叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 巴塔哥尼亚(the Patagonia) 000001

2. 巴塔哥尼亚(the Patagonia) 000002

3. 巴塔哥尼亚(the Patagonia) 000003

4. 巴塔哥尼亚(the Patagonia) 000004

5. 巴塔哥尼亚(the Patagonia) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴塔哥尼亚(The Patagonia)
第1/5页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . “ ['deɪzi] ['mɪlə(r)] , [pæn'dɔːrə] ,
Transcribed from the 1922 Macmillan and Co . “ Daisy Miller , Pandora ,
转录 从 这 - 麦克米伦 和 合作 . “ 雏菊 磨坊主 , 潘多拉 ,

摘自 1922 年麦克米伦公司出版的《黛西·米勒，潘多拉》

[ðə; ði][ˌpætə'goʊniə][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] ” [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
The Patagonia and Other Tales ” edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
这 巴塔哥尼亚 和 其他 故事 ” 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːg] .
org .
组织 .

《巴塔哥尼亚及其他故事》版本，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org。

['pruːfɪŋ] [baɪ] [dʒoʊnɪsi] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['kɑːpəntə(r)]
Proofing by Jonesey and Richard Carpenter
校对 经过 琼斯 和 理查德 木匠

由琼斯和理查德·卡彭特校对

[ðə; ði] [ˌpætə'goʊniə]
THE PATAGONIA
这 巴塔哥尼亚

巴塔哥尼亚

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by Henry James
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] ['biːkən]
The houses were dark in the August night and the perspective of Beacon
这 房屋 是 黑暗的 在 这 八月 夜晚 和 这 看法 的 灯塔
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

八月的夜晚，房屋一片漆黑，从比肯街望出去，景色十分幽暗。

[wɪð] [ɪts] ['dʌb(ə)l] [tʃeɪn] [ɒv; əv][læmps] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːˈʃɔːt(ə)nd] ['dezət] .
with its double chain of lamps , was a foreshortened desert .
和 它是 双倍的 链 的 灯 , 曾是 一个 缩短 沙漠 .

由于它有两串灯，所以沙漠显得有些短促。

[ðə; ði] [klʌb] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ə'ləʊn] , [frɒm; frəm][ɪts] ['semi] - [sə'lɪndrɪk(ə)l] [frʌnt] ,
The club on the hill alone , from its semi - cylindrical front ,
这 俱乐部 在 这 爬坡道 独自的 , 从 它是 半 - 圆柱体 正面 ,

单从山顶那座半圆柱形的俱乐部正面来看，

[prə'dʒektɪd][ə; eɪ] [gləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʌski] ['veɪgnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ,
projected a glow upon the dusky vagueness of the Common ,
预计 一个 辉光 之上 这 昏暗 模糊性 的 这 常见的 ,

给昏暗朦胧的公共区域投射出一抹光亮，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][ai] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][hɒt] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

and	as	I	passed	it	I	heard	in	the	hot	stillness	the	click	of	a	pair	of
和	作为	我	通过了	它	我	听到	在	这	热的	寂静	这	点击	的	一个	一对	的

['bɪliəd] - [bɔːlz] .

billiard	-	balls	.
台球	-	球	.

当我经过那里时，在闷热的寂静中听到了台球碰撞的咔哒声。

[æz; əz] “ ['evri] [wʌn] ” [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [pə'hæps] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns]

As	“	every	one	”	was	out	of	town	perhaps	the	servants	,	in	the	extravagance
作为	”	每一个	一	”	曾是	出去	的	镇	也许	这	仆人	,	在	这	奢侈

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['leʒə(r)] ,

of	their	leisure	,
的	他们的	闲暇	,

既然“所有人”都出城了，或许仆人们便趁着闲暇时间尽情挥霍，

[wɜː(r); wə(r)] [prə'feɪnɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] .

were	profaning	the	tables	.
是	亵渎	这	表格	.

他们亵渎了桌子。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [wɪð] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

The	heat	was	insufferable	and	I	thought	with	joy	of	the	morrow	,
这	热	曾是	令人难以忍受的	和	我	想法	和	喜悦	的	这	明天	,

天气酷热难耐，我欣喜地盼望着明天。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [briːz] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt]

of	the	deck	of	the	steamer	,	the	freshening	breeze	,	the	sense	of	getting	out
的	这	甲板	的	这	汽船	,	这	清新	微风	,	这	感觉	的	获得	出去

[tuː; tə] [siː] .

to	sea	.
到	海	.

站在轮船甲板上，吹来阵阵清爽的海风，感受到了出海的喜悦。

[ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][glæd][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]

I	was	even	glad	of	what	I	had	learned	in	the	afternoon	at	the	office	of
我	曾是	甚至	高兴的	的	什么	我	有	学习	在	这	下午	在	这	办公室	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)][æn; ən][əʊld] [ʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] ['stændəd]

the	company	—	that	at	the	eleventh	hour	an	old	ship	with	a	lower	standard
这	公司	—	那	在	这	第十一	小时	一个	老的	船	和	一个	降低	标准

[ɒv; əv] [spiːd] [hæd; həd] [biːn] [pʊt][ɒn][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪʧ] [ai][hæd; həd]['teɪkən][maɪ]

of	speed	had	been	put	on	in	place	of	the	vessel	in	which	I	had	taken	my
的	速度	有	到过	放	在	在	地方	的	这	血管	在	哪个	我	有	已采取	我的

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

我甚至很高兴下午在公司办公室了解到的情况——在最后一刻，一艘速度较慢的旧船被替换成了我乘坐的那艘船。

[ə'merɪkə] [wɒz; wəz] ['rəʊstɪŋ] , ['ɪŋglənd] [mait] ['veri] [wel] [biː; bi] ['stʌfi] ,

America	was	roasting	,	England	might	very	well	be	stuffy	,
美国	曾是	烘焙	,	英格兰	可能	非常	出色地	是	闷	,

美国酷热难耐，而英国则可能闷热难耐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] ['pæsɪdʒ] ([wɪʧ] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] ['ɔːlsəʊ]

and	a	slow	passage	(	which	at	that	season	of	the	year	would	probably	also
和	一个	慢的	通道	(	哪个	在	那	季节	的	这	年	会	大概	还

[biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [wʌn]) [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv][ten][ɔː(r)] [twelv] [deɪz] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .

be	a	fine	one	)	was	a	guarantee	of	ten	or	twelve	days	of	fresh	air	.
是	一个	美好的	一	)	曾是	一个	保证	的	十	或者	十二	天	的	新鲜的	空气	.

缓慢的航行（在一年中的那个季节，这可能也是一次不错的航行）保证了十到十二天的清新空气。

[ai] [strəul] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ,

I	strolled	down	the	hill	without	meeting	a	creature	,
我	漫步	向下	这	爬坡道	没有	会议	一个	生物	,

我沿着山坡漫步而下，没有遇到任何生物。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [peiliŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [ðæt] [ðæt] ['rekrɪeɪtɪv] [ɪk'spæns]

though	I	could	see	through	the	palings	of	the	Common	that	that	recreative	expanse
尽管	我	可以	看	通过	这	栅栏	的	这	常见的	那	那	娱乐	广阔

[wɒz; wəz] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [dɪm] [fɔːmz] .

was	peopled	with	dim	forms	.
曾是	人	和	暗淡	表格	.

虽然我能透过公共区域的栅栏看到，那片休闲场所里有一些模糊的身影。

[ai] [rɪ'membəd] ['mɪsɪz] . - [haʊs] — [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

I	remembered	Mrs	.	Nettlepoint's	house	—	she	lived	in	those	days	(	they	are	not
我	记得	太太	.	-	房子	—	她	居住地	在	那些	天	(	他们	是	不是

[səʊ] ['dɪstənt] ,

so	distant	,
所以	遥远	,

我记起了内特尔波因特太太的房子——她那时住在那里（时间并不太遥远）。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['tʃeɪndʒɪz]) [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,

but	there	have	been	changes	)	on	the	water	-	side	,
但	那里	有	到过	变化	)	在	这	水	-	边	,

但水边已经发生了一些变化。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [spɒt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑːd(ə)n] ['təːmineit] ;

a	little	way	beyond	the	spot	at	which	the	Public	Garden	terminates	;
一个	小的	方式	超过	这	点	在	哪个	这	民众	花园	终止	;

再往前走一点，就到了公共花园的尽头；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [laɪk] [maɪ'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['bɒstən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	reflected	that	like	myself	she	would	be	spending	the	night	in	Boston	if	it
和	我	反映	那	喜欢	我	她	会	是	开支	这	夜晚	在	波士顿	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] [truː] [ðæt] ,

were	true	that	,
是	真的	那	,

我心想，如果真是那样，她和我一样，今晚也会在波士顿过夜。

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [maʊnt] ['dezət] ,

as	had	been	mentioned	to	me	a	few	days	before	at	Mount	Desert	,
作为	有	到过	提及	到	我	一个	很少	天	前	在	山	沙漠	,

正如几天前在沙漠山城有人跟我提到的那样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvəpuːl] .

she	was	to	embark	on	the	morrow	for	Liverpool	.
她	曾是	到	启程	在	这	明天	为了	利物浦	.

她明天就要启程前往利物浦。

[ai] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [kən'fɜːmd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪn]

I	presently	saw	this	appearance	confirmed	by	a	light	above	her	door	and	in
我	目前	锯	这	外貌	确认的	经过	一个	光	多于	她	门	和	在

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] ,

two	or	three	of	her	windows	,
二	或者	三	的	她	视窗	,

我随即看到她门上方和两三扇窗户里的灯光证实了这一点。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [tɪl] ['bedtaɪm]

and	I	determined	to	ask	for	her	,	having	nothing	to	do	till	bedtime
和	我	决定	到	问	为了	她	,	拥有	没有什么	到	做	直到	就寝时间

.

:

.

我决定去找她，因为直到睡觉时间我都无事可做。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['sɪmpli] [tu:; tə] [pɑ:s] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

I	had	come	out	simply	to	pass	an	hour	,
我	有	来	出去	简单地	到	经过	一个	小时	,

我出来只是想消磨一个小时。

['li:vɪŋ] [maɪ][həʊ'tel][tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ɪts][gæs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['pɔ:təz] ;

leaving	my	hotel	to	the	blaze	of	its	gas	and	the	perspiration	of	its	porters	;
离开	我的	酒店	到	这	火焰	的	它是	气体	和	这	汗	的	它是	搬运工	;

离开酒店时，我闻到了煤气燃烧的火焰，也闻到了搬运工们的汗水；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ][əʊld] [frend] [mait] ['veri] [wel] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	it	occurred	to	me	that	my	old	friend	might	very	well	not	know	of	the
但	它	发生	到	我	那	我的	老的	朋友	可能	非常	出色地	不是	知道	的	这

[ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpætə'goʊniə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviə] ,

substitution	of	the	Patagonia	for	the	Scandinavia	,
替代	的	这	巴塔哥尼亚	为了	这	斯堪的纳维亚	,

但我突然想到，我的老朋友很可能不知道巴塔哥尼亚可以代替斯堪的纳维亚半岛。

[səʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

so	that	I	should	be	doing	her	a	service	to	prepare	her	mind	.
所以	那	我	应该	是	正在做	她	一个	服务	到	准备	她	头脑	.

所以，我应该帮她做好心理准备。

[bɪ'saɪdz] , [ai][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] :

Besides	,	I	could	offer	to	help	her	,	to	look	after	her	in	the	morning	:
除了	,	我	可以	提供	到	帮助	她	,	到	看	后	她	在	这	早晨	:

此外，我还可以主动提出帮助她，早上照顾她：

[ləʊn] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][fɑ:(r)] ['kʌntriz] .

lone	women	are	grateful	for	support	in	taking	ship	for	far	countries	.
孤独	女性	是	感激的	为了	支持	在	采取	船	为了	远的	国家	.

独自乘船前往遥远国度的女性对得到帮助表示感激。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪn'di:d] [æz; əz][ai] [stʊd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] - [step] [ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

It	came	to	me	indeed	as	I	stood	on	her	door	-	step	that	as	she	had
它	来了	到	我	的确	作为	我	站立	在	她	门	-	步	那	作为	她	有

[ə; eɪ] [sʌn] [ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][bi:; bi][səʊ] [ləʊn] ;

a	son	she	might	not	after	all	be	so	lone	;
一个	儿子	她	可能	不是	后	全部	是	所以	孤独	;

当我站在她家门口时，我突然想到，既然她有个儿子，她或许并不那么孤独；

[jet] [ai] [rɪ'membəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['dʒæspə(r)] - [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ]

yet	I	remembered	at	the	same	time	that	Jasper	Nettlepoint	was	not	quite	a
然而	我	记得	在	这	相同的	时间	那	碧玉	-	曾是	不是	相当	一个

[jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [li:n] [ə'pɒn] ,

young	man	to	lean	upon	,
年轻的	男人	到	倾斜	之上	,

但我同时想起，贾斯珀·内特尔波因特年纪并不小，不能轻易依靠。

['hævɪŋ] — [æz; əz][ai][æt; ət] [liːst] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [teɪsts]

having	—	as	I	at	least	supposed	—	a	life	of	his	own	and	tastes
拥有	—	作为	我	在	至少	据称	—	一个	生活	的	他的	自己的	和	口味

[ænd; ənd]['hæbɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] [saɪd] .

and	habits	which	had	long	since	diverted	him	from	the	maternal	side	.
和	习惯	哪个	有	长的	自从	改道	他	从	这	母体	边	.

至少在我看来，他有自己的生活、爱好和习惯，这些早已使他与母系方面有所疏离。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['hæpən] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [maɪ] [sə'lɪsɪtjuːd] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [siːm]

If	he	did	happen	just	now	to	be	at	home	my	solicitude	would	of	course	seem
如果	他	做过	发生	只是	现在	到	是	在	家	我的	关怀	会	的	课程	似乎

[ə'fɪʃəs] ;

officious	;
爱管闲事的	;

如果他恰好在家，我的关心当然会显得多余；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['meni] ['wɒndərɪŋz] — [ai] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [rəum] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [gləʊb]

for	in	his	many	wanderings	—	I	believed	he	had	roamed	all	over	the	globe
为了	在	他的	许多	漫游	—	我	相信	他	有	漫游	全部	超过	这	地球

— [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

—	he	would	certainly	have	learned	how	to	manage	.
—	他	会	当然	有	学习	如何	到	管理	.

因为在他漫长的游历中——我相信他游历过世界各地——他肯定学会了如何管理。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ɪn] [faɪn] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɪsɪz] . - [ai] [θɔːt]

None	the	less	,	in	fine	,	I	was	very	glad	to	show	Mrs	.	Nettlepoint	I	thought
没有任何	这	较少的	,	在	美好的	,	我	曾是	非常	高兴的	到	展示	太太	.	-	我	想法

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

不过，总之，我很高兴能让内特尔波因特夫人知道我惦记着她。

[wɪð] [maɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] [ai][hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [laɪkt]

With	my	long	absence	I	had	lost	sight	of	her	;	but	I	had	liked
和	我的	长的	缺席	我	有	丢失的	视线	的	她	;	但	我	有	喜欢

[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][əʊld] ,

her	of	old	,
她	的	老的	,

由于我长时间不在，我已经和她失去了联系；但我以前就很喜欢她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstəz] ,

she	had	been	a	good	friend	to	my	sisters	,
她	有	到过	一个	好的	朋友	到	我的	姐妹	,

她一直是我姐姐们的好朋友。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sens] [wɪtʃ] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɪn]

and	I	had	in	regard	to	her	that	sense	which	is	pleasant	to	those	who	in
和	我	有	在	看待	到	她	那	感觉	哪个	是	令人愉快的	到	那些	WHO	在

['dʒen(ə)rəl][hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ] [ɔː(r)][gɒt] [dɪ'tætʃt] ,

general	have	gone	astray	or	got	detached	,
一般的	有	已消失	误入歧途	或者	得到	分离的	,

我对她有一种感觉，这种感觉对于那些通常迷失方向或与世隔绝的人来说是令人愉悦的。

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

the	sense	that	she	at	least	knew	all	about	me	.
这	感觉	那	她	在	至少	知道	全部	关于	我	.

感觉她至少很了解我。

[ai][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] .

I	could	trust	her	at	any	time	to	tell	people	I	was	respectable	.
我	可以	相信	她	在	任何	时间	到	告诉	人们	我	曾是	可敬	.

我可以随时信任她，让她告诉别人我是一个值得尊敬的人。

[pə'hæps] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai] [dɪ'zɜːvd] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

Perhaps	**I**	**was**	**conscious**	**of**	**how**	**little**	**I**	**deserved**	**this**	**indulgence**	**when**	**it**	**came**
也许	我	曾是	有意识的	的	如何	小的	我	应得的	这	放纵	什么时候	它	来了

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] ['hædnt] [biːn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] .

over	**me**	**that**	**I**	**hadn't**	**been**	**near**	**her**	**for**	**ages**	**.**
超过	我	那	我	之前没有	到过	靠近	她	为了	年龄	.

或许是因为我意识到自己多么不配得到这种宠爱，才让我意识到我已经很久没有和她在一起了。

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [nɪ'glekt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][maɪ] ['veɪgnəs] [ɒv; əv][maɪnd] [ə'baʊt] ['dʒæspə(r)]

The	**measure**	**of**	**that**	**neglect**	**was**	**given**	**by**	**my**	**vagueness**	**of**	**mind**	**about**	**Jasper**
这	措施	的	那	忽视	曾是	给定	经过	我的	模糊性	的	头脑	关于	碧玉

.

:

.

我对贾斯珀的记忆模糊不清，这正体现了我对他的疏忽。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['riːəli] [bɪ'lɒŋd] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

However	**,**	**I**	**really**	**belonged**	**nowadays**	**to**	**a**	**different**	**generation**	**;**
然而	,	我	真的	属于	如今	到	一个	不同的	一代	;

然而，如今我已真正属于另一个时代；

[ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðə; ði] ['mʌðərz] [kən'temp(ə)rəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌnz] .

I	**was**	**more**	**the**	**mother's**	**contemporary**	**than**	**the**	**son's**	**.**
我	曾是	更多的	这	母亲的	当代的	比	这	儿子的	.

我跟母亲的年龄差距比跟儿子的年龄差距要大。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] : [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

Mrs	**.**	**Nettlepoint**	**was**	**at**	**home**	**:**	**I**	**found**	**her**	**in**	**her**	**back**	**drawing**	**-**	**room**
太太	.	-	曾是	在	家	:	我	成立	她	在	她	后退	绘画	-	房间

,

,

,

内特尔波因特太太在家：我在她家后面的客厅里找到了她。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

where	**the**	**wide**	**windows**	**opened**	**to**	**the**	**water**	**.**
在哪里	这	宽的	视窗	打开	到	这	水	.

宽大的窗户通向水面。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['dʌski] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][læmps] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['sləʊli]

The	**room**	**was**	**dusky**	**—**	**it**	**was**	**too**	**hot**	**for**	**lamps**	**—**	**and**	**she**	**sat**	**slowly**
这	房间	曾是	昏暗	—	它	曾是	也	热的	为了	灯	—	和	她	卫星	缓慢地

['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]

moving	**her**	**fan**	**and**	**looking**	**out**	**on**	**the**	**little**	**arm**	**of**	**the**	**sea**	**which**	**is**	**so**
移动	她	扇子	和	寻找	出去	在	这	小的	手臂	的	这	海	哪个	是	所以

['prɪti] [æt; ət] [naɪt] ,

pretty	**at**	**night**	**,**
漂亮的	在	夜晚	,

房间光线昏暗——太热了，开不了灯——她缓缓地坐着，拨弄着扇子，望着夜晚格外美丽的小海域。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒˌpɔːrt] [ænd; ənd] ['tʃɑːlˌstaʊn] .

reflecting	**the**	**lights**	**of**	**Cambridgeport**	**and**	**Charlestown**	**.**
反思	这	灯	的	剑桥港	和	查尔斯顿	.

倒映着剑桥港和查尔斯敦的灯光。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] ,

I	**supposed**	**she**	**was**	**musing**	**on**	**the**	**loved**	**ones**	**she**	**was**	**to**	**leave**	**behind**	**,**
我	据称	她	曾是	沉思	在	这	喜爱	一个	她	曾是	到	离开	在后面	,

我想她是在想念那些她将要留下的亲人。

[hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [d'ɔːtəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['græn'tʃɪldrən] ;

her	married	daughters	,	her	grandchildren	;
她	已婚	女儿们	,	她	孙辈	;

她已婚的女儿们，她的孙辈们；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [nəʊt] [mɔː(r)] [spə'sɪfɪkli] [bɒs'təʊnɪən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	she	struck	a	note	more	specifically	Bostonian	as	she	said	to	me	,
但	她	击	一个	笔记	更多的	具体来说	波士顿人	作为	她	说	到	我	,

但她对我说的话却带有更鲜明的波士顿口音：

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [beɪ] :

pointing	with	her	fan	to	the	Back	Bay	:
指向	和	她	扇子	到	这	后退	湾	:

她用扇子指向后湾区：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

“	I	shall	see	nothing	more	charming	than	that	over	there	,	you	know	!
“	我	将	看	没有什么	更多的	迷人	比	那	超过	那里	,	你	知道	!

“我再也看不到比那边更迷人的东西了，你知道吗！”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['welkəm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]

”	She	made	me	very	welcome	,	but	her	son	had	told	her	about	the
”	她	制成	我	非常	欢迎	,	但	她	儿子	有	讲述	她	关于	这

[ˌpætə'goʊniə] ,

Patagonia	,
巴塔哥尼亚	,

“她非常热情地接待了我，但她的儿子曾跟她讲过巴塔哥尼亚的事。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] , [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .

for	which	she	was	sorry	,	as	this	would	mean	a	longer	voyage	.
为了	哪个	她	曾是	对不起	,	作为	这	会	意思是	一个	更长	航程	.

她对此感到遗憾，因为这意味着更长的航程。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] ['eni] [bəʊt] [ænd; ənd] ['meɪnli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	was	a	poor	creature	in	any	boat	and	mainly	confined	to	her
她	曾是	一个	贫穷的	生物	在	任何	船	和	主要	受限	到	她

['kæbɪn]['iːv(ə)n][ɪn] ['weðə(r)] [ɪk'strævəgəntli] [tɜːrmd] [faɪn] — [æz; əz] [ɪf] ['eni] ['weðə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [faɪn]

cabin	even	in	weather	extravagantly	termed	fine	—	as	if	any	weather	could	be	fine
舱	甚至	在	天气	奢侈地	称为	美好的	—	作为	如果	任何	天气	可以	是	美好的

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

在任何船上，她都是个可怜的人，即使在被夸大其词地称为“好天气”的情况下，她也主要被限制在自己的船舱里——仿佛在海上任何天气都可能被称为“好天气”似的。

“ [ɑː] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	Ah	then	your	son's	going	with	you	?
“	啊	然后	你的	儿子的	去	和	你	?

“啊，那你儿子要跟你一起去吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] , [hiːl] [tel] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [prɪ'tend]

“	Here	he	comes	,	he'll	tell	you	for	himself	much	better	than	I	can	pretend
“	这里	他	来	,	地狱	告诉	你	为了	他自己	很多	更好的	比	我	能	假装

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“他来了，他会亲自告诉你，比我假装告诉你的要好得多。”

" ['dʒæspə(r)] - [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [drest] [ɪn] [waɪt] ['flænl] [ænd; ənd]
" Jasper Nettlepoint at that moment joined us , dressed in white flannel and
" 碧玉 - 在 那 片刻 加入 我们 , 穿着 在 白色的 绒布 和
['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fæn] .
carrying a large fan .
携带 一个 大的 扇子 .

"这时，贾斯珀·内特尔波因特加入了我们，他身穿白色法兰绒衬衫，手里拿着一把大扇子。

" [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] ?
" Well , my dear , have you decided ?
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 有 你 决定 ?

"亲爱的，你决定好了吗？"

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [nəʊ] [skænt] ['aɪrəni] .
" his mother continued with no scant irony .
" 他的 母亲 持续 和 不 稀少 讽刺 .

"他的母亲继续说道，语气中充满了讽刺意味。"

" [hiː; hi] ['hæznt] [jet] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [seɪl] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] ! "
" He hasn't yet made up his mind , and we sail at ten o'clock ! "
" 他 还没有 然而 制成 向上 他的 头脑 , 和 我们 帆 在 十 点钟 ! "

"他还没拿定主意，而我们十点钟就要启航了！"

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [wen] [maɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ʌp] ? " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" What does it matter when my things are put up ? " the young man said .
" 什么 做 它 事情 什么时候 我的 事物 是 放 向上 ? " 这 年轻的 男人 说 .

"我的东西什么时候挂起来有什么关系呢？"年轻人说。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [kraʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kæbinz] [tuː; tə] [speə(r)] .
" There's no crowd at this moment ; there will be cabins to spare .
" 有 不 人群 在 这 片刻 ; 那里 将要 是 小木屋 到 空闲的 .

"目前人不多；会有空余的小木屋。"

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['telɪgræm] — [ðæt] [wɪl] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm waiting for a telegram — that will settle it .
我是 等待 为了 一个 电报 — 那 将要 定居 它 .

我正在等一封电报——那就能解决问题了。

[aɪ] [dʒʌst] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kʌm] — [ðel] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)]
I just walked up to the club to see if it was come — they'll send it there
我 只是 步行 向上 到 这 俱乐部 到 看 如果 它 曾是 来 — 他们会 发送 它 那里
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [haʊs] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .
because they suppose this house unoccupied .
因为 他们 认为 这 房子 空置 .

我走到俱乐部去看看会不会送来——他们会把东西送到那里，因为他们认为这房子没人住。

[nɒt] [jet] ,
Not yet ,
不是 然而 ,

还没有，

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [bæk] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "
but I shall go back in twenty minutes . "
但 我 将 去 后退 在 二十 分钟 . "

但我二十分钟后就回去了。

" ['mɜːsi] , [haʊ] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['temprətʃə(r)] !
" Mercy , how you rush about in this temperature !
" 怜悯 , 如何 你 匆忙 关于 在 这 温度 !

"我的天哪，在这种天气里你还这么忙乱！"

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] [waɪl] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['bɪliəd] -
" the poor lady exclaimed while I reflected that it was perhaps his billiard -
" 这 贫穷的 女士 惊呼 尽管 我 反映 那 它 曾是 也许 他的 台球 -
[bɔ:lz] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] .
balls I had heard ten minutes before .
球 我 有 听到 十 分钟 前 .

"可怜的女士惊呼道，而我则在想，也许我十分钟前听到的就是他的台球声。"

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['bɪliədz] .
I was sure he was fond of billiards .
我 曾是 当然 他 曾是 喜爱 的 台球 .

我确信他喜欢打台球。

" [rʌʃ] ? [nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
" Rush ? not in the least .
" 匆忙 ? 不是 在 这 至少 .

"赶时间？一点也不。"

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'kɒmən] ['i:zi] . "
I take it uncommon easy . "
我 拿 它 罕见 简单的 . "

我处理得异常轻松。

" [ɑ:] [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][du:; də] !
" Ah I'm bound to say you do !
" 啊 我是 边界 到 说 你 做 !

"啊，我肯定会这么说的！"

" ['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ɪn'kɒnsɪkwəns] .
" Mrs . Nettlepoint returned with inconsequence .
" 太太 . - 返回 和 无关紧要 .

内特尔波因特夫人回来了，但并未造成任何影响。

[aɪ] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][peə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv]
I guessed at a certain tension between the pair and a want of
我 猜对了 在 一个 肯定 紧张 之间 这 一对 和 一个 想 的
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [pɑ:t] ,
consideration on the young man's part ,
考虑 在 这 年轻的 男人的 部分 ,

我猜想两人之间存在某种紧张关系，而且那个年轻人缺乏体谅之心。

[ə'raɪzɪŋ] [pə'hæps] [frɒm; frəm] ['selfɪʃnəs] .
arising perhaps from selfishness .
产生 也许 从 自私 .

或许是出于自私。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] , [ɪn] [sə'spens] ,
His mother was nervous , in suspense ,
他的 母亲 曾是 紧张的 , 在 悬念 ,

他的母亲紧张不安，忐忑不安。

['wɒntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [rest] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɒn]
wanting to be at rest as to whether she should have his company on
想要 到 是 在 休息 作为 到 无论 她 应该 有 他的 公司 在
[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɔ:(r)][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'ləʊn] .
the voyage or be obliged to struggle alone .
这 航程 或者 是 有义务 到 斗争 独自的 .

她想弄清楚自己是否应该有他陪伴一起航行，还是不得不独自奋斗。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][fæn][hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː]

But	as	he	stood	there	smiling	and	slowly	moving	his	fan	he	struck	me
但	作为	他	站立	那里	微笑	和	缓慢地	移动	他的	扇子	他	击	我

['sʌmhaʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒn] [huːm] [ðɪs] [fækt] [ˌwʊdnt] [sɪt] [tuː] ['hevɪli] .

somehow	as	a	person	on	whom	this	fact	wouldn't	sit	too	heavily	.
不知何故	作为	一个	人	在	谁	这	事实	不会	坐	也	重度	.

但他站在那里微笑着，缓缓地扇着扇子，不知怎的，我感觉他不会太在意这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['wʌri] [ə'baʊt] ,

He	was	of	the	type	of	those	whom	other	people	worry	about	,
他	曾是	的	这	类型	的	那些	谁	其他	人们	担心	关于	,

他属于那种让人担心的那种人。

[nɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['wʌri] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

not	of	those	who	worry	about	other	people	.
不是	的	那些	WHO	担心	关于	其他	人们	.

不是那种会为别人操心的人。

[tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [hed] [ænd; ənd] [kləʊz]

Tall	and	strong	,	he	had	a	handsome	face	,	with	a	round	head	and	close
高的	和	强的	,	他	有	一个	英俊的	脸	,	和	一个	圆形的	头	和	关闭

- ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] ;

-	curling	hair	;
-	冰壶	头发	;

他身材高大魁梧，长相英俊，圆圆的脑袋，一头卷曲的头发；

[ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braʊn]

the	whites	of	his	eyes	and	the	enamel	of	his	teeth	,	under	his	brown
这	白人	的	他的	眼睛	和	这	搪瓷	的	他的	牙齿	,	在下面	他的	棕色的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

moustache	,
胡子	,

他棕色胡须下的眼白和牙釉质，

[gliːm] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [beɪ] .

gleamed	vaguely	in	the	lights	of	the	Back	Bay	.
闪闪发光	依稀	在	这	灯	的	这	后退	湾	.

在后湾区的灯光下，隐约闪闪发光。

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌnbɜːnt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

I	made	out	that	he	was	sunburnt	,	as	if	he	lived	much	in	the	open	air	,
我	制成	出去	那	他	曾是	晒伤	,	作为	如果	他	居住地	很多	在	这	打开	空气	,

我看出他晒伤了，好像经常在户外生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'telɪdʒənt] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['slaɪtli] ['bruːt(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [mə'rəʊs]

and	that	he	looked	intelligent	but	also	slightly	brutal	,	though	not	in	a	morose
和	那	他	看起来	聪明的	但	还	轻微地	野蛮	,	尽管	不是	在	一个	忧郁

[wei] .

way	.
方式	.

他看起来很聪明，但也略带残暴，不过不是那种阴郁的残暴。

[hɪz; ɪz][bruː'tæləti] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] , [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] .

His	brutality	,	if	he	had	any	,	was	bright	and	finished	.
他的	残酷	,	如果	他	有	任何	,	曾是	明亮的	和	完成的	.

他的残暴，如果有的话，也是短暂而彻底的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] ,

I	had	to	tell	him	who	I	was	,
我	有	到	告诉	他	WHO	我	曾是	,

我必须告诉他我是谁，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ai] [sɔ:] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [pleɪst] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˌekspləˈneɪʃnz] [geɪv]

but	even	then	I	saw	how	little	he	placed	me	and	that	my	explanations	gave
但	甚至	然后	我	锯	如何	小的	他	放置	我	和	那	我的	解释	给予

[ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][nəʊ] [greɪt] [aɪ'dentəti][ɔ:(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nəʊ] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

me	in	his	mind	no	great	identity	or	at	any	rate	no	great	importance	.
我	在	他的	头脑	不	伟大的	身份	或者	在	任何	速度	不	伟大的	重要性	.

但即便如此，我还是看出他多么轻视我，我的解释并没有让他觉得我有什么了不起的，或者至少没有让我变得多么重要。

[ai] [fɔ:r'sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn] ['ɪntəkɔ:s] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd]

I	foresaw	that	he	would	in	intercourse	make	me	feel	sometimes	very	young	and
我	预见	那	他	会	在	交往	制作	我	感觉	有时	非常	年轻的	和

['sʌmtaɪmz] ['veri] [əʊld] ,

sometimes	very	old	,
有时	非常	老的	,

我预见到，在性交过程中，他会让我有时感觉自己很年轻，有时感觉自己很老。

['keərɪŋ] [hɪm'self] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] .

caring	himself	but	little	which	.
关怀	他自己	但	小的	哪个	.

他自己很在意，但很少有人关心。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] ,

He	mentioned	,
他	提及	,

他提到，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] [kəm'pænjən] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['seɪfli] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

as	if	to	show	our	companion	that	he	might	safely	be	left	to	his	own
作为	如果	到	展示	我们的	伴侣	那	他	可能	安全	是	左边	到	他的	自己的

[dɪ'vaɪsɪz] ,

devices	,
设备	,

仿佛是为了向我们的同伴表明，他可以放心地独自待着。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [bɒm'beɪ] [æt; ət] [θri:] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv]

that	he	had	once	started	from	London	to	Bombay	at	three	quarters	of
那	他	有	一次	开始	从	伦敦	到	孟买	在	三	四分之一	的

[æn; ən] ['aʊərz] ['nəʊtɪs] .

an	hour's	notice	.
一个	小时	注意	.

他曾接到通知后四十五分钟内从伦敦出发前往孟买。

“ [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['plez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

“	Yes	,	and	it	must	have	been	pleasant	for	the	people	you	were
“	是的	,	和	它	必须	有	到过	令人愉快的	为了	这	人们	你	是

[wɪð] ! ”

with	!	”
和	!	”

“是啊，和你在一起的人一定很愉快！”

“ [əʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] — !

“	Oh	the	people	I	was	with	—	!
“	哦	这	人们	我	曾是	和	—	!

“哦，我当时和那些人在一起——！

” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] ;

”	he	returned	;
”	他	返回	;

他回来了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][təʊn] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðæt] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm]

and	his	tone	appeared	to	signify	that	such	people	would	always	have	to	come
和	他的	语气	出现	到	表示	那	这样的	人们	会	总是	有	到	来

[ɒf] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

off	as	they	could	.
离开	作为	他们	可以	.

他的语气似乎表明，这样的人总是要尽力表现自己。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][kəʊld] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nəʊ] [ˌlemə'neɪd] ,

He	asked	if	there	were	no	cold	drinks	in	the	house	,	no	lemonade	,
他	问	如果	那里	是	不	寒冷的	饮料	在	这	房子	,	不	柠檬水	,

他问家里是不是没有冷饮，没有柠檬水。

[nəʊ] [aɪst] ['sɪrəps] ; [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kept]

no	iced	syrups	;	in	such	weather	something	of	that	sort	ought	always	to	be	kept
不	冰镇	糖浆	;	在	这样的	天气	某物	的	那	种类	应该	总是	到	是	保留

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

不要冰镇糖浆；在这种天气里，应该始终备着一些这类东西。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ri'mɑːk] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['gəʊɪŋ] [hiː; hi]

When	his	mother	remarked	that	surely	at	the	club	they	were	kept	going	he
什么时候	他的	母亲	评论	那	一定	在	这	俱乐部	他们	是	保留	去	他

[went] [ɒn] :

went	on	:
去	在	:

当他母亲说俱乐部肯定让他们一直忙个不停时，他接着说：

“ [əʊ] [jes] , [aɪ][hæd; həd] ['veərɪəs] [θɪŋz] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

“	Oh	yes	,	I	had	various	things	there	;	but	you	know	I've	walked	down	the	hill
“	哦	是的	,	我	有	各种各样的	事物	那里	;	但	你	知道	我已经	步行	向下	这	爬坡道

[sɪns] .

since	.
自从	.

“哦，是的，我在那里放过各种各样的东西；但你知道，我后来就走下山了。”

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]['aɪðə(r)] [end] .

One	should	have	something	at	either	end	.
一	应该	有	某物	在	任何一个	结尾	.

两端都应该有东西。

[meɪ] [aɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [siː] ?

May	I	ring	and	see	?
可能	我	戒指	和	看	?

我可以打电话问问吗?

" [hiː; hi] [ræŋ] [waɪl] ['mɪsɪz] . - [əb'zɜːvd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]

"	He	rang	while	Mrs	.	Nettlepoint	observed	that	with	the	people	they	had	in	the
"	他	响铃	尽管	太太	.	-	观察到	那	和	这	人们	他们	有	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“他打电话的时候，内特尔波因特太太注意到，家里有这么多人，

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [rɪ'dju:st] ['nætʃ(ə)rəli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə][ɪts] ['sɪmplɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n]

an	establishment	reduced	naturally	at	such	a	moment	to	its	simplest	expression
一个	建立	减少	自然	在	这样的	一个	片刻	到	它是	最简单的	表达

— [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [ʌp]['kænd(ə)l] - [endz][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['lʌkʃəriz] — [ʃi:; ʃi]

—	they	were	burning	up	candle	-	ends	and	there	were	no	luxuries	—	she
—	他们	是	燃烧	向上	蜡烛	-	结束	和	那里	是	不	奢侈品	—	她

[ˌwʊdnt] ['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .

wouldn't	answer	for	the	service	.
不会	回答	为了	这	服务	.

在这样的时刻，一家店自然而然地简化到了最简单的程度——他们连蜡烛头都烧光了，没有任何奢侈品——她不会为服务负责。

[ðə; ði]['mætə(r)] [endid] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['kɔ:djəlz] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:meɪl]

The	matter	ended	in	her	leaving	the	room	in	quest	of	cordials	with	the	female
这	事情	结束	在	她	离开	这	房间	在	寻求	的	甜酒	和	这	女性

[də'mestɪk] [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ɪn] [hu:m] ['dʒæspərz] [ə'pi:l]

domestic	who	had	arrived	in	response	to	the	bell	and	in	whom	Jasper's	appeal
国内的	WHO	有	到达的	在	回复	到	这	钟	和	在	谁	碧玉的	上诉

[ə'raʊzd] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

aroused	no	visible	intelligence	.
被唤醒	不	可见的	智力	.

事情的最终结果是，她离开了房间，去和应门铃而来的女佣寒暄几句，而贾斯珀的请求并没有在她身上引起任何明显的反应。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd][ai] [tɔ:kt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ,

She	remained	away	some	time	and	I	talked	with	her	son	,
她	剩余	离开	一些	时间	和	我	谈话	和	她	儿子	,

她离开一段时间后，我和她儿子谈了谈。

[hu:] [wɒz; wəz]['səʊʃəb(ə)l][bʌt; bət] ['desəlt(ə)ri] [ænd; ənd] [kept] ['mu:vɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , ['ɔ:lweɪz] [wɪð]

who	was	sociable	but	desultory	and	kept	moving	over	the	place	,	always	with
WHO	曾是	善于交际的	但	漫无目的的	和	保留	移动	超过	这	地方	,	总是	和

[hɪz; ɪz][fæn] ,

his	fan	,
他的	扇子	,

他性格外向，但做事漫不经心，总是四处走动，身边总是带着他的扇子。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['prɒpəli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

as	if	he	were	properly	impatient	.
作为	如果	他	是	适当地	不耐烦	.

就好像他真的非常不耐烦似的。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

Sometimes	he	seated	himself	an	instant	on	the	window	-	sill	,
有时	他	坐着	他自己	一个	立即的	在	这	窗户	-	窗台	,

有时他会在窗台上坐一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [meɪd] [hɪm] [aʊt] [ɪn][fækt] ['θʌrəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [ə; eɪ] [faɪn] [braʊn] [kli:n]

and	then	I	made	him	out	in	fact	thoroughly	good	-	looking	—	a	fine	brown	clean
和	然后	我	制成	他	出去	在	事实	彻底	好的	-	寻找	—	一个	美好的	棕色的	干净的

[jʌŋ] ['æθli:t] .

young	athlete	.
年轻的	运动员	.

然后我发现他其实长得非常英俊——一个身材健壮、皮肤黝黑、干净利落的年轻运动员。

[hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɒn] [wɒt] ['speʃ(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [dɪ'pendɪd] ;

He	failed	to	tell	me	on	what	special	contingency	his	decision	depended	;
他	失败的	到	告诉	我	在	什么	特别的	应急措施	他的	决定	取决于	;

他没有告诉我他的决定取决于什么特殊情况；

[hiː; hi]['əʊnli] [ə'ljuːd] [fə'mɪliəli] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['telɪgræm] ,

he	only	alluded	familiarly	to	an	expected	telegram	,
他	仅有的	暗示	熟悉地	到	一个	预期的	电报	,

他只是用一种熟悉的语气暗示会收到一封电报。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [fɒnd][æt; ət][nəʊ][taɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

and	I	saw	he	was	probably	fond	at	no	time	of	the	trouble	of
和	我	锯	他	曾是	大概	喜爱	在	不	时间	的	这	麻烦	的

[ˌeksplə'neɪʃnz] .

explanations	.
解释	.

我发现他可能从来都不喜欢解释的麻烦。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['æbsəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

His	mother's	absence	was	a	sign	that	when	it	might	be	a	question	of
他的	母亲的	缺席	曾是	一个	符号	那	什么时候	它	可能	是	一个	问题	的

['grætɪfaɪɪŋ] [hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə][speə(r)][nəʊ][peɪnz] ,

gratifying	him	she	had	grown	used	to	spare	no	pains	,
可喜	他	她	有	生长	用过的	到	空闲的	不	疼痛	,

母亲的缺席表明，为了满足他的需求，她已经习惯于不遗余力。

[ænd; ənd][ai] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [kləʊz] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [ə'mʌŋ] [əʊld]

and	I	fancied	her	rummaging	in	some	close	storeroom	,	among	old
和	我	幻想	她	翻找	在	一些	关闭	库房	,	之中	老的

[prɪ'zɜːv] - [pɒts] ,

preserve	-	pots	,
保存	-	锅	,

我幻想她正在某个封闭的储藏室里，在旧果酱罐之间翻找东西。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [dʌl] [meɪd] - ['sɜːvənt] [held] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [ə'raɪ] .

while	the	dull	maid	-	servant	held	the	candle	awry	.
尽管	这	乏味的	女佣	-	仆人	握住	这	蜡烛	错误	.

而那个迟钝的女仆却歪着头拿着蜡烛。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðɪs] [seɪm] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ;

I	don't	know	whether	this	same	vision	was	in	his	own	eyes	;
我	不	知道	无论	这	相同的	想象	曾是	在	他的	自己的	眼睛	;

我不知道他自己的眼中是否也出现了同样的景象；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

at	all	events	it	didn't	prevent	his	saying	suddenly	,	as	he	looked	at	his
在	全部	活动	它	没有	防止	他的	说	突然	,	作为	他	看起来	在	他的

[wɒtʃ] ,

watch	,
手表	,

尽管如此，他还是看了看手表，突然说道：

[ðæt] [ai][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][hɪm] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] .

that	I	must	excuse	him	—	he	should	have	to	go	back	to	the	club	.
那	我	必须	原谅	他	—	他	应该	有	到	去	后退	到	这	俱乐部	.

我必须原谅他——他应该回到俱乐部去。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] — [ɔː(r)][ɪn] [les] .

He	would	return	in	half	an	hour	—	or	in	less	.
他	会	返回	在	一半	一个	小时	—	或者	在	较少的	.

他半小时后就会回来——或者更短时间。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ðeə(r)] [əˈləʊn] , ['kɒnʃəs] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [dɪsˈmæntld]

He	walked	away	and	I	sat	there	alone	,	conscious	,	on	the	dark	dismantled
他	步行	离开	和	我	卫星	那里	独自的	,	有意识的	,	在	这	黑暗的	拆卸

['sɪmplɪfaɪd] [siːn] ,

simplified	scene	,
简化	场景	,

他走开了，我独自一人坐在那里，清醒地看着眼前这黑暗、支离破碎、简化的景象。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] [rests] [ɒn] [əˈmerɪkən] [taʊnz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɒt] ['siːz(ə)n] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

in	the	deep	silence	that	rests	on	American	towns	during	the	hot	season	—	there	was
在	这	深的	沉默	那	休息	在	美国人	城镇	期间	这	热的	季节	—	那里	曾是

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [kraɪ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [plæʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] ,

now	and	then	a	far	cry	or	a	plash	in	the	water	,
现在	和	然后	一个	远的	哭	或者	一个	水花	在	这	水	,

在炎热季节里，美国小镇一片寂静——偶尔会传来远处传来的一声叫喊或水花声。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ɪntəvlz] [ðə; ðɪ] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɔːs] - [kɑːz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ]

and	at	intervals	the	tinkle	of	the	bells	of	the	horse	-	cars	on	the	long
和	在	间隔	这	小便	的	这	铃铛	的	这	马	-	汽车	在	这	长的

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

不时传来长桥上马车铃铛的叮当声。

[sləʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [naɪt] — [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] , [hɑːf] - [swiːt] , [hɑːf] - [sæd] ,

slow	in	the	suffocating	night	—	of	the	strange	influence	,	half	-	sweet	,	half	-	sad	,
慢的	在	这	令人窒息的	夜晚	—	的	这	奇怪的	影响	,	一半	-	甜的	,	一半	-	伤心	,

在令人窒息的夜色中缓慢前行——受到一种奇特的影响，一半甜蜜，一半悲伤，

[ðæt] [əˈbaɪdz] [ɪn] ['haʊzɪz] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ɔː(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [səʊ] , [ɪn] ['pleɪsɪz] ['mʌfld] [ænd; ənd]

that	abides	in	houses	uninhabited	or	about	to	become	so	,	in	places	muffled	and
那	遵守	在	房屋	无人	或者	关于	到	变得	所以	,	在	地方	闷音	和

[bɪˈriːvd] ,

bereaved	,
丧亲者	,

它栖息在无人居住或即将无人居住的房屋中，栖息在寂静凄凉的地方。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [ʌnˈhiːdɪd] ['səufəz] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] ['teɪblz] [siːm] ([laɪk] [ðə; ðɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd]

where	the	unheeded	sofas	and	patient	belittered	tables	seem	(	like	the	disconcerted
在哪里	这	无人理会	沙发	和	病人	乱扔垃圾	表格	似乎	(	喜欢	这	不安

[dɒgz] ,

dogs	,
狗	,

无人问津的沙发和随意堆放着杂物的桌子，看起来就像受惊的狗一样，

[tuː; tə] [huːm] ['evrɪθɪŋ] [ɪz] [əˈlaɪk] ['sɪnɪstə(r)]) [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] [iːv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

to	whom	everything	is	alike	sinister	)	to	recognise	the	eve	of	a	journey	.
到	谁	一切	是	同样	险恶	)	到	认出	这	前夕	的	一个	旅行	.

对于视万物皆险恶的人来说，要意识到旅程的前夜。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɒv; əv] [steps] , [ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [dresɪz] ,

After	a	while	I	heard	the	sound	of	voices	,	of	steps	,	the	rustle	of	dresses	,
后	一个	尽管	我	听到	这	声音	的	声音	,	的	步骤	,	这	沙沙	的	连衣裙	,

过了一会儿，我听到了说话声、脚步声和裙子窸窣作响的声音。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,

and	I	looked	round	,
和	我	看起来	圆形的	,

我环顾四周，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

supposing	these	things	to	denote	the	return	of	Mrs	.	Nettlepoint	and	her
假如	这些	事物	到	表示	这	返回	的	太太	.	-	和	她

['hændmeɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'fekʃən] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

handmaiden	with	the	refection	prepared	for	her	son	.
侍女	和	这	反思	准备	为了	她	儿子	.

假设这些事情表明内特尔波因特夫人和她的女仆带着为她儿子准备的饭菜回来了。

[wɒt] [aɪ] [sɔː] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['ʌðə(r)] ['fiːmeɪl] [fɔːmz] , ['vɪzɪtəz] [ə'pærəntli] [dʒʌst] [əd'mɪtɪd] ,

What	I	saw	however	was	two	other	female	forms	,	visitors	apparently	just	admitted	,
什么	我	锯	然而	曾是	二	其他	女性	表格	,	访客	显然	只是	承认	,

但我看到的却是另外两个女性身影，显然是游客刚刚认出来的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	now	ushered	into	the	room	.
和	现在	引导	进入	这	房间	.

然后被领进了房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'naʊnst] — [ðə; ði] ['sɜːvənt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd]

They	were	not	announced	—	the	servant	turned	her	back	on	them	and
他们	是	不是	宣布	—	这	仆人	转向	她	后退	在	他们	和

[ˈræmbl] [ɒf] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['həʊstəs] .

rambled	off	to	our	hostess	.
漫无目的地闲聊	离开	到	我们的	女主人	.

他们没有事先通知——女仆背过身去，漫无目的地向我们的女主人走去。

[ðeɪ] [ədˈvɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['tentətɪv] [ˌʌnˌɪntrə'duːst] [wei] — ['pɑːtli] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

They	advanced	in	a	wavering	tentative	unintroduced	way	—	partly	,	I	could	see	,
他们	先进的	在	一个	摇摆不定	暂定的	未引入的	方式	—	部分	,	我	可以	看	,

他们以一种摇摆不定、试探性、不熟悉的方式前进——部分原因，我能看出，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['vɪzɪt][wɒz; wəz][ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)]

because	the	place	was	dark	and	partly	because	their	visit	was	in	its	nature
因为	这	地方	曾是	黑暗的	和	部分	因为	他们的	访问	曾是	在	它是	自然

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ,

experimental	,
实验	,

因为那里光线昏暗，部分原因是他们的访问本质上是一次实验。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .

a	flight	of	imagination	or	a	stretch	of	confidence	.
一个	航班	的	想像力	或者	一个	拉紧	的	信心	.

想象力的飞跃或自信的膨胀。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [slɪm] ,

One	of	the	ladies	was	stout	and	the	other	slim	,
一	的	这	女士们	曾是	肥硕	和	这	其他	苗条的	,

其中一位女士身材丰满，另一位则很苗条。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	I	made	sure	in	a	moment	that	one	was	talkative	and	the	other
和	我	制成	当然	在	一个	片刻	那	一	曾是	健谈	和	这	其他

[rɪ'zɜːvd] .

reserved	.
预订的	.

我很快就确定了一个健谈的人和一个内向的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] ['eldəli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ]

It	was	further	to	be	discerned	that	one	was	elderly	and	the	other	young
它	曾是	更远	到	是	辨别	那	一	曾是	老年	和	这	其他	年轻的

,

,

,

此外还可以看出，其中一人年长，另一人年轻。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌn'laɪknɪs] ['dɪd(ə)nt] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['mʌðə(r)]

as	well	as	that	the	fact	of	their	unlikeness	didn't	prevent	their	being	mother
作为	出色地	作为	那	这	事实	的	他们的	相似之处	没有	防止	他们的	存在	母亲

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

and	daughter	.
和	女儿	.

而且，她们外貌上的差异并没有妨碍她们成为母女。

['mɪsɪz] . - [ˌriːə'piə] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Mrs	.	Nettlepoint	reappeared	in	a	very	few	minutes	,
太太	.	-	再次出现	在	一个	非常	很少	分钟	,

内特尔波因特夫人几分钟后就再次出现了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [hæd; həd] [sə'fais] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] — ['riːəli] ['kəʊpiəs]

but	the	interval	had	sufficed	to	establish	a	communication	—	really	copious
但	这	间隔	有	足够了	到	建立	一个	沟通	—	真的	丰富

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['strendʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['dʒentlmən] [huːm]

for	the	occasion	—	between	the	strangers	and	the	unknown	gentleman	whom
为了	这	场合	—	之间	这	陌生人	和	这	未知	绅士	谁

[ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ,

they	found	in	possession	,
他们	成立	在	拥有	,

但这段时间足以让陌生人和他们遇到的那位拥有此物的新绅士之间建立起联系——就当时的情况而言，这种联系确实相当充分。

[hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][hænd] .

hat	and	stick	in	hand	.
帽子	和	戳	在	手	.

手里拿着帽子和拐杖。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][maɪ]['duːɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn] ?

This	was	not	my	doing	—	for	what	had	I	to	go	upon	?
这	曾是	不是	我的	正在做	—	为了	什么	有	我	到	去	之上	?

这并非我所为——我又能依据什么呢?

— [ænd; ənd] [stɪl] [les] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]

—	and	still	less	was	it	the	doing	of	the	younger	and	the	more
—	和	仍然	较少的	曾是	它	这	正在做	的	这	年轻	和	这	更多的

[ɪn'dɪfrənt] ,

indifferent	,
冷漠	,

——而这更不可能是那些更年轻、更冷漠的人所为。

[ɔː(r)] [les] [kə'reɪdʒəs] , ['leɪdi] .

or	less	courageous	,	lady	.
或者	较少的	勇敢	,	女士	.

或者说，没那么勇敢，女士。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [bʌt; bət] [wʌns] — [wen] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

She	spoke	but	once	—	when	her	companion	informed	me	that	she	was	going
她	辐	但	一次	—	什么时候	她	伴侣	知情的	我	那	她	曾是	去

[aʊt] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

out	to	Europe	the	next	day	to	be	married	.
出去	到	欧洲	这	下一个	天	到	是	已婚	.

她只说过一句话——她的同伴告诉我，她第二天要去欧洲结婚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] “ [əʊ] ['mʌðə(r)] !

Then	she	protested	“	Oh	mother	!
然后	她	抗议	“	哦	母亲	!

然后她抗议道：“哦，母亲！”

” [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [æz; əz] ['dʌbli] [ɒd] ,

”	in	a	tone	that	struck	me	in	the	darkness	as	doubly	odd	,
”	在	一个	语气	那	击	我	在	这	黑暗	作为	双倍	奇怪的	,

“在黑暗中，他的语气让我觉得格外怪异，”

[ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

exciting	my	curiosity	to	see	her	face	.
激动人心	我的	好奇心	到	看	她	脸	.

这让我更加好奇，想看看她的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['wʊmən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,

It	had	taken	the	elder	woman	but	a	moment	to	come	to	that	,
它	有	已采取	这	长老	女士	但	一个	片刻	到	来	到	那	,

年长的妇女只用了片刻就明白了这一点。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self] [wɒz; wəz]

and	to	various	other	things	,	after	I	had	explained	that	I	myself	was
和	到	各种各样的	其他	事物	,	后	我	有	解释	那	我	我	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - ,

waiting	for	Mrs	.	Nettlepoint	,
等待	为了	太太	.	-	,

在我解释说我自己也在等内特尔波因特太太之后，他们又谈到了其他各种事情。

[huː] [wʊd] ['daʊtləs] [suːn] [kʌm] [bæk] .

who	would	doubtless	soon	come	back	.
WHO	会	毫无疑问	很快	来	后退	.

他无疑很快就会回来。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['evə(r)] [hɜːd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

“	Well	,	she	won't	know	me	—	I	guess	she	hasn't	ever	heard	much	about	me	,
“	出色地	,	她	惯于	知道	我	—	我	猜测	她	还没有	曾经	听到	很多	关于	我	,

“嗯，她肯定不认识我——我想她以前也没怎么听说过我。”

” [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [sed] ;

”	the	good	lady	said	;
”	这	好的	女士	说	;

这位善良的女士说道；

“ [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['ælən] [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] .

“	but	I've	come	from	Mrs	.	Allen	and	I	guess	that	will	make	it	all	right	.
“	但	我已经	来	从	太太	.	艾伦	和	我	猜测	那	将要	制作	它	全部	正确的	.

“但我来自艾伦太太家，我想这应该能让一切都好起来。”

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪsɪz] . ['ælən] ?

I	presume	you	know	Mrs	.	Allen	?
我	怙	你	知道	太太	.	艾伦	?

我想你认识艾伦夫人吧?

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'sent] ['veɪgli] [tuː; tə]

"	I	was	unacquainted	with	this	influential	personage	,	but	I	assented	vaguely	to
"	我	曾是	不熟悉的	和	这	有影响	人士	,	但	我	同意	依稀	到

[ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

the	proposition	.
这	主张	.

“我并不认识这位有影响力的人物，但我含糊地同意了这个提议。”

['mɪsɪz] . ['ælənz] ['emɪsəri] [wɒz; wəz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ,

Mrs	.	Allen's	emissary	was	good	-	humoured	and	familiar	,
太太	.	艾伦的	使者	曾是	好的	-	幽默	和	熟悉的	,

艾伦太太的使者性情温和，待人亲切。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ə'piːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪn'sɪstənt] ([ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd]

but	rather	appealing	than	insistent	(	she	remarked	that	if	her	friend	had
但	相当	上诉	比	坚持	(	她	评论	那	如果	她	朋友	有

[faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ,

found	time	to	come	in	the	afternoon	—	she	had	so	much	to	do	,
成立	时间	到	来	在	这	下午	—	她	有	所以	很多	到	做	,

但她的语气更像是恳求而不是坚持（她表示，如果她的朋友下午能抽出时间来——她有很多事情要做，

['biːɪŋ] [dʒʌst] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ʃʊə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt])

being	just	up	for	the	day	,	that	she	couldn't	be	sure	—	it	would	be	all	right	)
存在	只是	向上	为了	这	天	,	那	她	不能	是	当然	—	它	会	是	全部	正确的	)

;

;

;

她只是起床准备迎接新的一天，所以不能确定——但一切都会好起来的）；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['meriˌmæk] ['ævənjuː] ([ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl]

and	somehow	even	before	she	mentioned	Merrimac	Avenue	(	they	had	come	all
和	不知何故	甚至	前	她	提及	梅里马克	大街	(	他们	有	来	全部

[ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ðeə(r)])

the	way	from	there	)
这	方式	从	那里	)

不知怎的，甚至在她提到梅里马克大道之前（他们就是从那里一路过来的）。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɪn'defɪnət] ['səʊʃ(ə)l]['lɪmbəʊ]

my	imagination	had	associated	her	with	that	indefinite	social	limbo
我的	想像力	有	联系	她	和	那	不定	社会的	炼狱

[nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəli] - ['kɔnstitjuːt] ['bɒstən] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [end] — [ə; eɪ] ['nebjələs]

known	to	the	properly	-	constituted	Boston	mind	as	the	South	End	—	a	nebulous
已知	到	这	适当地	-	构成	波士顿	头脑	作为	这	南	结尾	—	一个	模糊的

['riːdʒən] [wɪtʃ] [kən'densɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,

region	which	condenses	here	and	there	into	a	pretty	face	,
地区	哪个	冷凝	这里	和	那里	进入	一个	漂亮的	脸	,

我的想象将她与波士顿人所熟知的南端——一个模糊不清的社会边缘地带——联系在一起，南端是一个模糊的区域，在某些地方凝聚成一张美丽的脸庞。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] “ [ɪm'pruːvmənt] ” [ɒn][ðə; ði] ['mʌðəz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

in	which	the	daughters	are	an	“	improvement	”	on	the	mothers	and	are
在	哪个	这	女儿们	是	一个	“	改进	”	在	这	母亲们	和	是

['sʌmtaɪmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['dʒentlmən] [mɔː(r)] ['glɔːriəsli] ['dɒmɪsaɪld] ,

sometimes	acquainted	with	gentlemen	more	gloriously	domiciled	,
有时	熟人	和	先生们	更多的	辉煌地	住所	,

其中女儿们比母亲们“更胜一筹”，有时还会结识一些住所更为显赫的绅士。

['dʒentlmən] [huːz] [waɪvz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tɜːn] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

gentlemen	whose	wives	and	sisters	are	in	turn	not	acquainted	with	them	.
先生们	谁	妻子们	和	姐妹	是	在	转动	不是	熟人	和	他们	.

他们的妻子和姐妹都不认识他们。

[wen] [æt; ət][lɑːst]['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn] ,
When at last Mrs . Nettlepoint came in ,
什么时候 在 最后的 太太 . - 来了 在 ,

最后，内特尔波因特太太进来的时候，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['kænd(ə)ls][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [treɪ] ['leɪdn] [wɪð] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['fluːɪd] [wɪtʃ]
accompanied by candles and by a tray laden with glasses of coloured fluid which
伴随 经过 蜡烛 和 经过 一个 托盘 满载 和 眼镜 的 有色 体液 哪个
[i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kuːl] ['tɪŋklɪŋ] ,
emitted a cool tinkling ,
发射 一个 凉爽的 叮叮当当 ,

旁边摆放着蜡烛和一个盛满彩色液体的托盘，液体发出清脆的叮当声。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['serɪmənɪz] ,
I was in a position to officiate as master of the ceremonies ,
我 曾是 在 一个 位置 到 裁判 作为 掌握 的 这 仪式 ,

我当时担任司仪，负责主持仪式。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['mɪsɪz] . ['meɪvɪs][ænd; ənd] [mɪs] [greɪs] ['meɪvɪs] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ælən]
to introduce Mrs . Mavis and Miss Grace Mavis , to represent that Mrs . Allen
到 介绍 太太 . 梅维斯 和 错过 优雅 梅维斯 , 到 代表 那 太太 . 艾伦
[hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm] — [neɪ] ,
had recommended them — nay ,
有 受到推崇的 他们 — 不 ,

介绍梅维斯夫人和格蕾丝·梅维斯小姐，并表示是艾伦夫人推荐的——不，

[hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ðem; ðəm] — [dʒʌst] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [weɪ] , [ɪn'fɔːməli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] ;
had urged them — just to come that way , informally and without fear ;
有 敦促 他们 — 只是 到 来 那 方式 , 非正式地 和 没有 害怕 ;

曾敦促他们——就那样来，非正式地，不要害怕；

['mɪsɪz] . ['ælən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'ventɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [səʊ]
Mrs . Allen who had been prevented only by the pressure of occupations so
太太 . 艾伦 WHO 有 到过 阻止 仅有的 经过 这 压力 的 职业 所以
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ([ɪ'speʃəli] [wen] [ʌp] [frɒm; frəm] [ˌmætə'pɔɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
characteristic of her (especially when up from Mattapoisett for a few
特征 的 她 (尤其 什么时候 向上 从 马塔波伊塞特 为了 一个 很少
['aʊəz] - ['despərət] ['ʃɒpɪŋ]) [frɒm; frəm] [hɜː'self] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]
hours ' desperate shopping) from herself calling in the course of the day to
小时 - 绝望的 购物) 从 她自己 呼叫 在 这 课程 的 这 天 到
[ɪk'spleɪn] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪvə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv]
explain who they were and what was the favour they had to ask of
解释 WHO 他们 是 和 什么 曾是 这 偏爱 他们 有 到 问 的
[hɜː(r); hə(r)] [bə'nevələnt] [frend] .
her benevolent friend .
她 仁慈 朋友 .

艾伦太太之所以没有亲自在白天打电话来解释他们是谁，以及他们想请她这位仁慈的朋友帮什么忙，仅仅是因为她繁忙的工作（尤其是从马塔波伊塞特赶来几个小时疯狂购物的时候）。

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['wɪmɪn] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['iːv(ə)n] [wen] [səʊ][dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][sɪt]
Good - natured women understand each other even when so divided as to sit
好的 - 自然 女性 理解 每个 其他 甚至 什么时候 所以 分割 作为 到 坐
[ˌrɛzɪ'dɛnʃəli] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][sɔːlt] ,
residentially above and below the salt ,
居住地 多于 和 以下 这 盐 ,

心地善良的女人们即使居住地相隔甚远，比如住在盐矿的上层和下层，也能互相理解。

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [baɪ] [wɪtʃ] ['təʊkən]['aʊə(r)] ['həʊstəs] [hæd; həd] ['kwɪkli] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [meɪn]

as	who	should	say	;	by	which	token	our	hostess	had	quickly	mastered	the	main
作为	WHO	应该	说	;	经过	哪个	令牌	我们的	女主人	有	迅速地	精通	这	主要的

[fækts] :

facts	:
事实	:

正如谁所说；由此可见，我们的女主人很快就掌握了主要事实：

['mɪsɪz] . ['ælənz] ['vɪzɪt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['meriˌmæk] ['ævənjuː] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['æmbərz] [greɪt]

Mrs	.	Allen's	visit	that	morning	in	Merrimac	Avenue	to	talk	of	Mrs	.	Amber's	great
太太	.	艾伦的	访问	那	早晨	在	梅里马克	大街	到	讲话	的	太太	.	琥珀的	伟大的

[aɪ'dɪə] ,

idea	,
主意	,

那天上午，艾伦太太来到梅里马克大道，和她谈论安珀太太的绝妙主意。

[ðə; ði] ['klɑːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [wɪð] [æn; ən]['iːkwəl]

the	classes	at	the	public	schools	in	vacation	(	she	was	interested	with	an	equal
这	课程	在	这	民众	学校	在	假期	(	她	曾是	感兴趣的	和	一个	平等的

['tʃærəti] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪvɪs] — ['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] !

charity	to	that	of	Mrs	.	Mavis	—	even	in	such	weather	!
慈善机构	到	那	的	太太	.	梅维斯	—	甚至	在	这样的	天气	!

假期里，她对公立学校的课程表现出了和梅维斯夫人一样的热情——即使在这样的天气里！

— [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [end]) [fɔː(r); fə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz][ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

—	in	those	of	the	South	End	)	for	games	and	exercises	and	music	,
—	在	那些	的	这	南	结尾	)	为了	游戏	和	练习	和	音乐	,

——在南区那些地方）用于游戏、锻炼和音乐，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ;

to	keep	the	poor	unoccupied	children	out	of	the	streets	;
到	保持	这	贫穷的	空置	孩子们	出去	的	这	街道	;

让无业游民的贫困儿童远离街头；

[ðen] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] ['set(ə)ld]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][wʌn]['aʊə(r)]

then	the	revelation	that	it	had	suddenly	been	settled	almost	from	one	hour
然后	这	启示	那	它	有	突然	到过	定居	几乎	从	一	小时

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvəpuːl] ,

to	the	other	that	Grace	should	sail	for	Liverpool	,
到	这	其他	那	优雅	应该	帆	为了	利物浦	,

随后传来消息，几乎在一小时之内，就突然决定格蕾丝要乘船前往利物浦。

['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] [æt; ət][lɑːst] ['biːɪŋ] ['redi] .

Mr	.	Porterfield	at	last	being	ready	.
先生	.	波特菲尔德	在	最后的	存在	准备好	.

波特菲尔德先生终于准备好了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪ] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,

He	was	taking	a	little	holiday	;	his	mother	was	with	him	,
他	曾是	采取	一个	小的	假期	;	他的	母亲	曾是	和	他	,

他正在休假，他母亲陪着他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [əʊld]

they	had	come	over	from	Paris	to	see	some	of	the	celebrated	old
他们	有	来	超过	从	巴黎	到	看	一些	的	这	著名	老的

['bɪldɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

buildings	in	England	,
建筑物	在	英格兰	,

他们从巴黎过来，是为了参观英国一些著名的古老建筑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɪf] [greɪs] [wʊd] [stɑːt] [raɪt] [ɒf] [ðeɪ] [wʊd]

and	he	had	telegraphed	to	say	that	if	Grace	would	start	right	off	they	would
和	他	有	电报	到	说	那	如果	优雅	会	开始	正确的	离开	他们	会

[dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] .

just	finish	it	up	and	be	married	.
只是	结束	它	向上	和	是	已婚	.

他曾发电报说，如果格蕾丝马上开始，他们就可以完成这件事并结婚。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [θɪŋz] [hæd; həd] [drægd] [ɒn] [ðæt] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðeɪ]

It	often	happened	that	when	things	had	dragged	on	that	way	for	years	they
它	经常	发生	那	什么时候	事物	有	拖拽	在	那	方式	为了	年	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['hʌdld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end] .

were	all	huddled	up	at	the	end	.
是	全部	蜷缩着	向上	在	这	结尾	.

很多时候，事情就这样拖延了好几年，最后大家都会抱团取暖。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] . ['meɪvɪs] , [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][flai] [raʊnd] .

Of	course	in	such	a	case	she	,	Mrs	.	Mavis	,	had	had	to	fly	round	.
的	课程	在	这样的	一个	案件	她	,	太太	.	梅维斯	,	有	有	到	飞	圆形的	.

当然，在这种情况下，梅维斯夫人就不得不飞来飞去。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['dredf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

Her	daughter's	passage	was	taken	,	but	it	seemed	too	dreadful	she	should
她	女儿的	通道	曾是	已采取	,	但	它	似乎	也	可怕	她	应该

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,

make	her	journey	all	alone	,
制作	她	旅行	全部	独自的	,

她女儿的船票已经办妥，但她觉得让她独自踏上这段旅程实在太可怕了。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [æt; ət] [siː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pænjən] [ɔː(r)] ['eskɔːt] .

the	first	time	she	had	ever	been	at	sea	,	without	any	companion	or	escort	.
这	第一的	时间	她	有	曾经	到过	在	海	,	没有	任何	伴侣	或者	护送	.

这是她第一次独自出海，没有任何同伴或护卫。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] — ['mɪstə(r)] . ['meɪvɪs][wɒz; wəz] [tuː] [sɪk] :

She	couldn't	go	—	Mr	.	Mavis	was	too	sick	:
她	不能	去	—	先生	.	梅维斯	曾是	也	生病的	:

她去不了——梅维斯先生病得太重了：

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

she	hadn't	even	been	able	to	get	him	off	to	the	seaside	.
她	之前没有	甚至	到过	有能力的	到	得到	他	离开	到	这	海滨	.

她甚至都没能把他带到海边去。

“ [wel] , ['mɪsɪz] . - ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] , ” ['mɪsɪz] . ['ælən] [hæd; həd] [sed] ;

“	Well	,	Mrs	.	Nettlepoint's	going	in	that	ship	,	”	Mrs	.	Allen	had	said	;
“	出色地	,	太太	.	-	去	在	那	船	,	”	太太	.	艾伦	有	说	;

“嗯，内特尔波因特太太要坐那艘船去，”艾伦太太说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪmplə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	had	represented	that	nothing	was	simpler	than	to	give	her
和	她	有	代表	那	没有什么	曾是	更简单	比	到	给	她

[ðə; ði][gɜːl][ɪn] [tʃɑːdʒ] .

the	girl	in	charge	.
这	女孩	在	收费	.

她表示，没有什么比把负责人交给她更简单的了。

[wen] ['mɪsɪz] . ['meɪvɪs][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]

When	Mrs	.	Mavis	had	replied	that	this	was	all	very	well	but	that	she	didn't
什么时候	太太	.	梅维斯	有	回复	那	这	曾是	全部	非常	出色地	但	那	她	没有

[nəʊ] [ðə; ðiː]['leɪdi] ,

know	the	lady	,
知道	这	女士	,

梅维斯太太回答说，这一切都很好，但她并不认识这位女士。

['mɪsɪz] . ['ælən][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ,

Mrs	.	Allen	had	declared	that	that	didn't	make	a	speck	of	difference	,
太太	.	艾伦	有	声明	那	那	没有	制作	一个	斑点	的	不同之处	,

艾伦太太曾宣称，那根本无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

for	Mrs	.	Nettlepoint	was	kind	enough	for	anything	.
为了	太太	.	-	曾是	种类	足够的	为了	任何事物	.

内特尔波因特夫人心地善良，什么都愿意帮忙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] !

It	was	easy	enough	to	know	her	,	if	that	was	all	the	trouble	!
它	曾是	简单的	足够的	到	知道	她	,	如果	那	曾是	全部	这	麻烦	!

如果认识她就是件麻烦事，那也很容易！

[ɔːl]['mɪsɪz] . ['meɪvɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

All	Mrs	.	Mavis	would	have	to	do	would	be	to	go	right	up	to	her
全部	太太	.	梅维斯	会	有	到	做	会	是	到	去	正确的	向上	到	她

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

next	morning	,
下一个	早晨	,

梅维斯太太只需要第二天早上直接去找她就行了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃɪp] ([ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [ɒn][ðə; ðiː]

when	she	took	her	daughter	to	the	ship	(	she	would	see	her	there	on	the
什么时候	她	采取	她	女儿	到	这	船	(	她	会	看	她	那里	在	这

[dek] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti]) [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

deck	with	her	party	)	and	tell	her	fair	and	square	what	she	wanted	.
甲板	和	她	派对	)	和	告诉	她	公平的	和	正方形	什么	她	通缉	.

当她带女儿上船时（她会在甲板上看到女儿和她的同伴们），她会直截了当地告诉女儿她想要什么。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [dˈɔːtəz] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [wʊd] ['iːzəli] [ˌʌndə'stænd] .

Mrs	.	Nettlepoint	had	daughters	herself	and	would	easily	understand	.
太太	.	-	有	女儿们	她自己	和	会	容易地	理解	.

内特尔波因特夫人自己也有女儿，她很容易理解。

['veri] ['laɪkli] [ʃɪd] ['iːv(ə)n] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [greɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

Very	likely	she'd	even	look	after	Grace	a	little	on	the	other	side	,
非常	可能	棚	甚至	看	后	优雅	一个	小的	在	这	其他	边	,

她很可能还会在那边照顾格蕾丝一下。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn][tuː; tə][ðə; ðiː] ['dʒentlmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

in	such	a	queer	situation	,	going	out	alone	to	the	gentleman	she	was	engaged
在	这样的	一个	酷儿	情况	,	去	出去	独自的	到	这	绅士	她	曾是	已订婚的

[tuː; tə] :

to	:
到	:

在这种奇怪的情况下，她竟然独自一人去找她的未婚夫：

[ʃɪd] [dʒʌst] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən] , [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

she'd	just	help	her	,	like	a	good	Samaritan	,	to	turn	round	before	she	was
棚	只是	帮助	她	,	喜欢	一个	好的	撒玛利亚人	,	到	转动	圆形的	前	她	曾是

['mærid] .

married	.
已婚	.

她就像个好心人一样，想在她结婚前帮她改过自新。

['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [weɪt] [lɒŋ] , [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] :

Mr	.	Porterfield	seemed	to	think	they	wouldn't	wait	long	,	once	she	was	there	:
先生	.	波特菲尔德	似乎	到	思考	他们	不会	等待	长的	,	一次	她	曾是	那里	:

波特菲尔德先生似乎认为，一旦她到了那里，他们就不会等太久：

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːnslz] .

they	would	have	it	right	over	at	the	American	consul's	.
他们	会	有	它	正确的	超过	在	这	美国人	领事的	.

他们在美国领事馆那边就能拿到。

['mɪsɪz] . ['ælən] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] ['betə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] .

Mrs	.	Allen	had	said	it	would	perhaps	be	better	still	to	go	and	see	Mrs	.
太太	.	艾伦	有	说	它	会	也许	是	更好的	仍然	到	去	和	看	太太	.

- [bɪ'fɔːhænd] ,

Nettlepoint	beforehand	,
-	预先	,

艾伦太太说，或许最好事先去拜访一下内特尔波因特太太。

[ðæt] [deɪ] , [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] :

that	day	,	to	tell	her	what	they	wanted	:
那	天	,	到	告诉	她	什么	他们	通缉	:

那天，他们要告诉她他们想要什么：

[ðen] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [siːm] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .

then	they	wouldn't	seem	to	spring	it	on	her	just	as	she	was	leaving	.
然后	他们	不会	似乎	到	春天	它	在	她	只是	作为	她	曾是	离开	.

这样他们就不会在她离开的时候突然告诉她了。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] (['mɪsɪz] . ['ælən]) [wʊd] [kɔːl] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

She	herself	(	Mrs	.	Allen	)	would	call	and	say	a	word	for	them	if	she
她	她自己	(	太太	.	艾伦	)	会	称呼	和	说	一个	单词	为了	他们	如果	她

[kʊd; kəd] [seɪv] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .

could	save	ten	minutes	before	catching	her	train	.
可以	节省	十	分钟	前	捕捉	她	火车	.

如果她能在赶火车前节省十分钟，她（艾伦夫人）自己也会打电话替他们说句话。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ten] ['mɪnɪts]

If	she	hadn't	come	it	was	because	she	hadn't	saved	her	ten	minutes
如果	她	之前没有	来	它	曾是	因为	她	之前没有	已保存	她	十	分钟

如果她没来，那是因为她没留出那十分钟。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

but	she	had	made	them	feel	that	they	must	come	all	the	same	.
但	她	有	制成	他们	感觉	那	他们	必须	来	全部	这	相同的	.

但她让他们觉得无论如何他们都必须来。

['mɪsɪz] . ['meɪvɪs] [laɪkt] [ðæt] ['betə(r)] ,

Mrs	.	Mavis	liked	that	better	,
太太	.	梅维斯	喜欢	那	更好的	,

梅维斯太太更喜欢这个。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] .

because	on	the	ship	in	the	morning	there	would	be	such	a	confusion	.
因为	在	这	船	在	这	早晨	那里	会	是	这样的	一个	困惑	.

因为早上船上会非常混乱。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] — [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

She	didn't	think	her	daughter	would	be	any	trouble	—	conscientiously	she	didn't	.
她	没有	思考	她	女儿	会	是	任何	麻烦	—	切实	她	没有	.

她认为女儿不会给她带来任何麻烦——她出于良心上的确这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt] ['sæli]

It	was	just	to	have	some	one	to	speak	to	her	and	not	sally
它	曾是	只是	到	有	一些	一	到	说话	到	她	和	不是	莎莉

[fɔːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] - [gɜːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

forth	like	a	servant	-	girl	going	to	a	situation	.
前进	喜欢	一个	仆人	-	女孩	去	到	一个	情况	.

她只是想找个人跟她说话，而不是像个女仆一样贸然闯入某个场合。

“ [aɪ] [siː] , [aɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['braɪdzmeɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

“	I	see	,	I'm	to	act	as	a	sort	of	bridesmaid	and	to	give	her	away	,
“	我	看	,	我是	到	行为	作为	一个	种类	的	伴娘	和	到	给	她	离开	,

“我明白了，我要扮演伴娘的角色，把她交给新郎。”

” ['mɪsɪz] . - [ə'blaɪdʒɪŋli] [sed] .

”	Mrs	.	Nettlepoint	obligingly	said	.
”	太太	.	-	乐意地	说	.

内特尔波因特夫人欣然说道。

[kaɪnd] [ɪ'nʌf] [ɪn][fækt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

Kind	enough	in	fact	for	anything	,
种类	足够的	在	事实	为了	任何事物	,

事实上，他非常友善，什么都愿意做。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

she	showed	on	this	occasion	that	it	was	easy	enough	to	know	her	.
她	显示	在	这	场合	那	它	曾是	简单的	足够的	到	知道	她	.

她这次的表现表明，了解她其实很容易。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ'tɔːriəsli] ['nʌθɪŋ] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'pəʊzd] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['efət]

There	is	notoriously	nothing	less	desirable	than	an	imposed	aggravation	of	effort
那里	是	臭名昭著	没有什么	较少的	理想	比	一个	强加	加重	的	努力

[æt; ət] [siː] ,

at	sea	,
在	海	,

众所周知，没有什么比强加于海上航行的艰辛更令人厌恶的了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'treɪd] [dɪs'meɪ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]

but	she	accepted	without	betrayed	dismay	the	burden	of	the	young	lady's
但	她	公认	没有	背叛	沮丧	这	负担	的	这	年轻的	女士的

[dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

dependence	and	allowed	her	,
依赖性	和	允许	她	,

但她没有丝毫沮丧地接受了照顾这位年轻女士的重担，并允许她这样做。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['meɪvɪs] [sed] , [tuː; tə] [hʊk] [hɜː'self] [ɒn] .

as	Mrs	.	Mavis	said	,	to	hook	herself	on	.
作为	太太	.	梅维斯	说	,	到	钩	她自己	在	.

正如梅维斯太太所说，她要把自己勾住。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

She	evidently	had	the	habit	of	patience	,
她	显然	有	这	习惯	的	耐心	,

她显然有耐心的习惯。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] - ['stɔːri] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ə'freʃ] — [aɪ]

and	her	reception	of	her	visitors	'	story	reminded	me	afresh	—	I
和	她	接待	的	她	访客	-	故事	提醒	我	重新	—	我

[wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] — [ðæt] [maɪ][dɪə(r)]

was	reminded	of	it	whenever	I	returned	to	my	native	land	—	that	my	dear
曾是	提醒	的	它	每当	我	返回	到	我的	本国的	土地	—	那	我的	亲爱的

[kəm'petrɪət] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [məʊst] ['friːli] [teɪk] ['mjuːtʃuəl] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]

compatriots	are	the	people	in	the	world	who	most	freely	take	mutual	accommodation
同胞们	是	这	人们	在	这	世界	WHO	最多	自由	拿	相互的	住宿

[fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

for	granted	.
为了	的确	.

她对来访者故事的回应让我再次想起——每当我回到故乡，我都会想起这件事——我亲爱的同胞是世界上最乐于将相互包容视为理所当然的人。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] ,

They	have	always	had	to	help	themselves	,
他们	有	总是	有	到	帮助	他们自己	,

他们一直以来都只能自力更生。

[ænd; ənd][hæv; həv]['rɑːðə(r)] [mæg'nænɪməsli] [feɪld] [tuː; tə] [lɜːn] [dʒʌst] [weə(r)] ['helpɪŋ] ['ʌðə(r)z] [ɪz]

and	have	rather	magnanimously	failed	to	learn	just	where	helping	others	is
和	有	相当	宽宏大量	失败的	到	学习	只是	在哪里	帮助	其他的	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm] [ðæt] .

distinguishable	from	that	.
可区分的	从	那	.

而且他们还相当宽宏大量地未能弄清帮助他人与此有何区别。

[ɪn][nəʊ] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['fjuːə(r)] [fɔːmz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌresi'prɔsəti] .

In	no	country	are	there	fewer	forms	and	more	reciprocities	.
在	不	国家	是	那里	更少	表格	和	更多的	互惠	.

没有哪个国家的表格数量比它少，互惠程度比它高。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [nɒt]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm] ['meriˌmæk] ['ævənjuː] ['ʃudnt]

It	was	doubtless	not	singular	that	the	ladies	from	Merrimac	Avenue	shouldn't
它	曾是	毫无疑问	不是	单数	那	这	女士们	从	梅里马克	大街	不应该

[fiːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɔːtʃənət] :

feel	they	were	importunate	:
感觉	他们	是	纠缠不休	:

毫无疑问，梅里马克大街上的女士们并不觉得自己是在纠缠不休：

[wɒt] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

what	was	striking	was	that	Mrs	.	Nettlepoint	didn't	appear	to	suspect	it	.
什么	曾是	引人注目	曾是	那	太太	.	-	没有	出现	到	怀疑	它	.

令人惊讶的是，内特尔波因特夫人似乎并没有怀疑这一点。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'hjuːmən][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] — [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd]

she	would	in	any	case	have	thought	it	inhuman	to	show	this	—	though	I	could
她	会	在	任何	案件	有	想法	它	不人道	到	展示	这	—	尽管	我	可以

[siː] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'spresɪv]

see	that	under	the	surface	she	was	amused	at	everything	the	more	expressive
看	那	在下面	这	表面	她	曾是	觉得好笑	在	一切	这	更多的	富有表现力的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [end] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

of	the	pilgrims	from	the	South	End	took	for	granted	.
的	这	朝圣者	从	这	南	结尾	采取	为了	的确	.

无论如何，她都会认为表现出这种行为是不人道的——尽管我能看出，在她内心深处，她对来自南端的那些更善于表达的朝圣者所习以为常的一切都感到好笑。

[ai] [skeəs] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['vɪzɪtə(r)] ['ædɪd] [ɔː(r)][nɒt] [tuː; tə][ðə; ði]

I	scarce	know	whether	the	attitude	of	the	younger	visitor	added	or	not	to	the
我	稀少	知道	无论	这	态度	的	这	年轻	游客	额外	或者	不是	到	这

['merɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

merit	of	her	good	nature	.
优点	的	她	好的	自然	.

我很难说这位年轻访客的态度是为她善良的本性增添了光彩，还是适得其反。

['mɪstə(r)] . - [ɪn'tendɪd] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , ['skeəsli] [spəʊk] ,

Mr	.	Porterfield's	intended	took	no	part	in	the	demonstration	,	scarcely	spoke	,
先生	.	-	故意的	采取	不	部分	在	这	示范	,	几乎	辐	,

波特菲尔德先生的未婚妻没有参与示威活动，几乎没怎么说话。

[sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [brɪdʒ] .

sat	looking	at	the	Back	Bay	and	the	lights	on	the	long	bridge	.
卫星	寻找	在	这	后退	湾	和	这	灯	在	这	长的	桥	.

坐在那里，望着后湾和长桥上的灯光。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪkstʃər] [wɪtʃ] , [æt; ət]['mɪsɪz] . -

She	declined	the	lemonade	and	the	other	mixtures	which	,	at	Mrs	.	Nettlepoint's
她	拒绝	这	柠檬水	和	这	其他	混合物	哪个	,	在	太太	.	-

[rɪ'kwest] , [ai] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

request	,	I	offered	her	,
要求	,	我	提供	她	,

她拒绝了柠檬水以及我应内特尔波因特太太的要求提供给她的其他混合饮料。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [pɑː'tʊk] ['friːli] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ai] [rɪ'flektɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ai]

while	her	mother	partook	freely	of	everything	and	I	reflected	—	for	I
尽管	她	母亲	参与	自由	的	一切	和	我	反映	—	为了	我

[æz; əz] ['friːli] [dreɪnd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪs] ['tiŋkl] — [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒæspə(r)]

as	freely	drained	a	glass	or	two	in	which	the	ice	tinkled	—	that	Mr	.	Jasper
作为	自由	排水	一个	玻璃	或者	二	在	哪个	这	冰	叮叮当当	—	那	先生	.	碧玉

[hæd; həd]['betə(r)] ['hʌri] [bæk] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] .

had	better	hurry	back	if	he	wished	to	enjoy	these	luxuries	.
有	更好的	匆忙	后退	如果	他	希望	到	享受	这些	奢侈品	.

她的母亲大快朵颐，而我——因为我也大快朵颐了一两杯冰块叮当作响的酒——心想，如果贾斯珀先生想享受这些奢侈品，最好赶紧回来。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [rɪ'zɜːv] ['miːnwaɪl] [ʌn'greɪʃəs] ,

Was	the	effect	of	the	young	woman's	reserve	meanwhile	ungracious	,
曾是	这	影响	的	这	年轻的	女性的	预订	同时	不友善的	,

与此同时，这位年轻女子矜持的态度是否显得不够得体?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] [hæv; həv]

or	was	it	only	natural	that	in	her	particular	situation	she	shouldn't	have
或者	曾是	它	仅有的	自然的	那	在	她	特别的	情况	她	不应该	有

[ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] ?

a	flow	of	compliment	at	her	command	?
一个	流动	的	赞扬	在	她	命令	?

或者说，在她这种特殊情况下，她无法随心所欲地接受赞美，这才是理所当然的?

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] ,

I	noticed	that	Mrs	.	Nettlepoint	looked	at	her	often	,
我	注意到	那	太太	.	-	看起来	在	她	经常	,

我注意到内特尔波因特太太经常看她。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [mɪs] ['meɪvɪs][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	certainly	though	she	was	undemonstrative	Miss	Mavis	was	interesting	.
和	当然	尽管	她	曾是	不善于表达的	错过	梅维斯	曾是	有趣的	.

虽然梅维斯小姐性格内向，但她确实很有趣。

[ðə; ði] ['kændllaɪt] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðəʊ] [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]['flaʊə(r)][ɒv; əv]

The	candlelight	enabled	me	to	see	that	though	not	in	the	very	first	flower	of
这	烛光	已启用	我	到	看	那	尽管	不是	在	这	非常	第一的	花	的

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

her	youth	she	was	still	fresh	and	handsome	.
她	青年	她	曾是	仍然	新鲜的	和	英俊的	.

烛光让我看到，虽然她不再是青春最美的少女，但依然容光焕发，容貌姣好。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ,

Her	eyes	and	hair	were	dark	,	her	face	was	pale	,
她	眼睛	和	头发	是	黑暗的	,	她	脸	曾是	苍白	,

她的眼睛和头发都是黑色的，脸色苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] ,

and	she	held	up	her	head	as	if	,
和	她	握住	向上	她	头	作为	如果	,

她昂起头，仿佛……

[wɪð] [ɪts] [θɪk] [breɪdz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	its	thick	braids	and	everything	else	involved	in	it	,
和	它是	厚的	辫子	和	一切	别的	涉及	在	它	,

包括它那粗大的辫子以及其他所有相关的东西，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ə'pɜːtɪnəns] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .

it	were	an	appurtenance	she	wasn't	ashamed	of	.
它	是	一个	附属物	她	不是	羞愧	的	.

这是她并不羞于承认的附属品。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['kɒmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒmən] — [nɒt]

If	her	mother	was	excellent	and	common	she	was	not	common	—	not
如果	她	母亲	曾是	出色的	和	常见的	她	曾是	不是	常见的	—	不是

[æt; ət] [liːst] ['fleɪgrəntli] [səʊ] — [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][nɒt] ['eksələnt] .

at	least	flagrantly	so	—	and	perhaps	also	not	excellent	.
在	至少	明目张胆	所以	—	和	也许	还	不是	出色的	.

如果她的母亲优秀而平凡，那么她就不平凡——至少不是那种明目张胆的平凡——而且或许也算不上优秀。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] , [ɪn] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['drɪəri] [ə'pendɪdʒ] ;

At	all	events	she	wouldn't	be	,	in	appearance	at	least	,	a	dreary	appendage	;
在	全部	活动	她	不会	是	,	在	外貌	在	至少	,	一个	凄凉	附属物	;

无论如何，至少从外表上看，她不会是一个乏味的附属品；

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] “ ['hʊkɪŋ] [ɒn] ” [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] .

which	in	the	case	of	a	person	“	hooking	on	”	was	always	something	gained	.
哪个	在	这	案件	的	一个	人	“	钩子	在	”	曾是	总是	某物	获得	.

对于一个“上瘾”的人来说，这总是意味着某种收获。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][ɔː(r)] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Was	it	because	something	of	a	romantic	or	pathetic	interest	usually
曾是	它	因为	某物	的	一个	浪漫的	或者	可怜的	兴趣	通常

[ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [lɒŋ]

attaches	to	a	good	creature	who	has	been	the	victim	of	a	“	long
附件	到	一个	好的	生物	WHO	有	到过	这	受害者	的	一个	“	长的

[ɪn'geɪdʒmənt] ” [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] —

engagement	”	that	this	young	lady	made	an	impression	on	me	from	the	first	—
订婚	”	那	这	年轻的	女士	制成	一个	印象	在	我	从	这	第一的	—

['feɪvəd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kwɪkli] [wɪð] [ðɪs] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

favoured	as	I	had	been	so	quickly	with	this	glimpse	of	her	history	?
受青睐	作为	我	有	到过	所以	迅速地	和	这	一瞥	的	她	历史	?

是因为人们对那些“长期订婚”的善良女子通常抱有一种浪漫或同情的兴趣，所以这位年轻女士从一开始就给我留下了深刻的印象——因为我很快就对她的过往经历产生了好感?

[ai][kʊd; kəd] [tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɪð] [nəʊ] ['pɒzətɪv] [ə'piːl] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli][held][hɜː(r); hə(r)]

I	could	charge	her	certainly	with	no	positive	appeal	;	she	only	held	her
我	可以	收费	她	当然	和	不	积极的	上诉	;	她	仅有的	握住	她

[tʌŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

tongue	and	smiled	,
舌头	和	微笑	,

我完全可以指控她，而且没有任何上诉的余地；她只是保持沉默，面带微笑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [kə'rektɪd] [wɒt'evə(r)] [sə'dʒestʃən] [mait] [hæv; həv] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

and	her	smile	corrected	whatever	suggestion	might	have	forced	itself	upon	me
和	她	微笑	已更正	任何	建议	可能	有	强制	本身	之上	我

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ded] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

that	the	spirit	within	her	was	dead	—	the	spirit	of	that	promise	of	which
那	这	精神	之内	她	曾是	死的	—	这	精神	的	那	承诺	的	哪个

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [duːmd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]['letə(r)] .

she	found	herself	doomed	to	carry	out	the	letter	.
她	成立	她自己	注定失败	到	携带	出去	这	信	.

她的微笑打消了我心中可能产生的任何念头，即她内心的精神已经死去——她注定要履行的那个承诺的精神。

[wɒt] [kə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [les] , [ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ,

What	corrected	it	less	,	I	must	add	,
什么	已更正	它	较少的	,	我	必须	添加	,

我必须补充一点，是什么让它变得更糟呢?

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gæðəd] ['vɪvɪdnəs] [æz; əz][ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]

was	an	odd	recollection	which	gathered	vividness	as	I	listened	to	it	—	a
曾是	一个	奇怪的	回忆	哪个	聚集	生动性	作为	我	听着	到	它	—	一个

['ment(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [i'vəukt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] .

mental	association	evoked	by	the	name	of	Mr	.	Porterfield	.
精神的	协会	唤起	经过	这	姓名	的	先生	.	波特菲尔德	.

这是一个奇怪的回忆，随着我的聆听，它变得越来越清晰——波特菲尔德先生的名字唤起了我的一种心理联想。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['əʊvə(r)] - [smɪəd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ɒv; əv][ðə; ði]

Surely	I	had	a	personal	impression	,	over	-	smeared	and	confused	,	of	the
一定	我	有	一个	个人的	印象	,	超过	-	涂抹	和	使困惑	,	的	这

['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] ,

gentleman	who	was	waiting	at	Liverpool	,
绅士	WHO	曾是	等待	在	利物浦	,

当然，我对在利物浦等候的那位先生确实有过一些个人印象，这些印象既片面又混乱。

[ɔː(r)] [huː] ['prez(ə)ntli] [wʊd] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - ['pɹɒtəʒeɪ] .

or	who	presently	would	be	,	for	Mrs	.	Nettlepoint's	protégée	.
或者	WHO	目前	会	是	,	为了	太太	.	-	受庇护者	.

或者说，目前谁会是内特尔波因特夫人的门生呢?

[ai][hæd; həd] [met] [hɪm] , [nəʊn] [hɪm] , [sʌm; səm] [taɪm] , ['sʌmweə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

I	had	met	him	,	known	him	,	some	time	,	somewhere	,	somehow	,	on	the	other
我	有	遇见	他	,	已知	他	,	一些	时间	,	某处	,	不知何故	,	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

我曾在彼岸的某个地方，以某种方式，见过他，认识他。

['wʌznt] [hiː; hi] ['stʌdiɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['veri] [hɑːd] , ['sʌmweə(r)] — ['prɒbəbli] [ɪn]['pærɪs] — [ten] [j'iəz]

Wasn't	he	studying	something	,	very	hard	,	somewhere	—	probably	in	Paris	—	ten	years
不是	他	学习	某物	,	非常	难的	,	某处	—	大概	在	巴黎	—	十	年

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

十年前，他是不是在某个地方——很可能是在巴黎——非常努力地学习什么?

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [meɪk] [ɪk'strɔːdnrəli] [niːt] ['drɔːɪŋz] , ['lɪniə(r)][ænd; ənd] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ?

and	didn't	he	make	extraordinarily	neat	drawings	,	linear	and	architectural	?
和	没有	他	制作	非常	整洁的	图画	,	线性	和	建筑	?

他画的线条和建筑图纸不是都特别整齐漂亮吗?

['dɪd(ə)nt][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - , [æt; ət] [tuː] [frænks] ['twenti] - [faɪv] , [ɪn][ðə; ði] [ruː]

Didn't	he	go	to	a	table	d'hôte	,	at	two	francs	twenty	-	five	,	in	the	Rue
没有	他	去	到	一个	桌子	-	,	在	二	法郎	二十	-	五	,	在	这	后悔

['bəʊnəpɑːt] ,

Bonaparte	,
波拿巴	,

他不是去了波拿巴街的一家三口之家，花了2.25法郎吗?

[wɪtʃ] [aɪ] [ðen] ['friːkwənt, frɪ'kwent] ,

which	I	then	frequented	,
哪个	我	然后	经常光顾	,

我当时经常去那里，

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi][weə(r)]['spektək(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [skɒtʃ] [plæd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]

and	didn't	he	wear	spectacles	and	a	Scotch	plaid	arranged	in	a	manner
和	没有	他	穿	眼镜	和	一个	苏格兰威士忌格子图案		安排	在	一个	方式

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] “ [aɪv] ['trʌstwɜːðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]

which	seemed	to	say	“	I've	trustworthy	information	that	that's	the	way	they	do	it
哪个	似乎	到	说	“	我已经	值得信赖的	信息	那	那就是	这	方式	他们	做	它

[ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ” ?

in	the	Highlands	”	?
在	这	高地	”	?

他戴着眼镜，穿着苏格兰格子呢外套，那身打扮仿佛在说：“我有可靠消息来源，高地人就是这么做的”?

['wʌznt] [hiː; hi] [ɪg'zempləri] [tuː; tə] ['pɒzətɪv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə]

Wasn't	he	exemplary	to	positive	irritation	,	and	very	poor	,	poor	to
不是	他	典范	到	积极的	刺激	,	和	非常	贫穷的	,	贫穷的	到

['pɒzətɪv] [ə'preʃn] ,

positive	oppression	,
积极的	压迫	,

他难道不是对积极的刺激表现得非常出色，而对积极的压迫表现得非常糟糕吗?

[səʊ] [ðæt] [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɑːtn] [wʊd] [biː; bi] [wɒt]

so	that	I	supposed	he	had	no	overcoat	and	his	tartan	would	be	what
所以	那	我	据称	他	有	不	大衣	和	他的	格子呢	会	是	什么

[hiː; hi] [slept] ['ʌndə(r)][æt; ət] [naɪt] ?

he	slept	under	at	night	?
他	睡着了	在下面	在	夜晚	?

所以我认为他没有外套，那件格子呢毯子就是他晚上睡觉时盖的?

['wʌznt] [hiː; hi] ['wɜːkɪŋ] ['veri] [hɑːd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hiː; hi][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] ,

Wasn't	he	working	very	hard	still	,	and	wouldn't	he	be	,	in	the	natural	course	,
不是	他	在职的	非常	难的	仍然	,	和	不会	他	是	,	在	这	自然的	课程	,

他难道不是一直在努力工作吗？按理说，他当然会如此。

[nɒt] [jet] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔː(r)] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [aʊt] ?

not	yet	satisfied	that	he	had	found	his	feet	or	knew	enough	to	launch	out	?
不是	然而	使满意	那	他	有	成立	他的	脚	或者	知道	足够的	到	发射	出去	?

他是否还不认为自己已经站稳脚跟或掌握了足够的知识来迈出第一步?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [lɒŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] — [mɪs] ['meɪvɪsɪz] [waɪt] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]

He	would	be	a	man	of	long	preparations	—	Miss	Mavis's	white	face	seemed	to
他	会	是	一个	男人	的	长的	准备工作	—	错过	梅维斯的	白色的	脸	似乎	到

[spiːk] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] .

speak	to	one	of	that	.
说话	到	一	的	那	.

他一定是个做事有备而来的人——梅维斯小姐苍白的脸色似乎印证了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['niːdɪd]

It	struck	me	that	if	I	had	been	in	love	with	her	I	shouldn't	have	needed
它	击	我	那	如果	我	有	到过	在	爱	和	她	我	不应该	有	需要

[tuː; tə] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kləuzə(r)] [ə'prəʊtʃ] .

to	lay	such	a	train	for	the	closer	approach	.
到	躺	这样的	一个	火车	为了	这	更近	方法	.

我突然意识到，如果我真的爱她，我就不需要费尽心思去接近她了。

['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [laɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - [dez] [bəʊz]

Architecture	was	his	line	and	he	was	a	pupil	of	the	École	des	Beaux
建筑学	曾是	他的	线	和	他	曾是	一个	瞳孔	的	这	-	德斯	美男子

[aːts] .

Arts	.
艺术	.

建筑是他的专长，他曾就读于巴黎美术学院。

[ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns] [gruː] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten]

This	reminiscence	grew	so	much	more	vivid	with	me	that	at	the	end	of	ten
这	怀旧	生长	所以	很多	更多的	生动	和	我	那	在	这	结尾	的	十

['mɪnɪts] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [sens] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] — [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

minutes	I	had	an	odd	sense	of	knowing	—	by	implication	—	a	good	deal
分钟	我	有	一个	奇怪的	感觉	的	会心	—	经过	含义	—	一个	好的	交易

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

about	the	young	lady	.
关于	这	年轻的	女士	.

这段回忆在我心中变得越来越生动，以至于十分钟后，我有一种奇怪的感觉，似乎对这位年轻女士有了很多了解。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [duː; də] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l]

Even	after	it	was	settled	that	Mrs	.	Nettlepoint	would	do	everything	possible
甚至	后	它	曾是	定居	那	太太	.	-	会	做	一切	可能的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]['vɪzɪtə(r)][sæt] ['sɪpɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪst] ['lɪkwɪd][ænd; ənd] ['telɪŋ] [haʊ] “ [ləʊ] ”

for	her	the	other	visitor	sat	sipping	our	iced	liquid	and	telling	how	“	low	”
为了	她	这	其他	游客	卫星	啜饮	我们的	冰镇	液体	和	讲述	如何	“	低的	”

['mɪstə(r)] . ['meɪvɪs][hæd; həd] [biːn] .

Mr	.	Mavis	had	been	.
先生	.	梅维斯	有	到过	.

即使已经确定内特尔波因特太太会尽一切可能帮助她，另一位访客仍然一边啜饮着我们的冰镇饮料，一边讲述着梅维斯先生的“低落”心情。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ðə; ði][gɜːrlz]['saɪləns] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [stɪl] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] ,

At	this	period	the	girl's	silence	struck	me	as	still	more	conscious	,
在	这	时期	这	女孩们	沉默	击	我	作为	仍然	更多的	有意识的	,

此时，女孩的沉默在我看来更显刻意。

['pɑːtli] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['deprəkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [friː] [fləʊ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf]

partly	perhaps	because	she	deprecated	her	mother's	free	flow	—	she	was	enough
部分	也许	因为	她	已弃用	她	母亲的	自由的	流动	—	她	曾是	足够的

[ɒv; əv][æn; ən] “ [ɪm'pruːvmənt] ” [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðæt] — [ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

of	an	“	improvement	”	to	measure	that	—	and	partly	because	she	was
的	一个	“	改进	”	到	措施	那	—	和	部分	因为	她	曾是

[tuː] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'fɜːm] ,

too	distressed	by	the	idea	of	leaving	her	infirm	,
也	苦恼	经过	这	主意	的	离开	她	虚弱	,

部分原因可能是她不认同母亲的自由奔放——她觉得自己在这方面已经“进步”到可以衡量的程度——部分原因可能是她一想到要离开体弱多病的母亲就感到非常痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'hæps] ['daɪɪŋ] ['fɑːðə(r)] .

her	perhaps	dying	father	.
她	也许	垂死	父亲	.

她那可能即将离世的父亲。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [aʊt]

It	wasn't	indistinguishable	that	they	were	poor	and	that	she	would	take	out
它	不是	无法区分的	那	他们	是	贫穷的	和	那	她	会	拿	出去

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['truːsəʊ] .

a	very	small	purse	for	her	trousseau	.
一个	非常	小的	钱包	为了	她	嫁妆	.

很明显，他们很穷，她会拿出一个很小的钱包来装嫁妆。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sʌm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

For	Mr	.	Porterfield	to	make	up	the	sum	his	own	case	would	have	had
为了	先生	.	波特菲尔德	到	制作	向上	这	和	他的	自己的	案件	会	有	有

[mɔːr'əʊvə(r)] ['greɪtli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

moreover	greatly	to	change	.
而且	非常	到	改变	.

对于波特菲尔德先生来说，要想弥补损失，他自己的案件也必须发生重大变化。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'rɪtʃt] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['præktɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [aɪ]

If	he	had	enriched	himself	by	the	successful	practice	of	his	profession	I
如果	他	有	富含	他自己	经过	这	成功的	实践	的	他的	职业	我

[hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ] ['edɪfɪs] [hiː; hi][hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] — [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['hædnt]

had	encountered	no	edifice	he	had	reared	—	his	reputation	hadn't
有	遭遇	不	大厦	他	有	饲养	—	他的	名声	之前没有

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] .

come	to	my	ears	.
来	到	我的	耳朵	.

如果他凭借成功的职业操守而致富，我并没有见到他建造的任何建筑——他的名声我甚至都没听说过。

['mɪsɪz] . - ['nəutifaid][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'æktɪv] ['pɜːs(ə)n]

Mrs	.	Nettlepoint	notified	her	new	friends	that	she	was	a	very	inactive	person
太太	.	-	已通知	她	新的	朋友们	那	她	曾是	一个	非常	不活跃	人

[æt; ət] [siː] :

at	sea	:
在	海	:

内特尔波因特夫人告诉她的新朋友们，她在海上非常不爱活动：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [wɪð] [mɪs] ['meɪvɪs] ,

she	was	prepared	to	suffer	to	the	full	with	Miss	Mavis	,
她	曾是	准备	到	遭受	到	这	满的	和	错过	梅维斯	,

她已做好与梅维斯小姐一同承受一切痛苦的准备。

[bʌt; bət][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [dek] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	not	prepared	to	pace	the	deck	with	her	,	to	struggle	with	her	,
但	不是	准备	到	步伐	这	甲板	和	她	,	到	斗争	和	她	,

但我还没准备好和她一起在甲板上踱步，和她搏斗。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːlz] .

to	accompany	her	to	meals	.
到	陪伴	她	到	餐	.

陪她一起吃饭。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] :

To	this	the	girl	replied	that	she	would	trouble	her	little	,	she	was	sure	:
到	这	这	女孩	回复	那	她	会	麻烦	她	小的	,	她	曾是	当然	:

女孩回答说，她一定会给她的小妹妹添麻烦的：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['seɪlə(r)][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒn]

she	was	convinced	she	should	prove	a	wretched	sailor	and	spend	the	voyage	on
她	曾是	确信	她	应该	证明	一个	可怜	水手	和	花费	这	航程	在

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

她坚信自己应该成为一个糟糕的水手，在航程中一直仰面躺着。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [skɔf, skɔːf][æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , ['prɔfisai] ['pɜːfɪkt] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Her	mother	scoffed	at	this	picture	,	prophesying	perfect	weather	and	a
她	母亲	嘲笑	在	这	图片	,	预言	完美的	天气	和	一个

['lʌvli] [taɪm] ,

lovely	time	,
迷人的	时间	,

她母亲对这张照片嗤之以鼻，预言天气晴朗，时光美好。

[ænd; ənd][ai] [ˌɪntə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [ai] [mait] [biː; bi] ['trʌstɪd] ,

and	I	interposed	to	the	effect	that	if	I	might	be	trusted	,
和	我	插入	到	这	影响	那	如果	我	可能	是	可信	,

我插话道，大意是如果我值得信任的话，

[æz; əz][ə; eɪ] [teɪm] ['bætʃələ(r)] ['feəli] [siː] - ['siːz(ə)nd] ,

as	a	tame	bachelor	fairly	sea	-	seasoned	,
作为	一个	驯服	学士	相当	海	-	经验丰富的	,

作为一个性格温顺、经验丰富的单身汉，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [njuː] ['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] [æn; ən] [ɑːm] [ɔː(r)] ['eni]

I	should	be	delighted	to	give	the	new	member	of	our	party	an	arm	or	any
我	应该	是	高兴极了	到	给	这	新的	成员	的	我们的	派对	一个	手臂	或者	任何

['ʌðə(r)] ['kaʊntənəns] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

other	countenance	whenever	she	should	require	it	.
其他	面容	每当	她	应该	要求	它	.

我非常乐意在我们党的新成员需要的时候为她提供手臂或其他任何帮助。

[bəuθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — ['teɪkɪŋ] [maɪ] [prə'feʃnz] [wɪð] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv]

Both	the	ladies	thanked	me	for	this	—	taking	my	professions	with	no	sort	of
两个都	这	女士们	谢谢	我	为了	这	—	采取	我的	职业	和	不	种类	的

[ə'beɪtmənt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)][wʌn] [dɪ'kleəd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

abatement	—	and	the	elder	one	declared	that	we	were	evidently	going	to
减排	—	和	这	长老	一	声明	那	我们	是	显然	去	到

[biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l] [gruːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm]

be	such	a	sociable	group	that	it	was	too	bad	to	have	to	stay	at	home
是	这样的	一个	善于交际的	团体	那	它	曾是	也	坏的	到	有	到	停留	在	家

.

:

两位女士都为此感谢我——毫不犹豫地接受了我的职业——年长的那位还表示，我们显然会成为如此喜欢社交的群体，不得不待在家里真是太可惜了。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn]['aʊə(r)] ['pɑːti] ,

She	asked	Mrs	.	Nettlepoint	if	there	were	any	one	else	in	our	party	,
她	问	太太	.	-	如果	那里	是	任何	一	别的	在	我们的	派对	,

她问内特尔波因特太太，我们一行人里是否还有其他人。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

and	when	our	hostess	mentioned	her	son	—	there	was	a	chance	of
和	什么时候	我们的	女主人	提及	她	儿子	—	那里	曾是	一个	机会	的

[hɪz; ɪz] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [bʌt; bət] (['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [əb'sɜːd] ?)

his	embarking	but	(	wasn't	it	absurd	?	)
他的	启程	但	(	不是	它	荒诞	?	)

当我们的女主人提到她的儿子时——他有可能要启程，但这（难道不荒谬吗？）

[hiː; hi] ['hædnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kændə(r)] : “ [əʊ] [dɪə(r)] , [ai][duː; də]

he	hadn't	decided	yet	—	she	returned	with	extraordinary	candour	:	“	Oh	dear	,	I	do
他	之前没有	决定	然而	—	她	返回	和	非凡的	坦率	:	“	哦	亲爱的	,	我	做

[həʊp] [hiːl] [gəʊ] :

hope	he'll	go	:
希望	地狱	去	:

他还没决定——她坦率地回答说：“哦，亲爱的，我真希望他能去：

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] .

that	would	be	so	lovely	for	Grace	.
那	会	是	所以	迷人的	为了	优雅	.

那对格蕾丝来说真是太好了。

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . - ['tɑːtn] ,

"	Somehow	the	words	made	me	think	of	poor	Mr	.	Porterfield's	tartan	,
"	不知何故	这	字	制成	我	思考	的	贫穷的	先生	.	-	格子呢	,

“不知为何，这些话让我想起了可怜的波特菲尔德先生的格子呢。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['dʒæspə(r)] - [strəul] [ɪn] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

especially	as	Jasper	Nettlepoint	strolled	in	again	at	that	moment	.
尤其	作为	碧玉	-	漫步	在	再次	在	那	片刻	.

尤其是就在这时，贾斯珀·内特尔波因特又走了进来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [wʌns] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ten] [ə'klɑːk] ;

His	mother	at	once	challenged	him	:	it	was	ten	o'clock	;
他的	母亲	在	一次	挑战	他	:	它	曾是	十	点钟	;

他母亲立刻质问他：现在已经十点了；

[hæd; həd][hiː; hi][baɪ] [tʃɑːns] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd] ?

had	he	by	chance	made	up	his	great	mind	?
有	他	经过	机会	制成	向上	他的	伟大的	头脑	?

他是不是偶然间下定了决心?

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Apparently	he	failed	to	hear	her	,
显然	他	失败的	到	听到	她	,

显然他没听到她的话。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]

being	in	the	first	place	surprised	at	the	strange	ladies	and	then	struck	with	the
存在	在	这	第一的	地方	惊讶	在	这	奇怪的	女士们	和	然后	击	和	这

[fækt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wʌznt] [streɪndʒ] .

fact	that	one	of	them	wasn't	strange	.
事实	那	一	的	他们	不是	奇怪的	.

首先，我对这些奇怪的女士感到惊讶；然后，我惊讶地发现其中一位女士并不奇怪。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['griːtɪd] [mɪs] ['meɪvɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['hændʃeɪk]

The	young	man	,	after	a	slight	hesitation	,	greeted	Miss	Mavis	with	a	handshake
这	年轻的	男人	,	后	一个	轻微	犹豫	,	问候	错过	梅维斯	和	一个	握手

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [əʊ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ,

and	a	"	Oh	good	-	evening	,
和	一个	"	哦	好的	-	晚上	,

年轻人略微犹豫了一下，然后与梅维斯小姐握手，并说道：“哦，晚上好。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

how	do	you	do	?
如何	做	你	做	?

你好吗?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ʌtə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn]

"	He	didn't	utter	her	name	—	which	I	could	see	he	must	have	forgotten
"	他	没有	说出	她	姓名	—	哪个	我	可以	看	他	必须	有	被遗忘的

; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ,

;	but	she	immediately	pronounced	his	,
;	但	她	立即地	发音	他的	,

“他没有叫她的名字——我看得出来他一定是忘了；但她立刻叫出了他的名字，

[əˈveil] [hɜːˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːrlz] [dɪˈskreʃn] [tuː; tə] “ [ˈprez(ə)nt] ” [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

availing	herself	of	the	American	girl's	discretion	to	“	present	”	him	to	her
利用	她自己	的	这	美国人	女孩们	审慎	到	“	展示	”	他	到	她

[ˈmʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

她利用美国女孩的谨慎，将他“介绍”给了她的母亲。

“ [wel] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [njuː] [hɪm] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !

“	Well	,	you	might	have	told	me	you	knew	him	all	this	time	!
”	出色地	,	你	可能	有	讲述	我	你	知道	他	全部	这	时间	!

“好吧，你本可以告诉我你一直都认识他！”

” [ðæt] [ˈleɪdi][ˈdʒəʊviəli] [kraɪd] .

”	that	lady	jovially	cried	.
”	那	女士	兴高采烈地	哭	.

那位女士欢快地喊道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈkɒnfɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . - .

Then	she	had	an	equal	confidence	for	Mrs	.	Nettlepoint	.
然后	她	有	一个	平等的	信心	为了	太太	.	-	.

她对内特尔波因特夫人也同样充满信心。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈwʌri] — [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] . ”

“	It	would	have	saved	me	a	worry	—	an	acquaintance	already	begun	.	”
”	它	会	有	已保存	我	一个	担心	—	一个	熟人	已经	开始	.	”

“那样我就能少操一份心了——一段已经开始的相识。”

“ [ɑː] [maɪ] [sʌnz] [əˈkweɪntəns] !

“	Ah	my	son's	acquaintances	!
”	啊	我的	儿子的	熟人	!

“啊，我儿子的熟人！”

” [ˈaʊə(r)] [ˈhəʊstəs] [mˈɜːməd] .

”	our	hostess	murmured	.
”	我们的	女主人	低声说道	.

“我们的女主人低声说道。”

“ [jes] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɔːtərz] [tuː] !

“	Yes	,	and	my	daughter's	too	!
”	是的	,	和	我的	女儿的	也	!

“是的，我女儿的也是！”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪvɪs] [ˈgeɪli] [ˈekəud] .

”	Mrs	.	Mavis	gaily	echoed	.
”	太太	.	梅维斯	兴高采烈地	回声	.

“梅维斯太太兴高采烈地附和道。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] [ˈdɪd(ə)nt] [tel] [ˌjuː ˈes][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

“	Mrs	.	Allen	didn't	tell	us	you	were	going	,	”	she	continued	to	the	young
”	太太	.	艾伦	没有	告诉	我们	你	是	去	,	”	她	持续	到	这	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

“艾伦太太没告诉我们你要去，”她继续对那个年轻人说。

“ [ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] [ˈklevə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] !

“	She'd	have	been	clever	if	she	had	been	able	to	!
”	棚	有	到过	聪明的	如果	她	有	到过	有能力的	到	!

“如果她能做到，她就太聪明了！”

" ['mɪsɪz] . - [saɪd] .
" Mrs . Nettlepoint sighed .
" 太太 . - 叹了口气 .

内特尔波因特夫人叹了口气。

" [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ai][hæv; həv][maɪ] ['telɪgræm] , " ['dʒæspə(r)] [ri'mɑːk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [greɪs] ['meɪvɪs] .
" Dear mother , I have my telegram , " Jasper remarked , looking at Grace Mavis .
" 亲爱的 母亲 , 我 有 我的 电报 , " 碧玉 评论 , 寻找 在 优雅 梅维斯 .

"亲爱的母亲，我收到电报了。"贾斯珀看着格蕾丝·梅维斯说道。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
" I know you very little , " the girl said , returning his observation .
" 我 知道 你 非常 小的 , " 这 女孩 说 , 返回 他的 观察 .

"我对你了解甚少，"女孩回应道。

" [aɪv] [dɑːnst] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][sʌm; səm][bɔːl] — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sʌfərə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]
" I've danced with you at some ball — for some sufferers by something or
" 我已经 跳舞 和 你 在 一些 球 — 为了 一些 受害者 经过 某物 或者
['ʌðə(r)] . "
other . "
其他 . "

"我曾在某个舞会上和你跳过舞——那是为了那些遭受苦难的人们而举办的。"

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ɔː(r)][ə; eɪ][bɪg]['faɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læŋgwɪdli] [smaɪld]
" I think it was an inundation or a big fire , " she a little languidly smiled
.
:
.

"我想可能是洪水或者大火，"她略带慵懒地笑了笑。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] . "
" But it was a long time ago — and I haven't seen you since . "
" 但 它 曾是 一个 长的 时间 前 — 和 我 还没有 已见 你 自从 . "

"但那是很久以前的事了——从那以后我就再也没见过你。"

" [aɪv] [biːn] [ɪn][fɑː(r)] ['kʌntriz] — [tuː; tə][maɪ] [lɒs] .
" I've been in far countries — to my loss .
" 我已经 到过 在 远的 国家 — 到 我的 损失 .

"我去过遥远的国家——结果却让我损失惨重。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['faɪə(r)] . "
I should have said it was a big fire . "
我 应该 有 说 它 曾是 一个 大的 火 . "

我应该说那是一场大火。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] .
" It was at the Horticultural Hall .
" 它 曾是 在 这 园艺 大厅 .

"那是在园艺大厅。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , " [sed] [greɪs] ['meɪvɪs] .
I didn't remember your name , " said Grace Mavis .
我 没有 记住 你的 姓名 , " 说 优雅 梅维斯 .

"我不记得你的名字了，"格蕾丝·梅维斯说。

" [ðæts] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wen] [ai] [rɪ'kɔːl] ['vɪvɪdli] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] . "
" That's very unkind of you , when I recall vividly that you had a pink dress . "
" 那就是 非常 不友善 的 你 , 什么时候 我 记起 生动地 那 你 有 一个 粉色的 裙子 . "

"你这样说太不厚道了，我清楚地记得你当时穿的是粉色连衣裙。"

“ [əʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [dres] — [jɔː(r); jə(r)] ['strɔːbəri] ['tɑːrˌlɛtən] : [juː; jʊ] [lʊkt] ['lʌvli] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	I	remember	that	dress	—	your	strawberry	tarletan	:	you	looked	lovely	in	it	!
”	哦	我	记住	那	裙子	—	你的	草莓	塔莱坦	:	你	看起来	迷人的	在	它	!

“哦，我记得那件裙子——你的草莓色塔伦裙：你穿起来真漂亮！”

” ['mɪsɪz] . ['meɪvɪs] [brəʊk] [aʊt] .

”	Mrs	.	Mavis	broke	out	.
”	太太	.	梅维斯	打破	出去	.

“梅维斯太太爆发了。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ə'nʌðə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] . ”

“	You	must	get	another	just	like	it	—	on	the	other	side	.	”
”	你	必须	得到	其他	只是	喜欢	它	—	在	这	其他	边	.	”

“你必须在另一边再弄一个一模一样的。”

“ [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [lʊkt] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒæspə(r)] - .

“	Yes	,	your	daughter	looked	charming	in	it	,	”	said	Jasper	Nettlepoint	.
”	是的	,	你的	女儿	看起来	迷人	在	它	,	”	说	碧玉	-	.

“是的，你女儿穿这件衣服看起来很迷人，”贾斯珀·内特尔波因特说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] : “ [jet] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . ”

Then	he	added	to	the	girl	:	“	Yet	you	mentioned	my	name	to	your	mother	.	”
然后	他	额外	到	这	女孩	:	“	然而	你	提及	我的	姓名	到	你的	母亲	.	”

然后他对女孩说：“可是你却向你母亲提到了我的名字。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .

“	It	came	back	to	me	—	seeing	you	here	.
”	它	来了	后退	到	我	—	看到	你	这里	.

“我突然想起来了——看到你在这里。”

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðɪs] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] . ”

I	had	no	idea	this	was	your	home	.	”
我	有	不	主意	这	曾是	你的	家	.	”

我完全不知道这是你的家。

“ [wel] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] , [mʌtʃ] .

“	Well	,	I	confess	it	isn't	,	much	.
”	出色地	,	我	承认	它	不是	,	很多	.

“嗯，我承认，确实不多。”

[əʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [drɪŋks] ! ” — [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [ɪts] ['glɑːsɪz] .

Oh	there	are	some	drinks	!	”	—	he	approached	the	tray	and	its	glasses	.
哦	那里	是	一些	饮料	!	”	—	他	接近	这	托盘	和	它是	眼镜	.

“哦，这里有一些饮料！”他走近托盘和上面的杯子。

“ [ɪn'diːd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'lɪʃəs] ” — ['mɪsɪz] .

“	Indeed	there	are	and	quite	delicious	”	—	Mrs	.
”	的确	那里	是	和	相当	可口的	”	—	太太	.

“确实有，而且非常美味”——夫人

['meɪvɪs] ['lɑːdʒli] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

Mavis	largely	wiped	her	mouth	.
梅维斯	很大程度上	擦拭	她	嘴	.

梅维斯擦了擦嘴。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ðen] ? — [ə; eɪ] [pɪŋk] [wʌn] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [gaʊn] . ”

“	Won't	you	have	another	then	?	—	a	pink	one	,	like	your	daughter's	gown	.	”
”	惯于	你	有	其他	然后	?	—	一个	粉色的	一	,	喜欢	你的	女儿的	袍	.	”

“那你再要一件吗？——一件粉色的，就像你女儿的礼服一样。”

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , [sɜː(r)] . [əʊ] [duː; də] [siː] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] , ” ['mɪsɪz] . ['meɪvɪs] [kən'tɪnjuːd] ,

“	With	pleasure	,	sir	.	Oh	do	see	them	over	,	”	Mrs	.	Mavis	continued	,
”	和	乐趣	,	先生	.	哦	做	看	他们	超过	,	”	太太	.	梅维斯	持续	,

“乐意之至，先生。哦，请务必让他们过去，”梅维斯太太继续说道。

[əkˈseptɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][hænd][ə; eɪ] [θɜːd] [ˈtʌmblə(r)] .

accepting	from	the	young	man's	hand	a	third	tumbler	.
接受	从	这	年轻的	男人的	手	一个	第三	不倒翁	.

从年轻人手中接过第三个玻璃杯。

“ [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒentlmən] ?

“	My	mother	and	that	gentleman	?
”	我的	母亲	和	那	绅士	?

“我母亲和那位先生？”

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəmˈselvz] , ” [hiː; hi] [ˈfriːli] [ˈpliːdɪd] .

Surely	they	can	take	care	of	themselves	,	”	he	freely	pleaded	.
一定	他们	能	拿	关心	的	他们自己	,	”	他	自由	恳求	.

“他们肯定能照顾好自己，”他恳切地说道。

“ [ðen] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] .

“	Then	my	daughter	—	she	has	a	claim	as	an	old	friend	.
”	然后	我的	女儿	—	她	有	一个	宣称	作为	一个	老的	朋友	.

“然后我的女儿——作为老朋友，她也有发言权。”

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌɪntəˈpəʊzd] .

”	But	his	mother	had	by	this	time	interposed	.
”	但	他的	母亲	有	经过	这	时间	插入	.

但此时他的母亲已经介入了。

“ [ˈdʒæspə(r)] , [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtelɪgræm] [seɪ] ?

“	Jasper	,	what	does	your	telegram	say	?
”	碧玉	,	什么	做	你的	电报	说	?

“贾斯珀，你的电报说了什么？”

” [hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [hiːd] : [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	He	paid	her	no	heed	:	he	stood	there	with	his	glass	in	his	hand	,
”	他	有薪酬的	她	不	注意	:	他	站立	那里	和	他的	玻璃	在	他的	手	,

他没有理会她，手里拿着酒杯站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪvɪs][tuː; tə] [mɪs] [greɪs] .

looking	from	Mrs	.	Mavis	to	Miss	Grace	.
寻找	从	太太	.	梅维斯	到	错过	优雅	.

目光从梅维斯太太转向格蕾丝小姐。

“ [ɑː] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] ; [aɪm] [kwaɪt] [ˈkɒmpɪtənt] , ” [ai] [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪvɪs] .

“	Ah	leave	her	to	me	,	madam	;	I'm	quite	competent	,	”	I	said	to	Mrs	.	Mavis
”	啊	离开	她	到	我	,	女士	;	我是	相当	胜任的	,	”	我	说	到	太太	.	梅维斯

.

:
.

“啊，夫人，把她交给我吧；我很有能力，”我对梅维斯太太说。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

Then	the	young	man	gave	me	his	attention	.
然后	这	年轻的	男人	给予	我	他的	注意力	.

然后，那个年轻人把注意力转向了我。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] : “ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈjʊərəp] ? ”

The	next	minute	he	asked	of	the	girl	:	“	Do	you	mean	you're	going	to	Europe	?	”
这	下一个	分钟	他	问	的	这	女孩	:	“	做	你	意思是	你是	去	到	欧洲	?	”

下一分钟，他问女孩：“你是说你要去欧洲吗？”

“ [jes] , [tə'mɒrəʊ] .
“ Yes , tomorrow .
“ 是的 , 明天 .

“是的，明天。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . ”
In the same ship as your mother . ”
在 这 相同的 船 作为 你的 母亲 . ”

和你母亲在同一艘船上。

“ [ðæts] [wɒt] [wɪv] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪvɪs] .
“ That's what we've come here for , to see all about it , ” said Mrs . Mavis .
“ 那就是 什么 我们已经 来 这里 为了 , 到 看 全部 关于 它 , ” 说 太太 . 梅维斯 .

“我们来这里就是为了看看这一切，”梅维斯夫人说。

“ [maɪ] [sʌn] , [teɪk] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [laɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] [θrəʊz] ,
“ My son , take pity on me and tell me what light your telegram throws ,
“ 我的 儿子 , 拿 遗憾 在 我 和 告诉 我 什么 光 你的 电报 投掷 ,

“我的儿子，可怜可怜我吧，告诉我你的电报带来了什么启示。”

” ['mɪsɪz] . - [went] [ɒn] .
” Mrs . Nettlepoint went on .
” 太太 . - 去 在 .

内特尔波因特夫人继续说道。

“ [aɪ] [wɪl] , ['dɪərɪst] , [wen] [aɪv] [kwentʃt] [maɪ] [θɜːst] .
“ I will , dearest , when I've quenched my thirst .
“ 我 将要 , 亲爱的 , 什么时候我已经 淬火 我的 口渴 .

“亲爱的，等我解渴了，我就会去。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['sləʊli] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
” And he slowly drained his glass .
” 和 他 缓慢地 排水 他的 玻璃 .

他慢慢地喝光了杯子里的酒。

“ [wel] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] [jʊr; jər] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['greɪsɪ] , ” ['mɪsɪz] . ['meɪvɪs] [kˈɒmɛntɪd] .
“ Well , I declare you're worse than Gracie , ” Mrs . Mavis commented .
“ 出色地 , 我 宣布 你是 更糟 比 格雷西 , ” 太太 . 梅维斯 评论 .

“嗯，我敢说你比格雷西还糟糕，”梅维斯太太评论道。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [bʌt; bət]['əʊnli] [ə'baʊt] [ʌp] [tuː; tə] [θriː]
“ She was first one thing and then the other — but only about up to three
“ 她 曾是 第一的 一 事物 和 然后 这 其他 — 但 仅有的 关于 向上 到 三
[ə'klɑːk] ['jestədeɪ] . ”
o'clock yesterday . ”
点钟 昨天 . ”

“她一会儿做这个，一会儿做那个——但昨天只持续到三点左右。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ?
“ Excuse me — won't you take something ?
“ 原谅 我 — 惯于 你 拿 某物 ?

“打扰一下——您不拿点东西吗？”

” ['dʒæspə(r)] [in'kwaiə] [ɒv; əv] ['greɪsɪ] ; [huː] [haʊ'evə(r)] [stɪl] [dɪ'klaɪnd] ,
” Jasper inquired of Gracie ; who however still declined ,
” 碧玉 询问 的 格雷西 ; WHO 然而 仍然 拒绝 ,

“贾斯珀问了格雷西，但格雷西仍然拒绝了。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kəʊpiəs] [kɑːnsəmeɪʃən] .
as if to make up for her mother's copious consommation .
作为 如果 到 制作 向上 为了 她 母亲的 丰富 消费 .

仿佛是为了弥补她母亲的大量饮酒。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] ,

I	found	myself	quite	aware	that	the	two	ladies	would	do	well	to	take	leave	,
我	成立	我	相当	意识到的	那	这	二	女士们	会	做	出色地	到	拿	离开	,

我意识到这两位女士最好还是离开。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [gʊd] [wɪl] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['set(ə)ld] [ænd; ənd]

the	question	of	Mrs	.	Nettlepoint's	good	will	being	so	satisfactorily	settled	and
这	问题	的	太太	.	-	好的	将要	存在	所以	令人满意地	定居	和

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd][ænd; ənd][aɪ] [went] [səʊ]

the	meeting	of	the	morrow	at	the	ship	so	near	at	hand	and	I	went	so
这	会议	的	这	明天	在	这	船	所以	靠近	在	手	和	我	去	所以

[fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [prə'træktɪd] [steɪ] ,

far	as	to	judge	that	their	protracted	stay	,
远的	作为	到	法官	那	他们的	拖延	停留	,

内特尔波因特夫人的意愿问题已经得到了令人满意的解决，明天在船上的会面也近在咫尺，我甚至认为他们长时间的逗留是没有意义的。

[wɪð] [ðeə(r)] ['həʊstəs] ['vɪzəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] , [geɪv] [ðə; ði][lɑːst] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

with	their	hostess	visibly	in	a	fidget	,	gave	the	last	proof	of	their	want	of
和	他们的	女主人	明显地	在	一个	烦躁不安	,	给予	这	最后的	证明	的	他们的	想	的

['briːdɪŋ] .

breeding	.
选育	.

女主人明显坐立不安，这最终证明了他们缺乏教养。

[mɪs] [greɪs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðen] [wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Miss	Grace	after	all	then	was	not	such	an	improvement	on	her	mother	,
错过	优雅	后	全部	然后	曾是	不是	这样的	一个	改进	在	她	母亲	,

格蕾丝小姐终究还是不如她母亲。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

for	she	easily	might	have	taken	the	initiative	of	departure	,
为了	她	容易地	可能	有	已采取	这	倡议	的	离开	,

因为她完全可以主动提出离开。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪvɪsɪz] ['evɪdənt] “ [geɪm] ” [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv]

in	spite	of	Mrs	.	Mavis's	evident	“	game	”	of	making	her	own	absorption	of
在	尽管如此	的	太太	.	梅维斯的	明显	“	游戏	”	的	制作	她	自己的	吸收	的

[rɪ'freʃmənt] [lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

refreshment	last	as	long	as	possible	.
清爽	最后的	作为	长的	作为	可能的	.

尽管梅维斯太太明显在玩“游戏”，想让自己的休息时间尽可能长。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] ;

I	watched	the	girl	with	increasing	interest	;
我	观看	这	女孩	和	增加	兴趣	;

我越来越饶有兴趣地观察着那个女孩；

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

I	couldn't	help	asking	myself	a	question	or	two	about	her	and	even
我	不能	帮助	问	我	一个	问题	或者	二	关于	她	和	甚至

[pə'siːvɪŋ] [ɔːl'redi] ([ɪn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [weɪ]) [ðæt] ['rɑːðə(r)] [mɑːkt] [ɪm'bærəsmənt] ,

perceiving	already	(	in	a	dim	and	general	way	)	that	rather	marked	embarrassment	,
感知	已经	(	在	一个	暗淡	和	一般的	方式	)	那	相当	标记	尴尬	,

我忍不住问了自己一两个关于她的问题，甚至已经（以一种模糊而笼统的方式）察觉到她身上流露出某种明显的尴尬。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æŋ'zaɪəti] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

or	at	least	anxiety	attended	her	.
或者	在	至少	焦虑	参加	她	.

或者至少焦虑笼罩着她。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['niːdɪd] , [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə]

Wasn't	it	complicating	that	she	should	have	needed	,	by	remaining	long	enough	,	to
不是	它	并发	那	她	应该	有	需要	, 经过		其余的	长的	足够的	,	到

[ə'sweɪdʒ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sə'spens] ,

assuage	a	certain	suspense	,
缓和	一个	肯定	悬念	,

她需要通过停留足够长的时间来缓解某种悬念，这难道不是一件很复杂的事吗?

[tuː; tə] [lɜːn] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ]['dʒæspə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪl] ?

to	learn	whether	or	no	Jasper	were	going	to	sail	?
到	学习	无论	或者	不	碧玉	是	去	到	帆	?

想知道贾斯珀是否打算出海?

['hædnt] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd]

Hadn't	something	particular	passed	between	them	on	the	occasion	or	at	the	period
之前没有	某物	特别的	通过了	之间	他们	在	这	场合	或者	在	这	时期

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kɔːt] [ðeə(r)][ə'luːʒ(ə)n] ,

to	which	we	had	caught	their	allusion	,
到	哪个	我们	有	捕捉	他们的	典故	,

如果不是在当时或我们听到他们暗示的那段时间里，他们之间发生了什么特别的事情，

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	didn't	she	really	not	know	her	mother	was	bringing	her	to	his
和	没有	她	真的	不是	知道	她	母亲	曾是	带来	她	到	他的

['mʌðərz] ,

mother's	,
母亲的	,

难道她真的不知道她母亲要带她去他母亲家吗?

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['nɒlɪdʒ] ?

though	she	apparently	had	thought	it	well	not	to	betray	knowledge	?
尽管	她	显然	有	想法	它	出色地	不是	到	背叛	知识	?

虽然她显然认为最好不要泄露秘密?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪmptə'mætɪk] — [ðəʊ] [ɪn'diːd] [wʌn] [skeəs] [njuː] [ɒv; əv] [wɒt] — [ɒn][ðə; ði]

Such	things	were	symptomatic	—	though	indeed	one	scarce	knew	of	what	—	on	the
这样的	事物	是	症状	—	尽管	的确	一	稀少	知道	的	什么	—	在	这

[pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [ðæt] ['kjʊəriəs] [krɒs] - [bɑːd] ['fæntəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

part	of	a	young	lady	betrothed	to	that	curious	cross	-	barred	phantom	of	a
部分	的	一个	年轻的	女士	未婚妻	到	那	好奇的	叉	-	禁止	幻影	的	一个

['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] .

Mr	.	Porterfield	.
先生	.	波特菲尔德	.

这些事情是某种征兆——尽管人们几乎不知道是什么征兆——对于一位与古怪的、像个幽灵般的波特菲尔德先生订婚的年轻女士来说，这些征兆很有意义。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)]

But	I	am	bound	to	add	that	she	gave	me	no	further	warrant	for	wonder
但	我	是	边界	到	添加	那	她	给予	我	不	更远	保证	为了	想知道

[ðæn; ðən][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ['tæsɪtli] [ænd; ənd]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

than	was	conveyed	in	her	all	tacitly	and	covertly	encouraging	her
比	曾是	传递	在	她	全部	默许地	和	隐蔽	鼓励	她

['mʌðə(r)] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] .

mother	to	linger	.
母亲	到	萦绕	.

但我不得不补充一点，她并没有给我任何进一步的惊奇理由，反而暗中鼓励她母亲多待一会儿。

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Somehow	I	had	a	sense	that	she	was	conscious	of	the	indecency	of	this	.
不知何故	我	有	一个	感觉	那	她	曾是	有意识的	的	这	不雅	的	这	.

不知为何，我感觉她意识到了这种行为的不妥之处。

[ai] [gɒt] [ʌp] [maɪ'self] [tuː; tə] [gəʊ] ,

I	got	up	myself	to	go	,
我	得到	向上	我	到	去	,

我起身准备离开。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['muːvmənt] [ˌwʊdnt] [biː; bi]

but	Mrs	.	Nettlepoint	detained	me	after	seeing	that	my	movement	wouldn't	be
但	太太	.	-	被拘留	我	后	看到	那	我的	移动	不会	是

['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪnt] ,

taken	as	a	hint	,
已采取	作为	一个	暗示	,

但内特尔波因特夫人见我的举动不会被视为暗示，便把我扣留了下来。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['feləʊ] ['vɪzɪtəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

and	I	felt	she	wished	me	not	to	leave	my	fellow	visitors	on	her	hands	.
和	我	毛毡	她	希望	我	不是	到	离开	我的	同伴	访客	在	她	双手	.

我觉得她不希望我把其他游客留给她照顾。

['dʒæspə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Jasper	complained	of	the	closeness	of	the	room	,
碧玉	抱怨	的	这	亲近	的	这	房间	,

贾斯珀抱怨房间太拥挤。

[sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] — [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɪn]

said	that	it	was	not	a	night	to	sit	in	a	room	—	one	ought	to	be	out	in
说	那	它	曾是	不是	一个	夜晚	到	坐	在	一个	房间	—	一	应该	到	是	出去	在

[ðə; ði] [eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

他说，今晚不适合待在房间里——应该到户外去。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] .

under	the	sky	.
在下面	这	天空	.

在天空之下。

[hiː; hi] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

He	denounced	the	windows	that	overlooked	the	water	for	not	opening	upon	a
他	谴责	这	视窗	那	被忽视的	这	水	为了	不是	开幕	之上	一个

['bælkəni] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['terəs] ,

balcony	or	a	terrace	,
阳台	或者	一个	阳台	,

他谴责那些面向水面的窗户没有通向阳台或露台。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huːm] [hiː; hi] ['hædnt] [jet] ['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] ,

until	his	mother	,	whom	he	hadn't	yet	satisfied	about	his	telegram	,
直到	他的	母亲	,	谁	他	之前没有	然而	使满意	关于	他的	电报	,

直到他母亲——他还没能让她对他的电报感到满意——

[rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bælkəni] [ɪn] [frʌnt] , [wɪð] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

reminded	him	that	there	was	a	beautiful	balcony	in	front	,	with	room	for	a
提醒	他	那	那里	曾是	一个	美丽的	阳台	在	正面	,	和	房间	为了	一个

['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] .

dozen	people	.
打	人们	.

提醒他前面有一个漂亮的阳台，可以容纳十二个人。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [wiː; wi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [ðeə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm] .

She	assured	him	we	would	go	and	sit	there	if	it	would	please	him	.
她	保证	他	我们	会	去	和	坐	那里	如果	它	会	请	他	.

她向他保证，如果他愿意，我们会去那里坐下。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] [kuːl] [tə'mɒrəʊ] , [wen] [wiː; wi] [stiːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] ,

“	It	will	be	nice	and	cool	tomorrow	,	when	we	steam	into	the	great	ocean	,
”	它	将要	是	好的	和	凉爽的	明天	,	什么时候	我们	蒸汽	进入	这	伟大的	海洋	,

“明天我们驶入浩瀚的海洋时，天气会凉爽宜人。”

” [sed] [mɪs] ['meɪvɪs] ,

”	said	Miss	Mavis	,
”	说	错过	梅维斯	,

“梅维斯小姐说道，”

[ɪk'spresɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)] [vɪ'væsəti] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jet] [θrəʊn] ['ɪntuː] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

expressing	with	more	vivacity	than	she	had	yet	thrown	into	any	of	her
表达	和	更多的	活泼	比	她	有	然而	抛掷	进入	任何	的	她

['ʌtərəns] [maɪ] [əʊn] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

utterances	my	own	thought	of	half	an	hour	before	.
话语	我的	自己的	想法	的	一半	一个	小时	前	.

她用比以往任何言语都更加生动的语气表达了我半小时前的想法。

['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['friːzɪŋ] [kəʊld] ,

Mrs	.	Nettlepoint	replied	that	it	would	probably	be	freezing	cold	,
太太	.	-	回复	那	它	会	大概	是	冷冻	寒冷的	,

内特尔波因特夫人回答说，天气可能会非常冷。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [m'ɜːməd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

and	her	son	murmured	that	he	would	go	and	try	the	drawing	-	room
和	她	儿子	低声说道	那	他	会	去	和	尝试	这	绘画	-	房间

['bælkəni] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

balcony	and	report	upon	it	.
阳台	和	报告	之上	它	.

她的儿子低声说，他会去客厅阳台试试，然后汇报情况。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [tuː; tə] [mɪs] ['meɪvɪs] :

Just	as	he	was	turning	away	he	said	,	smiling	,	to	Miss	Mavis	:
只是	作为	他	曾是	转弯	离开	他	说	,	微笑	,	到	错过	梅维斯	:

他正要转身离开时，笑着对梅维斯小姐说：

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɪts] ['plez(ə)nt] ? ”

“	Won't	you	come	with	me	and	see	if	it's	pleasant	?	”
”	惯于	你	来	和	我	和	看	如果	它是	令人愉快的	?	”

“你不跟我一起去看看，感觉怎么样？”

“ [əʊ] [wel] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] !

“	Oh	well	,	we	had	better	not	stay	all	night	!
”	哦	出色地	,	我们	有	更好的	不是	停留	全部	夜晚	!

“哦，那我们最好不要待到天亮！”

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

”	her	mother	exclaimed	,	but	still	without	moving	.
”	她	母亲	惊呼	,	但	仍然	没有	移动	.

“她母亲惊呼道，但仍然一动不动。”

[ðə; ði] [gɜːl] [muːvd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ; — [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid]

The	girl	moved	,	after	a	moment's	hesitation	;	—	she	rose	and	accompanied
这	女孩	已搬	,	后	一个	瞬间	犹豫	;	—	她	玫瑰	和	伴随

['dʒæspə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] .

Jasper	to	the	other	room	.
碧玉	到	这	其他	房间	.

女孩犹豫片刻后，起身和贾斯珀一起去了另一个房间。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['tɔːlnəs] [ʃəʊd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

I	saw	how	her	slim	tallness	showed	to	advantage	as	she	walked	,
我	锯	如何	她	苗条的	身高	显示	到	优势	作为	她	步行	,

我看到她走路时，纤细高挑的身材显得格外好看。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,

and	that	she	looked	well	as	she	passed	,	with	her	head	thrown	back	,
和	那	她	看起来	出色地	作为	她	通过了	,	和	她	头	抛掷	后退	,

她经过时看起来气色不错，头向后仰着。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

into	the	darkness	of	the	other	part	of	the	house	.
进入	这	黑暗	的	这	其他	部分	的	这	房子	.

走进房子另一侧的黑暗中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [mɑːkt] , ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzɪŋ] — [aɪ] ['skeəsli] [njuː] [waɪ] ,

There	was	something	rather	marked	,	rather	surprising	—	I	scarcely	knew	why	,
那里	曾是	某物	相当	标记	,	相当	奇怪	—	我	几乎	知道	为什么	,

发生了一件相当显著、相当令人惊讶的事——我几乎不知道为什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ækt][ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	the	act	in	itself	was	simple	enough	—	in	her	acceptance	of	such	a
为了	这	行为	在	本身	曾是	简单的	足够的	—	在	她	验收	的	这样的	一个

[pliː] ,

plea	,
恳求	,

因为行为本身很简单——她接受了这样的请求，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [held] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

and	perhaps	it	was	our	sense	of	this	that	held	the	rest	of	us
和	也许	它	曾是	我们的	感觉	的	这	那	握住	这	休息	的	我们

['sʌmwɒt] ['stɪfli] ['saɪlənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] .

somewhat	stiffly	silent	as	she	remained	away	.
有些	僵硬地	沉默的	作为	她	剩余	离开	.

或许正是因为我们有这种感觉，才使得在她离开期间，我们其他人显得有些僵硬地沉默不语。

[aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['meɪvɪs][tuː; tə][gəʊ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [maɪt] [gəʊ] ;

I	was	waiting	for	Mrs	.	Mavis	to	go	,	so	that	I	myself	might	go	;
我	曾是	等待	为了	太太	.	梅维斯	到	去	,	所以	那	我	我	可能	去	;

我等着梅维斯太太走，这样我才能一起走；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][səʊ] [ðæt] [aɪ] ['maɪtənt] .

and	Mrs	.	Nettlepoint	was	waiting	for	her	to	go	so	that	I	mightn't	.
和	太太	.	-	曾是	等待	为了	她	到	去	所以	那	我	可能不会	.

内特尔波因特太太等着她走，这样我就不会去了。

[ðɪs] ['daʊtləs] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['æbsəns] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

This	doubtless	made	the	young	lady's	absence	appear	to	us	longer	than	it
这	毫无疑问	制成	这	年轻的	女士的	缺席	出现	到	我们	更长	比	它

['riːəli] [wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['veri] [briːf] .

really	was	—	it	was	probably	very	brief	.
真的	曾是	—	它	曾是	大概	非常	简短的	.

这无疑让我们觉得这位年轻女士的缺席时间比实际要长——实际上可能非常短暂。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [veɪg] [læps] [frɒm; frəm] [iːz] .

Her	mother	moreover	,	I	think	,	had	now	a	vague	lapse	from	ease	.
她	母亲	而且	,	我	思考	,	有	现在	一个	模糊的	失效	从	舒适	.

而且，我觉得她的母亲现在似乎有些心神不宁。

['dʒæspə(r)] - ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz]

Jasper	Nettlepoint	presently	returned	to	the	back	drawing	-	room	to	serve	his
碧玉	-	目前	返回	到	这	后退	绘画	-	房间	到	服务	他的

[kəm'pænjən] [wɪð] ['aʊə(r)]['luːsənt] ['sɪrəp] ,

companion	with	our	lucent	syrup	,
伴侣	和	我们的	明亮的	糖浆	,

贾斯珀·内特尔波因特随即回到后面的客厅，为他的同伴斟上我们清澈的糖浆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlʌvli] [ɒn][ðə; ði] [ˈbælkəni] :

and	he	took	occasion	to	remark	that	it	was	lovely	on	the	balcony	:
和	他	采取	场合	到	评论	那	它	曾是	迷人的	在	这	阳台	:

他还借此机会评论说，阳台上的景色很美：

[wʌn] [ˈriːəli] [gɒt][sʌm; səm][eə(r)] , [ðə; ði] [briːz] [ˈbiːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈkwɔːtə(r)] .

one	really	got	some	air	,	the	breeze	being	from	that	quarter	.
一	真的	得到	一些	空气	,	这	微风	存在	从	那	四分之一	.

那边吹来的风真让人感觉很舒服。

[ai] [rɪˈmembəd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈtʌmblə(r)] , [ðæt] [frɒm; frəm][maɪ][hænd]

I	remembered	,	as	he	went	away	with	his	tinkling	tumbler	,	that	from	my	hand
我	记得	,	作为	他	去	离开	和	他的	叮叮当当	不倒翁	,	那	从	我的	手

,

,

,

当他拿着叮当作响的玻璃杯离开时，我回想起那杯酒是从我手中夺走的。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] , [mɪs] [ˈmeɪvɪs][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt]

a	few	minutes	before	,	Miss	Mavis	had	not	been	willing	to	accept	this	innocent
一个	很少	分钟	前	,	错过	梅维斯	有	不是	到过	愿意的	到	接受	这	清白的

['ɒfərɪŋ] .

offering	.
提供	.

几分钟前，梅维斯小姐还不愿意接受这份无辜的礼物。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)]['mɪsɪz] . - [sed] : “ [wel] , [ɪf] [ɪts] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ðeə(r)][wiː; wi][hæd; həd]

A	little	later	Mrs	.	Nettlepoint	said	:	“	Well	,	if	it's	so	pleasant	there	we	had
一个	小的	之后	太太	.	-	说	:	“	出色地	,	如果	它是	所以	令人愉快的	那里	我们	有

['betə(r)][gəʊ] [ɑːˈselvz] .

better	go	ourselves	.
更好的	去	我们自己	.

过了一会儿，内特尔波因特太太说：“好吧，如果那里这么宜人，我们最好也去看看。”

” [səʊ][wiː; wi] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [met][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

”	So	we	passed	to	the	front	and	in	the	other	room	met	the	two	young	people
”	所以	我们	通过了	到	这	正面	和	在	这	其他	房间	遇见	这	二	年轻的	人们

['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] .

coming	in	from	the	balcony	.
未来	在	从	这	阳台	.

于是我们走到前面，在另一个房间里遇到了从阳台上进来的两个年轻人。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə]['wʌndə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [θɪŋz] ,

I	was	to	wonder	,	in	the	light	of	later	things	,
我	曾是	到	想知道	,	在	这	光	的	之后	事物	,

后来发生的事情让我不禁思考：

[ɪgˈzæktli] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][set][ɒv; əv] [keɪn] [tʃeəz]

exactly	how	long	they	had	occupied	together	a	couple	of	the	set	of	cane	chairs
确切地	如何	长的	他们	有	占领	一起	一个	夫妻	的	这	放	的	甘蔗	椅子

['gɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

garnishing	the	place	in	summer	.
装饰	这	地方	在	夏天	.

他们究竟在夏天装饰着这个地方的那几把藤椅上待了多久？

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæt] ['əʊnli] [meɪd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] .

If	it	had	been	but	five	minutes	that	only	made	subsequent	events	more	curious	.
如果	它	有	到过	但	五	分钟	那	仅有的	制成	随后的	活动	更多的	好奇的	.

如果仅仅过了五分钟，那只会让接下来的事情更加扑朔迷离。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] , ['mʌðə(r)] , ” [mɪs] ['meɪvɪs] [ɪ'miːdiətli] [sed] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)]

| | | |

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

“	So	much	the	better	for	you	.
”	所以	很多	这	更好的	为了	你	.

“这对你来说真是太好了。”

[aɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] .

I'll	leave	her	to	you	,	for	I	shall	be	shut	up	.
患病的	离开	她	到	你	,	为了	我	将	是	关闭	向上	.

她就留给你照顾吧，因为我将被关起来。

[ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [maɪ] - [keə(r)] - !

I	like	her	being	placed	under	my	'	care	'	!
我	喜欢	她	存在	放置	在下面	我的	-	关心	-	!

我喜欢把她托付给我“照顾”!

” [maɪ] [frend] [kraɪd] .

”	my	friend	cried	.
”	我的	朋友	哭	.

我的朋友哭了。

“ [ʃɪl] [biː; bi] ['ʌndə(r)] ['dʒæspərz] , ” [ai] [ri'mɑːk] .

“	She'll	be	under	Jasper's	,	”	I	remarked	.
”	壳	是	在下面	碧玉的	,	”	我	评论	.

“她会受贾斯珀的管辖，”我说道。

“ [ɑː] [hiː; hi] [woʊnt] [gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] — “ [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ! ”

“	Ah	he	won't	go	,	”	she	wailed	—	“	I	want	it	too	much	!	”
”	啊	他	惯于	去	,	”	她	哀嚎	—	“	我	想	它	也	很多	!	”

“啊，他不肯去，”她哭喊道，“我太想要它了！”

“ [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

“	But	I	didn't	see	it	that	way	.
”	但	我	没有	看	它	那	方式	.

但我并不这么认为。

[ai] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [hiːl] [gəʊ] . ”

I	have	an	idea	he'll	go	.	”
我	有	一个	主意	地狱	去	.	”

我感觉他会去。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [səʊ] [ðen] — [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ? ”

“	Why	didn't	he	tell	me	so	then	—	when	he	came	in	?	”
”	为什么	没有	他	告诉	我	所以	然后	—	什么时候	他	来了	在	?	”

“他进来的时候为什么不告诉我呢？”

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gɜːl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)]

“	He	was	diverted	by	that	young	woman	—	a	beautiful	unexpected	girl	sitting	there
”	他	曾是	改道	经过	那	年轻的	女士	—	一个	美丽的	意外	女孩	坐着	那里

. ”

:	”
.	”

“他被那个年轻女子吸引了注意力——一个坐在那里，美丽动人却又出乎意料的女孩。”

“ [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] [həʊp] ? — [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tremblɪŋ]

“	Diverted	from	his	mother	and	her	fond	hope	?	—	his	mother	trembling
”	改道	从	他的	母亲	和	她	喜爱	希望	?	—	他的	母亲	发抖

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? ”

for	his	decision	?	”
为了	他的	决定	?	”

“他是否背弃了母亲和她美好的期望？——他的母亲是否正为他的决定而战栗？”

“ [wel] ” — [ai] [piːst] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðə(r)] — “ [ʃiːz] [æn; ən] [əʊld] [frend] , [ˈəʊldə] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [nəʊ] .

“	**Well**	”	—	**I**	**pieced**	**it**	**together**	—	“	**she's**	**an**	**old**	**friend**	,	**older**	**than**	**we**	**know**	.
”	出色地	”	—	我	拼接	它	一起	—	”	她是	一个	老的	朋友	,	老	比	我们	知道	.

“嗯，”我拼凑起来，“她是一位老朋友，年纪比我们知道的还要大。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] . ”

It	**was**	**a**	**meeting**	**after**	**a**	**long**	**separation**	**. ”**
它	曾是	一个	会议	后	一个	长的	分离	. ”

这是久别重逢后的一次会面。

“ [jes] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] !

“	**Yes**	**, such**	**a**	**lot**	**of**	**them**	**as**	**he**	**does**	**know !**
”	是的	, 这样的	一个	很多	的	他们	作为	他	做	知道 !

“是的，他认识的很多人都认识！”

” [ˈmɪsɪz] . - [saɪd] .

”	**Mrs**	**.**	**Nettlepoint**	**sighed**	**.**
”	太太	.	-	叹了口气	.

内特尔波因特夫人叹了口气。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ? ”

“	**Such**	**a**	**lot**	**of**	**them**	**? ”**
”	这样的	一个	很多	的	他们	? ”

“这么多？”

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [səʊ] [ˈmeni] [ˈfiːmeɪl] [frendz] — [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˈveərid] [ˈsɜːklz] . ”

“	**He**	**has**	**so**	**many**	**female**	**friends**	**—**	**in**	**the**	**most**	**varied**	**circles**	**. ”**
”	他	有	所以	许多	女性	朋友们	—	在	这	最多	多种多样	界	. ”

“他有很多女性朋友——来自各行各业。”

“ [wel] , [wiː; wi] [kæn; kən] [kləʊz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , ” [ai] [rɪˈtɜːnd] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ɒn] [maɪ] [saɪd] [nəʊ] ,

“	**Well**	**,**	**we**	**can**	**close**	**round**	**her**	**then**	**, ”**	**I**	**returned**	**; “**	**for**	**I**	**on**	**my**	**side**	**know**	**,**
”	出色地	,	我们	能	关闭	圆形的	她	然后	, ”	我	返回	; “	为了	我	在	我的	边	知道	,

“那我们就可以包围她了，”我回答道；“因为我这边知道，

[ɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn] . ”

or	**used**	**to**	**know**	**,**	**her**	**young**	**man**	**. ”**
或者	用过的	到	知道	,	她	年轻的	男人	. ”

或者曾经认识，她的年轻男子。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtendɪd] ? ” — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

“	**Her**	**intended**	**? ”**	**—**	**she**	**had**	**a**	**light**	**of**	**relief**	**for**	**this**	**.**
”	她	故意的	? ”	—	她	有	一个	光	的	宽慰	为了	这	.

“她的未婚夫？”——听到这话，她如释重负。

“ [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn] [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] .

“	**The**	**very**	**one**	**she's**	**going**	**out**	**to**	**.**
”	这	非常	一	她是	去	出去	到	.

“就是她要去的那家。”

[hiː; hi] [kænt] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , “ [biː; bi] [ˈveri] [jʌŋ] [naʊ] . ”

He	**can't**	**, by**	**the**	**way**	**, ”**	**it**	**occurred**	**to**	**me**	**, “**	**be**	**very**	**young**	**now**	**. ”**
他	不能	, 经过	这	方式	, ”	它	发生	到	我	, “	是	非常	年轻的	现在	. ”

“顺便说一句，”我突然想到，“他现在不可能很年轻。”

“ [haʊ] [ɒd] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌdlɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - .

“	**How**	**odd**	**it**	**sounds**	**—**	**her**	**muddling**	**after**	**him**	**! ”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Nettlepoint**	**.**
”	如何	奇怪的	它	声音	—	她	混乱	后	他	! ”	说	太太	.	-	.

“听起来真奇怪——她竟然跟着他到处跑！”内特尔波因特太太说道。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'plaɪ][ðæt][ˌaɪ 'tiː]['wʌznt] [ɒd] [ɪf][juː; jʊ] [njuː] ['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] ,

I	was	going	to	reply	that	it	wasn't	odd	if	you	knew	Mr	.	Porterfield	,
我	曾是	去	到	回复	那	它	不是	奇怪的	如果	你	知道	先生	.	波特菲尔德	,

我本来想回答说，如果你认识波特菲尔德先生，那这并不奇怪。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðæt] [pə'hæps]['əʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɒdə(r)] .

but	I	reflected	that	that	perhaps	only	made	it	odder	.
但	我	反映	那	那	也许	仅有的	制成	它	更奇怪	.

但我转念一想，这或许只会让事情显得更加奇怪。

[ai][təʊld][maɪ] [kəm'pænjən] ['briːfli] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ðæt] [ai][hæd; həd][met] [hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld]

I	told	my	companion	briefly	who	he	was	—	that	I	had	met	him	in	the	old
我	讲述	我的	伴侣	简要地	WHO	他	曾是	—	那	我	有	遇见	他	在	这	老的

['pærɪs] [deɪz] ,

Paris	days	,
巴黎	天	,

我简单地向同伴介绍了他的身份——我在老巴黎的时候就认识他了。

[wen] [ai] [bɪ'liːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['aʊə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə] [peɪnt] ,

when	I	believed	for	a	fleeting	hour	that	I	could	learn	to	paint	,
什么时候	我	相信	为了	一个	转瞬即逝	小时	那	我	可以	学习	到	画	,

当我曾短暂地相信自己可以学会画画的时候，

[wen] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [ʒɜː'nes] [dez] - ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒment] [ɒn] [ðɪs] [wɒz; wəz]

when	I	lived	with	the	jeunesse	des	écoles	;	and	her	comment	on	this	was
什么时候	我	居住地	和	这	婕斯	德斯	-	;	和	她	评论	在	这	曾是

['sɪmpli] :

simply	:
简单地	:

当我与学校里的青少年一起生活时；她对此的评论很简单：

“ [wel] , [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! ”

“	Well	,	he	had	better	have	come	out	for	her	!	”
“	出色地	,	他	有	更好的	有	来	出去	为了	她	!	”

“他最好站出来支持她！”

“ [pə'hæps] [səʊ] .

“	Perhaps	so	.
“	也许	所以	.

“或许如此。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] ,

She	looked	to	me	as	she	sat	there	as	if	,
她	看起来	到	我	作为	她	卫星	那里	作为	如果	,

她坐在那里看着我，仿佛在说：

[ʃiː; ʃi] [mait] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] . ”

she	might	change	her	mind	at	the	last	moment	.	”
她	可能	改变	她	头脑	在	这	最后的	片刻	.	”

她可能会在最后一刻改变主意。

“ [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ?

“	About	her	marriage	?
“	关于	她	婚姻	?

关于她的婚姻?

“ [ə'baʊt] ['seɪlɪŋ] .

“	About	sailing	.
“	关于	帆船	.

“关于帆船运动。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][woʊnt] [tʃeɪndʒ] [naʊ] .

But	she	won't	change	now	.
但	她	惯于	改变	现在	.

但她现在不会改变了。

" ['dʒæspə(r)] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɪnstəntli] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] .

"	Jasper	came	back	,	and	his	mother	instantly	challenged	him	.
"	碧玉	来了	后退	,	和	他的	母亲	即刻	挑战	他	.

"贾斯珀回来后，他的母亲立刻向他发起了挑战。"

" [wel] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

"	Well	,	are	you	going	?	"
"	出色地	,	是	你	去	?	"

"那么，你要去吗？"

" [jes] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] " — [hi:; hi][wɒz; wəz]['faɪnəli][æt; ət] [pi:s] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

"	Yes	,	I	shall	go	"	—	he	was	finally	at	peace	about	it	.
"	是的	,	我	将	去	"	—	他	曾是	最后	在	和平	关于	它	.

"是的，我将前往"——他终于释然了。

" [aɪv] [gɒt][maɪ] ['telɪgræm] . "

"	I've	got	my	telegram	.	"
"	我已经	得到	我的	电报	.	"

"我收到电报了。"

" [əʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['telɪgræm] ! " — [ai] ['ventʃəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][dʒɪə(r)] .

"	Oh	your	telegram	!	"	—	I	ventured	a	little	to	jeer	.
"	哦	你的	电报	!	"	—	我	冒险	一个	小的	到	嘲笑	.

"哦，你的电报啊！"——我略带嘲讽地说道。

" [ðæt] ['tʃɑ:mɪŋ] [gɜ:rlz][jɔ:(r); jə(r)] ['telɪgræm] .

"	That	charming	girl's	your	telegram	.
"	那	迷人	女孩们	你的	电报	.

"那位迷人的女孩就是你的电报。"

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] ,

"	He	gave	me	a	look	,
"	他	给予	我	一个	看	,

他看了我一眼，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] ['veri] [wel] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'veɪd] .

but	in	the	dusk	I	couldn't	make	out	very	well	what	it	conveyed	.
但	在	这	黄昏	我	不能	制作	出去	非常	出色地	什么	它	传递	.

但在黄昏时分，我看不清它表达的意思。

[ðen] [hi:; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

Then	he	bent	over	his	mother	,	kissing	her	.
然后	他	弯曲	超过	他的	母亲	,	接吻	她	.

然后他俯身亲吻了他的母亲。

" [maɪ] [nju:z] ['ɪz(ə)nt] [pə'tɪkjələli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

"	My	news	isn't	particularly	satisfactory	.
"	我的	消息	不是	特别	令人满意的	.

"我的消息不太令人满意。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "

I'm	going	for	you	.	"
我是	去	为了	你	.	"

我要去找你。

" [əʊ] [ju:; jʊ] ['hʌmbʌg] !

"	Oh	you	humbug	!
"	哦	你	骗子	!

"哦，你这个骗子！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [dɪ'laɪtɪd] .
But she was of course delighted .
但 她 曾是 的 课程 高兴极了 .

但她当然很高兴。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spend] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] ['skwiːzɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
People usually spend the first hours of a voyage in squeezing themselves into
人们 通常 花费 这 第一的 小时 的 一个 航程 在 挤压 他们自己 进入
[ðeə(r)]['kæbinz] ,
their cabins ,
他们的 小木屋 ,

人们通常会在航行的最初几个小时里挤进自己的船舱里。

['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [pri'kɔːʃənz] , ['aɪðə(r)][səʊ] [ɪk'sesɪv] [ɔː(r)][səʊ] [ɪn'ædɪkwət] ,
taking their little precautions , either so excessive or so inadequate ,
采取 他们的 小的 防范措施 , 任何一个 所以 过多的 或者 所以 不足 ,

他们采取的这些小小的预防措施，要么过于过度，要么过于不足。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [pɑːs] [səʊ] ['meni] [deɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌɪdi'ɒtɪk]
wondering how they can pass so many days in such a hole and asking idiotic
好奇 如何 他们 能 经过 所以 许多 天 在 这样的 一个 洞 和 问 愚蠢的
['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stjuədz] ,
questions of the stewards ,
问题 的 这 管家 ,

他们纳闷自己怎么能在这种坑里待上这么多天，还问管理员一些愚蠢的问题。

[huː] [ə'pɪə(r)] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][reə(r)] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
who appear in comparison rare men of the world .
WHO 出现 在 比较 稀有的 男人 的 这 世界 .

与世人相比，他们是世界上罕见的人物。

[maɪ] [əʊn] [ɪnˌɪʃɪ'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['ræpɪd] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən][əʊld]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː]
My own initiations were rapid , as became an old sailor , and so , it
我的 自己的 入会仪式 是 迅速的 , 作为 成为 一个 老的 水手 , 和 所以 , 它
[siːmd] , [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] ['meɪvɪsɪz] ,
seemed , were Miss Mavis's ,
似乎 , 是 错过 梅维斯的 ,

我的入会仪式进行得很快，就像一个老水手那样，梅维斯小姐的似乎也是如此。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ai] [faʊnd]
for when I mounted to the deck at the end of half an hour I found
为了 什么时候 我 安装 到 这 甲板 在 这 结尾 的 一半 一个 小时 我 成立
[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,
her there alone ,
她 那里 独自的 ,

半小时后，当我爬上甲板时，发现她独自一人在那里。

[ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] ['kɒntɪnənt] .
in the stern of the ship , her eyes on the dwindling continent .
在 这 船尾 的 这 船 , 她 眼睛 在 这 逐渐减少 大陆 .

她站在船尾，目光投向逐渐消失的大陆。

[ˌaɪ 'tiː] ['dwindl] ['veri] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][səʊ][bɪg][ə; eɪ] [pleɪs] .

It	dwindled	very	fast	for	so	big	a	place	.
它	减少	非常	快速地	为了	所以	大的	一个	地方	.

对于这么大的地方来说，它的面积缩小得非常快。

[ai] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	accosted	her	,
我	被骚扰	她	,

我上前搭讪她，

['hævɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [liːv] - ['teɪkəz]

having	had	no	conversation	with	her	amid	the	crowd	of	leave	-	takers
拥有	有	不	对话	和	她	之中	这	人群	的	离开	-	接受者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌd(ə)l] [ɒv; əv] ['fɛə'welz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pʊt] [ɒf] ;

and	the	muddle	of	farewells	before	we	put	off	;
和	这	混乱	的	告别	前	我们	放	离开	;

在熙熙攘攘的离别人群和混乱的告别声中，我们没有和她交谈；

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bəʊt] , ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['prɒspekts] ,

we	talked	a	little	about	the	boat	,	our	fellow	-	passengers	and	our	prospects	,
我们	谈话	一个	小的	关于	这	船	,	我们的	同伴	-	乘客	和	我们的	前景	,

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sed] :

and	then	I	said	:
和	然后	我	说	:

我们简单地聊了聊船、同船的乘客和我们的前景，然后我说：

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [lɑːst] [naɪt] [ə; eɪ] [neɪm] [ai] [nəʊ] — [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] . ”

“	I	think	you	mentioned	last	night	a	name	I	know	—	that	of	Mr	.	Porterfield	.	”
“	我	思考	你	提及	最后的	夜晚	一个	姓名	我	知道	—	那	的	先生	.	波特菲尔德	.	”

“我想你昨晚提到了一个我认识的名字——波特菲尔德先生。”

“ [əʊ] [nəʊ][ai]['dɪd(ə)nt] !

“	Oh	no	I	didn't	!
“	哦	不	我	没有	!

“哦不，我没有！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] [streɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] - [drɔːn]

”	she	answered	very	straight	while	she	smiled	at	me	through	her	closely	-	drawn
”	她	回答	非常	直的	尽管	她	微笑	在	我	通过	她	密切	-	绘制

[veɪl] .

veil	.
面纱	.

她透过紧紧遮住脸庞的面纱对我微笑，直截了当地回答道。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . ”

“	Then	it	was	your	mother	.	”
“	然后	它	曾是	你的	母亲	.	”

“那就是你母亲。”

“ ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] .

“	Very	likely	it	was	my	mother	.
“	非常	可能	它	曾是	我的	母亲	.

“很可能是我母亲。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

”	And	she	continued	to	smile	as	if	I	ought	to	have	known	the	difference	.
”	和	她	持续	到	微笑	作为	如果	我	应该	到	有	已知	这	不同之处	.

“她继续微笑，仿佛我应该知道其中的区别。”

“ [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ,

“	I	venture	to	allude	to	him	because	I've	an	idea	I	used	to	know	him	,
“	我	风险投资	到	暗示	到	他	因为	我已经	一个	主意	我	用过的	到	知道	他	,

“我之所以冒昧提及他，是因为我感觉我以前认识他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴塔哥尼亚(The Patagonia)
第2/5页

〞 [aɪ] [went] [ɒn] .
〞 I went on .
〞 我 去 在 .

我继续说道。

“ [əʊ] [aɪ] [siː] .
“ Oh I see .
〞 哦 我 看 .

“我懂了。

〞 [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['ɪntrəst] ;
〞 And beyond this remark she appeared to take no interest ;
〞 和 超过 这 评论 她 出现 到 拿 不 兴趣 ;

“除此之外，她似乎对其他事情都不感兴趣；

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] .
she left it to me to make any connexion .
她 左边 它 到 我 到 制作 任何 连接 .

她把联系此事全权交给了我。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .
“ That is if it's the same one .
〞 那 是 如果 它是 这 相同的 一 .

“前提是它们是同一个人。”

〞 [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ;
〞 It struck me as feeble to say nothing more ;
〞 它 击 我 作为 微弱 到 说 没有什么 更多的 ;

“我觉得如果什么都不说，就显得太软弱了；

[səʊ][aɪ] ['ædɪd] “ [maɪ]['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['deɪvɪd] . 〞
so I added “ My Mr . Porterfield was called David . 〞
所以 我 额外 〞 我的 先生 . 波特菲尔德 曾是 称为 大卫 . 〞

所以我补充道：“我的波特菲尔德先生名叫大卫。”

“ [wel] , [səʊ][ɪz]['aʊəz] . 〞
“ Well , so is ours . 〞
〞 出色地 , 所以 是 我们的 . 〞

“嗯，我们的也是。”

“ ['aʊəz] 〞 [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][æz; əz]['klevə(r)] .
“ Ours 〞 affected me as clever .
〞 我们的 〞 做作的 我 作为 聪明的 .

我觉得“我们的”很巧妙。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ɪf] [hiːz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] ['lɪvəpuːl] , 〞 [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
“ I suppose I shall see him again if he's to meet you at Liverpool , 〞 I continued .
〞 我 认为 我 将 看 他 再次 如果 他是 到 见面 你 在 利物浦 , 〞 我 持续 .

“如果他要在利物浦和你见面，我想我还会再见到他，”我继续说道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] .
“ Well , it will be bad if he doesn't .
〞 出色地 , 它 将要 是 坏的 如果 他 不 .

“如果他不这样做，那就糟了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪf]

"	It	was	too	soon	for	me	to	have	the	idea	that	it	would	be	bad	if
"	它	曾是	也	很快	为了	我	到	有	这	主意	那	它	会	是	坏的	如果

[hiː; hi][dɪd] :

he	did	:
他	做过	:

“当时我还没意识到如果他那样做会很糟糕，这对我来说太早了。”

[ðæt] ['əʊnli] [keɪm] ['leɪtə(r)] .

that	only	came	later	.
那	仅有的	来了	之后	.

那是后来的事。

[səʊ][aɪ] [ri'mɑːk] [ðæt] , [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

So	I	remarked	that	,	not	having	seen	him	for	so	many	years	,
所以	我	评论	那	,	不是	拥有	已见	他	为了	所以	许多	年	,

于是我说道，这么多年没见过他了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l][aɪ] ['ʃʊdnt] [nəʊ] [hɪm] .

it	was	very	possible	I	shouldn't	know	him	.
它	曾是	非常	可能的	我	不应该	知道	他	.

我很有可能不该认识他。

“ [wel] , [aɪv] [nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

“	Well	,	I've	not	seen	him	for	a	considerable	time	,
"	出色地	,	我已经	不是	已见	他	为了	一个	大量	时间	,

“嗯，我已经很久没见过他了。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

but	I	expect	I	shall	know	him	all	the	same	.	"
但	我	预计	我	将	知道	他	全部	这	相同的	.	"

但我相信我还是会认识他的。

“ [əʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪts] ['dɪfrənt] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['hɑːmləsli] [braɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] .

“	Oh	with	you	it's	different	,	"	I	returned	with	harmlessly	bright	significance	.
"	哦	和	你	它是	不同的	,	"	我	返回	和	无害地	明亮的	意义	.

“哦，你不一样，”我带着无害的轻松语气回答道。

“ ['hæznt] [hiː; hi] [biːn] [bæk] [sɪns] [ðəʊz] [deɪz] ? "

“	Hasn't	he	been	back	since	those	days	?	"
"	还没有	他	到过	后退	自从	那些	天	?	"

“他从那以后就没回去过吗？”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stɜːdɪli] [prə'fest] , “ [wɒt] [deɪz] [juː; jʊ] [miːn] . "

“	I	don't	know	,	"	she	sturdily	professed	,	“	what	days	you	mean	.	"
"	我	不	知道	,	"	她	坚固地	声称	,	"	什么	天	你	意思是	.	"

“我不知道，”她坚定地说道，“你指的是哪几天。”

“ [wen] [aɪ] [njuː] [hɪm][ɪn]['pærɪs] — ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] . [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - [dez]

“	When	I	knew	him	in	Paris	—	ages	ago	.	He	was	a	pupil	of	the	École	des
"	什么时候	我	知道	他	在	巴黎	—	年龄	前	.	他	曾是	一个	瞳孔	的	这	-	德斯

[bəʊz] [aːts] .

Beaux	Arts	.
美男子	艺术	.

“很久以前，我在巴黎认识他。当时他是巴黎美术学院的学生。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stʌdɪŋ] ['ɑːkɪtekʧə(r)] . "

He	was	studying	architecture	.	"
他	曾是	学习	建筑学	.	"

他当时在学习建筑学。

“ [wel] , [hiːz] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , ” [sed] [greɪs] ['meɪvɪs] .

“	Well	,	he's	studying	it	still	,	”	said	Grace	Mavis	.
”	出色地	,	他是	学习	它	仍然	,	”	说	优雅	梅维斯	.

“嗯，他还在研究呢，”格蕾丝·梅维斯说。

“ ['hæznt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ? ”

“	Hasn't	he	learned	it	yet	?	”
”	还没有	他	学习	它	然而	?	”

“他还没学会吗？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] .

“	I	don't	know	what	he	has	learned	.
”	我	不	知道	什么	他	有	学习	.

我不知道他学到了什么。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

I	shall	see	.
我	将	看	.

我拭目以待。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][maɪ] [pə'hæps] [ˌʌn'djuː] ['levəti] :

”	Then	she	added	for	the	benefit	of	my	perhaps	undue	levity	:
”	然后	她	额外	为了	这	益处	的	我的	也许	过度	轻浮	:

然后，她又补充道，或许是为了逗我开心：

“ ['ɑːrkɪˌtɛktʃərz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [hiːz] [trə'mendəsli] ['θʌrə] . ”

“	Architecture's	very	difficult	and	he's	tremendously	thorough	.	”
”	建筑的	非常	难的	和	他是	非常	彻底	.	”

“建筑设计非常困难，而他做事极其细致。”

“ [əʊ] [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

“	Oh	yes	,	I	remember	that	.
”	哦	是的	,	我	记住	那	.

“哦，是的，我记得。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['wɜːkə(r)] .

He	was	an	admirable	worker	.
他	曾是	一个	令人钦佩的	工人	.

他是一位令人钦佩的员工。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ɪf] [ɪts] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi]

But	he	must	have	become	quite	a	foreigner	if	it's	so	many	years	since	he
但	他	必须	有	变得	相当	一个	外国人	如果	它是	所以	许多	年	自从	他

[hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [həʊm] .

has	been	at	home	.
有	到过	在	家	.

但他离开家乡这么多年，肯定已经完全变成外国人了。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ;

”	She	seemed	to	regard	this	proposition	at	first	as	complicated	;
”	她	似乎	到	看待	这	主张	在	第一的	作为	复杂的	;

“她起初似乎认为这个提议很复杂；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	she	did	what	she	could	for	me	.
但	她	做过	什么	她	可以	为了	我	.

但她尽力帮助了我。

“ [əʊ] [hiːz] [nɒt] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] .

“	Oh	he's	not	changeable	.
”	哦	他是	不是	多变	.

“哦，他不会改变的。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] —

If	he	were	changeable	—
如果	他	是	多变	—

如果他善变——

〞 [ðen] ，[haʊ'evə(r)] ，[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

〞	Then	,	however	,	she	paused	.
〞	然后	,	然而	,	她	暂停	.

“然而，她突然停顿了一下。”

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [hiː; hi]

I	daresay	she	had	been	going	to	observe	that	if	he	were	changeable	he
我	敢说	她	有	到过	去	到	观察	那	如果	他	是	多变	他

[wʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

would	long	ago	have	given	her	up	.
会	长的	前	有	给定	她	向上	.

我敢说她原本打算指出，如果他善变，早就放弃她了。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : “ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [stʌk] [səʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

After	an	instant	she	went	on	:	“	He	wouldn't	have	stuck	so	to	his	profession	.
后	一个	立即的	她	去	在	:	“	他	不会	有	卡住	所以	到	他的	职业	.

片刻之后，她继续说道：“他不会如此忠于自己的职业。”

[juː; jʊ][kænt] [meɪk] [mʌtʃ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	make	much	by	it	.
你	不能	制作	很多	经过	它	.

你靠它赚不了多少钱。

〞 [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'tenjueɪt] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ɒd] ['meɪd(ə)nli] ['grɪmnəs] .

〞	I	sought	to	attenuate	her	rather	odd	maidenly	grimness	.
〞	我	寻求	到	衰减	她	相当	奇怪的	少女	阴郁	.

“我试图减轻她那略显古怪的少女般的严肃气质。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [mʌtʃ] . ”

“	It	depends	on	what	you	call	much	.	”
“	它	取决于	在	什么	你	称呼	很多	.	”

“这取决于你如何定义‘很多’。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] . ”

“	It	doesn't	make	you	rich	.	”
“	它	不	制作	你	富有的	.	”

“它并不能让你致富。”

“ [əʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [juːv] [gɒt][tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] . ”

“	Oh	of	course	you've	got	to	practise	it	—	and	to	practise	it	long	.	”
“	哦	的	课程	你已经	得到	到	实践	它	—	和	到	实践	它	长的	.	”

“哦，当然要练习——而且要长时间练习。”

“ [jes] — [səʊ]['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] [sez] .

“	Yes	—	so	Mr	.	Porterfield	says	.
“	是的	—	所以	先生	.	波特菲尔德	说道	.

“是的——波特菲尔德先生是这么说的。”

〞 ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

〞	Something	in	the	way	she	uttered	these	words	made	me	laugh	—	they	were	so
〞	某物	在	这	方式	她	说出	这些	字	制成	我	笑	—	他们	是	所以

[kɑːm][æn; ən] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kwestʃən] ['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

calm	an	implication	that	the	gentleman	in	question	didn't	live	up	to	his
冷静的	一个	含义	那	这	绅士	在	问题	没有	居住	向上	到	他的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

“她说话的方式让我觉得好笑——她语气平静地暗示那位先生没有恪守自己的原则。”

[bʌt; bət][ai] [tʃekt] [maɪ'self] ,
But I checked myself ,
但 我 已检查 我 ,

但我反省了一下自己，

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['jʊərəp] [lɒŋ] — [tuː; tə] [wɒt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl]
asking her if she expected to remain in Europe long — to what one might call
问 她 如果 她 预期的 到 保持 在 欧洲 长的 — 到 什么 一 可能 称呼
['set(ə)l] .
settle .
定居 .

问她是否打算在欧洲长期居住——也就是定居下来。

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [lɒŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
it will be a good while if it takes me as long to come back as it
它 将要 是 一个 好的 尽管 如果 它 需要 我 作为 长的 到 来 后退 作为 它
[hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] . ”
has taken me to go out . ”
有 已采取 我 到 去 出去 . ”

如果我回来花的时间和我出去花的时间一样长，那恐怕还要过一段时间。”

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] .
“ And I think your mother said last night that it was your first visit .
” 和 我 思考 你的 母亲 说 最后的 夜晚 那 它 曾是 你的 第一的 访问 .

“而且我想你妈妈昨晚说过，这是你第一次来这里。”

” [mɪs] ['meɪvɪs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪbərət] [weɪ] , [met] [maɪ] [aɪz] .
” Miss Mavis , in her deliberate way , met my eyes .
” 错过 梅维斯 , 在 她 商榷 方式 , 遇见 我的 眼睛 .

“梅维斯小姐以她特有的方式与我对视。”

“ ['dɪd(ə)nt] ['mʌðə(r)] [tɔːk] ! ”
“ Didn't mother talk ! ”
” 没有 母亲 讲话 ! ”

“妈妈没说话！”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
“ It was all very interesting .
” 它 曾是 全部 非常 有趣的 .

“这一切都非常有趣。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” She continued to look at me .
” 她 持续 到 看 在 我 .

她继续看着我。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ðen] ['sɪmpli] ['steɪtɪd] .
“ You don't think that , ” she then simply stated .
” 你 不 思考 那 , ” 她 然后 简单地 声明 .

“你不这么认为吧？”她简单地说道。

“ [wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][geɪn] [ðen] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What have I to gain then by saying it ? ”
” 什么 有 我 到 获得 然后 经过 说 它 ? ”

“那我说出来又能得到什么好处呢？”

“ [əʊ] [men] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] . ”

“	Oh	men	have	always	something	to	gain	.	”
”	哦	男人	有	总是	某物	到	获得	.	”

“哦，男人总是有求必应的。”

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [keɪs] [fiːl] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['feɪljə(r)] !

“	You	make	me	in	that	case	feel	a	terrible	failure	!
”	你	制作	我	在	那	案件	感觉	一个	糟糕的	失败	!

“这样一来，你让我觉得自己真是个彻头彻尾的失败者！”

[aɪ] [həʊp] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] , ” [aɪ] [went] [ɒn] ,

I	hope	at	any	rate	that	it	gives	you	pleasure	,	”	I	went	on	,
我	希望	在	任何	速度	那	它	给予	你	乐趣	,	”	我	去	在	,

“我希望它至少能给你带来快乐，”我继续说道。

“ [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['fɒrən] [lændz] . ”

“	the	idea	of	seeing	foreign	lands	.	”
”	这	主意	的	看到	外国的	土地	.	”

“想看看异国他乡。”

“ ['mɜːsi] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] !

“	Mercy	—	I	should	think	so	!
”	怜悯	—	我	应该	思考	所以	!

“怜悯——我倒也这么认为！”

” [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['dʒiːniəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəd] [ˌem 'iː] [prə'pɔːʃənətli] .

“	This	was	almost	genial	,	and	it	cheered	me	proportionately	.
”	这	曾是	几乎	和蔼可亲	,	和	它	欢呼	我	按比例	.

“这简直太友好了，这让我非常高兴。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst] [wʌnz] , [ɪf] [jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

“	It's	a	pity	our	ship's	not	one	of	the	fast	ones	,	if	you're	impatient	.
”	它是	一个	遗憾	我们的	船的	不是	一	的	这	快速地	一个	, 如果		你是	不耐烦	.

“如果你性子急的话，很遗憾我们的船不是速度快的船。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] : “ [əʊ] [aɪ] [ges] ['itl] [biː; bi][fɑːst] [ɪ'nʌf] !

”	She	was	silent	a	little	after	which	she	brought	out	:	“	Oh	I	guess	it'll	be	fast	enough	!
”	她	曾是	沉默的	一个	小的	后	哪个	她	带来	出去	:	“	哦	我	猜测	它将	是	快速地	足够的	!

她沉默了一会儿，然后说道：“哦，我想应该很快吧！”

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [siː] - [trʌŋk] ,

”	That	evening	I	went	in	to	see	Mrs	.	Nettlepoint	and	sat	on	her	sea	-	trunk	,
”	那	晚上	我	去	在	到	看	太太	.	-	和	卫星	在	她	海	-	树干	,

“那天晚上我去拜访了内特尔波因特太太，坐在她的海箱上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʊld] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ˌem 'iː] .

which	was	pulled	out	from	under	the	berth	to	accommodate	me	.
哪个	曾是	拉	出去	从	在下面	这	泊位	到	容纳	我	.

为了给我腾出空间，床铺被从床铺下面拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪn] [ə'klɑːk] [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [dɑːk] ,

It	was	nine	o'clock	but	not	quite	dark	,
它	曾是	九	点钟	但	不是	相当	黑暗的	,

当时是九点钟，但天还没完全黑。

[æz; əz]['aʊə(r)] ['nɔːθwəd] [kɔːs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]['lætɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði]

as	our	northward	course	had	already	taken	us	into	the	latitude	of	the
作为	我们的	向北	课程	有	已经	已采取	我们	进入	这	纬度	的	这

[lɒŋgə(r)] [deɪz] .

longer	days	.
更长	天	.

因为我们向北的航线已经把我们带到了白昼较长的纬度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nest] ['ædmərəbli] [ænd; ənd] [naʊ] ['restɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] ;

She	had	made	her	nest	admirably	and	now	rested	from	her	labours	;
她	有	制成	她	巢	令人钦佩地	和	现在	休息	从	她	劳动	;

她精心筑巢，现在终于可以休息了；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['səʊfə][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)]

she	lay	upon	her	sofa	in	a	dressing	-	gown	and	a	cap	that	became	her
她	躺	之上	她	沙发	在	一个	敷料	-	袍	和	一个	帽	那	成为	她

.

:

.

她身穿睡袍，头戴一顶很适合她的帽子，躺在沙发上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)] ['præktɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] ,

It	was	her	regular	practice	to	spend	the	voyage	in	her	cabin	,
它	曾是	她	常规的	实践	到	花费	这	航程	在	她	舱	,

她通常都会在船舱里度过航程。

[wɪtʃ] [smelt] ['pɒzətɪvli] [gʊd] — [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːt] ;

which	smelt	positively	good	—	such	was	the	refinement	of	her	art	;
哪个	冶炼	积极地	好的	—	这样的	曾是	这	精炼	的	她	艺术	;

闻起来真是香极了——这就是她技艺的精湛之处；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] ['əʊpən]

and	she	had	a	secret	peculiar	to	herself	for	keeping	her	port	open
和	她	有	一个	秘密	奇特	到	她自己	为了	保持	她	港口	打开

[wɪ'ðaʊt] ['ʃɪpɪŋ] ['siːz] .

without	shipping	seas	.
没有	船运	海域	.

她有一个自己独有的秘密，可以在没有航运的情况下保持港口开放。

[ʃiː; ʃi] [heit] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [mes] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

She	hated	what	she	called	the	mess	of	the	ship	and	the	idea	,
她	憎恨	什么	她	称为	这	混乱	的	这	船	和	这	主意	,

她讨厌她所谓的船上的混乱状况和这个想法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'bʌv] , [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [stjuədz] [wɪð] [pleɪts] [ɒv; əv] [ˌsuːpərə'rɒgətəri] [fuːd] .

if	she	should	go	above	,	of	meeting	stewards	with	plates	of	supererogatory	food	.
如果	她	应该	去	多于	,	的	会议	管家	和	盘子	的	额外义务	食物	.

如果她要升职加薪，就得带着额外的食物去迎接乘务员。

[ʃiː; ʃi] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [wiː; wi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][lend] [iːtʃ]

She	professed	to	be	content	with	her	situation	—	we	promised	to	lend	each
她	声称	到	是	内容	和	她	情况	—	我们	承诺	到	借	每个

['ʌðə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][ai][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [fəˈmɪliəli] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

other	books	and	I	assured	her	familiarly	that	I	should	be	in	and	out
其他	图书	和	我	保证	她	熟悉地	那	我	应该	是	在	和	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]

of	her	room	a	dozen	times	a	day	—	pitying	me	for	having	to	mingle
的	她	房间	一个	打	时代	一个	天	—	怜悯	我	为了	拥有	到	交融

[ɪn][səˈsaɪəti] .

in	society	.
在	社会	.

她声称对自己的处境感到满意——我们承诺互相借书，我亲切地向她保证，我一天要进出她的房间十几次——她同情我不得不与人交往。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['prɪvəlɪdʒ] ,

She	judged	this	a	limited	privilege	,
她	评判	这	一个	有限的	特权	,

她认为这是一种有限的特权。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [dek] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [wɔːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

for	on	the	deck	before	we	left	the	wharf	she	had	taken	a	view	of	our
为了	在	这	甲板	前	我们	左边	这	码头	她	有	已采取	一个	看法	的	我们的

['feləʊ] - ['pæsndʒər] .

fellow	-	passengers	.
同伴	-	乘客	.

在我们离开码头之前，她在甲板上看了看我们的同伴乘客。

“ [əʊ] [aɪm][æn; ən] [ɪnˈvetərət] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [əbˈzɜːvə(r)] , ” [ai] [rɪˈplaɪd] ,

“	Oh	I'm	an	inveterate	,	almost	a	professional	observer	,	”	I	replied	,
“	哦	我是	一个	根深蒂固	,	几乎	一个	专业的	观察员	,	”	我	回复	,

“哦，我是一个资深的，几乎可以说是专业的观察者，”我回答道。

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [vaɪs] [aɪm][æz; əz] [wel] ['ɒkjupaɪd] [æz; əz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪð]

“	and	with	that	vice	I'm	as	well	occupied	as	an	old	woman	in	the	sun	with
“	和	和	那	副	我是	作为	出色地	占领	作为	一个	老的	女士	在	这	太阳	和

[hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .

her	knitting	.
她	针织	.

“沉迷于此，我就像一个在阳光下织毛衣的老妇人一样忙碌。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['eni] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] [ɪnˈɔːdɪnətli] [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪvli] [siː] [θɪŋz] .

It	makes	me	,	in	any	situation	,	just	inordinately	and	submissively	see	things	.
它	制作	我	,	在	任何	情况	,	只是	过度	和	拱手	看	事物	.

它让我无论在任何情况下，都以一种过度顺从的眼光看待事物。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] ['veri] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ]

I	shall	see	them	even	here	and	shall	come	down	very	often	and	tell	you
我	将	看	他们	甚至	这里	和	将	来	向下	非常	经常	和	告诉	你

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

即使在这里，我也会见到他们，并且会经常下来告诉你们他们的事。

[jʊr; jər] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [təˈdeɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [təˈmɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪps] [ə; eɪ] [greɪt]

You're	not	interested	today	,	but	you	will	be	tomorrow	,	for	a	ship's	a	great
你是	不是	感兴趣的	今天	,	但	你	将要	是	明天	,	为了	一个	船的	一个	伟大的

[skuːl] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] .

school	of	gossip	.
学校	的	闲话	.

你今天可能不感兴趣，但明天就会感兴趣了，因为船上是八卦的温床。

[juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ænd; ənd]['prɔːbləmz] [jʊl] [biː; bi][ɪn'geɪdʒd][ɪn]
You won't believe the number of researches and problems you'll be engaged in
你 惯于 相信 这 数字 的 研究 和 问题 你会 是 已订婚的 在
[baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] . ”
by the middle of the voyage . ”
经过 这 中间 的 这 航程 . ”

航行中期，你会惊讶于自己会遇到多少研究和问题。

“ [aɪ] ?
“ I ?
” 我 ?

“我?

['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! — ['laɪɪŋ][hɪə(r)] [wɪð] [maɪ][nəʊz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][nɒt]['keərɪŋ][ə; eɪ] [strɔː]
Never in the world ! — lying here with my nose in a book and not caring a straw
绝不 在 这 世界 ! — 说谎 这里 和 我的 鼻子 在 一个 书 和 不是 关怀 一个 稻草
. ”
: ”
. ”

绝无可能！——我正躺在这里，埋头读书，什么都不在乎。

“ [jʊl] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [æt; ət]['sekənd][hænd] .
“ You'll participate at second hand .
” 你会 参加 在 第二 手 .

“你将参与二手交易。”

[jʊl] [siː] [θruː] [maɪ] [aɪz] , [hæŋ] [ə'pɒn][maɪ][lɪps] , [teɪk] [saɪdz] , [fiːl] ['pæʃ(ə)nz] ,
You'll see through my eyes , hang upon my lips , take sides , feel passions ,
你会 看 通过 我的 眼睛 , 悬挂 之上 我的 嘴唇 , 拿 侧面 , 感觉 激情 ,

你会透过我的双眼去看世界，吮吸我的唇齿，选择立场，感受激情。

[ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
all sorts of sympathies and indignations .
全部 排序 的 同情 和 愤慨 .

各种各样的同情和愤慨。

[aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] , ” [aɪ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpt] ,
I've an idea , ” I further developed ,
我已经 一个 主意 , ” 我 更远 发达 ,

我有个想法，”我进一步阐述道，“

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒn] [bɔːd] [huː] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][məʊst] . ” “
“ that your young lady's the person on board who will interest me most . ” “
” 那 你的 年轻的 女士的 这 人 在 木板 WHO 将要 兴趣 我 最多 . ” “

“船上最让我感兴趣的人就是你这位小姐。”

- [maɪn] - [ɪn'diːd] !
' Mine ' indeed !
- 矿 - 的确 !

“我的”!

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [dɒk] . ”
She hasn't been near me since we left the dock . ”
她 还没有 到过 靠近 我 自从 我们 左边 这 码头 . ”

自从我们离开码头后，她就没靠近过我。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ][duː; də] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [əʊz] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
“ There you are — you do feel she owes you something .
” 那里 你 是 — 你 做 感觉 她 欠款 你 某物 .

“你看——你确实觉得她欠你什么。”

[wel] , " [ai] ['ædɪd] , " [ʃiːz] ['veri] ['kjʊəriəs] . "
Well , " I added , " she's very curious . "
出色地 , " 我 额外 , " 她是 非常 好奇的 . "

"嗯，"我补充道，"她很好奇。"

" [juːv] [sʌtʃ] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [tɜːmz] !
" You've such cold - blooded terms ! "
" 你已经 这样的 寒冷的 - 血腥 条款 ! "

"你的措辞真是冷酷无情！"

" ['mɪsɪz] . - [weɪld] .
" Mrs . Nettlepoint wailed . "
" 太太 . - 哀嚎 . "

内特尔波因特太太哀嚎道。

" [el] [ˌen 'iː] [seɪt] [pɑːz] [ˌes'iː] [kɑːndʊar] ; [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "
" Elle ne sait pas se conduire ; she ought to have come to ask about me . "
" 艾丽 ne 赛特 帕斯 塞 驾驶 ; 她 应该 到 有 来 到 问 关于 我 . "

"Elle ne sait pas se conduire；她应该来询问我的情况。"

" [jes] , [sɪns] [jʊr; jər] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] , " [ai] [lɑːft] .
" Yes , since you're under her care , " I laughed .
" 是的 , 自从 你是 在下面 她 关心 , " 我 笑了 .

"是的，因为你现在由她照顾，"我笑着说。

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] — [wel] , [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] . "
" As for her not knowing how to behave — well , that's exactly what we shall see . "
" 作为 为了 她 不是 会心 如何 到 表现 — 出色地 , 那就是 确切地 什么 我们 将 看 . "

"至于她不知道该如何表现——嗯，我们很快就会看到结果。"

" [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [nɒt] [ai] !
" You will , but not I ! "
" 你 将要 , 但 不是 我 ! "

"你会的，但我不会！"

[ai] [wɒʃ] [maɪ] [hændz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . "
I wash my hands of her . "
我 洗 我的 双手 的 她 . "

我跟她没有任何关系。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] — [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .
" Don't say that — don't say that . "
" 不 说 那 — 不 说 那 . "

"别这么说——别这么说。"

" ['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" Mrs . Nettlepoint looked at me a moment . "
" 太太 . - 看起来 在 我 一个 片刻 . "

内特尔波因特夫人看了我一会儿。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] ['spləmli] ?
" Why do you speak so solemnly ? "
" 为什么 做 你 说话 所以 庄严地 ? "

你为什么说话这么严肃?

" [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ai] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] .
" In return I considered her . "
" 在 返回 我 经过考虑的 她 . "

作为回报，我考虑过她。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][lænd] .
“ I'll tell you before we land .
“ 患病的 告诉 你 前 我们 土地 .

“我会在着陆前告诉你。”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ? ”
And have you seen much of your son ? ”
和 有 你 已见 很多 的 你的 儿子 ? ”

你见过你儿子几次?

“ [əʊ] [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
“ Oh yes , he has come in several times .
“ 哦 是的 , 他 有 来 在 一些 时代 .

“哦，是的，他来过好几次了。”

[hiː; hi] [siːm] [ˈveri] [mʌtʃ] [pliːzd] .
He seems very much pleased .
他 似乎 非常 很多 高兴 .

他看起来非常高兴。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][ˈkæbɪn][tuː; tə][hɪmˈself] . ”
He has got a cabin to himself . ”
他 有 得到 一个 舱 到 他自己 . ”

他一个人住一间小木屋。

“ [ðæts] [greɪt] [lʌk] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [æn; ən][aɪˈdɪə] [hiːz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [lʌk] .
“ That's great luck , ” I said , “ but I've an idea he's always in luck .
“ 那就是 伟大的 运气 , ” 我 说 , “ 但 我已经 一个 主意 他是 总是 在 运气 .

“那真是太幸运了，”我说，“但我感觉他一直都很幸运。”

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɪm][ðə; ðɪ][ˈsekənd] [bɜːθ] [ɪn][maɪ] [ruːm] . ”
I was sure I should have to offer him the second berth in my room . ”
我 曾是 当然 我 应该 有 到 提供 他 这 第二 泊位 在 我的 房间 . ”

我当时觉得我应该把房间里的第二个床位让给他。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [hɪm] ,
“ And you wouldn't have enjoyed that , because you don't like him ,
“ 和 你 不会 有 享受 那 , 因为 你 不 喜欢 他 ,

“你不会喜欢那样的，因为你不喜欢他。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əˈpɒn] [hɜːˈself] [tuː; tə] [seɪ] .
” she took upon herself to say .
” 她 采取 之上 她自己 到 说 .

她自作主张地说。

“ [wɒt] [pʊt] [ðæt] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? ”
“ What put that into your head ? ”
“ 什么 放 那 进入 你的 头 ? ”

“你脑子里怎么会冒出这种想法？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ɪn][maɪ] [hed] — [ɪts] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [kɜːr] [diː] [mɛːr] .
“ It isn't in my head — it's in my heart , my cœur de mère .
“ 它 不是 在 我的 头 — 它是 在 我的 心 , 我的 心 德 母亲 .

“这不是我脑子里的想法——而是在我心里，在我心中。

[wiː; wi] [ges] [ðəʊz] [θɪŋz] .
We guess those things .
我们 猜测 那些 事物 .

我们只能靠猜测。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [ˈselfɪʃ] .
You think he's selfish .
你 思考 他是 自私 .

你认为他很自私。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][lɑːst] [naɪt] . ”

I	could	see	it	last	night	.	”
我	可以	看	它	最后的	夜晚	.	”

我昨晚看到了。

“ [dɪə(r)]['leɪdi] , ” [ai] [kən'traɪvd] ['prɔmptli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , “ [aɪv] [nəʊ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diəz][ə'baʊt]

“	Dear	lady	,	”	I	contrived	promptly	enough	to	reply	,	“	I've	no	general	ideas	about
”	亲爱的	女士	,	”	我	人为的	及时	足够的	到	回复	,	”	我已经	不	一般的	想法	关于

[hɪm][æt; ət][ɔːl] .

him	at	all	.
他	在	全部	.

“亲爱的女士，”我迅速回答道，“我对他完全没有任何了解。”

[hiːz] [dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [əb'zɜːv] .

He's	just	one	of	the	phenomena	I	am	going	to	observe	.
他是	只是	一	的	这	现象	我	是	去	到	观察	.

他是我要观察的众多现象之一。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] .

He	seems	to	me	a	very	fine	young	man	.
他	似乎	到	我	一个	非常	美好的	年轻的	男人	.

我觉得他是个非常优秀的年轻人。

[haʊ'evə(r)] , ” [ai] ['ædɪd] ,

However	,	”	I	added	,
然而	,	”	我	额外	,

然而，”我补充道，“

“ [sɪns] [juːv] ['menʃ(ə)nd] [lɑːst] [naɪt] [aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ai] [θɔːt] [hiː; hi]['rɑːðə(r)][t'ɑːntəlˌaɪzd][juː; jʊ] .

“	since	you've	mentioned	last	night	I'll	admit	that	I	thought	he	rather	tantalised	you	.
”	自从	你已经	提及	最后的	夜晚	患病的	承认	那	我	想法	他	相当	诱人	你	.

“既然你提到了昨晚的事，那我就承认，我觉得他有点儿撩拨你了。”

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spens] . ”

He	played	with	your	suspense	.	”
他	玩	和	你的	悬念	.	”

他玩弄了你的悬念。

“ [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	Why	he	came	at	the	last	just	to	please	me	,	”	said	Mrs	.	Nettlepoint	.
”	为什么	他	来了	在	这	最后的	只是	到	请	我	,	”	说	太太	.	-	.

“他为什么最后才来，只是为了讨我欢心，”内特尔波因特太太说。

[ai][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	was	silent	a	little	.
我	曾是	沉默的	一个	小的	.

我沉默了一会儿。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ? ”

“	Are	you	sure	it	was	for	your	sake	?	”
”	是	你	当然	它	曾是	为了	你的	清酒	?	”

“你确定这是为了你好吗？”

“ [ɑː] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] !

“	Ah	,	perhaps	it	was	for	yours	!
”	啊	,	也许	它	曾是	为了	你的	!

“啊，或许是为了你吧！”

” [ai][bɔː(r)][ʌp] , [haʊ'evə(r)] , [ə'genst] [ðɪs] [θrʌst] ,

”	I	bore	up	,	however	,	against	this	thrust	,
”	我	钻孔	向上	,	然而	,	反对	这	推力	,

然而，我顶住了这股冲击，

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [pə'fɪdiəs] ['wʊmən] [wen] [juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst]

characteristic	of	perfidious	woman	when	you	presume	to	side	with	her	against
特征	的	背信弃义	女士	什么时候	你	怙	到	边	和	她	反对

[ə; eɪ] [fɒnd] [tɔː'mentə(r)] .

a	fond	tormentor	.
一个	喜爱	折磨者	.

当你自作主张地站在她一边对抗一个亲近的折磨者时，这就是奸诈女人的典型特征。

“ [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð] [ðæt] [gɜːl] , ” [aɪ] [faʊnd] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,

“ When	he	went	out	on	the	balcony	with	that	girl	,	”	I	found	assurance	to	suggest	,
“ 什么时候	他	去	出去	在	这	阳台	和	那	女孩	,	”	我	成立	保证	到	建议	,

“当他和那个女孩一起走到阳台上时，”我确信地说，

“ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] . ”

“	perhaps	she	asked	him	to	come	for	hers	.	”
“	也许	她	问	他	到	来	为了	她的	.	”

“或许是她让他来帮她拿东西。”

“ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

“	Perhaps	she	did	.
“	也许	她	做过	.

“或许她真的这么做了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɑːsks] [hɪm] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ? ”

But	why	should	he	do	everything	she	asks	him	—	such	as	she	is	?	”
但	为什么	应该	他	做	一切	她	问	他	—	这样的	作为	她	是	?	”

但他为什么要对她言听计从呢？——就她这副德行？

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [jet] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['leɪtə(r)] .

“	I	don't	know	yet	,	but	perhaps	I	shall	know	later	.
“	我	不	知道	然而	,	但	也许	我	将	知道	之后	.

“我现在还不知道，但也许以后会知道。”

[nɒt] [ðæt] [hiːl] [tel] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [hiːl] ['nevə(r)] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] : [hiːz] [nɒt] , ” [aɪ]

Not	that	he'll	tell	me	—	for	he'll	never	tell	me	anything	:	he's	not	,	”	I
不是	那	地狱	告诉	我	—	为了	地狱	绝不	告诉	我	任何事物	:	他是	不是	,	”	我

[kən'sɪstəntli] [əu'pain] ,

consistently	opined	,
始终	发表意见	,

“他肯定不会告诉我——因为他什么都不会告诉我：他不是，”我一直这样认为。

“ [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [tel] . ”

“	one	of	those	who	tell	.	”
“	一	的	那些	WHO	告诉	.	”

“告密者之一。”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][hɪm] , [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

“ If	she	didn't	ask	him	,	what	you	say	is	a	great	wrong	to	her	,
“ 如果	她	没有	问	他	,	什么	你	说	是	一个	伟大的	错误的	到	她	,

“如果她没问过他，你这么说对她来说就太不公平了。”

” [sed] ['mɪsɪz] . - .

” said	Mrs	.	Nettlepoint	.
” 说	太太	.	-	.

内特尔波因特夫人说道。

“ [jes] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

“ Yes	,	if	she	didn't	.
” 是的	,	如果	她	没有	.

“是的，如果她没有的话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [prə'tekt] ['dʒæspə(r)] — [nɒt][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] , ″ [ai] [smaɪld] .

But	you	say	that	to	protect	Jasper	—	not	to	protect	her	,	″	I	smiled	.
但	你	说	那	到	保护	碧玉	—	不是	到	保护	她	,	″	我	微笑	.

但你这么说是为了保护贾斯珀，而不是为了保护她，″我笑了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] - ['blʌdɪd] — [ɪts] [ʌn'kæni] !

“	You	are	cold	-	blooded	—	it's	uncanny	!
″	你	是	寒冷的	-	血腥	—	它是	不可思议	!

“你真是冷血——太不可思议了！”

″ [maɪ] [frend] [ɪk'skleɪmd] .

”	my	friend	exclaimed	.
″	我的	朋友	惊呼	.

“我的朋友惊呼道。”

“ [ɑː] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [jet] !

“	Ah	this	is	nothing	yet	!
″	啊	这	是	没有什么	然而	!

“啊，这还算好的呢！”

[weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] — [jʊl] [siː] .

Wait	a	while	—	you'll	see	.
等待	一个	尽管	—	你会	看	.

稍等片刻——你就会明白了。

[æt; ət] [siː] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][aɪm] ['ɔːf(ə)l] — [ai] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] .

At	sea	in	general	I'm	awful	—	I	exceed	the	limits	.
在	海	在	一般的	我是	可怕	—	我	超过	这	限制	.

我在海上表现很差——总是超出能力范围。

[ɪf] [aɪv] ['aʊtreɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [θɔːt] [aɪl] [dʒʌmp] ['əʊvəbɔːd] .

If	I've	outraged	her	in	thought	I'll	jump	overboard	.
如果	我已经	义愤填膺	她	在	想法	患病的	跳	落水	.

如果我的想法激怒了她，我就跳海自杀。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] — [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] —
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kruːd] [wɜːdz] . ″

There	are	ways	of	asking	—	a	man	doesn't	need	to	tell	a	woman	that	—
那里	是	方式	的	问	—	一个	男人	不	需要	到	告诉	一个	女士	那	—

without	the	crude	words	.	”
没有	这	原油	字	.	″

有很多方法可以问——男人没必要直接告诉女人——不用说那些粗俗的话。

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ″ [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	I	don't	know	what	you	imagine	between	them	,	”	said	Mrs	.	Nettlepoint	.
″	我	不	知道	什么	你	想象	之间	他们	,	″	说	太太	.	-	.

“我不知道你想象他们之间是什么关系，″内特尔波因特夫人说。

“ [wel] , ['nʌθɪŋ] , ″ [ai] [ə'laʊd] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

“	Well	,	nothing	,	”	I	allowed	,	“	but	what	was	visible	on	the	surface	.
″	出色地	,	没有什么	,	″	我	允许	,	″	但	什么	曾是	可见的	在	这	表面	.

“嗯，没什么，″我承认道，“只是表面上看不出来而已。”

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] . ″

It	transpired	,	as	the	newspapers	say	,	that	they	were	old	friends	.	”
它	发生了	,	作为	这	报纸	说	,	那	他们	是	老的	朋友们	.	″

正如报纸报道的那样，事实证明他们是老朋友。

“ [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [sʌm; səm] [prə'mɪskjuəs] ['pɑːti] — [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz]

“	He	met	her	at	some	promiscuous	party	—	I	asked	him	about	it	afterwards
”	他	遇见	她	在	一些	淫乱	派对	—	我	问	他	关于	它	然后

.

:

.

“他是在某个乱搞派对上认识她的——事后我问过他这件事。”

[ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ” — [maɪ] ['həʊstəs] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] — “ [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [θɪŋk]

She's	not	a	person	”	—	my	hostess	was	confident	—	“	whom	he	could	ever	think
她是	不是	一个	人	”	—	我的	女主人	曾是	自信的	—	“	谁	他	可以	曾经	思考

[ɒv; əv] ['sɪəriəsli] . ”

of	seriously	.	”
的	严重地	.	”

“她不是那种他会认真考虑的人，”我的女主人自信地说，“

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] . ”

“	That's	exactly	what	I	believe	.	”
”	那就是	确切地	什么	我	相信	.	”

“我的想法也正是如此。”

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [əb'zɜːv] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] , ” ['mɪsɪz] . - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

“	You	don't	observe	—	you	know	—	you	imagine	,	”	Mrs	.	Nettlepoint	continued	to
”	你	不	观察	—	你	知道	—	你	想象	,	”	太太	.	-	持续	到

['ɑːgjuː] .

argue	.
争论	.

“你不是观察——你知道——而是想象，”内特尔波因特夫人继续争辩道。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [træp] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒæspə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ]

“	How	do	you	reconcile	her	laying	a	trap	for	Jasper	with	her	going
”	如何	做	你	调和	她	躺下	一个	陷阱	为了	碧玉	和	她	去

[aʊt] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [ɒn] [æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv] [lʌv] ?

out	to	Liverpool	on	an	errand	of	love	?
出去	到	利物浦	在	一个	差事	的	爱	?

“你如何调和她为贾斯珀设下陷阱和她为了爱情前往利物浦之间的矛盾呢？”

” [əʊ] [ai] ['wʌznt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ðæt] [wei] !

”	Oh	I	wasn't	to	be	caught	that	way	!
”	哦	我	不是	到	是	捕捉	那	方式	!

“哦，我可不能那样被抓住！”

“ [ai] [doʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [træp] ;

“	I	don't	for	an	instant	suppose	she	laid	a	trap	;
”	我	不	为了	一个	立即的	认为	她	铺设	一个	陷阱	;

“我丝毫不认为她设了陷阱；

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

I	believe	she	acted	on	the	impulse	of	the	moment	.
我	相信	她	行动	在	这	冲动	的	这	片刻	.

我认为她是一时冲动行事的。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [ɒn] [æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ;

She's	going	out	to	Liverpool	on	an	errand	of	marriage	;
她是	去	出去	到	利物浦	在	一个	差事	的	婚姻	;

她要去利物浦办结婚的事；

[ðæts] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv] [lʌv] ,

that's	not	necessarily	the	same	thing	as	an	errand	of	love	,
那就是	不是	一定	这	相同的	事物	作为	一个	差事	的	爱	,

这未必等同于出于爱的差事。

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

especially	for	one	who	happens	to	have	had	a	personal	impression	of
尤其	为了	一	WHO	发生	到	有	有	一个	个人的	印象	的

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] . ”

the	gentleman	she's	engaged	to	.	”
这	绅士	她是	已订婚的	到	.	”

尤其是对于那些恰好对她的未婚夫有个人印象的人来说。”

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [d'iːsənsiz] [wɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ə'bændənd] [ɒv; əv]

there	are	certain	decencies	which	in	such	a	situation	the	most	abandoned	of
那里	是	肯定	体面	哪个	在	这样的	一个	情况	这	最多	弃	的

[hɜː(r); hə(r)][seks] [wʊd] [stɪl] [əb'zɜːv] .

her	sex	would	still	observe	.
她	性别	会	仍然	观察	.

即使是最堕落的女性，在这样的情况下也仍然会恪守某些礼仪。

[juː; jʊ] [ə'pærəntli] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l] — [ɒn][nəʊ] ['evɪdəns] — [ɒv; əv] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] . ”

You	apparently	judge	her	capable	—	on	no	evidence	—	of	violating	them	.	”
你	显然	法官	她	有能力的	—	在	不	证据	—	的	违反	他们	.	”

你显然是在没有任何证据的情况下，断定她有能力违反这些条款。

“ [ɑː] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] .

“	Ah	you	don't	understand	the	shades	of	things	,	”	I	returned	.
”	啊	你	不	理解	这	色调	的	事物	,	”	我	返回	.

“啊，你不懂事物的细微差别，”我回答道。

“ [d'iːsənsiz] [ænd; ənd] [vaɪə'leɪʃnz] , [dɪə(r)]['leɪdi] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['hevi] [ɑː'tɪləri] !

“	Decencies	and	violations	,	dear	lady	—	there's	no	need	for	such	heavy	artillery	!
”	体面	和	违规行为	,	亲爱的	女士	—	有	不	需要	为了	这样的	重的	炮兵	!

“体面和不端行为，亲爱的女士——没必要用这么大的火力！”

[ai][kæn; kən] ['pɜːfɪktli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'mɒdɪsti] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed]

I	can	perfectly	imagine	that	without	the	least	immodesty	she	should	have	said
我	能	完美	想象	那	没有	这	至少	不端庄	她	应该	有	说

[tuː; tə]['dʒæspə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] ,

to	Jasper	on	the	balcony	,
到	碧玉	在	这	阳台	,

我完全可以想象，她当时在阳台上会毫不羞涩地对贾斯珀说：

[ɪn][fækt] [ɪf] [nɒt][ɪn] [wɜːdz] : - [aɪm][ɪn] ['dredf(ə)l] ['spɪrɪt] ,

in	fact	if	not	in	words	:	'	I'm	in	dreadful	spirits	,
在	事实	如果	不是	在	字	:	-	我是	在	可怕	烈酒	,

事实上，即使不说出口，也可以表达为：“我心情很糟糕，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː]

but	if	you	come	I	shall	feel	better	,	and	that	will	be	pleasant	for	you	too
但	如果	你	来	我	将	感觉	更好的	,	和	那	将要	是	令人愉快的	为了	你	也

. - ”

.	'	”
.	-	”

但如果你来，我会感觉好些，这对你来说也是一件好事。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['dredf(ə)l] ['spɪrɪt] ? ”

“	And	why	is	she	in	dreadful	spirits	?	”
”	和	为什么	是	她	在	可怕	烈酒	?	”

她为什么情绪低落呢?

“ [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] !
“ She isn't !
” 她 不是 !

“她才不是！”

” [ai] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
” I replied , laughing .
” 我 回复 , 笑 .

我笑着回答道。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [w'ʌndəd] .
My poor friend wondered .
我的 贫穷的 朋友 想知道 .

我可怜的朋友感到疑惑。

“ [wɒt] [ðen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ? ”
“ What then is she doing ? ”
“ 什么 然后 是 她 正在做 ? ”

“那她现在在做什么呢？”

“ [ʃiːz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
“ She's walking with your son .
” 她是 步行 和 你的 儿子 .

“她正和你的儿子一起走。”

” ['mɪsɪz] . - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
” Mrs . Nettlepoint for a moment said nothing ; then she treated me to
” 太太 . - 为了 一个 片刻 说 没有什么 ; 然后 她 治疗 我 到
[ə'nʌðə(r)] [ɪn'kɒnsɪkwəns] .
another inconsequence .
其他 无关紧要 .

“内特尔波因特太太沉默了一会儿；然后她又对我做了一件无关紧要的事。”

“ [ɑː] [ʃiːz] ['hɒrɪd] ! ”
“ Ah she's horrid ! ”
“ 啊 她是 可怕的 ! ”

“啊，她真可怕！”

“ [nəʊ] , [ʃiːz] ['tʃɑːmɪŋ] !
“ No , she's charming !
” 不 , 她是 迷人 !

“不，她很有魅力！”

” [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
” I protested .
” 我 抗议 .

我提出了抗议。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiːz] - ['kjʊəriəs] - ? ”
“ You mean she's ' curious ' ? ”
“ 你 意思是 她是 - 好奇的 - ? ”

“你是说她‘好奇’？”

“ [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !
“ Well , for me it's the same thing !
” 出色地 , 为了 我 它是 这 相同的 事物 !

“嗯，对我来说也是一样的！”

” [ðɪs] [led][maɪ] [frend] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][kəʊld] - ['blʌdɪd] .
” This led my friend of course to declare once more that I was cold - blooded .
” 这 引领 我的 朋友 的 课程 到 宣布 一次 更多的 那 我 曾是 寒冷的 - 血腥 .

“这当然导致我的朋友再次宣称我是个冷血动物。”

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [tɔːk] ,

On	the	afternoon	of	the	morrow	we	had	another	talk	,
在	这	下午	的	这	明天	我们	有	其他	讲话	,

第二天下午我们又谈了一次，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɪs] ['meɪvɪs][hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] .

and	she	told	me	that	in	the	morning	Miss	Mavis	had	paid	her	a	long	visit	.
和	她	讲述	我	那	在	这	早晨	错过	梅维斯	有	有薪酬的	她	一个	长的	访问	.

她告诉我，早上梅维斯小姐来拜访了她很长时间。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

She	knew	nothing	,	poor	creature	,	about	anything	,
她	知道	没有什么	,	贫穷的	生物	,	关于	任何事物	,

可怜的她，对什么都一无所知。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] ['dekərəs] .

but	her	intentions	were	good	and	she	was	evidently	in	her	own	eyes	conscientious	and	decorous	.
但	她	意图	是	好的	和	她	曾是	显然	在	她	自己的	眼睛	尽责的	和	得体	.

但她的出发点是好的，而且在她自己看来，她显然是一位认真负责、举止得体的人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [kən'kluːdɪd] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [ðə; ði] [saɪ] “ [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɜːs(ə)n] ! ”

And	Mrs	.	Nettlepoint	concluded	these	remarks	with	the	sigh	“	Unfortunate	person	!	”
和	太太	.	-	结束	这些	评论	和	这	叹	“	不幸	人	!	”

内特尔波因特夫人最后叹了口气，说道：“真是个不幸的人！”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ðen] ? ”

“	You	think	she's	a	good	deal	to	be	pitied	then	?	”
“	你	思考	她是	一个	好的	交易	到	是	可怜的	然后	?	”

“那你觉得她很值得同情吗？”

“ [wel] , [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [saʊndz] ['drɪəri] — [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	her	story	sounds	dreary	—	she	told	me	a	good	deal	of	it	.
“	出色地	,	她	故事	声音	凄凉	—	她	讲述	我	一个	好的	交易	的	它	.

“嗯，她的故事听起来很悲惨——她跟我讲了很多。”

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

She	fell	to	talking	little	by	little	and	went	from	one	thing	to	another	.
她	跌倒	到	说	小的	经过	小的	和	去	从	一	事物	到	其他	.

她开始慢慢地说话，话题也从一件事转到了另一件事。

[ʃiːz] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ][gɜːl][mʌst; məst]['əʊpən] [hɜː'self] — [tuː; tə][sʌm; səm] ['wʊmən] . ”

She's	in	that	situation	when	a	girl	must	open	herself	—	to	some	woman	.	”
她是	在	那	情况	什么时候	一个	女孩	必须	打开	她自己	—	到	一些	女士	.	”

她现在处在那种情况下，一个女孩必须向某个女人敞开心扉。

“ ['hæznt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['dʒæspə(r)] ?

“	Hasn't	she	got	Jasper	?
“	还没有	她	得到	碧玉	?

“她不是已经有了贾斯珀吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['wʊmən] .
“	**He**	**isn't**	**a**	**woman**	**.**
”	他	不是	一个	女士	.

“他不是女人。”

[juː; jʊ] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪm] , ” [maɪ] [kəm'pænjən] ['ædɪd] .
You	**strike**	**me**	**as**	**jealous**	**of**	**him**	**,**	**”**	**my**	**companion**	**added**	**.**
你	罢工	我	作为	嫉妒的	的	他	,	”	我的	伴侣	额外	.

“我觉得你好像很嫉妒他，”我的同伴补充道。

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [θɪŋks] [səʊ] — [ɔː(r)] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] .
“	**I**	**daresay**	**he**	**thinks**	**so**	**—**	**or**	**will**	**before**	**the**	**end**	**.**
”	我	敢说	他	思考	所以	—	或者	将要	前	这	结尾	.

“我敢说他自己也这么认为——或者在最后时刻会这么认为。”

[ɑː] [nəʊ] — [ɑː] [nəʊ] !
Ah	**no**	**—**	**ah**	**no**	**!**
啊	不	—	啊	不	!

啊不——啊不!

” [ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - [ɪf] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] , ['veri]
”	**And**	**I**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Nettlepoint**	**if**	**our**	**young**	**lady**	**struck**	**her**	**as**	**,**	**very**
”	和	我	问	太太	.	-	如果	我们的	年轻的	女士	击	她	作为	,	非常

['grəʊsli] , [ə; eɪ][flɜːt] .
grossly	**,**	**a**	**flirt**	**.**
粗略地	,	一个	调情	.

“我问内特尔波因特夫人，我们这位年轻女士在她眼中是否像个粗俗的轻浮女子。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,
She	**gave**	**me**	**no**	**answer**	**,**
她	给予	我	不	回答	,

她没有回答我。

[bʌt; bət] [went] [ɒn][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
but	**went**	**on**	**to**	**remark**	**that**	**she**	**found**	**it**	**odd**	**and**	**interesting**	**to**	**see**	**the**
但	去	在	到	评论	那	她	成立	它	奇怪的	和	有趣的	到	看	这

[wei] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [greɪs] ['meɪvɪs] [rɪ'zembld] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [njuː] ['betə(r)]
way	**a**	**girl**	**like**	**Grace**	**Mavis**	**resembled**	**the**	**girls**	**of**	**the**	**kind**	**she**	**herself**	**knew**	**better**
方式	一个	女孩	喜欢	优雅	梅维斯	类似	这	女孩们	的	这	种类	她	她自己	知道	更好的

,

,

,

但她接着评论说，她觉得像格蕾丝·梅维斯这样的女孩与她自己更熟悉的那种女孩很像，这让她感到既奇怪又有趣。

[ðə; ði][g'ɜːlz][ɒv; əv] “ [sə'saɪəti] , ” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['difə] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;
the	**girls**	**of**	**“**	**society**	**,**	**”**	**at**	**the**	**same**	**time**	**that**	**she**	**differed**	**from**	**them**	**;**
这	女孩们	的	“	社会	,	”	在	这	相同的	时间	那	她	不同	从	他们	;

她与“上流社会”的女孩们既相似，又有所不同；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [ri'zembləns] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mɪkst] [ʌp] [ðæt] [ɒn]
and	**the**	**way**	**the**	**differences**	**and**	**resemblances**	**were**	**so**	**mixed**	**up**	**that**	**on**
和	这	方式	这	差异	和	相似之处	是	所以	混合	向上	那	在

['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [weə(r)] [jʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
certain	**questions**	**you**	**couldn't**	**tell**	**where**	**you'd**	**find**	**her**	**.**
肯定	问题	你	不能	告诉	在哪里	你会	寻找	她	.

差异和相似之处如此交织，以至于在某些问题上，你根本无法确定在哪里能找到她。

[jʊd] [θɪŋk] [ʃɪd] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ,
You'd	**think**	**she'd**	**feel**	**as**	**you**	**did**	**because**	**you**	**had**	**found**	**her**	**feeling**	**so**	**,**
你会	思考	棚	感觉	作为	你	做过	因为	你	有	成立	她	感觉	所以	,

你会觉得她应该和你感觉一样，因为你发现她也有这种感觉。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['mætə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jet] [kwaɪt]

and	then	suddenly	,	in	regard	to	some	other	matter	—	which	was	yet	quite
和	然后	突然	,	在	看待	到	一些	其他	事情	—	哪个	曾是	然而	相当

[ðə; ði] [seɪm] — [ʃɪd] [biː; bi] ['ʌtəli] ['wɒntɪŋ] .

the	same	—	she'd	be	utterly	wanting	.
这	相同的	—	棚	是	完全地	想要	.

然后突然间，对于其他一些事情——尽管事情本身却完全一样——她就会完全不满意。

['mɪsɪz] . - [prə'siːdid] [tuː; tə] [əb'zɜːv] — [tuː; tə] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [dʌz] [ðə; ði]

Mrs	.	Nettlepoint	proceeded	to	observe	—	to	such	idle	speculations	does	the
太太	.	-	继续	到	观察	—	到	这样的	闲置的	猜测	做	这

['veɪkənsi] [ɒv; əv] [siː] - ['aʊəz] [gɪv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

vacancy	of	sea	-	hours	give	encouragement	—	that	she	wondered	whether	it	were
空缺	的	海	-	小时	给	鼓励	—	那	她	想知道	无论	它	是

['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][gɜːl] ['veri] [wel] [brɔːt] [ʌp][ɔː(r)][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gɜːl] [nɒt]

better	to	be	an	ordinary	girl	very	well	brought	up	or	an	extraordinary	girl	not
更好的	到	是	一个	普通的	女孩	非常	出色地	带来	向上	或者	一个	非凡的	女孩	不是

[brɔːt] [ʌp][æt; ət][ɔːl] .

brought	up	at	all	.
带来	向上	在	全部	.

内特尔波因特夫人接着说道——闲暇的航海时间似乎助长了这种无谓的推测——她想知道，做一个教养良好的普通女孩好，还是做一个完全没有教养的非凡女孩好。

“ [əʊ] [aɪ][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gɜːl]['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] . ”

“	Oh	I	go	in	for	the	extraordinary	girl	under	all	circumstances	.	”
“	哦	我	去	在	为了	这	非凡的	女孩	在下面	全部	情况	.	”

“哦，无论如何，我都会喜欢上那个与众不同的女孩。”

“ [ɪts] [truː] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] ['veri] [wel] [brɔːt] [ʌp] [jʊr; jər] [nɒt] , [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ,

“	It's	true	that	if	you're	very	well	brought	up	you're	not	,	you	can't	be	,
“	它是	真的	那	如果	你是	非常	出色地	带来	向上	你是	不是	,	你	不能	是	,

“的确，如果你家教很好，你就不会，也不可能……”

['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['smelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [sɔːlts; sɒlts] .

ordinary	,	”	said	Mrs	.	Nettlepoint	,	smelling	her	strong	salts	.
普通的	,	”	说	太太	.	-	,	闻起来	她	强的	盐	.

“很普通，”内特尔波因特太太闻着浓烈的盐味说道。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ]['leɪdi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”

“	You're	a	lady	,	at	any	rate	.	”
“	你是	一个	女士	,	在	任何	速度	.	”

“无论如何，你是一位女士。”

“ [ænd; ənd] [mɪs] ['meɪvɪs][ɪz] ['fɪfti] [maɪlz] [aʊt] — [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	And	Miss	Mavis	is	fifty	miles	out	—	is	that	what	you	mean	?	”
“	和	错过	梅维斯	是	五十	英里	出去	—	是	那	什么	你	意思是	?	”

“梅维斯小姐还在五十英里之外——你是这个意思吗？”

“ [wel] — [juːv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] . ”

“	Well	—	you've	seen	her	mother	.	”
“	出色地	—	你已经	已见	她	母亲	.	”

“嗯——你见过她妈妈。”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

“	Yes	,	but	I	think	your	contention	would	be	that	among	such	people	the	mother
“	是的	,	但	我	思考	你的	争论	会	是	那	之中	这样的	人们	这	母亲

['dʌznt] [kaʊnt] . ”

doesn't	count	.	”
不	数数	.	”

“是的，但我认为你的观点是，在这些人当中，母亲不算在内。”

“ [prɪ'saɪsli] , [ænd; ənd] [ðæts] [bæd] . ”
“ Precisely , and that's bad . ”
” 恰恰 , 和 那就是 坏的 . ”

“正是如此，而且这很糟糕。”

“ [aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ I see what you mean .
” 我 看 什么 你 意思是 .

我明白你的意思了。

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [hɑːd] ?
But isn't it rather hard ?
但 不是 它 相当 难的 ?

但这难道不是很难吗?

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɪts] ['betə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]
If your mother doesn't know anything it's better you should be independent of
如果 你的 母亲 不 知道 任何事物 它是 更好的 你 应该 是 独立的 的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

如果你的母亲什么都不懂，你最好独立于她之外。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [kˈɒnstɪtˌjuːts] [ə; eɪ] [bæd] [nəʊt] .
and yet if you are that constitutes a bad note .
和 然而 如果 你 是 那 构成 一个 坏的 笔记 .

然而，如果你这样做，那就说明你做得不好。

” [aɪ] ['ædɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meɪvɪs][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kaʊnt] [sə'fɪʃntli] [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] .
” I added that Mrs . Mavis had appeared to count sufficiently two nights before .
” 我 额外 那 太太 . 梅维斯 有 出现 到 数数 足够 二 夜晚 前 .

“我补充说，梅维斯太太在两天前的晚上似乎已经数得很清楚了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːl][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd]
She had said and done everything she wanted , while the girl sat silent and
她 有 说 和 完毕 一切 她 通缉 , 尽管 这 女孩 卫星 沉默的 和
[rɪ'spektfl] .
respectful .
尊重 .

她想说什么就说什么，想做什么就做什么，而女孩则默默地、恭敬地坐着。

['greɪsɪz] ['ætɪtjuːd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['peərənt][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [hæd; həd] [biːn]
Grace's attitude , so far as her parent was concerned , had been
格蕾丝 态度 , 所以 远的 作为 她 父母 曾是 担心的 , 有 到过
['emɪnəntli] ['diːsnt] .
eminently decent .
非常 体面的 .

就格蕾丝的父母而言，她的态度一直都非常得体。

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [skwɜːrmd] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .
“ Yes , but she ' squirmed ' for her , ” said Mrs . Nettlepoint .
” 是的 , 但 她 - 扭动着身子 - 为了 她 , ” 说 太太 . - .

“是的，但她为她扭动着身子，”内特尔波因特夫人说。

“ [ɑː] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [meɪ] [kən'fes] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] .
“ Ah if you know it I may confess she has told me as much .
” 啊 如果 你 知道 它 我 可能 承认 她 有 讲述 我 作为 很多 .

“啊，如果你知道的话，我得承认她已经告诉过我了。”

” [maɪ] [frend] [stɛərd] .
” My friend stared .
” 我的 朋友 凝视 .

我的朋友盯着我看。

“ [təʊld][juː; jʊ] ?
“ Told you ?
“ 讲述 你 ?

“我告诉过你吗？”

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː; də] ! ”
There's one of the things they do ! ”
有 一 的 这 事物 他们 做 ! ”

这是他们会做的事之一！

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [wɜːd] .
“ Well , it was only a word .
“ 出色地 , 它 曾是 仅有的 一个 单词 .

“嗯，那只是一个词而已。”

[woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][flɜːt] ? ”
Won't you let me know whether you do think her a flirt ? ”
惯于 你 让 我 知道 无论 你 做 思考 她 一个 调情 ? ”

你能否告诉我，你是否认为她是个轻浮的人？

“ [traɪ][hɜː(r); hə(r)] [jɔːˈself] — [ðæts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['ɑːskɪŋ] [əˈnʌðə(r)] ['wʊmən] ; [ɪˈspeʃəli] [æz; əz]
“ Try her yourself — that's better than asking another woman ; especially as
“ 尝试 她 你自己 — 那就是 更好的 比 问 其他 女士 ; 尤其 作为
[juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['stʌdi] [fəʊk] . ”
you pretend to study folk . ”
你 假装 到 学习 民间 . ”

“你自己去试试她——这比问其他女人要好；尤其当你假装研究民俗的时候。”

“ [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ˌwʊdnt] ['prɒbəbli] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'tɜːmɪn] [maɪn] .
“ Oh your judgement wouldn't probably at all determine mine .
“ 哦 你的 判断 不会 大概 在 全部 决定 矿 .

“哦，你的判断可能根本无法左右我的判断。”

[ɪts] [æz; əz] ['beərɪŋ] [ɒn][juː; jʊ][ai][ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː] .
It's as bearing on you I ask it .
它是 作为 轴承 在 你 我 问 它 .

我问这个问题，是因为它与你息息相关。

” [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [di'mɑːnd, -'mænd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['djuːli][fræŋk] ;
” Which , however , demanded explanation , so that I was duly frank ;
” 哪个 , 然而 , 要求 解释 , 所以 那 我 曾是 正式地 坦率 ;

“但这需要解释，所以我坦诚地回答了这个问题；

[kən'fesɪŋ] [maɪ'self]['kjʊəriəs][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑː(r)][mə'tɜːn(ə)l] [ˌɪmə'rælətɪ] [wʊd] [gəʊ] .
confessing myself curious as to how far maternal immorality would go .
坦白 我 好奇的 作为 到 如何 远的 母体 不道德 会 去 .

坦白说，我很好奇母性不道德行为究竟会发展到什么程度。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst][bʌt; bət] [rɪ'piːt] [maɪ] [wɜːdz] .
It made her at first but repeat my words .
它 制成 她 在 第一的 但 重复 我的 字 .

起初她很惊讶，但后来还是重复了我的话。

“ [mə'tɜːn(ə)l] [ˌɪmə'rælətɪ] ? ”
“ Maternal immorality ? ”
“ 母体 不道德 ? ”

“母性不道德？”

“ [juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'strækʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ,
“ You desire your son to have every possible distraction on his voyage ,
“ 你 欲望 你的 儿子 到 有 每一个 可能的 分心 在 他的 航程 ,

“你希望你的儿子在旅途中尽可能地分散注意力，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [sens] [ai][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɪl] [meɪk]

and	if	you	can	make	up	your	mind	in	the	sense	I	refer	to	that	will	make
和	如果	你	能	制作	向上	你的	头脑	在	这	感觉	我	参考	到	那	将要	制作

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] .

it	all	right	.
它	全部	正确的	.

如果你能下定决心，按照我所说的方向，那就一切都会好起来的。

[hiːl] [hæv; həv][nəʊ] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] . ”

He'll	have	no	responsibility	.	”
地狱	有	不	责任	.	”

他将无需承担任何责任。

“ [ˈhevənz] , [haʊ] [juː; jʊ] [ˈænəlaɪz] !

“	Heavens	,	how	you	analyse	!
“	天	,	如何	你	分析	!

“天哪，你这分析得也太厉害了吧！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ai] [ˈhævnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ][maɪnd] . ”

“	I	haven't	in	the	least	your	passion	for	making	up	my	mind	.	”
“	我	还没有	在	这	至少	你的	热情	为了	制作	向上	我的	头脑	.	”

“我一点也不像你那样热衷于做决定。”

“ [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃɑːns] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ai] [rɪˈtɜːnd] , “ [jʊl] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪˈmɒrəl] [stɪl] . ”

“	Then	if	you	chance	it	,	”	I	returned	,	“	you'll	be	more	immoral	still	.	”
“	然后	如果	你	机会	它	,	”	我	返回	,	“	你会	是	更多的	不道德	仍然	.	”

“那如果你冒险去做，”我回答说，“你会变得更加不道德。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [riːzənɪŋz] [streɪndʒ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - ;

“	Your	reasoning's	strange	,	”	said	Mrs	.	Nettlepoint	;
“	你的	推理的	奇怪的	,	”	说	太太	.	-	;

“你的理由很奇怪，”内特尔波因特太太说；

“ [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ˈjestədeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

“	when	it	was	you	who	tried	to	put	into	my	head	yesterday	that	she	had
“	什么时候	它	曾是	你	WHO	尝试	到	放	进入	我的	头	昨天	那	她	有

[ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] . ”

asked	him	to	come	.	”
问	他	到	来	.	”

“昨天是你试图让我相信是她邀请他来的。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [feɪθ] . ”

“	Yes	,	but	in	good	faith	.	”
“	是的	,	但	在	好的	信仰	.	”

“是的，但出于好意。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [baɪ] [ðæt] ? ”

“	What	do	you	mean	,	in	such	a	case	,	by	that	?	”
“	什么	做	你	意思是	,	在	这样的	一个	案件	,	经过	那	?	”

“在这种情况下，你这话是什么意思呢？”

“ [waɪ] , [æz; əz][gˈɜːlz][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [duː; də] .

“	Why	,	as	girls	of	that	sort	do	.
“	为什么	,	作为	女孩们	的	那	种类	做	.

“为什么呢，就像那种女孩会做的那样。”

[ðeə(r)] [ə'laʊəns] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] , ” [ai] [ik'spaund] ,
Their allowance and measure in such matters , ” I expounded ,
他们的 津贴 和 措施 在 这样的 事情 , ” 我 阐述 ,

“他们在这些事情上的容忍度和尺度，”我解释道。

“ [ɪz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [biːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
“ is much larger than that of young persons who have been , as you say ,
“ 是 很多 更大的 比 那 的 年轻的 人 WHO 有 到过 , 作为 你 说 ,

“比你所说的那些年轻人要大得多，

['veri] [wel] [brɔːt] [ʌp] ;
very well brought up ;
非常 出色地 带来 向上 ;

教养很好；

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði] [mɔː(r)]
and yet I'm not sure that on the whole I don't think them thereby the more
和 然而 我是 不是 当然 那 在 这 所有的 我 不 思考 他们 从而 这 更多的
['ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

然而，我并不确定，总的来说，我认为他们因此反而更加无辜。

[mɪs] ['meɪvɪs][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [nekst] [wiːk] , [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən][əʊld]
Miss Mavis is engaged , and she's to be married next week , but it's an old
错过 梅维斯 是 已订婚的 , 和 她是 到 是 已婚 下一个 星期 , 但 它是 一个 老的
[əʊld] ['stɔːri] ,
old story ,
老的 故事 ,

梅维斯小姐订婚了，下周就要结婚了，但这已经是老掉牙的故事了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] [rəʊ'mæns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
and there's no more romance in it than if she were going to be
和 有 不 更多的 浪漫 在 它 比 如果 她 是 去 到 是
[f'əʊtəgɹˌæfd] .
photographed .
拍摄 .

这和她要被拍照相比，并没有什么浪漫可言。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [laɪf] ['prəʊsiːdz] ,
So her usual life proceeds ,
所以 她 通常 生活 收益 ,

于是，她的生活照常继续。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [laɪf] [kən'sɪsts] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [sɛs] [ˌdemwɑː'zel] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [ɪn]
and her usual life consists — and that of ces demoiselles in general — in
和 她 通常 生活 由 — 和 那 的 ces 少女们 在 一般的 — 在
['hævɪŋ] ['plenti] [ɒv; əv] ['dʒɛntəlmənz] [sə'saɪəti] .
having plenty of gentlemen's society .
拥有 很多 的 绅士的 社会 .

她的日常生活——以及这些少女的日常生活——就是与许多绅士交往。

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ai] [miːn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [hɑːm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Having it I mean without having any harm from it .
拥有 它 我 意思是 没有 拥有 任何 伤害 从 它 .

我的意思是，拥有它不会对身体造成任何伤害。

” ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [djuː] [ə'tenʃ(ə)n] .
” Mrs . Nettlepoint had given me due attention .
” 太太 . - 有 给定 我 到期的 注意力 .

“内特尔波因特夫人给了我应有的关注。”

“ [wel] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [waɪ]
“ Well , if there's no harm from it what are you talking about and why
” 出色地 , 如果 有 不 伤害 从 它 什么 是 你 说 关于 和 为什么
[ˌeɪ ˈem][aɪ] [ɪˈmɒrəl] ?
am I immoral ?
是 我 不道德 ?

“如果这样做没有害处，那你到底在说什么？为什么我就不道德了？”

” [aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ˈlɑːfɪŋ] .
” I hesitated , laughing .
” 我 犹豫了一下 , 笑 .

我犹豫了一下，笑了。

“ [aɪ] [rɪˈtrækt] — [jʊr; jər] [seɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
“ I retract — you're sane and clear .
” 我 缩回 — 你是 理智 和 清除 .

“我收回之前的话——你神志清醒，头脑清晰。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [hɑːm] , ” [aɪ] ['ædɪd] .
I'm sure she thinks there won't be any harm , ” I added .
我是 当然 她 思考 那里 惯于 是 任何 伤害 , ” 我 额外 .

“我相信她认为不会有任何伤害，”我补充道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] . ”
“ That's the great point . ”
” 那就是 这 伟大的 观点 . ”

“说得太对了。”

“ [ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] ? ”
“ The great point ? ”
” 这 伟大的 观点 ? ”

“最棒的一点是什么？”

“ [tuː; tə][biː; bi] ['set(ə)ld] , [aɪ] [miːn] . ”
“ To be settled , I mean . ”
” 到 是 定居 , 我 意思是 . ”

“我的意思是，安顿下来。”

“ ['mɜːsi] , [wɪr] [nɒt] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm] !
“ Mercy , we're not trying them !
” 怜悯 , 是 不是 尝试 他们 !

“天哪，我们可没打算试探他们！”

” [kraɪd] [maɪ] [frend] .
” cried my friend .
” 哭 我的 朋友 .

“我的朋友哭了。”

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['set(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ How can we settle it ? ”
” 如何 能 我们 定居 它 ? ”

“我们该如何解决这个问题？”

“ [aɪ] [miːn] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][ˈaʊə(r)][maɪndz] .
“ I mean of course in our minds .
” 我 意思是 的 课程 在 我们的 思想 .

“我的意思是，当然是在我们脑海里。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðiːz] [nekst] [ten] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [maɪndz] [tuː; tə]

There	will	be	nothing	more	interesting	these	next	ten	days	for	our	minds	to
那里	将要	是	没有什么	更多的	有趣的	这些	下一个	十	天	为了	我们的	思想	到

['eksəsaɪz] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] . ”

exercise	themselves	upon	.	”
锻炼	他们自己	之上	.	”

接下来的十天里，没有什么比这更有趣的事情值得我们去思考了。

“ [ðen] [ðel] [get] ['terəbli] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	Then	they'll	get	terribly	tired	of	it	,	”	said	Mrs	.	Nettlepoint	.
“	然后	他们会	得到	可怕	疲劳的	的	它	,	”	说	太太	.	-	.

“然后他们就会非常厌倦的，”内特尔波因特太太说。

“ [nəʊ] , [nəʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plɒt] [wɪl] ['θɪkən] .

“	No	,	no	—	because	the	interest	will	increase	and	the	plot	will	thicken	.
“	不	,	不	—	因为	这	兴趣	将要	增加	和	这	阴谋	将要	加厚	.

“不，不——因为人们的兴趣会增加，剧情也会变得更加复杂。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [kænt] [nɒt] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

It	simply	can't	not	,	”	I	insisted	.
它	简单地	不能	不是	,	”	我	坚持	.

“这绝对不可能，”我坚持道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌmefɪstə'fiːlɪən] ,

She	looked	at	me	as	if	she	thought	me	more	than	Mephistophelean	,
她	看起来	在	我	作为	如果	她	想法	我	更多的	比	墨菲斯托费勒斯	,

她看着我的眼神，仿佛觉得我比魔鬼梅菲斯特还要邪恶。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['leɪtli] ['menʃ(ə)nd] .

and	I	went	back	to	something	she	had	lately	mentioned	.
和	我	去	后退	到	某物	她	有	最近	提及	.

于是我又想起了她最近提到过的一件事。

“ [səʊ] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] ['drɪəri] ? ”

“	So	she	told	you	everything	in	her	life	was	dreary	?	”
“	所以	她	讲述	你	一切	在	她	生活	曾是	凄凉	?	”

“所以她告诉你，她的人生一团糟？”

“ [nɒt] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [məʊst] [θɪŋz] .

“	Not	everything	,	but	most	things	.
“	不是	一切	,	但	最多	事物	.

“不是所有事，但大多数事。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

And	she	didn't	tell	me	so	much	as	I	guessed	it	.
和	她	没有	告诉	我	所以	很多	作为	我	猜对了	它	.

她并没有告诉我太多，而是我自己猜的。

[ʃɪl] [tel] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] .

She'll	tell	me	more	the	next	time	.
壳	告诉	我	更多的	这	下一个	时间	.

她下次会告诉我更多。

[ʃɪl] [bɪ'heɪv] ['prɒpəli] [naʊ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] . ”

She'll	behave	properly	now	about	coming	in	to	see	me	;	I	told	her	she	ought	to	.	”
壳	表现	适当地	现在	关于	未来	在	到	看	我	;	我	讲述	她	她	应该	到	.	”

她现在会乖乖地来看我了；我告诉过她应该这样做。

“ [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] .

“	**I'm**	**glad**	**of**	**that**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	我是	高兴的	的	那	,	”	我	说	.

“我很高兴，”我说。

“ [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . ”

“	**Keep**	**her**	**with**	**you**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**.**	**”**
”	保持	她	和	你	作为	很多	作为	可能的	.	”

“尽可能让她待在你身边。”

“ [aɪ][doʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ['kləʊsli] , ” ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] ,

“	**I**	**don't**	**follow**	**you**	**closely**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Nettlepoint**	**replied**	**,**
”	我	不	跟随	你	密切	,	”	太太	.	-	回复	,

“我不太明白你的意思，”内特尔波因特太太回答道。

“ [bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][duː; də][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɪn][ðə; ði] [best] [teɪst] . ”

“	**but**	**so**	**far**	**as**	**I**	**do**	**I**	**don't**	**think**	**your**	**remarks**	**in**	**the**	**best**	**taste**	**.**	**”**
”	但	所以	远的	作为	我	做	我	不	思考	你的	评论	在	这	最好的	品尝	.	”

“但就我个人而言，我认为你的言论不太得体。”

“ [wel] , [aɪm] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] , [aɪ] [luːz] [maɪ] [hed] [ɪn] [ðiːz] [spɔːts] ,

“	**Well**	**,**	**I'm**	**too**	**excited**	**,**	**I**	**lose**	**my**	**head**	**in**	**these**	**sports**	**,**
”	出色地	,	我是	也	兴奋的	,	我	失去	我的	头	在	这些	运动的	,

“唉，我太兴奋了，在这些运动中我总是失去理智。”

” [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] — “ [kəʊld] - ['blʌdɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .

”	**I**	**had**	**to**	**recognise**	**—**	**“**	**cold**	**-**	**blooded**	**as**	**you**	**think**	**me**	**.**
”	我	有	到	认出	—	”	寒冷的	-	血腥	作为	你	思考	我	.

我不得不承认——“我像你认为的那样冷血。”

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] ? ”

Doesn't	**she**	**like**	**Mr**	**.**	**Porterfield**	**?**	**”**
不	她	喜欢	先生	.	波特菲尔德	?	”

她难道不喜欢波特菲尔德先生吗?

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Yes**	**,**	**that's**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**.**
”	是的	,	那就是	这	最差	的	它	.

“是的，这是最糟糕的情况。”

” [aɪ] [kept] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][steə(r)] .

”	**I**	**kept**	**making**	**her**	**stare**	**.**
”	我	保留	制作	她	盯	.

我一直让她盯着我看。

“ [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**The**	**worst**	**of**	**it**	**?**	**”**
”	这	最差	的	它	?	”

“最糟糕的情况? ”

“ [hiːz] [səʊ] [gʊd] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [hɪm] .

“	**He's**	**so**	**good**	**—**	**there's**	**no**	**fault**	**to**	**be**	**found**	**with**	**him**	**.**
”	他是	所以	好的	—	有	不	过错	到	是	成立	和	他	.

“他太好了——你挑不出他的毛病。”

['ʌðəwaɪz] [ʃɪd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .

Otherwise	**she'd**	**have**	**thrown**	**it**	**all**	**up**	**.**
否则	棚	有	抛掷	它	全部	向上	.

否则她早就全吐出来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [drægd] [ɒn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] :

It	**has**	**dragged**	**on**	**since**	**she**	**was**	**eighteen**	**:**
它	有	拖拽	在	自从	她	曾是	十八	:

这件事从她十八岁起就一直拖延着:

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] [tuː; tə] ['stʌdi] .

she	became	engaged	to	him	before	he	went	abroad	to	study	.
她	成为	已订婚的	到	他	前	他	去	国外	到	学习	.

在他出国留学之前，她就和他订婚了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['niːdləs] ['blʌndəz] [ðæt] ['peərənts][ɪn]

It	was	one	of	those	very	young	and	perfectly	needless	blunders	that	parents	in
它	曾是	一	的	那些	非常	年轻的	和	完美	不必要	失误	那	父母	在

[ə'merɪkə] [maɪt] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [les] ['pɒsəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] .

America	might	make	so	much	less	possible	than	they	do	.
美国	可能	制作	所以	很多	较少的	可能的	比	他们	做	.

这是那种非常年轻且完全没有必要的错误，在美国，父母犯这种错误的可能性要小得多。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn] [wʌnz] ['dɔːtə(r)] ['weɪtɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [ɛn'geɪdʒmənts] ['biːɪŋ] [lɒŋ] ;

The	thing	is	to	insist	on	one's	daughter	waiting	,	on	the	engagement's	being	long	;
这	事物	是	到	坚持	在	一个人的	女儿	等待	,	在	这	订婚的	存在	长的	;

关键是要坚持让女儿等待，让订婚期延长；

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [juːv] [gɒt] [ðæt] ['stɑːtɪd] ,

and	then	,	after	you've	got	that	started	,
和	然后	,	后	你已经	得到	那	开始	,

然后，在你开始做这件事之后，

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['sɪəriəsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][daɪ]

to	take	it	on	every	occasion	as	little	seriously	as	possible	—	to	make	it	die
到	拿	它	在	每一个	场合	作为	小的	严重地	作为	可能的	—	到	制作	它	死

[aʊt] .

out	.
出去	.

在任何情况下都尽量不把它当回事——让它消失。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] ['taɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] , ” ['mɪsɪz] . - ['kɒmpɪtəntli] ['steɪtɪd] .

You	can	easily	tire	it	to	death	,	”	Mrs	.	Nettlepoint	competently	stated	.
你	能	容易地	胎	它	到	死亡	,	”	太太	.	-	胜任地	声明	.

“你很容易就能把它累死，”内特尔波因特夫人得体地说道。

“ [haʊ'evə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , “ ['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] [hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs] [wʌn] ['sɪəriəsli] [fɔː(r); fə(r)]

“	However	,	”	she	concluded	,	“	Mr	.	Porterfield	has	taken	this	one	seriously	for
“	然而	,	”	她	结束	,	“	先生	.	波特菲尔德	有	已采取	这	一	严重地	为了

[sʌm; səm] [j'iəz] .

some	years	.
一些	年	.

“然而，”她总结道，“波特菲尔德先生多年来一直认真对待这件事。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] .

He	has	done	his	part	to	keep	it	alive	.
他	有	完毕	他的	部分	到	保持	它	活	.

他为维持它的生存做出了贡献。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [ə'dɔː] [hɜː(r); hə(r)] . ”

She	says	he	adores	her	.	”
她	说道	他	喜爱	她	.	”

她说他很爱她。

“ [hɪz; ɪz] [pɑːt] ?

“	His	part	?
”	他的	部分	?

“他的部分？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] [pɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

Surely	his	part	would	have	been	to	marry	her	by	this	time	.	”
一定	他的	部分	会	有	到过	到	结婚	她	经过	这	时间	.	”

到了这个时候，他理应已经娶她了。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [nəʊ] ['mʌni] .

“	He	has	really	no	money	.
”	他	有	真的	不	钱	.

他真的没钱。

” [maɪ] [frend] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [biːn]

”	My	friend	was	even	more	confidently	able	to	report	it	than	I	had	been
”	我的	朋友	曾是	甚至	更多的	自信地	有能力的	到	报告	它	比	我	有	到过

.

:

.

“我的朋友甚至比我更有信心去汇报这件事。”

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][sʌm; səm] , [ɪn]['sev(ə)n] [j'iəz] , ” [ai] ['ɔːdəbli] [rɪ'flektɪd] .

“	He	ought	to	have	got	some	,	in	seven	years	,	”	I	audibly	reflected	.
”	他	应该	到	有	得到	一些	,	在	七	年	,	”	我	可听见的	反映	.

“七年过去了，他本该得到一些的，”我自言自语道。

“ [səʊ][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

“	So	I	think	she	thinks	.
”	所以	我	思考	她	思考	.

“所以我觉得她也是这么想的。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][sɔːrts][ɒv; əv] ['helpləsnəs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kən'temptəbl] .

There	are	some	sorts	of	helplessness	that	are	contemptible	.
那里	是	一些	排序	的	无助	那	是	可鄙	.

有些无助是令人鄙夷的。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪfrəns] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

However	,	a	small	difference	has	taken	place	.
然而	,	一个	小的	不同之处	有	已采取	地方	.

然而，出现了一些细微的变化。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][woʊnt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

That's	why	he	won't	wait	any	longer	.
那就是	为什么	他	惯于	等待	任何	更长	.

这就是他为何不再等待的原因。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ʃiːz] ['eɪb(ə)l]

His	mother	has	come	out	,	she	has	something	—	a	little	—	and	she's	able
他的	母亲	有	来	出去	,	她	有	某物	—	一个	小的	—	和	她是	有能力的

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] .

to	assist	him	.
到	协助	他	.

他的母亲出来了，她带了点东西——虽然不多——但她可以帮助他。

[ʃɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][beə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ,

She'll	live	with	them	and	bear	some	of	the	expenses	,
壳	居住	和	他们	和	熊	一些	的	这	开支	,

她将和他们一起生活，并承担部分费用。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] . ”

and	after	her	death	the	son	will	have	what	there	is	.	”
和	后	她	死亡	这	儿子	将要	有	什么	那里	是	.	”

她死后，儿子将继承所有财产。

“ [haʊ] [əʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	How	old	is	she	?
”	如何	老的	是	她	?

“她年纪多大?

" [ai] ['sɪnɪkli] [ɑ:skt] .
" I cynically asked .
" 我 愤世嫉俗地 问 .

我冷嘲热讽地问道。

" [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə] .
" I haven't the least idea .
" 我 还没有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t] , [saʊnd] ['veri] [hə'rəʊɪk] — [ɔ:(r)] ['veri] [ɪn'spaɪərɪŋ][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]
But it doesn't , on his part , sound very heroic — or very inspiring for our
但 它 不 , 在 他的 部分 , 声音 非常 英勇 — 或者 非常 鼓舞人心 为了 我们的
[frend] [hɪə(r)] .
friend here .
朋友 这里 .

但就他而言，这听起来并不十分英勇——或者说，对于我们这位朋友来说，这也不十分鼓舞人心。

[hi:; hi] ['hæznt] [bi:n] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [sɪns] [hi:; hi] [fɜ:st] [went] [aʊt] . "
He hasn't been to America since he first went out . "
他 还没有 到过 到 美国 自从 他 第一的 去 出去 . "

自从他第一次出国后，就再也没去过美国了。

" [ðæts] [æn; ən] [ɒd] [wei] [ɒv; əv] [ə'dɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , " [ai] [əb'zɜ:vd] .
" That's an odd way of adoring her , " I observed .
" 那就是 一个 奇怪的 方式 的 崇拜 她 , " 我 观察到 .

"这是一种很奇怪的表达爱慕的方式，"我评论道。

" [ai] [meɪd] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ['mentəli] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" I made that objection mentally , but I didn't express it to her .
" 我 制成 那 异议 精神上 , 但 我 没有 表达 它 到 她 .

"我心里确实有这种反对意见，但我没有跟她说出来。"

[ʃi:; ʃi] [met] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]['ʌðə(r)] [tʃɑ:nsiz]
She met it indeed a little by telling me that he had had other chances
她 遇见 它 的确 一个 小的 经过 讲述 我 那 他 有 有 其他 机会
[tu:; tə] ['mæri] . "
to marry . "
到 结婚 . "

她确实略微回应了一下，告诉我他还有其他人结婚的机会。

" [ðæt] [sə'praiziz] [ˌem 'i:] , " [ai] [ri'mɑ:k] .
" That surprises me , " I remarked .
" 那 惊喜 我 , " 我 评论 .

"这让我很惊讶，"我说道。

" [bʌt; bət][dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] , " [ai] [ɑ:skt] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ? "
" But did she say , " I asked , " that she had had ? "
" 但 做过 她 说 , " 我 问 , " 那 她 有 有 ? "

"但她有没有说过，"我问，"她有过？"

" [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [θɔ:t] [naɪs][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi]
" No , and that's one of the things I thought nice in her ; for she
" 不 , 和 那就是 一 的 这 事物 我 想法 好的 在 她 ; 为了 她
[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] .
must have had .
必须 有 有 .

"不，那是我觉得她很可爱的一点；因为她一定经历过。"

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spɔɪld] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
She didn't try to make out that he had spoiled her life .
她 没有 尝试 到 制作 出去 那 他 有 被宠坏了 她 生活 .

她并没有试图表现得好像他毁了她的人生。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θriː] ['ʌðə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [æt; ət] [həʊm] .

She	has	three	other	sisters	and	there's	very	little	money	at	home	.
她	有	三	其他	姐妹	和	有	非常	小的	钱	在	家	.

她还有三个姐妹，家里经济很拮据。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ;

She	has	tried	to	make	money	;
她	有	尝试	到	制作	钱	;

她曾尝试赚钱；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

she	has	written	little	things	and	painted	little	things	—	and	dreadful	little	things
她	有	书面	小的	事物	和	绘	小的	事物	—	和	可怕	小的	事物

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ;

they	must	have	been	;
他们	必须	有	到过	;

她写过一些小东西，画过一些小画——而且这些小东西一定很糟糕；

[tuː] [bæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

too	bad	to	think	of	.
也	坏的	到	思考	的	.

太糟糕了，简直不敢想。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [hiː; hi]

Her	father	has	had	a	long	illness	and	has	lost	his	place	—	he
她	父亲	有	有	一个	长的	疾病	和	有	丢失的	他的	地方	—	他

[wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sæləri][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] ['wɔːtəwɜːks] — [ænd; ənd][wʌn]

was	in	receipt	of	a	salary	in	connexion	with	some	waterworks	—	and	one
曾是	在	收据	的	一个	薪水	在	连接	和	一些	自来水厂	—	和	一

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

of	her	sisters	has	lately	become	a	widow	,
的	她	姐妹	有	最近	变得	一个	寡妇	,

她的父亲长期患病，失去了工作——他之前在一家自来水厂工作，靠工资维持生计——而且她的一位姐妹最近也成了寡妇。

[wɪð] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] .

with	children	and	without	means	.
和	孩子们	和	没有	方法	.

有孩子，却没有收入。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][ɪn][fækt][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæz; həz] ['mærid] ['eni] [wʌn] [els] ,

And	so	as	in	fact	she	never	has	married	any	one	else	,
和	所以	作为	在	事实	她	绝不	有	已婚	任何	一	别的	,

事实上，她从未嫁给过其他人。

[wɒt'evə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] ,

whatever	opportunities	she	may	have	encountered	,
任何	机会	她	可能	有	遭遇	,

无论她可能遇到过什么机会，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

she	appears	to	have	just	made	up	her	mind	to	go	out	to	Mr	.
她	出现	到	有	只是	制成	向上	她	头脑	到	去	出去	到	先生	.

['pɔːrtərˌfiːld] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['iːvəlz] .

Porterfield	as	the	least	of	her	evils	.
波特菲尔德	作为	这	至少	的	她	罪恶	.

她似乎已经下定决心，和波特菲尔德先生约会是她所面临的诸多不幸中最轻的一件。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] . ”

But	it	isn't	very	amusing	.	”
但	它	不是	非常	有趣	.	”

但这并不怎么有趣。

“ [wel] , ” [ai] [dʒʌdʒd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , “ [ðæt] ['əʊnli] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)]
“ Well , ” I judged after all , “ that only makes her doing it the more
“ 出色地 , ” 我 评判 后 全部 , “ 那 仅有的 制作 她 正在做 它 这 更多的
['ɒnərəb(ə)l] .
honourable .
光荣的 .

“嗯，”我最终评判道，“这只会让她这样做显得更加光荣。”

[ʃɪl] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ,
She'll go through with it , whatever it costs ,
壳 去 通过 和 它 , 任何 它 成本 ,

她会坚持到底，无论付出什么代价。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] .
rather than disappoint him after he has waited so long .
相当 比 辜负 他 后 他 有 等待 所以 长的 .

别让他等了这么久之后失望。

[ɪts] [truː] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ækts][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] —
It's true , ” I continued , “ that when a woman acts from a sense of honour —
它是 真的 , ” 我 持续 , “ 那 什么时候 一个 女士 行为 从 一个 感觉 的 荣誉 —
! ”
! ”
! ”

“没错，”我继续说道，“当一个女人出于荣誉感行事时——！”

“ [wel] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . - , [fɔː(r); fə(r)][ai] [hʌŋ] [bæk] [pə'septəbli] .
“ Well , when she does ? ” said Mrs . Nettlepoint , for I hung back perceptibly .
“ 出色地 , 什么时候 她 做 ? ” 说 太太 . - , 为了 我 悬挂 后退 明显地 .

“那她什么时候会呢？”内特尔波因特太太说，因为我明显地退后了一步。

“ [ɪts] ['ɒf(ə)n][səʊ] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'teɪl] ['hevi] [kɒsts]
“ It's often so extravagant and unnatural a proceeding as to entail heavy costs
“ 它是 经常 所以 靡 和 不自然 一个 进行中 作为 到 包含 重的 成本
[ɒn][sʌm; səm][wʌn] . ”
on some one . ”
在 一些 一 . ”

“这种诉讼程序往往非常铺张浪费，而且不合常理，会给某些人带来沉重的代价。”

“ [jʊr; jər] ['veri] [ɪm'pɜːtɪnənt] .
“ You're very impertinent .
“ 你是 非常 无礼 .

你太无礼了。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz]
We all have to pay for each other all the while and for each other's
我们 全部 有 到 支付 为了 每个 其他 全部 这 尽管 和 为了 每个 其他的
['vɜːtjuːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][v'aɪsɪz] . ”
virtues as well as vices . ”
美德 作为 出色地 作为 恶习 . ”

我们所有人都要为彼此付出代价，包括彼此的优点和缺点。

“ [ðæts] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] [wen] [ʃiː; ʃi] [steps] [ɒf]
“ That's precisely why I shall be sorry for Mr . Porterfield when she steps off
“ 那就是 恰恰 为什么 我 将 是 对不起 为了 先生 . 波特菲尔德 什么时候 她 步骤 离开
[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪl] .
the ship with her little bill .
这 船 和 她 小的 账单 .

“正因如此，当波特菲尔德女士带着她的小账单走下船时，我会为她感到难过。”

[ai] [miːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [klentʃt] . ”

I	mean	with	her	teeth	clenched	.	”
我	意思是	和	她	牙齿	紧握	.	”

我的意思是，她咬紧了牙关。

“ [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [klentʃt] .

“	Her	teeth	are	not	in	the	least	clenched	.
”	她	牙齿	是	不是	在	这	至少	紧握	.

“她丝毫没有咬紧牙关。”

[ʃiːz] [kwaɪt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] [naʊ] ” — ['mɪsɪz] .

She's	quite	at	her	ease	now	”	—	Mrs	.
她是	相当	在	她	舒适	现在	”	—	太太	.

她现在很放松”——夫人

- [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Nettlepoint	could	answer	for	that	.
-	可以	回答	为了	那	.

Nettlepoint 可以对此作出解释。

“ [wel] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] , ” [ai] [sed] .

“	Well	,	we	must	try	and	keep	her	so	,	”	I	said	.
”	出色地	,	我们	必须	尝试	和	保持	她	所以	,	”	我	说	.

“嗯，我们必须努力让她保持这样，”我说。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [ni'glekt] ['nʌθɪŋ] .

“	You	must	take	care	that	Jasper	neglects	nothing	.
”	你	必须	拿	关心	那	碧玉	疏忽	没有什么	.

“你必须确保贾斯珀什么都不能疏忽。”

” [ai] [skeəs] [nəʊ] [wɒt] [rɪ'flɛkʃənz] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['plezntri] [ɒv; əv] [maɪn] [prə'voʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [gʊd]

”	I	scarce	know	what	reflexions	this	innocent	pleasantry	of	mine	provoked	on	the	good
”	我	稀少	知道	什么	反思	这	清白的	玩笑	的	矿	挑衅	在	这	好的

['leɪdiz] [pɑːt] ;

lady's	part	;
女士的	部分	;

“我几乎不知道我这句无伤大雅的玩笑话在这位善良的女士心中引起了怎样的联想；

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] : “ [wel] ,

the	upshot	of	them	at	all	events	was	to	make	her	say	:	“	Well	,
这	结果	的	他们	在	全部	活动	曾是	到	制作	她	说	:	“	出色地	,

最终的结果就是让她说：“好吧，

[ai] ['nevə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ; [aɪm] ['veri] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	never	asked	her	to	come	;	I'm	very	glad	of	that	.
我	绝不	问	她	到	来	;	我是	非常	高兴的	的	那	.

我从没邀请她来；我对此感到非常庆幸。

[ɪts] [ɔːl] [ðeə(r)] [əʊn] ['duːɪŋ] . ” “

It's	all	their	own	doing	.	”	“
它是	全部	他们的	自己的	正在做	.	”	“

这都是他们咎由自取。

- [ðeə(r)] - [əʊn] — [juː; jʊ] [miːn] ['dʒæspərz] [ænd; ənd] [hɜːz] ? ”

'	Their	'	own	—	you	mean	Jasper's	and	hers	?	”
-	他们的	-	自己的	—	你	意思是	碧玉的	和	她的	?	”

“他们自己的”——你是说贾斯珀和她自己的吗？

“ [nəʊ] [ɪn'diːd] .

“	No	indeed	.
”	不	的确	.

“确实如此。”

[ai] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ælənz] ; [ðə; ði][gɜːrlz] [tuː] [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	mean	her	mother's	and	Mrs	.	Allen's	;	the	girl's	too	of	course	.
我	意思是	她	母亲的	和	太太	.	艾伦的	;	这	女孩们	也	的	课程	.

我的意思是她母亲和艾伦太太的；当然也包括女孩的。

[ðeɪ] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɒn][ˌjuː 'es][baɪ][meɪn] [fɔːs] . ”

They	put	themselves	on	us	by	main	force	.	”
他们	放	他们自己	在	我们	经过	主要的	力量	.	”

他们用武力镇压我们。

“ [əʊ] [jes] , [ai][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə] [ðæt] .

“	Oh	yes	,	I	can	testify	to	that	.
“	哦	是的	,	我	能	作证	到	那	.

“哦，是的，我可以作证。”

['ðeəfɔː(r)] [aɪm][glæd] [tuː] .

Therefore	I'm	glad	too	.
所以	我是	高兴的	也	.

因此，我也很高兴。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] . ”

We	should	have	missed	it	,	I	think	.	”
我们	应该	有	错过	它	,	我	思考	.	”

我想我们本应该错过它的。

“ [haʊ] ['sɪəriəsli] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

“	How	seriously	you	take	it	!
“	如何	严重地	你	拿	它	!

你对这件事真是太认真了！

” ['mɪsɪz] . - [ə'mjuːzɪdli] [kraɪd] .

”	Mrs	.	Nettlepoint	amusedly	cried	.
”	太太	.	-	饶有兴致地	哭	.

内特尔波因特夫人笑着喊道。

“ [ɑː] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ! ” — [ænd; ənd][ai] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Ah	wait	a	few	days	!	”	—	and	I	got	up	to	leave	her	.
“	啊	等待	一个	很少	天	!	”	—	和	我	得到	向上	到	离开	她	.

“啊，再等几天吧！”——然后我起身离开了她。

[θriː]

III
三、

三

[ðə; ði][ˌpætə'goʊniə][wɒz; wəz] [sləʊ] , [bʌt; bət] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,

The	Patagonia	was	slow	,	but	spacious	and	comfortable	,
这	巴塔哥尼亚	曾是	慢的	,	但	宽敞	和	舒服的	,

巴塔哥尼亚号速度虽然慢，但空间宽敞舒适。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðəli] ['diːs(ə)nsi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['nɜːsɪŋ] [rɒk] [ænd; ənd]

and	there	was	a	motherly	decency	in	her	long	nursing	rock	and
和	那里	曾是	一个	母性	体面	在	她	长的	护理	岩石	和

[hɜː(r); hə(r)] ['rʌslɪŋ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [geɪt] ,

her	rustling	old	-	fashioned	gait	,
她	沙沙声	老的	-	造型	步态	,

她那长长的哺乳摇椅和沙沙作响的老式步态中，流露出一种母性的慈祥。

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [swɪʃ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɒpə(r)] ['petɪkəʊts] .

the	multitudinous	swish	,	in	her	wake	,	as	of	a	thousand	proper	petticoats	.
这	众多	嗖嗖	,	在	她	唤醒	,	作为	的	一个	千	恰当的	衬裙	.

她身后传来无数的沙沙声，如同上千条合身的衬裙。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɒt][tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɜːˈself] [ɪn] [pɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [splæʃt]

It	was	as	if	she	wished	not	to	present	herself	in	port	with	the	splashed
它	曾是	作为	如果	她	希望	不是	到	展示	她自己	在	港口	和	这	溅起

['iːgənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] .

eagerness	of	a	young	creature	.
渴望	的	一个	年轻的	生物	.

她似乎并不想以幼小生灵般急切的姿态出现在港口。

[wiː; wi] [wɜːrnt] ['njuːmərəs] [ɪ'nʌf] [kwaɪt][tuː; tə] ['elbəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [jet] [wɜːrnt] [tuː] [fjuː]

We	weren't	numerous	enough	quite	to	elbow	each	other	and	yet	weren't	too	few
我们	不是	很多的	足够的	相当	到	弯头	每个	其他	和	然而	不是	也	很少

[tuː; tə] [səˈpɔːt] — [wɪð] [ðæt] [fəˌmɪliˈærəti][ænd; ənd] [rɪˈliːf] [wɪtʃ] ['fɪgəz] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][əˈkwaɪə(r)]

to	support	—	with	that	familiarity	and	relief	which	figures	and	objects	acquire
到	支持	—	和	那	熟悉	和	宽慰	哪个	数据	和	对象	获得

[ɒn][ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [braɪt] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

on	the	great	bare	field	of	the	ocean	and	under	the	great	bright	glass	of	the
在	这	伟大的	裸	场地	的	这	海洋	和	在下面	这	伟大的	明亮的	玻璃	的	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

我们人数不够多，不会互相推搡，但也不至于少到无法互相扶持——就像在浩瀚无垠的海洋上，在明亮的天空下，人影和物体所获得的那种熟悉感和轻松感一样。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn'diːd] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

I	had	never	liked	the	sea	so	much	before	,	indeed	I	had	never	liked	it	at
我	有	绝不	喜欢	这	海	所以	很多	前	,	的确	我	有	绝不	喜欢	它	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

我以前从未如此喜欢过大海，事实上，我以前根本就不喜欢它；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [muːd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pliːz]

but	now	I	had	a	revelation	of	how	in	a	midsummer	mood	it	could	please
但	现在	我	有	一个	启示	的	如何	在	一个	盛夏	情绪	它	可以	请

.

:
.

但我现在恍然大悟，原来在盛夏时节，它能给人带来如此愉悦的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɑːkli] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] [bluː] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] ['kwaɪət] — [seɪv] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	darkly	and	magnificently	blue	and	imperturbably	quiet	—	save	for
它	曾是	黑暗	和	壮丽	蓝色的	和	沉着冷静	安静的	—	节省	为了

[ðə; ði] [greɪt] ['regjələ(r)] [swel] [ɒv; əv][ɪts] ['hɑːtbiːts] ,

the	great	regular	swell	of	its	heartbeats	,
这	伟大的	常规的	膨胀	的	它是	心跳	,

它呈现出深邃而壮丽的蓝色，静谧无声——除了它那巨大而规律的心跳声。

[ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ɪts][laɪf] ;

the	pulse	of	its	life	;
这	脉冲	的	它是	生活	;

它的生命脉搏；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn]

and	there	grew	to	be	something	so	agreeable	in	the	sense	of	floating	there	in
和	那里	生长	到	是	某物	所以	同意	在	这	感觉	的	漂浮的	那里	在

['ɪnfɪnət] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['gɒdsend] [ðə; ði][ˌpætə'goʊniə]

infinite	isolation	and	leisure	that	it	was	a	positive	godsend	the	Patagonia
无限	隔离	和	闲暇	那	它	曾是	一个	积极的	天赐之物	这	巴塔哥尼亚

[wɒz; wəz][nəʊ]['reɪsə(r)] .

was	no	racer	.
曾是	不	赛车手	.

而且，在无限的孤独和悠闲中漂浮，这种感觉如此令人愉悦，简直是上天的恩赐——巴塔哥尼亚号可不是一艘竞速船。

[wʌn] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,

One	had	never	thought	of	the	sea	as	the	great	place	of	safety	,
一	有	绝不	想法	的	这	海	作为	这	伟大的	地方	的	安全	,

人们从未想过大海竟是安全的避风港。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['əʊvə(r)][wʌn] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [səʊ] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] .

but	now	it	came	over	one	that	there's	no	place	so	safe	from	the	land	.
但	现在	它	来了	超过	一	那	有	不	地方	所以	安全的	从	这	土地	.

但现在人们意识到，没有哪个地方比这片土地更安全了。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [kən'fɜ:(r)] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['trʌb(ə)l] [ə'weɪ] — [teɪks] [ə'weɪ] ['letəz] [ænd; ənd]

When	it	doesn't	confer	trouble	it	takes	trouble	away	—	takes	away	letters	and
什么时候	它	不	授予	麻烦	它	需要	麻烦	离开	—	需要	离开	信件	和

['telɪgræm] [ænd; ənd] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] ['dju:tiz] [ænd; ənd] ['efəts] ,

telegrams	and	newspapers	and	visits	and	duties	and	efforts	,
电报	和	报纸	和	访问	和	职责	和	努力	,

它不带来麻烦，反而会消除麻烦——消除信件、电报、报纸、拜访、职责和努力。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌsju:pə'fluiti] [ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [stʌft]

all	the	complications	,	all	the	superfluities	and	superstitions	that	we	have	stuffed
全部	这	并发症	,	全部	这	多余的	和	迷信	那	我们	有	填充

['ɪntu:]['aʊə(r)] [te'ri:n] [laɪf] .

into	our	terrene	life	.
进入	我们的	陆生	生活	.

我们把所有复杂的事物、所有多余的东西和迷信都塞进了我们的尘世生活中。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ,

The	simple	absence	of	the	post	,
这	简单的	缺席	的	这	邮政	,

帖子缺失，

[wen] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [greɪt] [fækt][baɪ] [wɪtʃ] [ɪts]

when	the	particular	conditions	enable	you	to	enjoy	the	great	fact	by	which	it's
什么时候	这	特别的	状况	使能够	你	到	享受	这	伟大的	事实	经过	哪个	它是

[prə'dju:st] ,

produced	,
生产	,

当特定条件允许你享受它所产生的伟大事实时，

[bɪ'kʌmz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [blɪs] ,

becomes	in	itself	a	positive	bliss	,
变成	在	本身	一个	积极的	极乐	,

它本身就成为一种积极的幸福，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kli:n] [bɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ə'mju:z]

and	the	clean	boards	of	the	deck	turn	to	the	stage	of	a	play	that	amuses
和	这	干净的	板	的	这	甲板	转动	到	这	阶段	的	一个	玩	那	娱乐

,

,

,

甲板上干净的木板变成了一出娱乐剧的舞台。

[ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l]['drɑ:mə][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ˌɪntər'ækʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]

the	personal	drama	of	the	voyage	,	the	movement	and	interaction	,	in	the
这	个人的	戏剧	的	这	航程	,	这	移动	和	相互作用	,	在	这

[strɒŋ] [si:] - [lait] ,

strong	sea	-	light	,
强的	海	-	光	,

航行中的个人戏剧性事件，在强烈的海光下发生的移动和互动，

[ɒv; əv] ['fɪgəz] [ðæt] [end] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [mɔːr'əʊvə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

of	figures	that	end	by	representing	something	—	something	moreover	of	which	the
的	数据	那	结尾	经过	代表	某物	—	某物	而且	的	哪个	这

['ɪntrəst] [ɪz] ['nevə(r)] ,

interest	is	never	,
兴趣	是	绝不	,

以某种事物结尾的图形——而且这种事物本身却从未引起人们的兴趣，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['kiːnnəs] , [tuː] [greɪt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['slʌmbə(r)] .

even	in	its	keenness	,	too	great	to	suffer	you	to	slumber	.
甚至	在	它是	敏锐	,	也	伟大的	到	遭受	你	到	睡眠	.

即使在它如此敏锐的情况下，也太过强烈，以至于无法让你入睡。

[ai] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [dəuz] [tuː; tə] [ɪk'ses] , [stretʃt] [ɒn] [maɪ] [rʌg] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] ,

I	at	any	rate	dozed	to	excess	,	stretched	on	my	rug	with	a	French	novel	,
我	在	任何	速度	打盹	到	过量的	,	拉伸	在	我的	小地毯	和	一个	法语	小说	,

总之，我躺在地毯上，捧着一本法语小说，睡得昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ai] ['dʒen(ə)rəli] [sɔː] ['dʒæspə(r)] - [pɑːs] [wɪð] [ðə; ði]

and	when	I	opened	my	eyes	I	generally	saw	Jasper	Nettlepoint	pass	with	the
和	什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	一般来说	锯	碧玉	-	经过	和	这

[jʌŋ] ['wʊmən] [kən'faid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [keə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

young	woman	confided	to	his	mother's	care	on	his	arm	.
年轻的	女士	坦白	到	他的	母亲的	关心	在	他的	手臂	.

当我睁开眼睛时，通常会看到贾斯珀·内特尔波因特挽着他母亲托付照顾的年轻女子走过。

['sʌmhaʊ] [æt; ət] [ðiːz] ['moments] , [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,

Somehow	at	these	moments	,	between	sleeping	and	waking	,
不知何故	在	这些	时刻	,	之间	睡眠	和	醒来	,

不知为何，就在这些介于睡梦和清醒之间的时刻，

[ai] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] [felt] [ðæt] [maɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] [hæd; həd] [set] [ðem; ðəm] [ɪn] ['məʊʃn] .

I	inconsequently	felt	that	my	French	novel	had	set	them	in	motion	.
我	因此	毛毡	那	我的	法语	小说	有	放	他们	在	运动	.

因此，我感觉我的那部法语小说促使他们开始行动。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trɪk] , [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] ,

Perhaps	this	was	because	I	had	fallen	into	the	trick	,	at	the	start	,
也许	这	曾是	因为	我	有	倒下	进入	这	诡计	,	在	这	开始	,

或许这是因为我一开始就中了圈套。

[ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] [greɪs] ['meɪvɪs] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] ,

of	regarding	Grace	Mavis	almost	as	a	married	woman	,	which	,	as	every	one	knows	,
的	关于	优雅	梅维斯	几乎	作为	一个	已婚	女士	,	哪个	,	作为	每一个	一	知道	,

几乎把格蕾丝·梅维斯当作已婚妇女看待，而众所周知，

[ɪz] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['steɪtəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] .

is	the	necessary	status	of	the	heroine	of	such	a	work	.
是	这	必要的	地位	的	这	女英雄	的	这样的	一个	工作	.

这是此类作品中女主角的必要地位。

['evri] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['endʒɪn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] .

Every	revolution	of	our	engine	at	any	rate	would	contribute	to	the	effect	of	making	her	one	.
每一个	革命	的	我们的	引擎	在	任何	速度	会	贡献	到	这	影响	的	制作	她	一	.

无论如何，我们引擎的每一次旋转都会对使她成为一体产生影响。

[ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [æt; ət] [miːlz] , [maɪ] ['neɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] .

In	the	saloon	,	at	meals	,	my	neighbour	on	the	right	was	a	certain	little	Mrs	.
在	这	酒吧	,	在	餐	,	我的	邻居	在	这	正确的	曾是	一个	肯定	小的	太太	.

[pek] ,

Peck	,
啄	,

在酒馆里吃饭时，我右边的邻居是一位名叫佩克的小个子女士。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['veri] [raʊnd] ['pɜːs(ə)n] [huːz] [hed] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] “ [klaʊd] ” (

a	very	short	and	very	round	person	whose	head	was	enveloped	in	a	“	cloud	”	(
一个	非常	短的	和	非常	圆形的	人	谁	头	曾是	被包裹	在	一个	“	云	”	(

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['dɜːti] [waɪt] [wʊl]) [ænd; ənd] [huː] ['prɒmptli] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

a	cloud	of	dirty	white	wool	)	and	who	promptly	let	me	know	that	she	was
一个	云	的	肮脏的	白色的	羊毛	)	和	WHO	及时	让	我	知道	那	她	曾是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

going	to	Europe	for	the	education	of	her	children	.
去	到	欧洲	为了	这	教育	的	她	孩子们	.

她身材矮小圆润，头上戴着一顶“云”(一团脏兮兮的白色羊毛)，她立刻告诉我，她要去欧洲为孩子们接受教育。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pə'siːvd] — [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [dɒk] — [ðæt] [sʌm; səm]

I	had	already	perceived	—	an	hour	after	we	left	the	dock	—	that	some
我	有	已经	感知	—	一个	小时	后	我们	左边	这	码头	—	那	一些

[ˌenə'dʒetɪk] ['meʒə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪntrəst] ,

energetic	measure	was	required	in	their	interest	,
精力充沛	措施	曾是	必需的	在	他们的	兴趣	,

离开码头一小时后，我就已经意识到，为了他们的利益，必须采取一些强有力的措施。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] ['jʊərəp] [jet] [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] [peks]

but	as	we	were	not	in	Europe	yet	the	redemption	of	the	four	little	Pecks
但	作为	我们	是	不是	在	欧洲	然而	这	赎回	的	这	四	小的	啄食

[wɒz; wəz] [steɪd] .

was	stayed	.
曾是	入住	.

但由于我们当时还没有到欧洲，所以四只小啄木鸟的救赎计划暂时搁置了。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ʌn'træmld] ['leʒə(r)] [ðeɪ] [swɔːm] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

Enjoying	untrammelled	leisure	they	swarmed	about	the	ship	as	if	they	had	been
享受	奔放	闲暇	他们	蜂拥而至	关于	这	船	作为	如果	他们	有	到过

['paɪrəts] ['bɔːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

pirates	boarding	her	,
海盗	登机	她	,

他们尽情享受着无拘无束的闲暇时光，像海盗登船一样在船上四处游荡。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] ['paʊələs] [tuː; tə] [tʃek] [ðeə(r)]['laɪs(ə)ns][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	their	mother	was	as	powerless	to	check	their	licence	as	if	she
和	他们的	母亲	曾是	作为	无力	到	查看	他们的	执照	作为	如果	她

[hæd; həd] [biːn] [gægd] [ænd; ənd] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][həʊld] .

had	been	gagged	and	stowed	away	in	the	hold	.
有	到过	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	已存放	离开	在	这	抓住	.

他们的母亲无力检查他们的驾照，就像她被堵住嘴藏在船舱里一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [daɪv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	were	especially	to	be	trusted	to	dive	between	the	legs	of	the
他们	是	尤其	到	是	可信	到	潜水	之间	这	腿	的	这

[stjuədz] [wen] [ðiːz] [ə'tendənts] [ə'raɪvd] [wɪð] [bəʊlz] [ɒv; əv] [suːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['leɪdɪz] .

stewards	when	these	attendants	arrived	with	bowls	of	soup	for	the	languid	ladies	.
管家	什么时候	这些	服务员	到达的	和	碗	的	汤	为了	这	慵懒的	女士们	.

尤其要信任她们，让她们在服务员端着汤碗来招待慵懒的女士们时，从服务员的两腿之间钻过去。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['kaʊntɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [ɔːl][ðə; ði]

Their	mother	was	too	busy	counting	over	to	her	fellow	-	passengers	all	the
他们的	母亲	曾是	也	忙碌的	计数	超过	到	她	同伴	-	乘客	全部	这

[jiəz] [mɪs] ['meɪvɪs][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] .

years	Miss	Mavis	had	been	engaged	.
年	错过	梅维斯	有	到过	已订婚的	.

他们的母亲忙着向同船乘客数着梅维斯小姐订婚的年数。

[ɪn][ðə; ði][blæŋk][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [dɪ'tætʃmənt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] ['veri]

In	the	blank	of	our	common	detachment	things	that	were	nobody's	business	very
在	这	空白的	的	我们的	常见的	分离	事物	那	是	没有人	商业	非常

[suːn] [bɪ'keɪm] ['ɛvriˌbɑːdiz] ,

soon	became	everybody's	,
很快	成为	每个人的	,

在我们共同的疏离感所造成的空白中，原本与他人无关的事情很快就变成了人人都要关心的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fækts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['prɔpəgeitid] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs]

and	this	was	just	one	of	those	facts	that	are	propagated	with	mysterious
和	这	曾是	只是	一	的	那些	事实	那	是	传播	和	神秘

[ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [spiːd] .

and	ridiculous	speed	.
和	荒谬的	速度	.

而这只是众多以神秘而荒谬的速度传播的事实之一。

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ðæt] ['kæriz] [ðem; ðəm][ɪz] ['veri] [smɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skeɪl] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

The	whisper	that	carries	them	is	very	small	,	in	the	great	scale	of	things	,
这	耳语	那	携带	他们	是	非常	小的	,	在	这	伟大的	规模	的	事物	,

在浩瀚的宇宙中，承载着他们的低语微不足道。

[ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd] ['prəʊgres] , [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlsəʊ] ['veri] [seɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ]

of	air	and	space	and	progress	,	but	it's	also	very	safe	,	for	there's	no
的	空气	和	空间	和	进步	,	但	它是	还	非常	安全的	,	为了	有	不

[kəm'preʃ(ə)n] ,

compression	,
压缩	,

它关乎空气、太空和进步，而且非常安全，因为没有压缩。

[nəʊ] ['saʊndɪŋ] - [bɔːd] , [tuː; tə] [meɪk] ['spikər] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

no	sounding	-	board	,	to	make	speakers	responsible	.
不	听起来	-	木板	,	到	制作	演讲者	负责任的	.

没有反馈机制，使发言者承担责任。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [æt; ət] [siː] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [nɒt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ; [mə'nɒtəni] [ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

And	then	repetition	at	sea	is	somehow	not	repetition	;	monotony	is	in	the	air	,
和	然后	重复	在	海	是	不知何故	不是	重复	;	单调	是	在	这	空气	,

然而，海上航行中的重复却不再是重复；单调乏味弥漫在空气中。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [flæt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [riˈkəːz] — [ðə; ði] [belz] , [ðə; ði] [miːlz] , [ðə; ði] [stjuədz] -

the	mind	is	flat	and	everything	recurs	—	the	bells	,	the	meals	,	the	stewards	'
这	头脑	是	平坦的	和	一切	递归	—	这	铃铛	,	这	餐	,	这	管家	-

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

思绪一片空白，一切都在重复——铃声、饭菜、服务员的脸，

[ðə; ði] [rɒmp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [wɔːk] , [ðə; ði] [kləʊðz] ,

the	romp	of	children	,	the	walk	,	the	clothes	,
这	欢蹦乱跳	的	孩子们	,	这	走	,	这	衣服	,

孩子们嬉戏玩耍，散步，穿着衣服，

[ðə; ði] ['veri] ['ʃu:z] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['eksəsaɪz] .

the	very	shoes	and	buttons	of	passengers	taking	their	exercise	.
这	非常	鞋	和	按钮	的	乘客	采取	他们的	锻炼	.

乘客们锻炼时所穿的鞋子和纽扣。

[ðiːz] [θɪŋz] ['faɪnəli] [grəʊ] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [səʊ] ['ærɪd] [ðæt] , [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n]

These	things	finally	grow	at	once	so	circumstantial	and	so	arid	that	,	in	comparison
这些	事物	最后	生长	在	一次	所以	间接的	和	所以	干旱	那	,	在	比较

,

,

,

这些事情最终变得如此偶然和枯燥，以至于相比之下，

[laɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [wʌnz] [kəm'pænjənz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]

lights	on	the	personal	history	of	one's	companions	become	a	substitute	for
灯	在	这	个人的	历史	的	一个人的	同伴	变得	一个	代替	为了

[ðə; ði] ['frendli] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] ['faɪəsaɪd] .

the	friendly	flicker	of	the	lost	fireside	.
这	友好的	闪烁	的	这	丢失的	炉边	.

同伴个人历史中的光芒，可以替代失去的炉火旁那友好的火光。

['dʒæspə(r)] - [sæt] [ɒn] [maɪ] [left] [hænd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌp'steəz] ['siːɪŋ] [ðæt] [mɪs]

Jasper	Nettlepoint	sat	on	my	left	hand	when	he	was	not	upstairs	seeing	that	Miss
碧玉	-	卫星	在	我的	左边	手	什么时候	他	曾是	不是	楼上	看到	那	错过

['meɪvɪs] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pɑːst] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɒn] [dek] .

Mavis	had	her	repast	comfortably	on	deck	.
梅维斯	有	她	餐饮	舒适地	在	甲板	.

贾斯珀·内特尔波因特坐在我的左手边，当他不在楼上看着梅维斯小姐在甲板上舒舒服服地用餐时。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nekst] [maɪn] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊn] [hɜː'self] ,

His	mother's	place	would	have	been	next	mine	had	she	shown	herself	,
他的	母亲的	地方	会	有	到过	下一个	矿	有	她	所示	她自己	,

如果他母亲现身的话，她的位置就会紧挨着我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] .

and	then	that	of	the	young	lady	under	her	care	.
和	然后	那	的	这	年轻的	女士	在下面	她	关心	.

然后是她照顾的那位年轻女士。

[ðiːz] [kəm'pænjənz] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,

These	companions	,	in	other	words	,	would	have	been	between	us	,
这些	同伴	,	在	其他	字	,	会	有	到过	之间	我们	,

换句话说，这些同伴本应在我们之间。

['dʒæspə(r)] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

Jasper	marking	the	limit	of	the	party	in	that	quarter	.
碧玉	标记	这	限制	的	这	派对	在	那	四分之一	.

贾斯珀标志着该区域派对的界限。

[mɪs] ['meɪvɪs] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] , [bʌt; bət] ['dɪnə(r)] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt]

Miss	Mavis	was	present	at	luncheon	the	first	day	,	but	dinner	passed	without
错过	梅维斯	曾是	展示	在	午餐	这	第一的	天	,	但	晚餐	通过了	没有

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

her	coming	in	,
她	未来	在	,

第一天午餐时梅维斯小姐到场了，但晚餐时她却没来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf]['əʊvə(r)]['dʒæspə(r)] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd]

and	when	it	was	half	over	Jasper	remarked	that	he	would	go	up	and
和	什么时候	它	曾是	一半	超过	碧玉	评论	那	他	会	去	向上	和

[lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

look	after	her	.
看	后	她	.

时间过半时，贾斯珀说他要上去照顾她。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] [lʌntʃ] ?

“	Isn't	that	young	lady	coming	—	the	one	who	was	here	to	lunch	?
”	不是	那	年轻的	女士	未来	—	这	一	WHO	曾是	这里	到	午餐	?

“那位来吃午饭的年轻女士不是要来吗？”

” ['mɪsɪz] . [pek] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [sə'luːn] .

”	Mrs	.	Peck	asked	of	me	as	he	left	the	saloon	.
”	太太	.	啄	问	的	我	作为	他	左边	这	酒吧	.

“佩克太太在他离开酒吧时问我。”

“ [ə'pærəntli] [nɒt] .

“	Apparently	not	.
”	显然	不是	.

“显然不是。”

[maɪ] [frend] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [sə'luːn] . ”

My	friend	tells	me	she	doesn't	like	the	saloon	.	”
我的	朋友	讲述	我	她	不	喜欢	这	酒吧	.	”

我的朋友告诉我她不喜欢那家酒吧。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] [sɪk] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”

“	You	don't	mean	to	say	she's	sick	,	do	you	?	”
”	你	不	意思是	到	说	她是	生病的	,	做	你	?	”

你不会是想说她生病了吧?

“ [əʊ] [nəʊ] , [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['weðə(r)] .

“	Oh	no	,	not	in	this	weather	.
”	哦	不	,	不是	在	这	天气	.

“哦不，这种天气不行。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] . ”

But	she	likes	to	be	above	.	”
但	她	点赞	到	是	多于	.	”

但她喜欢高高在上。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['dʒentlmən] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	And	is	that	gentleman	gone	up	to	her	?	”
”	和	是	那	绅士	已消失	向上	到	她	?	”

“那位先生上前和她说话了吗？”

“ [jes] , [ʃiːz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [keə(r)] . ”

“	Yes	,	she's	under	his	mother's	care	.	”
”	是的	,	她是	在下面	他的	母亲的	关心	.	”

“是的，她由他母亲照顾。”

“ [ænd; ənd][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] , [tuː] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [pek] , [huːz] ['prəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)]

“	And	is	his	mother	up	there	,	too	?	”	asked	Mrs	.	Peck	,	whose	processes	were
”	和	是	他的	母亲	向上	那里	,	也	?	”	问	太太	.	啄	,	谁	流程	是

['həʊmli] [ænd; ənd][də'rekt] .

homely	and	direct	.
家常的	和	直接的	.

“他的母亲也在上面吗？”佩克太太问道，她的问话朴实而直接。

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] .
“ No , she remains in her cabin .
“ 不 , 她 遗迹 在 她 舱 .

“不，她仍然待在她的船舱里。”

['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [teɪsts] .
People have different tastes .
人们 有 不同的 口味 .

每个人的口味都不同。

[pə'hæps] [ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [mɪs] ['meɪvɪs] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] ,
Perhaps that's one reason why Miss Mavis doesn't come to table ,
也许 那就是 一 原因 为什么 错过 梅维斯 不 来 到 桌子 ,

也许这就是梅维斯小姐不来吃饭的原因之一吧。

” [aɪ] ['ædɪd] — “ [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæpərəʊn] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] . ”
” I added — “ her chaperon not being able to accompany her . ”
” 我 额外 — “ 她 监护人 不是 存在 有能力的 到 陪伴 她 . ”

我补充道——“她的监护人无法陪同她。”

“ [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæpərəʊn] ?
“ Her chaperon ?
“ 她 监护人 ?

她的监护人?

” [maɪ] ['feləʊ] ['pæsɪndʒə(r)] ['ekəud] .
” my fellow passenger echoed .
” 我的 同伴 乘客 回声 .

“我的同伴也附和道。”

“ ['mɪsɪz] . - — [ðə; ði]['leɪdi]['ʌndə(r)] [huːz] [prə'tekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] . ”
“ Mrs . Nettlepoint — the lady under whose protection she happens to be . ”
“ 太太 . - — 这 女士 在下面 谁 保护 她 发生 到 是 . ”

“内特尔波因特夫人——她恰好受到这位女士的庇护。”

“ [prə'tekʃ(ə)n] ?
“ Protection ?
“ 保护 ?

“保护?

” ['mɪsɪz] . [pek] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['muːvɪŋ] [sʌm; səm]['vælјuːd]['mɔːs(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
” Mrs . Peck stared at me a moment , moving some valued morsel in her
” 太太 . 啄 凝视 在 我 一个 片刻 , 移动 一些 有价值的 小块 在 她
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;

“佩克太太盯着我看了一会儿，嘴里动了动嘴里的一块珍贵食物；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [fə'mɪliəli] “ [pʃɔː] !
then she exclaimed familiarly “ Pshaw !
然后 她 惊呼 熟悉地 “ 呸 !

然后她亲切地喊道：“呸！”

” [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
” I was struck with this and was on the point of asking her what she
” 我 曾是 击 和 这 和 曾是 在 这 观点 的 问 她 什么 她
[ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
meant by it when she continued :
意思是 经过 它 什么时候 她 持续 :

“我当时很震惊，正要问她这话是什么意思，她却接着说：”

“ [eɪnt] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - ? ”

“	Ain't	we	going	to	see	Mrs	.	Nettlepoint	?	”
”	不是	我们	去	到	看	太太	.	-	?	”

“我们不是要去见内特尔波因特夫人吗？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] .

“	I'm	afraid	not	.
”	我是	害怕的	不是	.

“恐怕不是。

[ʃiː; ʃi] [vaʊz] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊfə] . ”

She	vows	she	won't	stir	from	her	sofa	.	”
她	誓言	她	惯于	搅拌	从	她	沙发	.	”

她发誓绝不离开沙发。

“ [pʃɔː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [pek] [ə'gen] .

“	Pshaw	!	”	said	Mrs	.	Peck	again	.
”	呸	!	”	说	太太	.	啄	再次	.

“呸！”佩克太太又说道。

“ [ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . ”

“	That's	quite	a	disappointment	.	”
”	那就是	相当	一个	失望	.	”

“真是令人失望。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ? ”

“	Do	you	know	her	then	?	”
”	做	你	知道	她	然后	?	”

“那你认识她吗？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	No	,	but	I	know	all	about	her	.
”	不	,	但	我	知道	全部	关于	她	.

“不，但我对她了如指掌。”

” [ðen] [maɪ] [kəm'pænjən] ['ædɪd] : “ [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] ['eni] ['riːəl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ? ”

”	Then	my	companion	added	:	“	You	don't	mean	to	say	she's	any	real	relation	?	”
”	然后	我的	伴侣	额外	:	“	你	不	意思是	到	说	她是	任何	真实的	关系	?	”

我的同伴接着说：“你的意思是说，她不是你的亲属吧？”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ”

“	Do	you	mean	to	me	?	”
”	做	你	意思是	到	我	?	”

“你是说对我而言吗？”

“ [nəʊ] , [tuː; tə] [greɪs] ['meɪvɪs] . ”

“	No	,	to	Grace	Mavis	.	”
”	不	,	到	优雅	梅维斯	.	”

“不，是给格蕾丝·梅维斯。”

“ [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

“	None	at	all	.
”	没有任何	在	全部	.

完全没有。

['ðer] ['veri] [njuː] [frendz] , [æz; əz] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] .

They're	very	new	friends	,	as	I	happen	to	know	.
它们是	非常	新的	朋友们	,	作为	我	发生	到	知道	.

据我所知，他们是新朋友。

[ðen] [jʊr; jər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

Then	you're	acquainted	with	our	young	lady	?
然后	你是	熟人	和	我们的	年轻的	女士	?

那么，你认识我们这位小姐？

" [aɪ] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [ˌrekəg'nɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æt; ət] ['lʌntʃən] .
" I hadn't noticed the passage of any recognition between them at luncheon .
" 我 之前没有 注意到 这 通道 的 任何 认出 之间 他们 在 午餐 .

"午餐时，我并没有注意到他们之间有任何打招呼的举动。"

" [ɪz][ʃi:; ʃi][jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [tu:] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . [pek] [wɪð] [haɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] .
" Is she your young lady too ? " asked Mrs . Peck with high significance .
" 是 她 你的 年轻的 女士 也 ? " 问 太太 . 啄 和 高的 意义 .

"她也是你的小姐吗？"佩克太太意味深长地问道。

" [ɑ:] [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] — ['lɪtərəli] — [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [i:tʃ]
" Ah when people are in the same boat — literally — they belong a little to each
" 啊 什么时候 人们 是 在 这 相同的 船 — 字面上地 — 他们 属于 一个 小的 到 每个
['ʌðə(r)] . "
other . "
其他 . "

"啊，当人们身处同一条船上——字面意义上的同一条船上——他们之间就会产生一种归属感。"

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pek] .
" That's so , " said Mrs . Peck .
" 那就是 所以 , " 说 太太 . 啄 .

"正是如此，"佩克太太说。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [mɪs] ['meɪvɪs] ,
" I don't know Miss Mavis ,
" 我 不 知道 错过 梅维斯 ,

我不认识梅维斯小姐，

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] — [aɪ][lɪv; laɪv] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒn] ['meriˌmæk] ['ævənju:] .
but I know all about her — I live opposite to her on Merrimac Avenue .
但 我 知道 全部 关于 她 — 我 居住 对面的 到 她 在 梅里马克 大街 .

但我对她非常了解——我就住在梅里马克大街她家对面。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [pɑ:t] . "
I don't know whether you know that part . "
我 不 知道 无论 你 知道 那 部分 . "

我不知道你是否了解那部分内容。

" [əʊ] [jes] — [ɪts] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .
" Oh yes — it's very beautiful .
" 哦 是的 — 它是 非常 美丽的 .

"哦，是的——它非常漂亮。"

" [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] " [pʃɔ:] !
" The consequence of this remark was another " Pshaw !
" 这 结果 的 这 评论 曾是 其他 " 呸 !

这句话的后果是又一声"呸！"

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [pek] [went] [ɒn] :
" But Mrs . Peck went on :
" 但 太太 . 啄 去 在 :

但佩克夫人继续说道：

" [wen] [ju:v] [lɪvd; 'laɪvd] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ju:; jʊ] [fi:l]
" When you've lived opposite to people like that for a long time you feel
" 什么时候 你已经 居住地 对面的 到 人们 喜欢 那 为了 一个 长的 时间 你 感觉
[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [raɪts] [ɪn][ðem; ðəm] — [tɪt][fɔ:(r); fə(r)][tæt] !
as if you had some rights in them — tit for tat !
作为 如果 你 有 一些 权利 在 他们 — 山雀 为了 塔特 !

"当你和这样的人长期生活在对面时，你会觉得你对他们也有一些权利——以牙还牙！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [tə'deɪ] ; [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

But	**she**	**didn't**	**take**	**it**	**up**	**today**	**;**	**she**	**didn't**	**speak**	**to**	**me**	**.**
但	她	没有	拿	它	向上	今天	;	她	没有	说话	到	我	.

但她今天没有接电话；她没有跟我说话。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [hu:] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] . ”

She	**knows**	**who**	**I**	**am**	**as**	**well**	**as**	**she**	**knows**	**her**	**own**	**mother**	**.**	**”**
她	知道	WHO	我	是	作为	出色地	作为	她	知道	她	自己的	母亲	.	”

她对我的了解就像对她自己的母亲一样透彻。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] — [ʃi:z] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənəli] [ʃaɪ] , ” [ai]

“	**You**	**had**	**better**	**speak**	**to**	**her**	**first**	**—**	**she's**	**constitutionally**	**shy**	**,**	**”**	**I**
“	你	有	更好的	说话	到	她	第一的	—	她是	合宪地	害羞的	,	”	我

[ri'mɑ:k] .

remarked	**.**
评论	.

“你最好先跟她谈谈——她天生比较害羞，”我说道。

“ [ʃaɪ] ?

“	**Shy**	**?**
“	害羞的	?

“害羞的?

[ʃi:z] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənəli] [tʌf] !

She's	**constitutionally**	**tough**	**!**
她是	合宪地	艰难的	!

她天生体质强健!

[waɪ] [ʃi:z] ['θɜ:ti] [j'iəz] [əʊld] , ” [kraɪd][maɪ] ['neɪbə(r)] .

Why	**she's**	**thirty**	**years**	**old**	**,**	**”**	**cried**	**my**	**neighbour**	**.**
为什么	她是	三十	年	老的	,	”	哭	我的	邻居	.

“她都三十岁了！”邻居喊道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ] . ”

“	**I**	**suppose**	**you**	**know**	**where**	**she's**	**going**	**.**	**”**
“	我	认为	你	知道	在哪里	她是	去	.	”

“我想你应该知道她要去哪里。”

“ [əʊ] [jes] — [wi:; wi][ɔ:l] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] . ”

“	**Oh**	**yes**	**—**	**we**	**all**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**that**	**.**	**”**
“	哦	是的	—	我们	全部	拿	一个	兴趣	在	那	.	”

“哦，是的——我们都对此很感兴趣。”

“ [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ai] [sə'pəʊz] , [pə'tɪkjələli] .

“	**That**	**young**	**man**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**particularly**	**.**
“	那	年轻的	男人	,	我	认为	,	特别	.

“我想，尤其是那个年轻人。”

” [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ai] [feɪnd] [ə; eɪ] ['veɪgnəs] : “ [ðə; ði] ['hænsəm] [wʌn] [hu:] [sɪts] [ðeə(r)] .

”	**And**	**then**	**as**	**I**	**feigned**	**a**	**vagueness**	**:**	**“**	**The**	**handsome**	**one**	**who**	**sits**	**there**	**.**
”	和	然后	作为	我	假装	一个	模糊性	:	“	这	英俊的	一	WHO	坐着	那里	.

“然后我装作含糊其辞地说：“坐在那里的那位英俊的男士。

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [hi:z] ['mɪsɪz] . - [sʌn] ? ”

Didn't	**you**	**tell**	**me**	**he's**	**Mrs**	**.**	**Nettlepoint's**	**son**	**?**	**”**
没有	你	告诉	我	他是	太太	.	-	儿子	?	”

你不是告诉我他是内特尔波因特太太的儿子吗?

“ [əʊ] [jes] — [hi:; hi][ækts][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['depjuti] .

“	**Oh**	**yes**	**—**	**he**	**acts**	**as**	**her**	**deputy**	**.**
“	哦	是的	—	他	行为	作为	她	副	.

“哦，是的——他是她的副手。”

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

No	doubt	he	does	all	he	can	to	carry	out	her	function	.
不	怀疑	他	做	全部	他	能	到	携带	出去	她	功能	.

毫无疑问，他会尽一切努力履行她的职责。

" ['mɪsɪz] . [pek] ['briːfli] [bruːd] .

"	Mrs	.	Peck	briefly	brooded	.
"	太太	.	啄	简要地	沉思	.

佩克太太沉思了一会儿。

[ai][hæd; həd]['spəʊkən][dʒə'koʊsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [feɪs] .

I	had	spoken	jocosely	,	but	she	took	it	with	a	serious	face	.
我	有	说	滑稽地	,	但	她	采取	它	和	一个	严肃的	脸	.

我本是开玩笑的，但她却一脸严肃地听了。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [mait] [let] [hɪm] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɪn] [piːs] !

“	Well	,	she	might	let	him	eat	his	dinner	in	peace	!
“	出色地	,	她	可能	让	他	吃	他的	晚餐	在	和平	!

“嗯，她或许会让他安安静静地吃顿饭！”

" [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [pʊt] [fɔːθ] .

"	she	presently	put	forth	.
"	她	目前	放	前进	.

她随即提出。

“ [əʊ] [hiːl] [kʌm] [bæk] !

“	Oh	he'll	come	back	!
“	哦	地狱	来	后退	!

“哦，他会回来的！”

" [ai] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	I	said	,	glancing	at	his	place	.
"	我	说	,	瞥了一眼	在	他的	地方	.

我边说边瞥了一眼他的位置。

[ðə; ði][rɪ'pɑːst] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ai] [skruːd] [maɪ][tʃeə(r)] [raʊnd] [tuː; tə]

The	repast	continued	and	when	it	was	finished	I	screwed	my	chair	round	to
这	餐饮	持续	和	什么时候	它	曾是	完成的	我	螺丝	我的	椅子	圆形的	到

[liːv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

leave	the	table	.
离开	这	桌子	.

宴席继续进行，结束后，我转动椅子离开了餐桌。

['mɪsɪz] . [pek] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [sə'luːn] [tə'geðə(r)] .

Mrs	.	Peck	performed	the	same	movement	and	we	quitted	the	saloon	together	.
太太	.	啄	执行	这	相同的	移动	和	我们	辞职	这	酒吧	一起	.

佩克太太也做了同样的动作，然后我们一起离开了酒吧。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['vestɪbjuːl] , [wɪð] ['sevrəl] [siːts] ,

Outside	of	it	was	the	usual	vestibule	,	with	several	seats	,
外部	的	它	曾是	这	通常	前厅	,	和	一些	座位	,

外面是常见的门厅，里面摆放着几张椅子。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['kæbinz][ɔː(r)] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]

from	which	you	could	descend	to	the	lower	cabins	or	mount	to	the
从	哪个	你	可以	下降	到	这	降低	小木屋	或者	山	到	这

[ˌprɒmə'nɑːd] - [dek] .

promenade	-	deck	.
长廊	-	甲板	.

从这里你可以下到下层客舱，或者登上漫步甲板。

['mɪsɪz] . [pek] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd] [ðen] [spɪvd] [ðə; ði]

Mrs	**.**	**Peck**	**appeared**	**to**	**hesitate**	**as**	**to**	**her**	**course**	**and**	**then**	**solved**	**the**
太太	.	啄	出现	到	犹豫	作为	到	她	课程	和	然后	已解决	这

['prɒbləm] [baɪ]['gəʊɪŋ] ['naɪðə(r)] [wei] .

problem	**by**	**going**	**neither**	**way**	**.**
问题	经过	去	两者都不	方式	.

佩克夫人似乎对自己的做法犹豫不决，然后她最终决定不走这条路，从而解决了这个问题。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

She	**dropped**	**on**	**one**	**of**	**the**	**benches**	**and**	**looked**	**up**	**at**	**me**	**.**
她	掉落	在	一	的	这	长椅	和	看起来	向上	在	我	.

她一屁股坐在长椅上，抬头看着我。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [id] [kʌm] [bæk] . ”

“	**I**	**thought**	**you**	**said**	**he'd**	**come**	**back**	**.**	**”**
“	我	想法	你	说	他会	来	后退	.	”

“我以为你说过他会回来。”

“ [jʌŋ] - ?

“	**Young**	**Nettlepoint**	**?**
“	年轻的	-	?

“年轻的内特尔波因特？”

[jes] , [ai] [siː] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

Yes	**,**	**I**	**see**	**he**	**didn't**	**.**
是的	,	我	看	他	没有	.

是的，我看他没有。

[mɪs] ['meɪvɪs] [ðen] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm][hɑːf][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] . ”

Miss	**Mavis**	**then**	**has**	**given**	**him**	**half**	**her**	**dinner**	**.**	**”**
错过	梅维斯	然后	有	给定	他	一半	她	晚餐	.	”

梅维斯小姐于是把她晚餐的一半给了他。

“ [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

“	**It's**	**very**	**kind**	**of**	**her**	**!**
“	它是	非常	种类	的	她	!

“她真是太好了！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)][laɪf] . ”

She	**has**	**been**	**engaged**	**half**	**her**	**life**	**.**	**”**
她	有	到过	已订婚的	一半	她	生活	.	”

她人生的一半时间都在订婚。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] . ”

“	**Yes**	**,**	**but**	**that**	**will**	**soon**	**be**	**over**	**.**	**”**
“	是的	,	但	那	将要	很快	是	超过	.	”

“是的，但这种情况很快就会结束。”

“ [səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] — [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi][lænd] .

“	**So**	**I**	**suppose**	**—**	**as**	**quick**	**as**	**ever**	**we**	**land**	**.**
“	所以	我	认为	—	作为	快的	作为	曾经	我们	土地	.

“所以我想——我们像往常一样迅速着陆。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴塔哥尼亚(The Patagonia)
第3/5页

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['meriˌmæk] ['ævənjuː] , ” ['mɪsɪz] . [pek] [pə'sjuːd] .

Every	one	knows	it	on	Merrimac	Avenue	,	”	Mrs	.	Peck	pursued	.
每一个	一	知道	它	在	梅里马克	大街	,	”	太太	.	啄	追击	.

“梅里马克大街上的每个人都知道这件事，”佩克太太接着说道。

“ ['evri] [wʌn] [ðeə(r)] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Every	one	there	takes	a	great	interest	in	it	.	”
”	每一个	一	那里	需要	一个	伟大的	兴趣	在	它	.	”

“那里每个人都对此非常感兴趣。”

“ [ɑː] [ɒv; əv] [kɔːs] — [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] [hæz; həz] ['meni] [frendz] .

“	Ah	of	course	—	a	girl	like	that	has	many	friends	.
”	啊	的	课程	—	一个	女孩	喜欢	那	有	许多	朋友们	.

“啊，当然——像她这样的女孩有很多朋友。”

” [bʌt; bət][maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] .

”	But	my	informant	discriminated	.
”	但	我的	线人	歧视	.

但我的线人有歧视行为。

“ [aɪ] [miːn] ['iːv(ə)n] ['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	I	mean	even	people	who	don't	know	her	.	”
”	我	意思是	甚至	人们	WHO	不	知道	她	.	”

“我的意思是，即使是不认识她的人。”

“ [aɪ] [siː] , ” [aɪ] [went] [ɒn] : “ [ʃiːz] [səʊ] ['hænsəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] — ['piːp(ə)l] ['entə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əˈfeəz] .

“	I	see	,	”	I	went	on	:	“	she's	so	handsome	that	she	attracts	attention	—	people	enter	into	her	affairs	.
”	我	看	,	”	我	去	在	:	“	她是	所以	英俊的	那	她	吸引	注意力	—	人们	进入	进入	她	事务	.

“我明白了，”我继续说道：“她长得太漂亮了，所以很引人注目——人们都想插手她的事。”

” ['mɪsɪz] . [pek] [spəʊk] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kəˈmɑːndɪŋ] ['sentə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] .

”	Mrs	.	Peck	spoke	as	from	the	commanding	centre	of	these	.
”	太太	.	啄	辐	作为	从	这	指挥	中心	的	这些	.

佩克夫人仿佛站在这些指挥中心一样说道。

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tə'deɪ] .

“	She	used	to	be	pretty	,	but	I	can't	say	I	think	she's	anything	remarkable	today	.
”	她	用过的	到	是	漂亮的	,	但	我	不能	说	我	思考	她是	任何事物	卓越	今天	.

“她以前很漂亮，但我觉得她现在没什么特别之处。”

['enihaʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

Anyhow	,	if	she	attracts	attention	she	ought	to	be	all	the	more	careful	what	she	does	.
无论如何	,	如果	她	吸引	注意力	她	应该	到	是	全部	这	更多的	小心	什么	她	做	.

总之，如果她引人注目，她就更应该注意自己的言行。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] . ”

You	had	better	tell	her	that	.	”
你	有	更好的	告诉	她	那	.	”

你最好告诉她。

“ [əʊ] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] !
“ Oh it's none of my business !
“ 哦 它是 没有任何 的 我的 商业 !

“哦，这不关我的事！”

” [aɪ] ['i:zəli] [meɪd] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'bʌv] .
” I easily made out , leaving the terrible little woman and going above .
” 我 容易地 制成 出去 , 离开 这 糟糕的 小的 女士 和 去 多于 .

“我轻松地离开了那个可怕的小女人，继续向上走去。”

[ðɪs] [prə'feʃn] , [aɪ][grɑ:nt] , [wɒz; wəz][nɒt] ['pɜ:fɪktli] [ə'tju:nd] [tu:; tə][maɪ]['ri:əl][aɪ'dɪə] ,
This profession , I grant , was not perfectly attuned to my real idea ,
这 职业 , 我 授予 , 曾是 不是 完美 协调的 到 我的 真实的 主意 ,

我承认，这个职业与我的真正想法并不完全契合。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][maɪ]['ri:əl][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][ɪn] ['hɑ:məni] [wɪð] [maɪ] [prə'feʃn] .
or rather my real idea was not quite in harmony with my profession .
或者 相当 我的 真实的 主意 曾是 不是 相当 在 和谐 和 我的 职业 .

或者更确切地说，我的真实想法与我的职业并不完全一致。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [mɪs] ['meɪvɪs]
The very first thing I did on reaching the deck was to notice that Miss Mavis
这 非常 第一的 事物 我 做过 在 到达 这 甲板 曾是 到 注意 那 错过 梅维斯
[wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn]['dʒæspə(r)] - [ɑ:m] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['bju:ti] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
was pacing it on Jasper Nettlepoint's arm and that whatever beauty she might
曾是 踱步 它 在 碧玉 - 手臂 和 那 任何 美丽 她 可能
[hæv; həv] [lɒst] ,
have lost ,
有 丢失的 ,

我一到甲板上就注意到，梅维斯小姐正挽着贾斯珀·内特尔波因特的胳膊踱步，而且，无论她失去了多少美貌，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [pɛks] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [kept] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌnz] [aɪz]
according to Mrs . Peck's insinuation , she still kept enough to make one's eyes
根据 到 太太 . 佩克的 暗示 , 她 仍然 保留 足够的 到 制作 一个人的 眼睛
['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .
follow her .
跟随 她 .

根据佩克太太的暗示，她仍然保持着足够的魅力，让人忍不住驻足欣赏。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɒn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [hʊd] ,
She had put on a crimson hood ,
她 有 放 在 一个 赤红 兜帽 ,

她戴上了一件深红色的兜帽，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest]
which was very becoming to her and which she wore for the rest
哪个 曾是 非常 成为 到 她 和 哪个 她 穿着 为了 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
of the voyage .
的 这 航程 .

这件衣服非常适合她，她在接下来的航程中一直穿着它。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['veri] [wel] , [wɪð] [lɒŋ] [steps] ,
She walked very well , with long steps ,
她 步行 非常 出色地 , 和 长的 步骤 ,

她走路姿势很好，步子迈得很大。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [si:] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['i:vnɪŋ] [swel]

and	I	remember	that	at	this	moment	the	sea	had	a	gentle	evening	swell
和	我	记住	那	在	这	片刻	这	海	有	一个	温和的	晚上	膨胀

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [dɪp] ['sləʊli] ,

which	made	the	great	ship	dip	slowly	,
哪个	制成	这	伟大的	船	蘸	缓慢地	,

我记得当时海面泛起轻柔的晚间波浪，巨轮缓缓地倾斜着。

['rɪðmɪkli] ,

rhythmically	,
有节奏地	,

有节奏地，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['greɪsf(ə)l] [tu:; tə] ['greɪsf(ə)l] [pə'destriənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)]

giving	a	movement	that	was	graceful	to	graceful	pedestrians	and	a	more
给予	一个	移动	那	曾是	优美	到	优美	行人	和	一个	更多的

['ɔ:kwəd] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:kwəd] .

awkward	one	to	the	awkward	.
尴尬的	一	到	这	尴尬的	.

对于身姿优雅的行人来说，这种动作显得优雅；而对于行动笨拙的行人来说，这种动作则显得笨拙。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ðə; ði][klɪə(r)] ['ɜ:li] ['i:vnɪŋ] ,

It	was	the	loveliest	hour	of	a	fine	day	,	the	clear	early	evening	,
它	曾是	这	最可爱的	小时	的	一个	美好的	天	,	这	清除	早期的	晚上	,

这是晴朗的傍晚时分，也是一天中最美好的时刻。

[wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:p(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɒn][ðə; ði] [di:p] .

with	the	glow	of	the	sunset	in	the	air	and	a	purple	colour	on	the	deep	.
和	这	辉光	的	这	日落	在	这	空气	和	一个	紫色的	颜色	在	这	深的	.

空气中弥漫着夕阳的余晖，深海泛着紫色。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [səʊ][ðə; ði] ['wɔ:təz] [plau] [baɪ][ðə; ði][həʊ'merɪk]

It	was	always	present	to	me	that	so	the	waters	ploughed	by	the	Homeric
它	曾是	总是	展示	到	我	那	所以	这	水	耕作	经过	这	荷马史诗

['hɪərəʊz][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] .

heroes	must	have	looked	.
英雄	必须	有	看起来	.

我一直觉得，荷马史诗中的英雄们犁过的水域一定就是这个样子。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [mɔ:r'əʊvə(r)] [ðæt] [greɪs] ['meɪvɪs] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)]

I	became	conscious	on	this	particular	occasion	moreover	that	Grace	Mavis	would	for
我	成为	有意识的	在	这	特别的	场合	而且	那	优雅	梅维斯	会	为了

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bi:; bi][ðə; ði][məʊst]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [reɪndʒ] ,

the	rest	of	the	voyage	be	the	most	visible	thing	in	one's	range	,
这	休息	的	这	航程	是	这	最多	可见的	事物	在	一个人的	范围	,

此外，在这次特殊的场合，我意识到在接下来的航程中，格蕾丝·梅维斯将是我视野中最显眼的存在。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ðæt] [wʊd] [kaʊnt] [məʊst][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gru:ps] .

the	figure	that	would	count	most	in	the	composition	of	groups	.
这	数字	那	会	数数	最多	在	这	作品	的	团体	.

在群体构成中占比最大的数字。

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ; ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'spɪkjuəs] —

She	couldn't	help	it	,	poor	girl	;	nature	had	made	her	conspicuous	—
她	不能	帮助	它	,	贫穷的	女孩	;	自然	有	制成	她	显眼的	—

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [æz; əz][ðə; ði] ['pentər] [seɪ] .

important	,	as	the	painters	say	.
重要的	,	作为	这	画家	说	.

她没办法，可怜的女孩；大自然让她显得引人注目——正如画家们所说，她很重要。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [ɪkˈspəʊʒə(r)] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd]

She	paid	for	it	by	the	corresponding	exposure	,	the	danger	that	people	would
她	有薪酬的	为了	它	经过	这	相应的	接触	,	这	危险	那	人们	会

,

,

,

她为此付出了代价，那就是相应的曝光，以及人们可能面临的危险。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [pek] , ['entə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] .

as	I	had	said	to	Mrs	.	Peck	,	enter	into	her	affairs	.
作为	我	有	说	到	太太	.	啄	,	进入	进入	她	事务	.

正如我告诉佩克太太的那样，介入她的事情。

['dʒæspə(r)] - [went] [daʊn] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

Jasper	Nettlepoint	went	down	at	certain	times	to	see	his	mother	,
碧玉	-	去	向下	在	肯定	时代	到	看	他的	母亲	,

贾斯珀·内特尔波因特会在特定时间去看望他的母亲。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] — [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [aʊt] — [ænd; ənd]

and	I	watched	for	one	of	these	occasions	—	on	the	third	day	out	—	and
和	我	观看	为了	一	的	这些	场合	—	在	这	第三	天	出去	—	和

[tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][sɪt][baɪ] [mɪs] ['meɪvɪs] .

took	advantage	of	it	to	go	and	sit	by	Miss	Mavis	.
采取	优势	的	它	到	去	和	坐	经过	错过	梅维斯	.

我留意着这样的机会——在出游的第三天——并抓住机会走到梅维斯小姐身边坐下。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [veɪl] [drɔːn] ['taɪtlɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

She	wore	a	light	blue	veil	drawn	tightly	over	her	face	,
她	穿着	一个	光	蓝色的	面纱	绘制	紧紧	超过	她	脸	,

她脸上戴着一条浅蓝色面纱，紧紧地遮住了脸。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [lækt] [ɪn'tensəti] [ai][kʊd; kəd]

so	that	if	the	smile	with	which	she	greeted	me	rather	lacked	intensity	I	could
所以	那	如果	这	微笑	和	哪个	她	问候	我	相当	缺乏	强度	我	可以

[əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['pɑːtlɪ] [baɪ] [ðæt] .

account	for	it	partly	by	that	.
帐户	为了	它	部分	经过	那	.

所以，如果她向我问好时的笑容不够灿烂，部分原因可以归结于此。

“ [wel] , [wɪr] ['getɪŋ] [ɒn] — [wɪr] ['getɪŋ] [ɒn] , ” [ai] [sed] ['tʃɪəfəli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

“	Well	,	we're	getting	on	—	we're	getting	on	,	”	I	said	cheerfully	,	looking	at	the
“	出色地	,	是	获得	在	—	是	获得	在	,	”	我	说	愉快地	,	寻找	在	这

['frendli] ['twɪŋklɪŋ] [siː] .

friendly	twinkling	sea	.
友好的	闪烁	海	.

“嗯，我们进展顺利——我们进展顺利，”我高兴地说，望着波光粼粼的大海。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ['veri] [fɑːst] ? ”

“	Are	we	going	very	fast	?	”
“	是	我们	去	非常	快速地	?	”

“我们速度很快吗？”

“ [nɒt] [fɑːst] , [bʌt; bət] ['stedəli] .

“	Not	fast	,	but	steadily	.
“	不是	快速地	,	但	稳步	.

“不快，但稳。”

['oʊnə] [hæst] , ['oʊnə] [ræst] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['dʒɜːmən] ? ”

Ohne	Hast	,	ohne	Rast	—	do	you	know	German	?	”
哦	哈斯特	,	哦	拉斯特	—	做	你	知道	德语	?	”

Ohne Hast，ohne Rast——你懂德语吗？ ”

“ [wel] , [aɪv] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] . ”
“ **Well , I've studied it — some . ”**
“ 出色地 , 我已经 研究 它 — 一些 . ”

“嗯，我研究过一些。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ]['træv(ə)l] . ”
“ **It will be useful to you over there when you travel . ”**
“ 它 将要 是 有用 到 你 超过 那里 什么时候 你 旅行 . ”

“当你去那边旅行时，它会对你很有用。”

“ [wel] [jes] , [ɪf] [wiː; wi][duː; də] .
“ **Well yes , if we do .**
“ 出色地 是的 , 如果 我们 做 .

“嗯，是的，如果我们这样做的话。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mʌtʃ] .
But I don't suppose we shall much .
但 我 不 认为 我们 将 很多 .

但我认为我们不会有太多这样的机会。

['mɪstə(r)] . - [sez] [wiː; wi] [ɔːt] , ” [maɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Mr . Nettlepoint says we ought , ” my young woman added in a moment .
先生 . - 说道 我们 应该 , ” 我的 年轻的 女士 额外 在 一个 片刻 .

“内特尔波因特先生说我们应该，”我的年轻女子片刻后补充道。

“ [ɑː] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [θɪŋks] [səʊ] .
“ **Ah of course he thinks so .**
“ 啊 的 课程 他 思考 所以 .

“啊，他当然这么想了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . ”
He has been all over the world . ”
他 有 到过 全部 超过 这 世界 . ”

他去过世界各地。

“ [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] .
“ **Yes , he has described some of the places .**
“ 是的 , 他 有 描述 一些 的 这 地方 .

“是的，他描述过一些地方。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] .
They must be wonderful .
他们 必须 是 精彩的 .

他们一定很棒。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] . ”
I didn't know I should like it so much . ”
我 没有 知道 我 应该 喜欢 它 所以 很多 . ”

我没想到我会这么喜欢它。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] - ['jʊərəp] - [jet] !
“ **But it isn't ' Europe ' yet !**
“ 但 它 不是 - 欧洲 - 然而 !

“但这里还不是‘欧洲’！”

” [ai] [lɑːft] .
” **I laughed .**
” 我 笑了 .

我笑了。

[wel] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
Well , she didn't care if it wasn't .
出色地 , 她 没有 关心 如果 它 不是 .

她并不在意是不是真的。

“ [ai] [miːn] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [weɪ] .
“ I mean going on this way .
“ 我 意思是 去 在 这 方式 .

我的意思是继续这样下去。

[ai][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ænd; ənd][ˈevə(r)] . ”
I could go on for ever — for ever and ever . ”
我 可以 去 在 为了 曾经 — 为了 曾经 和 曾经 . ”

我可以一直说下去——永远永远。”

“ [ɑː] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] , ” [ai] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] .
“ Ah you know it's not always like this , ” I hastened to mention .
“ 啊 你 知道 它是 不是 总是 喜欢 这 , ” 我 加快 到 提到 .

“啊，你知道，事情并非总是如此，”我赶紧补充道。

“ [wel] , [ɪts] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈbɒstən] . ”
“ Well , it's better than Boston . ”
“ 出色地 , 它是 更好的 比 波士顿 . ”

“嗯，总比波士顿好。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][səʊ] [gʊd] [æz; əz][ˈpærɪs] , ” [ai] [stɪl] [mɔː(r)] [pɔːˈtentəsli] [ˈnəʊtɪd] .
“ It isn't so good as Paris , ” I still more portentously noted .
“ 它 不是 所以 好的 作为 巴黎 , ” 我 仍然 更多的 预示着 著名的 .

“这里不如巴黎好，”我语气更加意味深长地说道。

“ [əʊ] [ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈpærɪs] .
“ Oh I know all about Paris .
“ 哦 我 知道 全部 关于 巴黎 .

“哦，我对巴黎了如指掌。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈfreʃnəs] [ɪn] [ðæt] .
There's no freshness in that .
有 不 新鲜 在 那 .

这毫无新意可言。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”
I feel as if I had been there all the time . ”
我 感觉 作为 如果 我 有 到过 那里 全部 这 时间 . ”

我感觉自己好像一直都在那里一样。

“ [juː; jʊ] [miːn] [juːv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ You mean you've heard so much of it ? ”
“ 你 意思是 你已经 听到 所以 很多 的 它 ? ”

“你是说你已经听过很多这样的故事了？”

“ [əʊ] [jes] , [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [jˈiəz] .
“ Oh yes , nothing else for ten years .
“ 哦 是的 , 没有什么 别的 为了 十 年 .

“哦，是的，十年间别无其他。”

” [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [mɪs] [ˈmeɪvɪs][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈtræktɪv] ,
” I had come to talk with Miss Mavis because she was attractive ,
” 我 有 来 到 讲话 和 错过 梅维斯 因为 她 曾是 吸引人的 ,

“我来和梅维斯小姐谈话是因为她很漂亮。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [biːn] [ˈrɑːðə(r)] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtɒpɪk] ,
but I had been rather conscious of the absence of a good topic ,
但 我 有 到过 相当 有意识的 的 这 缺席 的 一个 好的 话题 ,

但我一直很清楚自己缺少一个好话题。

[nɒt] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [rɪˈvɜːt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔːrtərˌfiːld] .
not feeling at liberty to revert to Mr . Porterfield .
不是 感觉 在 自由 到 恢复 到 先生 . 波特菲尔德 .

感觉没有自由向波特菲尔德先生求助。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ]

She	hadn't	encouraged	me	,	when	I	spoke	to	her	as	we	were	leaving
她	之前没有	鼓励	我	,	什么时候	我	辐	到	她	作为	我们	是	离开

['bɒstən] ,

Boston	,
波士顿	,

离开波士顿时我和她交谈，她并没有鼓励我。

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd] [jet]

to	go	on	with	the	history	of	my	acquaintance	with	this	gentleman	;	and	yet
到	去	在	和	这	历史	的	我的	熟人	和	这	绅士	;	和	然而

[naʊ] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

now	,	unexpectedly	,
现在	,	不料	,

继续讲述我与这位先生的相识历程；然而现在，出乎意料的是，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spærɪtiːz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]

she	appeared	to	imply	—	it	was	doubtless	one	of	the	disparities	mentioned	by
她	出现	到	意味着	—	它	曾是	毫无疑问	一	的	这	差异	提及	经过

['mɪsɪz] . - — [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][glɑːns, glæns][æt; ət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'delɪkəsi] .

Mrs	.	Nettlepoint	—	that	he	might	be	glanced	at	without	indelicacy	.
太太	.	-	—	那	他	可能	是	瞥了一眼	在	没有	不得体	.

她似乎暗示——这无疑是内特尔波因特夫人提到的差异之一——可以不带不雅地瞥他一眼。

“ [ai] [siː] — [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['lɛtəz] , ” [ai] [rɪ'mɑːk] .

“	I	see	—	you	mean	by	letters	,	”	I	remarked	.
“	我	看	—	你	意思是	经过	信件	,	”	我	评论	.

“我明白了——你是说用字母来表示的，”我说道。

“ [wiː; wi][woʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] .

“	We	won't	live	in	a	good	part	.
“	我们	惯于	居住	在	一个	好的	部分	.

“我们不会生活在一个好地方。”

[ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

I	know	enough	to	know	that	,	”	she	went	on	.
我	知道	足够的	到	知道	那	,	”	她	去	在	.

“我知道的足以让我明白这一点，”她继续说道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['veri] [bæd][wʌnz] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli]

“	Well	,	it	isn't	as	if	there	were	any	very	bad	ones	,	”	I	answered	reassuringly
“	出色地	,	它	不是	作为	如果	那里	是	任何	非常	坏的	一个	,	”	我	回答	令人安心

.

:
.

“嗯，好像也没有什么特别糟糕的，”我安慰地回答道。

“ [waɪ] ['mɪstə(r)] . - [sez] [ɪts] ['regjələ(r)] [miːn] . ”

“	Why	Mr	.	Nettlepoint	says	it's	regular	mean	.	”
“	为什么	先生	.	-	说道	它是	常规的	意思是	.	”

“内特尔波因特先生为什么说这是正态分布的平均值？”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [ə'plai] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

“	And	to	what	does	he	apply	that	expression	?
“	和	到	什么	做	他	申请	那	表达	?

“那么，他把这种说法用在了什么地方呢？”

” [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['elɪgənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spens] ,

”	She	eyed	me	a	moment	as	if	I	were	elegant	at	her	expense	,
”	她	眼睛	我	一个	片刻	作为	如果	我	是	优雅的	在	她	费用	,

她打量了我一会儿，仿佛我的优雅是以她的失宠为代价的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] .

but	she	answered	my	question	.
但	她	回答	我的	问题	.

但她回答了我的问题。

“ [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌbætɪ'njoʊlz] .

“	Up	there	in	the	Batignolles	.
”	向上	那里	在	这	巴蒂尼奥尔	.

“就在巴蒂尼奥尔山上。”

[ai] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['meriˌmæk] ['ævənjuː] . ”

I	seem	to	make	out	it's	worse	than	Merrimac	Avenue	.	”
我	似乎	到	制作	出去	它是	更糟	比	梅里马克	大街	.	”

我觉得情况比梅里马克大道还要糟糕。”

“ [wɜːs] — [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? ”

“	Worse	—	in	what	way	?	”
”	更糟	—	在	什么	方式	?	”

“更糟？糟在哪方面？”

“ [waɪ] , ['iːv(ə)n] [les] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪs] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] . ”

“	Why	,	even	less	where	the	nice	people	live	.	”
”	为什么	,	甚至	较少的	在哪里	这	好的	人们	居住	.	”

“在好人居住的地方，这种情况就更少了。”

“ [hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] .

“	He	oughtn't	to	say	that	,	”	I	returned	.
”	他	不应该	到	说	那	,	”	我	返回	.

“他不该那样说，”我回答道。

[ænd; ənd][ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

And	I	ventured	to	back	it	up	.
和	我	冒险	到	后退	它	向上	.

我大胆地支持了这一观点。

“ [doʊnt][juː; jʊ][kɔːl]['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] [ə; eɪ][naɪs]['pɜːs(ə)n] ? ”

“	Don't	you	call	Mr	.	Porterfield	a	nice	person	?	”
”	不	你	称呼	先生	.	波特菲尔德	一个	好的	人	?	”

“你不觉得波特菲尔德先生是个好人吗？”

“ [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

“	Oh	it	doesn't	make	any	difference	.
”	哦	它	不	制作	任何	不同之处	.

“哦，这没有任何区别。”

” [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə; eɪ]['məʊmənt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,

”	She	watched	me	again	a	moment	through	her	veil	,
”	她	观看	我	再次	一个	片刻	通过	她	面纱	,

她透过面纱又看了我一会儿，

[ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ə; eɪ] [sə'fjuːz] ['prɪtinəs] .

the	texture	of	which	gave	her	look	a	suffused	prettiness	.
这	质地	的	哪个	给予	她	看	一个	弥漫	美丽	.

它的质感让她看起来容光焕发，透着一股甜美的气息。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ?

“	Do	you	know	him	very	little	?
”	做	你	知道	他	非常	小的	?

你对他了解甚少吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ ['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] ? ”
“ Mr . Porterfield ? ”
” 先生 . 波特菲尔德 ? ”

“波特菲尔德先生？”

“ [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - . ”
“ No , Mr . Nettlepoint . ”
” 不 , 先生 . - . ”

“不，内特尔波因特先生。”

“ [ɑː] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
“ Ah very little .
” 啊 非常 小的 .

“啊，很少。”

[hiːz] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [maɪ]['dʒuːniə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .
He's very considerably my junior , you see .
他是 非常 相当 我的 初级 , 你 看 .

你看，他比我年轻得多。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] ['ɔːlməʊst] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['elɪgəns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
” She had a fresh pause , as if almost again for my elegance ; but she
” 她 有 一个 新鲜的 暂停 , 作为 如果 几乎 再次 为了 我的 优雅 ; 但 她
[went] [ɒn] :
went on :
去 在 :

她又停顿了一下，似乎又是被我的优雅所折服；但她继续说道：

“ [hiːz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] [tuː] .
“ He's younger than me too .
” 他是 年轻 比 我 也 .

“他也比我年轻。”

” [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɒmɪk] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
” I don't know what effect of the comic there could have been in it ,
” 我 不 知道 什么 影响 的 这 漫画 那里 可以 有 到过 在 它 ,

“我不知道这幅漫画可能会产生什么影响，”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tɜːn] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] .
but the turn was unexpected and it made me laugh .
但 这 转动 曾是 意外 和 它 制成 我 笑 .

但剧情走向出乎我的意料，让我笑了。

['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ['weðə(r)] [mɪs] ['meɪvɪs] [tʊk] [ə'fens] [æt; ət][maɪ] [ˌsensə'bɪləti] [ɒn] [ðɪs] [hed] ,
Neither do I know whether Miss Mavis took offence at my sensibility on this head ,
两者都不 做 我 知道 无论 错过 梅维斯 采取 罪行 在 我的 感性 在 这 头 ,

我也不知道梅维斯小姐是否因为我在这件事上的敏感而感到冒犯。

[ðəʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [wɪð] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
though I remember thinking at the moment with compunction that it had
尽管 我 记住 思维 在 这 片刻 和 愧疚 那 它 有
[brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
brought a flush to her cheek .
带来 一个 冲洗 到 她 脸颊 .

虽然我记得当时我懊悔地想，这让她的脸颊泛起了红晕。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] , ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ['ɪntuː]
At all events she got up , gathering her shawl and her books into
在 全部 活动 她 得到 向上 , 采集 她 披肩 和 她 图书 进入
[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
her arm .
她 手臂 .

总之，她起身，把披肩和书本抱在怀里。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] — [aɪm] ['taɪəd] . ”
“ I'm going down — I'm tired . ”
” 我是 去 向下 — 我是 疲劳的 . ”

“我要下山了——我累了。”

“ ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ə'freɪd] . ”
“ Tired of me , I'm afraid . ”
” 疲劳的 的 我 , 我是 害怕的 . ”

“恐怕他们已经厌倦我了。”

“ [nəʊ] , [nɒt] [jet] . ”
“ No , not yet . ”
” 不 , 不是 然而 . ”

“不，还没到时候。”

“ [aɪm] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [ai] [kən'fest] .
“ I'm like you , ” I confessed .
” 我是 喜欢 你 , ” 我 坦白 .

“我和你一样，”我坦白道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .
“ I should like it to go on and on .
” 我 应该 喜欢 它 到 去 在 和 在 .

我希望它能一直持续下去。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [ai] [went]
” She had begun to walk along the deck to the companionway and I went
” 她 有 开始 到 走 沿着 这 甲板 到 这 舷梯 和 我 去
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . “ [wel] ,
with her . “ Well ,
和 她 . ” 出色地 ,

“她开始沿着甲板走向舷梯，我就跟着她走了。”

[ai] [ges] [ai] [ˌwʊdnt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !
I guess I wouldn't , after all !
我 猜测 我 不会 , 后 全部 !

看来我最终还是不会!

” [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ,
” I had taken her shawl from her to carry it ,
” 我 有 已采取 她 披肩 从 她 到 携带 它 ,

“我从她手里接过披肩，准备拿着它。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbinz] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv]
but at the top of the steps that led down to the cabins I had to give
但 在 这 顶部 的 这 步骤 那 引领 向下 到 这 小木屋 我 有 到 给
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
it back .
它 后退 .

但是，走到通往小木屋的台阶顶端时，我不得不把它还回去。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nəʊ] , ” [ai] [əb'zɜːvd] [æz; əz] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .
“ Your mother would be glad if she could know , ” I observed as we parted .
” 你的 母亲 会 是 高兴的 如果 她 可以 知道 , ” 我 观察到 作为 我们 分手了 .

“你母亲如果知道这件事会很高兴的，”我们告别时我说道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [maɪ] ['greɪsɪz] .
But she was proof against my graces .
但 她 曾是 证明 反对 我的 恩典 .

但她却抵挡不住我的温柔。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nəʊ] [wɒt] ? ”
“ If she could know what ? ”
“ 如果 她 可以 知道 什么 ? ”

“如果她能知道什么呢？”

“ [haʊ] [wel] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɒn] .
“ How well you're getting on .
“ 如何 出色地 你是 获得 在 .

你进展得真顺利。

” [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
” I refused to be discouraged .
” 我 拒绝 到 是 灰心 .

“我拒绝气馁。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['ælən] . ”
“ And that good Mrs . Allen . ”
“ 和 那 好的 太太 . 艾伦 . ”

“还有那位善良的艾伦夫人。”

“ [əʊ] ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
“ Oh mother , mother !
“ 哦 母亲 , 母亲 !

“哦，母亲，母亲！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ɒf] .
She made me come , she pushed me off .
她 制成 我 来 , 她 推动 我 离开 .

她让我高潮，然后又把我推开。

” [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [bɪ'ləʊ] .
” And almost as if not to say more she went quickly below .
” 和 几乎 作为 如果 不是 到 说 更多的 她 去 迅速地 以下 .

“仿佛不多说一句，她便迅速下楼去了。”

[aɪ] [peɪd] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
I paid Mrs . Nettlepoint a morning visit after luncheon and another in the
我 有薪酬的 太太 . - 一个 早晨 访问 后 午餐 和 其他 在 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

我午饭后拜访了内特尔波因特夫人一次（上午），晚上又拜访了一次。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] “ [tɜːnd] [ɪn] .
before she “ turned in .
前 她 ” 转向 在 .

在她”转身”之前。

” [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] : “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt]
” That same day , in the evening , she said to me suddenly : “ Do you know what
” 那 相同的 天 , 在 这 晚上 , 她 说 到 我 突然 : ” 做 你 知道 什么
[aɪv] [dʌn] ?
I've done ?
我已经 完毕 ?

当天晚上，她突然对我说：“你知道我做了什么吗？”

[aɪv] [ɑːskt] ['dʒæspə(r)] . ”
I've asked Jasper . ”
我已经 问 碧玉 . ”

我问过贾斯珀了。

“ [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] ? ”
“ Asked him what ? ”
“ 问 他 什么 ? ”

问他什么?

“ [waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
“ Why , if she asked him , you understand .
“ 为什么 , 如果 她 问 他 , 你 理解 .

“如果她问他，你就会明白了。”

” [aɪ] [w'ʌndəd] .
” I wondered .
” 我 想知道 .

我心想。

“ [duː; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] ? ”
“ Do I understand ? ”
“ 做 我 理解 ? ”

我明白了吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] - ['regjələ(r)] - [woʊnt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] .
“ If you don't it's because you ' regular ' won't , as she says .
“ 如果 你 不 它是 因为 你 - 常规的 - 惯于 , 作为 她 说道 .

“如果你不这样做，那是因为你这个‘普通人’不会这样做，”她说道。

[ɪf] [ðæt] [gɜːl] ['riːəli] [ɑːskt] [hɪm] — [ɒn][ðə; ðɪ] ['bælkəni] — [tuː; tə][seɪl] [wɪð] [juː 'es] . ”
If that girl really asked him — on the balcony — to sail with us . ”
如果 那 女孩 真的 问 他 — 在 这 阳台 — 到 帆 和 我们 . ”

如果那个女孩真的在阳台上邀请他跟我们一起出海的话。”

“ [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [id] [tel] [juː; jʊ] ?
“ My dear lady , do you suppose that if she did he'd tell you ?
“ 我的 亲爱的 女士 , 做 你 认为 那 如果 她 做过 他会 告诉 你 ?

“亲爱的女士，您认为如果她真的那样做了，他会告诉您吗？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [ə'kjuːtnəs] .
” She had to recognise my acuteness .
” 她 有 到 认出 我的 急性 .

她必须承认我的敏锐。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
“ That's just what he says .
“ 那就是 只是 什么 他 说道 .

“他就是这么说的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] . ”
But he says she didn't . ”
但 他 说道 她 没有 . ”

但他却说她没有。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] ['væljuəb(ə)l] ?
“ And do you consider the statement valuable ?
“ 和 做 你 考虑 这 陈述 有价值的 ?

你认为这份声明有价值吗?

” [aɪ] [ɑːskt] , ['lɑːfɪŋ] [aʊt] .
” I asked , laughing out .
” 我 问 , 笑 出去 .

我笑着问道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] [hɜː'self] .
“ You had better ask your young friend herself .
“ 你 有 更好的 问 你的 年轻的 朋友 她自己 .

你最好亲自问问你这位年轻朋友。

" ['mɪsɪz] . - [stɛərd] .
" Mrs . Nettlepoint stared .
" 太太 . - 凝视 .

内特尔波因特夫人愣住了。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] [ðæt] .
" I couldn't do that .
" 我 不能 做 那 .

"我做不到。"

" [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'mju:zd] [ðæt] [ai][hæd; həd][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ai][wɒz; wəz]['əʊnli]
" On which I was the more amused that I had to explain I was only
" 在 哪个 我 曾是 这 更多的 觉得好笑 那 我 有 到 解释 我 曾是 仅有的
[ə'mju:zd] .
amused .
觉得好笑 .

"我越是觉得好笑，就越是觉得好笑，因为我不得不解释我只是觉得好笑而已。"

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['sɪgnɪfaɪ] [naʊ] ? "
" What does it signify now ? "
" 什么 做 它 表示 现在 ? "

"这现在意味着什么？"

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [θɔ:t] ['evriθɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] .
" I thought you thought everything signified .
" 我 想法 你 想法 一切 表示 .

"我以为你认为一切都有意义。"

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ɒv; əv] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ! "
You were so full , " she cried , " of signification ! "
你 是 所以 满的 , " 她 哭 , " 的 意义 ! "

"你身上充满了意义！"她喊道。

" [jes] , [bʌt; bət] [wɪr] ['fɜ:ðə(r)] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] ['evriθɪŋ] [bɪ'kʌmz]
" Yes , but we're further out now , and somehow in mid - ocean everything becomes
" 是的 , 但 是 更远 出去 现在 , 和 不知何故 在 中 - 海洋 一切 变成
['æbsəlu:t] . "
absolute . "
绝对 . "

"是的，但我们现在离岸更远了，不知何故，在大洋中央，一切都变得绝对了。"

" [wɒt] [els] [kæn; kən][hi:; hi][du:; də] [wɪð] ['di:s(ə)nsi] ?
" What else can he do with decency ?
" 什么 别的 能 他 做 和 体面 ?

"他还能以体面之名做些什么呢？"

" ['mɪsɪz] . - [went] [ɒn] .
" Mrs . Nettlepoint went on .
" 太太 . - 去 在 .

内特尔波因特夫人继续说道。

" [ɪf] , [æz; əz][maɪ] [sʌn] ,
" If , as my son ,
" 如果 , 作为 我的 儿子 ,

"如果，作为我的儿子，

[hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ru:d] [ænd; ənd] [jʊd]
he were never to speak to her it would be very rude and you'd
他 是 绝不 到 说话 到 她 它 会 是 非常 粗鲁的 和 你会
[θɪŋk] [ðæt] ['streɪndʒə(r)] [stɪl] .
think that stranger still .
思考 那 陌生人 仍然 .

如果他始终不和她说话，那将是非常无礼的，而且你会觉得他更像个陌生人。

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪfrəns] ? ”

Then	you	would	do	what	he	does	,	and	where	would	be	the	difference	?	”
然后	你	会	做	什么	他	做	,	和	在哪里	会	是	这	不同之处	?	”

那你岂不是也做了他做的事？那还有什么区别呢?

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] ?

“	How	do	you	know	what	he	does	?
”	如何	做	你	知道	什么	他	做	?

“你怎么知道他做什么？”

[ai] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] . ”

I	haven't	mentioned	him	for	twenty	-	four	hours	.	”
我	还没有	提及	他	为了	二十	-	四	小时	.	”

我已经24小时没提过他了。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [hɜː'self] .

“	Why	,	she	told	me	herself	.
”	为什么	,	她	讲述	我	她自己	.

“为什么呢？”她亲口告诉我。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . ”

She	came	in	this	afternoon	.	”
她	来了	在	这	下午	.	”

她今天下午来的。

“ [wɒt] [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

“	What	an	odd	thing	to	tell	you	!
”	什么	一个	奇怪的	事物	到	告诉	你	!

“告诉你这样的事真是太奇怪了！”

” [aɪ] [kˈɒmɛntɪd] .

”	I	commented	.
”	我	评论	.

我评论道。

“ [nɒt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Not	as	she	says	it	.
”	不是	作为	她	说道	它	.

“并非如她所说。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiːz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , ['pɜːfɪktli] [dɪ'vəʊtɪd] — [lʊks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

She	says	he's	full	of	attention	,	perfectly	devoted	—	looks	after	her	all	the	time	.
她	说道	他是	满的	的	注意力	,	完美	奉献	—	看起来	后	她	全部	这	时间	.

她说他非常体贴，一心一意——时刻照顾她。

[ʃiː; ʃi] [sim] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [ə'pruːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

She	seems	to	want	me	to	know	it	,	so	that	I	may	approve	him	for	it	.	”
她	似乎	到	想	我	到	知道	它	,	所以	那	我	可能	批准	他	为了	它	.	”

她似乎想让我知道这件事，这样我才能认可他。

“ [ðæts] ['tʃɑːmɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['kɒnʃəns] . ”

“	That's	charming	;	it	shows	her	good	conscience	.	”
”	那就是	迷人	;	它	演出	她	好的	良心	.	”

“这真令人感动，说明她心地善良。”

“ [jes] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['klevənəs] .

“	Yes	,	or	her	great	cleverness	.
”	是的	,	或者	她	伟大的	聪明才智	.

“是的，或者说是她非常聪明。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][təʊn][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [sed] [ðɪs] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ɪn]
" **Something** **in** **the** **tone** **in** **which** **Mrs** **.** **Nettlepoint** **said** **this** **caused** **me** **to** **return** **in**
" 某物 在 这 语气 在 哪个 太太 . - 说 这 导致 我 到 返回 在
['ri:əl] [sə'praɪz] :
real **surprise** **:**
真实的 惊喜 :

"内特尔波因特夫人说这番话的语气让我感到非常惊讶:

" [waɪ] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ? "
" **Why** **what** **do** **you** **suppose** **she** **has** **in** **her** **mind** **?** **"**
" 为什么 什么 做 你 认为 她 有 在 她 头脑 ? "

"你觉得她心里在想什么呢?"

" [tu:; tə][get][həʊld][ɒv; əv][hɪm] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm][gəʊ][səʊ][fɑ:(r)][hi:; hi][kænt] [rɪ'tri:t] .
" **To** **get** **hold** **of** **him** **,** **to** **make** **him** **go** **so** **far** **he** **can't** **retreat** **.**
" 到 得到 抓住 的 他 , 到 制作 他 去 所以 远的 他 不能 撤退 .

"要抓住他,让他走得太远,以至于无法退缩。"

[tu:; tə] ['mæri] [hɪm] [pə'hæps] . "
To **marry** **him** **perhaps** **.** **"**
到 结婚 他 也许 . "

或许是为了嫁给他吧。"

" [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] ?
" **To** **marry** **him** **?**
" 到 结婚 他 ?

"嫁给他?"

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:; də] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pɔ:rtərˌfi:ld] ? "
And **what** **will** **she** **do** **with** **Mr** **.** **Porterfield** **?** **"**
和 什么 将要 她 做 和 先生 . 波特菲尔德 ? "

她会如何处置波特菲尔德先生呢?

" [ʃɪl] [ɑ:sk][ˌem 'i:][dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][hɪm] — [ɔ:(r)] [pə'hæps] [ju:; jʊ] . "
" **She'll** **ask** **me** **just** **to** **make** **it** **all** **right** **to** **him** **—** **or** **perhaps** **you** **.** **"**
" 壳 问 我 只是 到 制作 它 全部 正确的 到 他 — 或者 也许 你 . "

"她会让我替他——或者也许是替你——把一切都安排妥当。"

" [jes] , [æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] " — [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][felt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:kwədli]
" **Yes** **,** **as** **an** **old** **friend** **"** **—** **and** **for** **a** **moment** **I** **felt** **it** **awkwardly**
" 是的 , 作为 一个 老的 朋友 " — 和 为了 一个 片刻 我 毛毡 它 尴尬地
['pɒsəb(ə)l] .
possible **.**
可能的 .

"是的,作为一位老朋友"——那一刻,我感觉这尴尬地有可能发生。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪəriəsli] : " [du:; də][ju:; jʊ] [si:] ['dʒæspə(r)] [kɔ:t] [laɪk] [ðæt] ? "
But **I** **put** **to** **her** **seriously** **:** **"** **Do** **you** **see** **Jasper** **caught** **like** **that** **?** **"**
但 我 放 到 她 严重地 : " 做 你 看 碧玉 捕捉 喜欢 那 ? "

但我认真地问她:"你看到贾斯珀被那样抓住了吗?"

" [wel] , [hi:z] ['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] — [hi:z] ['jʌŋgə] [æt; ət] [li:st] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] . "
" **Well** **,** **he's** **only** **a** **boy** **—** **he's** **younger** **at** **least** **than** **she** **.** **"**
" 出色地 , 他是 仅有的 一个 男生 — 他是 年轻 在 至少 比 她 . "

"嗯,他只是个男孩——至少比她小。"

" [prɪ'saɪsli] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dz] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" **Precisely** **;** **she** **regards** **him** **as** **a** **child** **.**
" 恰恰 ; 她 问候 他 作为 一个 孩子 .

"正是如此;她把他当成孩子看待。"

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɜːˈself] [təˈdeɪ] , [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [hiːz] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] .

She	**remarked**	**to**	**me**	**herself**	**today**	**,**	**that**	**is**	**,**	**that**	**he's**	**so**	**much**	**younger**	**.**
她	评论	到	我	她自己	今天	,	那	是	,	那	他是	所以	很多	年轻	.

她今天亲口跟我说，他看起来年轻多了。

〃 [ˈmɪsɪz] . - [tʊk] [ðɪs] [ɪn] .

〃	**Mrs**	**.**	**Nettlepoint**	**took**	**this**	**in**	**.**
〃	太太	.	-	采取	这	在	.

内特尔波因特夫人听了这话。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	**Does**	**she**	**talk**	**of**	**it**	**with**	**you**	**?**
〃	做	她	讲话	的	它	和	你	?

她跟你谈起过这件事吗?

[ðæt] [ʃəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][plæn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] !

That	**shows**	**she**	**has**	**a**	**plan**	**,**	**that**	**she**	**has**	**thought**	**it**	**over**	**!**
那	演出	她	有	一个	计划	,	那	她	有	想法	它	超过	!

这说明她有计划，她已经深思熟虑过了!

〃 [aɪv] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈsprest] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][maɪ] ['ænɪkdəʊt] — [ðæt] [ai] [faʊnd]

〃	**I've**	**sufficiently**	**expressed**	**—**	**for**	**the**	**interest**	**of**	**my**	**anecdote**	**—**	**that**	**I**	**found**
〃	我已经	足够	表达	—	为了	这	兴趣	的	我的	轶事	—	那	我	成立

[æn; ən] ['ɒdəti] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [kəmˈpænjənz] ,

an	**oddity**	**in**	**one**	**of**	**our**	**young**	**companions**	**,**
一个	奇特	在	一	的	我们的	年轻的	同伴	,

“就我这个轶事而言，我已经充分表达过，我发现我们的一位年轻同伴有些古怪之处。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [dʒʌdʒiŋ] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)]

but	**I**	**was**	**far**	**from**	**judging**	**her**	**capable**	**of**	**laying**	**a**	**trap**	**for**
但	我	曾是	远的	从	评判	她	有能力的	的	躺下	一个	陷阱	为了

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	**other**	**.**
这	其他	.

但我远未意识到她有能力为对方设下陷阱。

[mɔːrˈəʊvə(r)][maɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kætʃəbl] —

Moreover	**my**	**reading**	**of**	**Jasper**	**wasn't**	**in**	**the**	**least**	**that**	**he**	**was**	**catchable**	**—**
而且	我的	阅读	的	碧玉	不是	在	这	至少	那	他	曾是	可捕捉	—

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

could	**be**	**made**	**to**	**do**	**a**	**thing**	**if**	**he**	**didn't**	**want**	**to**	**do**	**it**	**.**
可以	是	制成	到	做	一个	事物	如果	他	没有	想	到	做	它	.

此外，我对贾斯珀的理解丝毫没有让他变得容易被驯服——如果他不想做某事，就无法强迫他去做。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] ,

Of	**course**	**it**	**wasn't**	**impossible**	**that**	**he**	**might**	**be**	**inclined**	**,**
的	课程	它	不是	不可能的	那	他	可能	是	倾斜	,

当然，他有这种倾向并非不可能。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔː(r)] [ɔːlˈredi] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː] — ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][gəʊ]

that	**he**	**might**	**take**	**it**	**—**	**or**	**already**	**have**	**taken**	**it**	**—**	**into**	**his**	**head**	**to**	**go**
那	他	可能	拿	它	—	或者	已经	有	已采取	它	—	进入	他的	头	到	去

['fɜːðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [tʃɑːdʒ] ;

further	**with**	**his**	**mother's**	**charge**	**;**
更远	和	他的	母亲的	收费	;

他或许会——或者已经——把这件事记在心里，进一步执行他母亲的指示；

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [pruːf] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [wɪð]

but	to	believe	this	I	should	require	still	more	proof	than	his	always	being	with
但	到	相信	这	我	应该	要求	仍然	更多的	证明	比	他的	总是	存在	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但要相信这一点，我需要比他一直和她在一起更多的证据。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [æt; ət][məʊst][tuː; tə] “ [teɪk] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

He	wanted	at	most	to	“	take	up	with	her	”	for	the	voyage	.
他	通缉	在	最多	到	“	拿	向上	和	她	”	为了	这	航程	.

他最多只想和她一起“同行”一趟。

“ [ɪf] [juːv] ['kwestʃənd] [hɪm] [pə'hæps] [juːv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

“	If	you've	questioned	him	perhaps	you've	tried	to	make	him	feel	responsible	,
“	如果	你已经	被质问	他	也许	你已经	尝试	到	制作	他	感觉	负责任的	,

“如果你质问过他，或许你是在试图让他感到自己有责任，

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] ['krɪtɪk] .

”	I	said	to	my	fellow	critic	.
”	我	说	到	我的	同伴	评论家	.

我对我的同行评论家说。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

“	A	little	,	but	it's	very	difficult	.
“	一个	小的	,	但	它是	非常	难的	.

“有一点，但非常困难。”

[ˌɪntə'fɪərəns] [meɪks] [hɪm] [pə'vɜːs] .

Interference	makes	him	perverse	.
干涉	制作	他	变态	.

干涉会让他变得乖戾。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ]['dʒentli] .

One	has	to	go	gently	.
一	有	到	去	轻轻地	.

要循序渐进。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [tuː] [əb'sɜːd] — [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

Besides	,	it's	too	absurd	—	think	of	her	age	.
除了	,	它是	也	荒诞	—	思考	的	她	年龄	.

此外，这太荒谬了——想想她的年龄。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kænt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . - .

If	she	can't	take	care	of	herself	!	”	cried	Mrs	.	Nettlepoint	.
如果	她	不能	拿	关心	的	她自己	!	”	哭	太太	.	-	.

“如果她不能照顾好自己！”内特尔波因特太太喊道。

“ [jes] , [let] [juː 'es] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ðəʊ] [ɪts] [nɒt][səʊ] [prə'dɪdʒəs] .

“	Yes	,	let	us	keep	thinking	of	her	age	,	though	it's	not	so	prodigious	.
“	是的	,	让	我们	保持	思维	的	她	年龄	,	尽管	它是	不是	所以	惊人	.

“是的，让我们继续关注她的年龄，虽然她的年龄并不算特别大。”

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [get] ['veri] [bæd] [juːv] [wʌn] [rɪ'sɔːs] [left] , ” [aɪ] ['ædɪd] .

And	if	things	get	very	bad	you've	one	resource	left	,	”	I	added	.
和	如果	事物	得到	非常	坏的	你已经	一	资源	左边	,	”	我	额外	.

“如果情况变得非常糟糕，你就只剩下一个资源了，”我补充道。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] .

She	wondered	.
她	想知道	.

她心想。

“ [tuː; tə] [lɒk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] ? ”

“	To	lock	her	up	in	her	cabin	?	”
”	到	锁	她	向上	在	她	舱	?	”

“把她锁在小屋里？”

“ [nəʊ] — [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [jɔːz] . ”

“	No	—	to	come	out	of	yours	.	”
”	不	—	到	来	出去	的	你的	.	”

“不——要走出你的困境。”

“ [ɑː] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

“	Ah	never	,	never	!
”	啊	绝不	,	绝不	!

“啊，绝不，绝不！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] .

If	it	takes	that	to	save	her	she	must	be	lost	.
如果	它	需要	那	到	节省	她	她	必须	是	丢失的	.

如果需要那样才能救她，那她一定已经无可救药了。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ?

Besides	,	what	good	would	it	do	?
除了	,	什么	好的	会	它	做	?

此外，这样做又有什么用呢?

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'bʌv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [bɪ'ləʊ] . ”

If	I	were	to	go	above	she	could	come	below	.	”
如果	我	是	到	去	多于	她	可以	来	以下	.	”

如果我上去，她就可以下来。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] ['dʒæspə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	Yes	,	but	you	could	keep	Jasper	with	you	.	”
”	是的	,	但	你	可以	保持	碧玉	和	你	.	”

“是的，但你可以把贾斯珀留在你身边。”

“ [kʊd; kəd][aɪ] ?

“	Could	I	?
”	可以	我	?

我可以吗?

” ['mɪsɪz] . - [diˈmɑːnd, -'mænd][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]

”	Mrs	.	Nettlepoint	demanded	in	the	manner	of	a	woman	who	knew	her
”	太太	.	-	要求	在	这	方式	的	一个	女士	WHO	知道	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

“内特尔波因特太太用一种了解自己儿子的语气问道。”

[ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [red] [klɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] ,

In	the	saloon	the	next	day	,	after	dinner	,	over	the	red	cloth	of	the	tables	,
在	这	酒吧	这	下一个	天	,	后	晚餐	,	超过	这	红色的	布	的	这	表格	,

第二天晚饭后，在客厅里，在铺着红桌布的桌子上，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmps][ænd; ənd][ðə; ði] [ræks] [ɒv; əv] ['tʌmbləz] , [diˈkæntəz] [ænd; ənd][waɪn] -

beneath	the	swinging	lamps	and	the	racks	of	tumblers	,	decanters	and	wine	-
下面	这	摇摆	灯	和	这	货架	的	玻璃杯	,	醒酒器	和	葡萄酒	-

['glɑːsɪz] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɪst] ,

glasses	,	we	sat	down	to	whist	,
眼镜	,	我们	卫星	向下	到	惠斯特	,

在摇曳的灯光和摆满玻璃杯、醒酒器和葡萄酒杯的架子下，我们坐下来玩起了惠斯特牌。

['mɪsɪz] . [pek] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

Mrs	.	Peck	,	to	oblige	,	taking	a	hand	in	the	game	.
太太	.	啄	,	到	必须	,	采取	一个	手	在	这	游戏	.

佩克夫人欣然应允，也参与到游戏中来。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['veri] ['bædli] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] ,

She	played	very	badly	and	talked	too	much	,
她	玩	非常	糟糕	和	谈话	也	很多	,

她打球很差，而且话太多。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ə'sweidʒ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ([ðəʊ] [nɒt] [maɪn]

and	when	the	rubber	was	over	assuaged	her	discomfiture	(	though	not	mine
和	什么时候	这	橡皮	曾是	超过	缓解	她	沮丧	(	尽管	不是	矿

— [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['pɑːtnə]) [wɪð] [ə; eɪ] [welʃ] ['ræbɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv]

—	we	had	been	partners	)	with	a	Welsh	rabbit	and	a	tumbler	of
—	我们	有	到过	合作伙伴	)	和	一个	威尔士语	兔子	和	一个	不倒翁	的

['sʌmθɪŋ] [hɒt] .

something	hot	.
某物	热的	.

当橡胶制品用完后，她用一只威尔士兔子和一杯热饮来缓解自己的不适（虽然我的不适并没有缓解——我们曾经是伴侣）。

[wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːdz] ,

We	had	done	with	the	cards	,
我们	有	完毕	和	这	牌	,

我们已经玩完扑克牌了。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'freʃmənt] [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]

but	while	she	waited	for	this	refreshment	she	sat	with	her	elbows	on	the
但	尽管	她	等待	为了	这	清爽	她	卫星	和	她	肘部	在	这

['teɪb(ə)l] ['ʃʌflɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] .

table	shuffling	a	pack	.
桌子	洗牌	一个	盒	.

但在等待茶点的时候，她双肘撑在桌子上，摆弄着一包东西。

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] — [ʃiː; ʃi][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ]

“	She	hasn't	spoken	to	me	yet	—	she	won't	do	it	,	”	she	remarked	in	a
“	她	还没有	说	到	我	然而	—	她	惯于	做	它	,	”	她	评论	在	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“她还没跟我说话——她不会跟我说话的，”她片刻后说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [huː] ['hæznt]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	Is	it	possible	there's	any	one	on	the	ship	who	hasn't	spoken	to	you	?	”
“	是	它	可能的	有	任何	一	在	这	船	WHO	还没有	说	到	你	?	”

“船上难道还有人没跟你说过话吗？”

“ [nɒt] [ðæt] [gɜːl] — [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [tuː] [wel] !

“	Not	that	girl	—	she	knows	too	well	!
“	不是	那	女孩	—	她	知道	也	出色地	!

“不是那个女孩——她太清楚了！”

” ['mɪsɪz] . [pek] [lʊkt] [raʊnd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] — [ʃiː; ʃi]

”	Mrs	.	Peck	looked	round	our	little	circle	with	a	smile	of	intelligence	—	she
”	太太	.	啄	看起来	圆形的	我们的	小的	圆圈	和	一个	微笑	的	智力	—	她

[hæd; həd][fə'mɪliə(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] [aɪz] .

had	familiar	communicative	eyes	.
有	熟悉的	沟通	眼睛	.

“佩克夫人环顾我们这个小圈子，脸上带着睿智的微笑——她有一双善于沟通的眼睛。”

['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'sembəld] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wəʊnt] , [ðə; ði][lɑːst]

Several	of	our	company	had	assembled	,	according	to	the	wont	,	the	last
一些	的	我们的	公司	有	组装	,	根据	到	这	惯于	,	这	最后的

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

thing	in	the	evening	,
事物	在	这	晚上	,

我们公司有好几个人按照惯例，在晚上最后一件事上聚到了一起。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [æt; ət] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [grɪld] [sɑː'diːnz]

of	those	who	are	cheerful	at	sea	,	for	the	consumption	of	grilled	sardines
的	那些	WHO	是	快乐	在	海	,	为了	这	消耗	的	烤	沙丁鱼

[ænd; ənd] ['devld] [bəʊnz] .

and	devilled	bones	.
和	魔鬼般的	骨头	.

那些在海上快乐的人，喜欢享用烤沙丁鱼和魔鬼骨头。

“ [wɒt] [ðen] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] ? ”

“	What	then	does	she	know	?	”
“	什么	然后	做	她	知道	?	”

“那她又知道些什么呢？”

“ [əʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [aɪ] [nəʊ] . ”

“	Oh	she	knows	I	know	.	”
“	哦	她	知道	我	知道	.	”

“哦，她知道我知道。”

“ [wel] , [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] ['mɪsɪz] . [pek] [nəʊz] ,

“	Well	,	we	know	what	Mrs	.	Peck	knows	,
“	出色地	,	我们	知道	什么	太太	.	啄	知道	,

“嗯，我们知道佩克太太知道的那些事，”

” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒ]

”	one	of	the	ladies	of	the	group	observed	to	me	with	an	air	of	privilege
”	一	的	这	女士们	的	这	团体	观察到	到	我	和	一个	空气	的	特权

.

:
.

“其中一位女士带着一种优越感对我说。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [təʊld][juː; jʊ] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][ækts] ,

“	Well	,	you	wouldn't	know	if	I	hadn't	told	you	—	from	the	way	she	acts	,
“	出色地	,	你	不会	知道	如果	我	之前没有	讲述	你	—	从	这	方式	她	行为	,

“嗯，如果我不告诉你，你也不会知道——从她的行为举止来看，

” [sed] ['aʊə(r)] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [smɔːl] [tʃɑːm] .

”	said	our	friend	with	a	laugh	of	small	charm	.
”	说	我们的	朋友	和	一个	笑	的	小的	魅力	.

“我们的朋友带着一丝迷人的笑声说道。”

“ [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [laɪvz; lɪvz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] — [hiːz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə]

“	She's	going	out	to	a	gentleman	who	lives	over	there	—	he's	waiting	there	to
“	她是	去	出去	到	一个	绅士	WHO	生活	超过	那里	—	他是	等待	那里	到

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

marry	her	,
结婚	她	,

“她要去见一位住在那边的绅士——他正在那里等着娶她。”

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] [went] [ɒn] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔː'θentɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

”	the	other	lady	went	on	,	in	the	tone	of	authentic	information	.
”	这	其他	女士	去	在	,	在	这	语气	的	真正的	信息	.

另一位女士继续说道，语气像是在陈述事实。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['^ɔtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [lʊkt]
I remember that her name was Mrs . Gotch and that her mouth looked
我 记住 那 她 姓名 曾是 太太 . 戈奇 和 那 她 嘴 看起来
['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪslɪŋ] .
always as if she were whistling .
总是 作为 如果 她 是 吹口哨 .

我记得她叫戈奇太太，而且她的嘴巴总是看起来像在吹口哨。

" [əʊ] [hi:; hi] [nəʊz] — [aɪv] [təʊld] [hɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pek] .
" Oh he knows — I've told him , " said Mrs . Peck .
" 哦 他 知道 — 我已经 讲述 他 , " 说 太太 . 啄 .

"哦，他知道了——我已经告诉他了，"佩克太太说。

" [wel] , [ai] [prɪ'zju:m] ['evri] [wʌn] [nəʊz] , " ['mɪsɪz] . ['^ɔtʃ] [kən'trɪbju:tɪd] .
" Well , I presume every one knows , " Mrs . Gotch contributed .
" 出色地 , 我 怙 每一个 一 知道 , " 太太 . 戈奇 贡献 .

"嗯，我想大家都知道吧。"戈奇太太补充道。

" [dɪə(r)] ['mædəm] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [wʌnz] ['bɪznəs] ?
" Dear madam , is it every one's business ?
" 亲爱的 女士 , 是 它 每一个 一个人的 商业 ?

"尊敬的女士，这是每个人的事吗？"

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [waɪ] , [doʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] [wei] [tu:; tə] [ækt] ?
" Why , don't you think it's a peculiar way to act ?
" 为什么 , 不 你 思考 它是 一个 奇特 方式 到 行为 ?

"你不觉得这种行为很奇怪吗？"

" — [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['^ɔtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sə'praɪzd] [æt; ət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['prəʊtest] .
" — and Mrs . Gotch was evidently surprised at my little protest .
" — 和 太太 . 戈奇 曾是 显然 惊讶 在 我的 小的 反对 .

——戈奇太太显然对我的小小抗议感到惊讶。

" [waɪ] [ɪts] [raɪt] [ðeə(r)] — [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ,
" Why it's right there — straight in front of you ,
" 为什么 它是 正确的 那里 — 直的 在 正面 的 你 ,

"为什么它就在那里——就在你眼前，

[laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [peɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz]
like a play at the theatre — as if you had paid to see it , " said Mrs
喜欢 一个 玩 在 这 剧院 — 作为 如果 你 有 有薪酬的 到 看 它 , " 说 太太
. [pek] .
. Peck .
. 啄 .

"就像在剧院看戏一样——就好像你花钱去看了一样，"佩克太太说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪk] ! "
" If you don't call it public ! "
" 如果 你 不 称呼 它 民众 ! "

"如果你不称之为公共领域！"

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['mɪksɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] ?
" Aren't you mixing things up ?
" 不是 你 混合 事物 向上 ?

你是不是把事情搞混了？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] ['pʌblɪk] ? ”

What	**do**	**you**	**call**	**public**	**?**	**”**
什么	做	你	称呼	民众	?	”

你把什么叫做公众?

“ [waɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn] .

“	**Why**	**the**	**way**	**they**	**go**	**on**	**.**
”	为什么	这	方式	他们	去	在	.

“他们为什么会这样继续下去。”

['ðer] [ʌp] [ðeə(r)] [naʊ] . ”

They're	**up**	**there**	**now**	**.**	**”**
它们是	向上	那里	现在	.	”

他们现在都在上面了。

“ [ðeɪ] ['kʌd(ə)l] [ʌp] [ðeə(r)] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['^ɔtʃ] .

“	**They**	**cuddle**	**up**	**there**	**half**	**the**	**night**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Gotch**	**.**
”	他们	偎	向上	那里	一半	这	夜晚	,	”	说	太太	.	戈奇	.

“他们半夜都依偎在那里,”戈奇太太说。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] .

“	**I**	**don't**	**know**	**when**	**they**	**come**	**down**	**.**
”	我	不	知道	什么时候	他们	来	向下	.

我不知道他们什么时候下来。

['eni] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [laɪk] .

Any	**hour**	**they**	**like**	**.**
任何	小时	他们	喜欢	.

他们喜欢任何时间。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] ['ðer] [ʌp] [ðeə(r)] [stɪl] . ”

When	**all**	**the**	**lights**	**are**	**out**	**they're**	**up**	**there**	**still**	**.**	**”**
什么时候	全部	这	灯	是	出去	它们是	向上	那里	仍然	.	”

即使所有的灯都熄灭了，它们仍然在那里。

“ [əʊ] [juː; jʊ] [kænt] ['taɪə(r)][ðem; ðəm] [aʊt] .

“	**Oh**	**you**	**can't**	**tire**	**them**	**out**	**.**
”	哦	你	不能	胎	他们	出去	.

“哦，你不可能让他们疲惫不堪。”

[ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [rɪ'liːf] — [laɪk] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɒtʃ] !

They	**don't**	**want**	**relief**	**—**	**like**	**the**	**ship's**	**watch**	**!**
他们	不	想	宽慰	—	喜欢	这	船的	手表	!

他们不需要休息——就像船上的值班人员一样!

” [lɑːft] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

”	**laughed**	**one**	**of**	**the**	**gentlemen**	**.**
”	笑了	一	的	这	先生们	.

“其中一位先生笑着说。”

“ [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] [wʌts] [ðə; ði] [hɑːm] ?

“	**Well**	**,**	**if**	**they**	**enjoy**	**each**	**other's**	**society**	**what's**	**the**	**harm**	**?**
”	出色地	,	如果	他们	享受	每个	其他的	社会	是什么	这	伤害	?

“嗯，如果他们彼此相处愉快，那又有什么害处呢?”

” [ə'nʌðə(r)] [ɑːskt] .

”	**another**	**asked**	**.**
”	其他	问	.

另一个人问道。

“ [ðeid] [duː; də][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɒn][lænd] . ”

“	**They'd**	**do**	**just**	**the**	**same**	**on**	**land**	**.**	**”**
”	他们会	做	只是	这	相同的	在	土地	.	”

“他们在陆地上也会做同样的事情。”

“ [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [striːts] , [aɪ] [prɪˈzjuːm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [pek] .
“ They wouldn't do it on the public streets , I presume , ” said Mrs . Peck .
” 他们 不会 做 它 在 这 民众 街道 , 我 怙 , ” 说 太太 . 啄 .

“我想他们不会在公共街道上这样做，”佩克太太说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔːrtərˌfiːld] [wɒz; wəz] [raʊnd] ! ”
“ And they wouldn't do it if Mr . Porterfield was round ! ”
” 和 他们 不会 做 它 如果 先生 . 波特菲尔德 曾是 圆形的 ! ”

“如果波特菲尔德先生还在的话，他们就不会这么做了！”

“ [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [dʒʌst] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈfjuːʒn] [ˈkɒmz] [ɪn] ?
“ Isn't that just where your confusion comes in ?
” 不是 那 只是 在哪里 你的 困惑 来 在 ?

“这不正是你感到困惑的地方吗？”

” [aɪ] [meɪd] [ˈɑːnsə(r)] .
” I made answer .
” 我 制成 回答 .

我做出了回答。

“ [ɪts] [ˈpʌblɪk] [ɪˈnʌf] [ðæt] [mɪs] [ˈmeɪvɪs][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [təˈgeðə(r)] ,
“ It's public enough that Miss Mavis and Mr . Nettlepoint - are always together ,
” 它是 民众 足够的 那 错过 梅维斯 和 先生 . - 是 总是 一起 ,

“梅维斯小姐和内特尔波因特先生总是形影不离，这已经是公开的秘密了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] . ”
but it isn't in the least public that she's going to be married . ”
但 它 不是 在 这 至少 民众 那 她是 去 到 是 已婚 . ”

但她即将结婚的消息却丝毫没有公开。

“ [waɪ] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] — [wen] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈseɪləz] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Why how can you say — when the very sailors know it !
” 为什么 如何 能 你 说 — 什么时候 这 非常 水手们 知道 它 !

“你怎么能这么说呢——连水手们都知道！”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
The Captain knows it and all the officers know it .
这 队长 知道 它 和 全部 这 警官 知道 它 .

船长知道，所有军官也都知道。

[ðeɪ] [siː] [ðem; ðəm][ðeə(r)] , [ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðer] [ˈseɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] . ”
They see them there , especially at night , when they're sailing the ship . ”
他们 看 他们 那里 , 尤其 在 夜晚 , 什么时候 它们是 帆船 这 船 . ”

他们经常在那里看到它们，尤其是在晚上，当他们驾船航行的时候。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ruːl] — ! ” [səbˈmɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʌtʃ] .
“ I thought there was some rule — ! ” submitted Mrs . Gotch .
” 我 想法 那里 曾是 一些 规则 — ! ” 提交 太太 . 戈奇 .

“我以为有这样的规定——！”戈奇太太说道。

“ [wel] , [ðeə(r)] [ɪz] — [ðæt] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [jɔːˈself] , ” [ˈmɪsɪz] . [pek] [ɪkˈspleɪnd] .
“ Well , there is — that you've got to behave yourself , ” Mrs . Peck explained .
” 出色地 , 那里 是 — 那 你已经 得到 到 表现 你自己 , ” 太太 . 啄 解释 .

“嗯，确实有一点——你必须守规矩，”佩克太太解释道。

“ [səʊ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [təʊld][ˌem ˈiː] — [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ruːl] .
“ So the Captain told me — he said they have some rule .
” 所以 这 队长 讲述 我 — 他 说 他们 有 一些 规则 .

“所以船长告诉我——他说他们有一些规定。”

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] , [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] . ”
He said they have to have , when people are too undignified . ”
他 说 他们 有 到 有 , 什么时候 人们 是 也 有失尊严 . ”

他说，当人们的行为太失礼时，他们就必须这样做。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] [hiː; hi] [juːst] ?
“ Is that the term he used ?
” 是 那 这 学期 他 用过的 ?

“他用的就是这个词吗？”

” [ai] [in'kwaiə] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [wel] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [wen] [ðeɪ] [ə'trækt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ Well , he may have said when they attract too much attention .
” 出色地 , 他 可能 有 说 什么时候 他们 吸引 也 很多 注意力 .

“嗯，他可能说过，当他们引起太多关注的时候。”

” [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] .
” I ventured to discriminate .
” 我 冒险 到 辨析 .

我胆敢进行歧视。

“ [ɪts] [wiː; wi] [huː] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] — [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] ['dʌznt] [kən'sɜːn] [ˌjuː 'es]
“ It's we who attract the attention — by talking about what doesn't concern us
” 它是 我们 WHO 吸引 这 注意力 — 经过 说 关于 什么 不 忧虑 我们
[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɒt] [wiː; wi] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] . ”
and about what we really don't know . ”
和 关于 什么 我们 真的 不 知道 . ”

“正是我们吸引了人们的注意力——因为我们谈论的是我们无关紧要的事情，以及我们真正不了解的事情。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [id] [tel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi] [ə'raɪv] ,
“ She said the Captain said he'd tell on her as soon as ever we arrive ,
” 她 说 这 队长 说 他会 告诉 在 她 作为 很快 作为 曾经 我们 到达 ,

“她说船长说我们一到那里他就会告发她。”

” ['mɪsɪz] . ['^ɔtʃ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sə'riːnli] [pə'sjuːd] .
” Mrs . Gotch none the less serenely pursued .
” 太太 . 戈奇 没有任何 这 较少的 平静地 追击 .

戈奇夫人依然平静地追寻着。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] — ?
“ She said — ?
” 她 说 — ?

她说——?

” [ai] [rɪ'piːtɪd] , [bɪ'wɪldəd] .
” I repeated , bewildered .
” 我 重复 , 困惑 .

我困惑地重复道。

“ [wel] , [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [səʊ] ,
“ Well , he did say so ,
” 出色地 , 他 做过 说 所以 ,

“嗯，他确实这么说过。”

[ðæt] [id] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɒn][tuː; tə]
that he'd think it his duty to inform Mr . Porterfield when he comes on to
那 他会 思考 它 他的 责任 到 通知 先生 . 波特菲尔德 什么时候 他 来 在 到
[miːt] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
meet her — if they keep it up in the same way ,
见面 她 — 如果 他们 保持 它 向上 在 这 相同的 方式 ,

他认为，如果他们继续以同样的方式交往，那么当他来见她时，他有义务告知波特菲尔德先生。

" [sed] ['mɪsɪz] . [pek] .
" said Mrs . Peck .
" 说 太太 . 啄 .

佩克夫人说道。

" [əʊ] [ðel] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [doʊnt][juː; jʊ][fɪə(r)] !
" Oh they'll keep it up , don't you fear !
" 哦 他们会 保持 它 向上 , 不 你 害怕 !

"哦，他们会继续下去的，你不用担心！"

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪk'skleɪmd] .
" one of the gentlemen exclaimed .
" 一 的 这 先生们 惊呼 .

"其中一位先生惊呼道。"

" [dɪə(r)]['mædəm] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒəʊk][ɒn][juː; jʊ] , " [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ] [əʊn] ['kɒŋgrʊəs] [rɪ'plaɪ] .
" Dear madam , the Captain's having his joke on you , " was , however , my own congruous reply .
" 亲爱的 女士 , 这 船长的 拥有 他的 开玩笑 在 你 , " 曾是 , 然而 , 我的 自己的 一致的 回复 .

"夫人，船长在跟您开玩笑呢。"然而，我自己的回答却很得体。

" [nəʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] — [hiːz] [raɪt] [daʊn] [sk'ændəlˌaɪzd] .
" No , he ain't — he's right down scandalised .
" 不 , 他 不是 — 他是 正确的 向下 丑闻 .

"不，他不是——他简直震惊了。"

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [ˌjuː 'es][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl]['fæməli][ænd; ənd]['wɒnts][ðə; ði]['fæməli][nɒt][tuː; tə] [biː; bi] ['daʊnraɪt] [kɔːs] .
He says he regards us all as a real family and wants the family not to be downright coarse .
他 说道 他 问候 我们 全部 作为 一个 真实的 家庭 和 想要 这 家庭 不是 到 是 彻头彻尾 粗 .

他说他把我们都视为一个真正的家庭，并且希望这个家庭不要变得粗俗不堪。

" [aɪ] [felt] ['mɪsɪz] . [pek] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][maɪ] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] [təʊn] : [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['spɪrɪt] .
" I felt Mrs . Peck irritated by my controversial tone : she challenged me with considerable spirit .
" 我 毛毡 太太 . 啄 受刺激 经过 我的 有争议的 语气 : 她 挑战 我 和 大量 精神 .

"我感觉佩克夫人对我的争议性语气感到恼火：她以极大的热情向我发起了挑战。"

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [striːt] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hæz; həz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ?
" How can you say I don't know it when all the street knows it and has known it for years — for years and years ?
" 如何 能 你 说 我 不 知道 它 什么时候 全部 这 街道 知道 它 和 有 已知 它 为了 年 — 为了 年 和 年 ?

"你怎么能说我不知道呢？整条街的人都知道，而且都知道很多年了——很多很多年了！"

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] .
" She spoke as if the girl had been engaged at least for twenty .
" 她 辐 作为 如果 这 女孩 有 到过 已订婚的 在 至少 为了 二十 .

"她说话的口气好像那个女孩已经订婚至少二十年了。"

" [wʌts] [ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ? "
" What's she going out for if not to marry him ? "
" 是什么 她 去 出去 为了 如果 不是 到 结婚 他 ? "

"她出去约会不是为了嫁给他吗？"

“ [pə'hæps] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [lʊks] , ” [sə'dʒestid] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

“	Perhaps	she's	going	to	see	how	he	looks	,	”	suggested	one	of	the	gentlemen	.
”	也许	她是	去	到	看	如何	他	看起来	,	”	建议	一	的	这	先生们	.

“或许她想看看他长什么样，”其中一位男士建议道。

“ [id] [lʊk] [kwɪə(r)] — [ɪf] [hi:; hi] [nju:] . ”

“	He'd	look	queer	—	if	he	knew	.	”
”	他会	看	酷儿	—	如果	他	知道	.	”

“如果他知道的话，他会显得很奇怪。”

“ [wel] , [ai] [ges] [hi:l] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['^ʊtʃ] .

“	Well	,	I	guess	he'll	know	,	”	said	Mrs	.	Gotch	.
”	出色地	,	我	猜测	地狱	知道	,	”	说	太太	.	戈奇	.

“嗯，我想他会知道的，”戈奇太太说。

“ [ʃɪd] [tel] [hɪm] [hɜ:'self] — [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] , ” [ðə; ði] ['dʒentlmən] [went] [ɒn] .

“	She'd	tell	him	herself	—	she	wouldn't	be	afraid	,	”	the	gentleman	went	on	.
”	棚	告诉	他	她自己	—	她	不会	是	害怕的	,	”	这	绅士	去	在	.

“她会亲自告诉他——她不会害怕的，”这位先生继续说道。

“ [wel] [ʃi:; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [kɪl] [hɪm] .

“	Well	she	might	as	well	kill	him	.
”	出色地	她	可能	作为	出色地	杀	他	.

“那她还不如杀了他。”

[hi:l] [dʒʌmp] ['əʊvəbɔ:d] , ” ['mɪsɪz] . [pek] [kʊd; kəd] [fɔ:'tel] .

He'll	jump	overboard	,	”	Mrs	.	Peck	could	foretell	.
地狱	跳	落水	,	”	太太	.	啄	可以	预言	.

“他会跳下船的，”佩克太太预感到。

“ [dʒʌmp] ['əʊvəbɔ:d] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['^ʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ðen] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɔ:rtərˌfi:ld] [wʊd] [bi:; bi] [təʊld] .

“	Jump	overboard	?	”	cried	Mrs	.	Gotch	as	if	she	hoped	then	that	Mr	.	Porterfield	would	be	told	.
”	跳	落水	?	”	哭	太太	.	戈奇	作为	如果	她	希望	然后	那	先生	.	波特菲尔德	会	是	讲述	.

“跳船吗？”戈奇太太喊道，仿佛她当时希望波特菲尔德先生能知道这件事。

“ [hi:; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] — [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] , [lɒŋ] [j'iəz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [pek] .

“	He	has	just	been	waiting	for	this	—	for	long	,	long	years	,	”	said	Mrs	.	Peck	.
”	他	有	只是	到过	等待	为了	这	—	为了	长的	,	长的	年	,	”	说	太太	.	啄	.

“他一直在等待这一刻——已经等了很久很久了，”佩克夫人说。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] ?

“	Do	you	happen	to	know	him	?
”	做	你	发生	到	知道	他	?

你碰巧认识他吗?

” [ai] [ɑ:skt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'vi:niəns] .

She	replied	at	her	convenience	.
她	回复	在	她	方便	.

她选择在方便的时候回复。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [dʌz] .
“ No , but I know a lady who does .
“ 不 , 但 我 知道 一个 女士 WHO 做 .

“不，但我认识一位女士会这样做。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ʌp] ?
Are you going up ?
是 你 去 向上 ?

你要上去吗?

” [aɪ][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs] — [aɪ][hæd; həd] [nɒt] ['ɔːdəd] ['sʌpə(r)] .
” I had risen from my place — I had not ordered supper .
” 我 有 升起 从 我的 地方 — 我 有 不是 订购 晚餐 .

“我起身离开了座位——我没有点晚餐。”

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bed] . ”
“ I'm going to take a turn before going to bed . ”
“ 我是 去 到 拿 一个 转动 前 去 到 床 . ”

“我打算在睡觉前再做一次。”

“ [wel] [ðen] [jʊl] [siː] !
“ Well then you'll see !
“ 出色地 然后 你会 看 !

“那你就等着瞧吧！”

” [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sə'luːn] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] ,
” Outside the saloon I hesitated ,
” 外部 这 酒吧 我 犹豫了一下 ,

“我在酒馆外犹豫了一下，

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [pɛks] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [ʌp]
for Mrs . Peck's admonition made me feel for a moment that if I went up
为了 太太 . 佩克的 警告 制成 我 感觉 为了 一个 片刻 那 如果 我 去 向上
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['entəd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kən'spɪrəsi] .
I should have entered in a manner into her little conspiracy .
我 应该 有 进入 在 一个 方式 进入 她 小的 阴谋 .

佩克太太的告诫让我一度觉得，如果我上去，就等于以某种方式参与了她的小阴谋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]
But the night was so warm and splendid that I had been intending to
但 这 夜晚 曾是 所以 温暖的 和 灿烂 那 我 有 到过 意图 到
[sməʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,
smoke a cigar in the air before going below ,
抽烟 一个 雪茄 在 这 空气 前 去 以下 ,

但那晚天气温暖宜人，我原本打算在下到地面之前在空中抽一支雪茄。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'praɪv] [maɪ'self][ɒv; əv] [ðɪs] ['pleʒə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siːm]
and I didn't see why I should deprive myself of this pleasure in order to seem
和 我 没有 看 为什么 我 应该 剥夺 我 的 这 乐趣 在 命令 到 似乎
[nɒt] [tuː; tə][maɪnd]['mɪsɪz] . [pek] .
not to mind Mrs . Peck .
不是 到 头脑 太太 . 啄 .

我不明白为什么为了装作不在乎佩克太太而要剥夺自己享受这种乐趣的权利。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ə'kɔːdɪŋli] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪgəz] ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
I mounted accordingly and saw a few figures sitting or moving about in the
我 安装 因此 和 锯 一个 很少 数据 坐着 或者 移动 关于 在 这
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

我照做了，看到黑暗中有几个人影坐着或走动。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] [smɔːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə][duː; də][æt; ət] [naɪt] ,

The	ocean	looked	black	and	small	,	as	it	is	apt	to	do	at	night	,
这	海洋	看起来	黑色的	和	小的	,	作为	它	是	易于	到	做	在	夜晚	,

夜晚的大海看起来漆黑而渺小，一如往常的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð] [ɪts] [veɪg] [dɪm] [wɪŋz] ,

and	the	long	mass	of	the	ship	,	with	its	vague	dim	wings	,
和	这	长的	大量的	的	这	船	,	和	它是	模糊的	暗淡	翅膀	,

还有那艘船的长身躯，以及它模糊昏暗的机翼，

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

seemed	to	take	up	a	great	part	of	it	.
似乎	到	拿	向上	一个	伟大的	部分	的	它	.

似乎占据了其中很大一部分。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [stɑːz] [ðæn; ðən][wʌn] [sɔː] [ɒn][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] [strʌk] [wʌn][mɔː(r)]

There	were	more	stars	than	one	saw	on	land	and	the	heavens	struck	one	more
那里	是	更多的	明星	比	一	锯	在	土地	和	这	天	击	一	更多的

[ðæn; ðən]['evə(r)][æz; əz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːθ] .

than	ever	as	larger	than	the	earth	.
比	曾经	作为	更大的	比	这	地球	.

星星比陆地上看到的还要多，天空给人的感觉比以往任何时候都更加广阔无垠，远胜于地球。

[greɪs] ['meɪvɪs][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [pə'siːvd] [æt; ət]

Grace	Mavis	and	her	companion	were	not	,	so	far	as	I	perceived	at
优雅	梅维斯	和	她	伴侣	是	不是	,	所以	远的	作为	我	感知	在

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

格蕾丝·梅维斯和她的同伴，就我最初的观察来看，并非如此。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['pæsndʒər] [huː] ['lɪŋgəd] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][glæd] ,

among	the	few	passengers	who	lingered	late	,	and	I	was	glad	,
之中	这	很少	乘客	WHO	徘徊不去	晚的	,	和	我	曾是	高兴的	,

我是少数几个逗留到很晚的乘客之一，我很高兴。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [heit] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔsip] [aɪ]

because	I	hated	to	hear	her	talked	about	in	the	manner	of	the	gossips	I
因为	我	憎恨	到	听到	她	谈话	关于	在	这	方式	的	这	八卦	我

[hæd; həd] [left] [æt; ət] ['sʌpə(r)] .

had	left	at	supper	.
有	左边	在	晚餐	.

因为我讨厌听到别人用我晚餐时听到的那些闲言碎语的语气谈论她。

[aɪ] [wɪʃt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wished	there	had	been	some	way	to	prevent	it	,
我	希望	那里	有	到过	一些	方式	到	防止	它	,

我真希望当初有什么办法可以阻止这件事发生。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvətli] [tuː; tə]

but	I	could	think	of	none	but	to	recommend	her	privately	to
但	我	可以	思考	的	没有任何	但	到	推荐	她	私下	到

[ˌriːkən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːl] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] .

reconsider	her	rule	of	discretion	.
重新考虑	她	规则	的	审慎	.

但我除了私下建议她重新考虑一下她的谨慎行事原则之外，想不到任何其他办法。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə]

That	would	be	a	very	delicate	business	,	and	perhaps	it	would	be	better	to
那	会	是	一个	非常	精美的	商业	,	和	也许	它	会	是	更好的	到

[bɪ'gɪn] [wɪð] ['dʒæspə(r)] ,

begin	with	Jasper	,
开始	和	碧玉	,

那会是一件非常棘手的事情，或许最好先从贾斯珀开始。

[ðəʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['delɪkət] [tuː] .

though	that	would	be	delicate	too	.
尽管	那	会	是	精美的	也	.

但这同样很棘手。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌn] [maɪt] [let] [hɪm] [nəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt] ,

At	any	rate	one	might	let	him	know	,	in	a	friendly	spirit	,
在	任何	速度	一	可能	让	他	知道	,	在	一个	友好的	精神	,

无论如何，可以本着友好的态度让他知道：

[tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi] [ɪk'spəʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — ['liːvɪŋ] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːk]

to	how	much	remark	he	exposed	the	young	lady	—	leaving	this	revelation	to	work
到	如何	很多	评论	他	裸露	这	年轻的	女士	—	离开	这	启示	到	工作

[ɪts] [weɪ] [ə'pɒn] [hɪm] .

its	way	upon	him	.
它是	方式	之上	他	.

他如何看待这位年轻女士的遭遇——这件事让他自己慢慢消化。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [peə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Unfortunately	I	couldn't	altogether	believe	that	the	pair	were	unconscious	of	the
很遗憾	我	不能	共	相信	那	这	一对	是	无意识	的	这

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .

observation	and	the	opinion	of	the	passengers	.
观察	和	这	观点	的	这	乘客	.

遗憾的是，我无法完全相信这两个人对乘客们的观察和看法毫不知情。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['səʊʃ(ə)l] [pə'spektɪv] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪ] .

They	weren't	boy	and	girl	;	they	had	a	certain	social	perspective	in	their	eye	.
他们	不是	男生	和	女孩	;	他们	有	一个	肯定	社会的	看法	在	他们的	眼睛	.

他们不是男孩和女孩；他们的眼中带着某种社会视角。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['miːnwaɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] [nəʊ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'heɪvjə(r)]

I	was	meanwhile	at	any	rate	in	no	possession	of	the	details	of	that	behaviour
我	曾是	同时	在	任何	速度	在	不	拥有	的	这	细节	的	那	行为

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊd] [frendz] [ɪn] [ðə; ði]

which	had	made	them	—	according	to	the	version	of	my	good	friends	in	the
哪个	有	制成	他们	—	根据	到	这	版本	的	我的	好的	朋友们	在	这

[sə'luːn] — [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

saloon	—	a	scandal	to	the	ship	;
酒吧	—	一个	丑闻	到	这	船	;

与此同时，我却丝毫没有了解那些行为的细节，而据我在沙龙里的好朋友们所说，这些行为给船上带来了丑闻；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [djuː] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wɪl] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [biːn]

for	though	I	had	taken	due	note	of	them	,	as	will	already	have	been
为了	尽管	我	有	已采取	到期的	笔记	的	他们	,	作为	将要	已经	有	到过

['gæðəd] ,

gathered	,
聚集	,

虽然我已经充分注意到了这些，这一点大家应该已经了解了，

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['riːəli] [nəʊ] [sʌtʃ] [fə'rəʊʃəs] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] ['kɒmpɪtənt] , [nəʊt][æz; əz]

I	had	taken	really	no	such	ferocious	,	or	at	least	such	competent	,	note	as
我	有	已采取	真的	不	这样的	凶猛	,	或者	在	至少	这样的	胜任的	,	笔记	作为

['mɪsɪz] . [pek] .

Mrs	.	Peck	.
太太	.	啄	.

我并没有像佩克夫人那样认真地记笔记，或者至少没有像她那样认真地记笔记。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ðɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] —

Nevertheless	the	probability	was	that	they	knew	what	was	thought	of	them	—
尽管如此	这	可能性	曾是	那	他们	知道	什么	曾是	想法	的	他们	—

[wɒt] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [biː; bi] — [ænd; ənd] ['sɪmplɪ] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

what	naturally	would	be	—	and	simply	didn't	care	.
什么	自然	会	是	—	和	简单地	没有	关心	.

然而，他们很可能知道别人会怎么看待他们——这是人之常情——但他们根本不在乎。

[ðæt] [meɪd] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [aʊt] ['rɑːðə(r)] [pə'vɜːs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['rɑːðə(r)] ['ʃeɪmləs] ;

That	made	our	heroine	out	rather	perverse	and	even	rather	shameless	;
那	制成	我们的	女英雄	出去	相当	变态	和	甚至	相当	不要脸	;

这使我们的女主角显得相当变态，甚至相当不知羞耻；

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['liːniŋ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [dɪs'laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

and	yet	somehow	if	these	were	her	leanings	I	didn't	dislike	her
和	然而	不知何故	如果	这些	是	她	倾向	我	没有	不喜欢	她

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

然而，即便这是她的倾向，我也不会因此而讨厌她。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [streɪndʒ] ['siːkrət] [ɪk'skjuːzɪz][aɪ] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	don't	know	what	strange	secret	excuses	I	found	for	her	.
我	不	知道	什么	奇怪的	秘密	借口	我	成立	为了	她	.

我不知道我为她找了哪些奇怪的秘密借口。

[aɪ] ['prez(ə)ntlɪ] [ɪn'diːd] [ɪn'kaʊntəd] , [ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] , [ə; eɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

I	presently	indeed	encountered	,	on	the	spot	,	a	need	for	any	I	might	have
我	目前	的确	遭遇	,	在	这	点	,	一个	需要	为了	任何	我	可能	有

[æt; ət][kɔːl] ,

at	call	,
在	称呼	,

我确实当场遇到了需要随时提供帮助的情况。

[sɪns] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ə'gen] ,

since	,	just	as	I	was	on	the	point	of	going	below	again	,
自从	,	只是	作为	我	曾是	在	这	观点	的	去	以下	再次	,

就在我即将再次坠入深渊之际，

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['restləs] [tɜːnz] [ænd; ənd] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['lɪmɪt] [weə(r)] ['sməʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] —

after	several	restless	turns	and	—	within	the	limit	where	smoking	was	allowed	—
后	一些	不安	转弯	和	—	之内	这	限制	在哪里	吸烟	曾是	允许	—

[æz; əz] ['meni] [pʌfs] [æt; ət][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][æz; əz][aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

as	many	puffs	at	a	cigar	as	I	cared	for	,
作为	许多	泡芙	在	一个	雪茄	作为	我	关心	为了	,

经过几次辗转反侧之后，在允许吸烟的范围内，我随心所欲地抽了几口雪茄，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ['set(ə)ld] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	became	aware	of	a	couple	of	figures	settled	together	behind	one	of	the
我	成为	意识到的	的	一个	夫妻	的	数据	定居	一起	在后面	一	的	这

['laɪfbəʊts] [ðæt] ['restɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [dek] .

lifeboats	that	rested	on	the	deck	.
救生艇	那	休息	在	这	甲板	.

我注意到有两个人并排坐在甲板上的一艘救生艇后面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [pleɪst] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['gəʊɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə]

They	were	so	placed	as	to	be	visible	only	to	a	person	going	close	to
他们	是	所以	放置	作为	到	是	可见的	仅有的	到	一个	人	去	关闭	到

[ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪdˌwaɪz] .

the	rail	and	peering	a	little	sidewise	.
这	轨	和	窥视	一个	小的	横向	.

它们的位置设置得恰到好处，只有靠近栏杆并稍微侧身窥视的人才能看到。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [piə] ,

I	don't	think	I	peered	,
我	不	思考	我	窥视	,

我想我没往里看。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][reɪl][maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌski]

but	as	I	stood	a	moment	beside	the	rail	my	eye	was	attracted	by	a	dusky
但	作为	我	站立	一个	片刻	旁	这	轨	我的	眼睛	曾是	吸引	经过	一个	昏暗

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [prəʊ'truːdid] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns]

object	that	protruded	beyond	the	boat	and	that	I	saw	at	a	second	glance
目的	那	突出	超过	这	船	和	那	我	锯	在	一个	第二	瞥一眼

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] [dres] .

to	be	the	tail	of	a	lady's	dress	.
到	是	这	尾巴	的	一个	女士的	裙子	.

但当我站在栏杆旁片刻时，我的目光被船外突出的一个昏暗物体所吸引，我仔细一看才发现那是女士裙摆。

[aɪ] [bent] ['fɔːwəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ; [ðæt] ['skeəsli]

I	bent	forward	an	instant	,	but	even	then	I	saw	very	little	more	;	that	scarcely
我	弯曲	向前	一个	立即的	,	但	甚至	然后	我	锯	非常	小的	更多的	;	那	几乎

['mætəd] [haʊ'evə(r)] ,

mattered	however	,
重要	然而	,

我俯身向前看了一眼，但即便如此，我也几乎什么也没看到；不过，这几乎无关紧要。

[æz; əz][aɪ] ['iːzəli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][səʊ] [snʌg] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][wɜː(r); wə(r)]

as	I	easily	concluded	that	the	persons	tucked	away	in	so	snug	a	corner	were
作为	我	容易地	结束	那	这	人	塞进去	离开	在	所以	舒适	一个	角落	是

['dʒæspə(r)] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ɪn'tendɪd] .

Jasper	Nettlepoint	and	Mr	.	Porterfield's	intended	.
碧玉	-	和	先生	.	-	故意的	.

我很容易就得出结论，躲在这么舒适的角落里的两个人是贾斯珀·内特尔波因特和波特菲尔德先生的未婚妻。

[tʌkt] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['əʊdiəs] [raɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Tucked	away	was	the	odious	right	expression	,
塞进去	离开	曾是	这	令人厌恶的	正确的	表达	,

“藏起来”是那个令人厌恶的正确表达方式。

[ænd; ənd][aɪ] [diˈplɔːd] [ðə; ði][fækt][səʊ] [bɪ'treɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][bæd] [teɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	deplored	the	fact	so	betrayed	for	the	pitiful	bad	taste	in	it	.
和	我	令人遗憾	这	事实	所以	背叛	为了	这	可怜	坏的	品尝	在	它	.

我为这种背叛行为感到痛心疾首，因为它品味低俗，令人作呕。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]

I	immediately	turned	away	,	and	the	next	moment	found	myself	face	to	face	with
我	立即地	转向	离开	,	和	这	下一个	片刻	成立	我	脸	到	脸	和

['aʊə(r)] ['vɛsəlz] ['skɪpə(r)] .

our	vessel's	skipper	.
我们的	船的	船长	.

我立刻转过身去，下一刻就发现自己和我们船的船长面对面了。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [gʊd]
I had already had some conversation with him — he had been so good
我 有 已经 有 一些 对话 和 他 — 他 有 到过 所以 好的
[æz; əz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː] ,
as to invite me ,
作为 到 邀请 我 ,

我之前已经和他有过一些交谈——他非常热情地邀请了我，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
as he had invited Mrs . Nettlepoint and her son and the young
作为 他 有 受邀 太太 . - 和 她 儿子 和 这 年轻的
['leɪdi] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
lady travelling with them ,
女士 旅行 和 他们 ,

因为他邀请了内特尔波因特夫人、她的儿子以及与他们同行的那位年轻女士。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['mɪsɪz] . [pek] ,
and also Mrs . Peck ,
和 还 太太 . 啄 ,

还有佩克夫人，

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] — [ænd; ənd][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['siːmənʃɪp]
to sit at his table — and had observed with pleasure that his seamanship
到 坐 在 他的 桌子 — 和 有 观察到 和 乐趣 那 他的 航海术
[hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] ,
had the grace ,
有 这 优雅 ,

坐在他的桌旁——并欣喜地注意到他的航海技术十分精湛，

[nɒt][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɒn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['laɪnər] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] - ['weðə(r)] ['mænə(r)] .
not universal on the Atlantic liners , of a fine - weather manner .
不是 普遍的 在 这 大西洋 衬垫 , 的 一个 美好的 - 天气 方式 .

这种情况在大西洋远洋客轮上并不普遍，只有在天气晴朗时才会出现。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] — [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɪn][ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ They don't waste much time — your friends in there , ” he said ,
“ 他们 不 浪费 很多 时间 — 你的 朋友们 在 那里 , ” 他 说 ,

“他们不会浪费太多时间——你的朋友们就在里面，”他说。

['nɒdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] .
nodding in the direction in which he had seen me looking .
点头 在 这 方向 在 哪个 他 有 已见 我 寻找 .

他朝我注视的方向点了点头。

“ [ɑː] [wel] , [ðeɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] . ”
“ Ah well , they haven't much to lose . ”
“ 啊 出色地 , 他们 还没有 很多 到 失去 . ”

“唉，反正他们也没什么可失去的。”

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
“ That's what I mean .
“ 那就是 什么 我 意思是 .

“我的意思就是这样。”

[aɪm][təʊld][ʃiː; ʃi] ['hæznt] .
I'm told she hasn't .
我是 讲述 她 还没有 .

有人告诉我她还没有。

” [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [eks'kʌlpətəri] , [bʌt; bət] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [nəʊt] [tuː; tə] [straɪk] .
” I wanted to say something exculpatory , but scarcely knew what note to strike .
” 我 通缉 到 说 某物 免责的 , 但 几乎 知道 什么 笔记 到 罢工 .

“我想说些开脱的话，但却几乎不知道该怎么说。”

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] ['veɪgli] [ə'baʊt][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['stɑːri] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ðæt]

I	could	only	look	vaguely	about	me	at	the	starry	darkness	and	the	sea	that
我	可以	仅有的	看	依稀	关于	我	在	这	繁星	黑暗	和	这	海	那

[siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .

seemed	to	sleep	.
似乎	到	睡觉	.

我只能茫然地环顾四周，只见繁星点点的夜空和仿佛沉睡的大海。

" [wel] , [wɪð] [ðiːz] ['splendɪd] [naɪts] [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] [eə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [bi'gail] ['ɪntuː]

"	Well	,	with	these	splendid	nights	and	this	perfect	air	people	are	beguiled	into
"	出色地	,	和	这些	灿烂	夜晚	和	这	完美的	空气	人们	是	被迷惑	进入

[leɪt] ['aʊəz] . "

late	hours	.	"
晚的	小时	.	"

"嗯，在这样美好的夜晚和完美的空气中，人们很容易沉迷于此，直到深夜。"

" [jes] , [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .

"	Yes	,	we	want	a	bit	of	a	blow	,	"	the	Captain	said	.
"	是的	,	我们	想	一个	少量	的	一个	吹	,	"	这	队长	说	.

"是的，我们想要一点打击，"船长说。

[ai] [di'məː] .

I	demurred	.
我	拒绝	.

我表示反对。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][wʌn] ? "

"	How	much	of	one	?	"
"	如何	很多	的	一	?	"

"多少个？"

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [deks] !

"	Enough	to	clear	the	decks	!
"	足够的	到	清除	这	甲板	!

"足以清理甲板！"

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl]['rɑːðə(r)][draɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	He	was	after	all	rather	dry	and	he	went	about	his	business	.
"	他	曾是	后	全部	相当	干燥	和	他	去	关于	他的	商业	.

"他毕竟性格比较枯燥，然后就忙自己的事去了。"

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːnz]

He	had	made	me	uneasy	,	and	instead	of	going	below	I	took	a	few	turns
他	有	制成	我	不安	,	和	反而	的	去	以下	我	采取	一个	很少	转弯

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

他让我感到不安，所以我没有下去，而是又绕了几圈。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɔːkərz] [drɒpt] [ɒf] [peə(r)][baɪ][peə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [men] — [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai]

The	other	walkers	dropped	off	pair	by	pair	—	they	were	all	men	—	till	at	last	I
这	其他	步行者	掉落	离开	一对	经过	一对	—	他们	是	全部	男人	—	直到	在	最后的	我

[wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

其他步行者三三两两地下来——他们都是男人——最后只剩下我一个人了。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ai] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [fiːld] .

Then	after	a	little	I	quitted	the	field	.
然后	后	一个	小的	我	辞职	这	场地	.

过了一段时间后，我退出了这个领域。

['dʒæspə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['laɪfbəʊt] .

Jasper	**and**	**his**	**companion**	**were**	**still**	**behind**	**their**	**lifeboat**	**.**
碧玉	和	他的	伴侣	是	仍然	在后面	他们的	救生艇	.

贾斯珀和他的同伴仍然待在他们的救生艇后面。

['pɜːsənəli] [ai] ['greɪtli] [prɪ'fɜːd] ['aʊə(r)]['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][æz; əz][ai] [went] [daʊn] [ai] [faʊnd]

Personally	**I**	**greatly**	**preferred**	**our**	**actual**	**conditions**	**,**	**but**	**as**	**I**	**went**	**down**	**I**	**found**
亲自	我	非常	首选	我们的	实际的	状况	,	但	作为	我	去	向下	我	成立

[maɪ'self] ['veɪgli] ['wɪʃɪŋ] ,

myself	**vaguely**	**wishing**	**,**
我	依稀	祝	,

就我个人而言，我非常喜欢我们当时的处境，但随着我不断深入，我发现自己隐隐地希望：

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ai] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)]

in	**the**	**interest**	**of**	**I**	**scarcely**	**knew**	**what**	**,**	**unless**	**it**	**had**	**been**	**a**	**mere**
在	这	兴趣	的	我	几乎	知道	什么	,	除非	它	有	到过	一个	仅仅

[ˌsuːpə'stɪʃəs] ['delɪkəsi] ,

superstitious	**delicacy**	**,**
迷信的	美味	,

为了我几乎不知道是为了什么，除非那仅仅是一种迷信的美味佳肴，

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ] [geɪl] .

that	**we**	**might**	**have**	**half**	**a**	**gale**	**.**
那	我们	可能	有	一半	一个	大风	.

我们可能会遇到半场大风。

[mɪs] ['meɪvɪs] [tɜːnd] [aʊt] , [ɪn] [siː] - [freɪz] , ['ɜːli] ;

Miss	**Mavis**	**turned**	**out**	**,**	**in**	**sea**	**-**	**phrase**	**,**	**early**	**;**
错过	梅维斯	转向	出去	,	在	海	-	短语	,	早期的	;

用海员的话来说，梅维斯小姐很早就出来了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ʌp]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]

for	**the**	**next**	**morning**	**I**	**saw**	**her**	**come**	**up**	**only**	**a**	**short**	**time**	**after**	**I**	**had**
为了	这	下一个	早晨	我	锯	她	来	向上	仅有的	一个	短的	时间	后	我	有

['fɪnɪʃt] [maɪ] ['brekfəst] ,

finished	**my**	**breakfast**	**,**
完成的	我的	早餐	,

第二天早上，我吃完早饭没多久就看到她上来了。

[ə; eɪ] ['serəməni] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai] [kən'traɪvd] [nɒt][tuː; tə]['dɔːd(ə)l] .

a	**ceremony**	**over**	**which**	**I**	**contrived**	**not**	**to**	**dawdle**	**.**
一个	仪式	超过	哪个	我	人为的	不是	到	混日子	.

我努力不让自己在仪式上耽搁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd]['dʒæspə(r)] - , [baɪ][ə; eɪ][reə(r)]['æksɪdənt] , [wɒz; wəz][nɒt][ɒn]

She	**was**	**alone**	**and**	**Jasper**	**Nettlepoint**	**,**	**by**	**a**	**rare**	**accident**	**,**	**was**	**not**	**on**
她	曾是	独自的	和	碧玉	-	,	经过	一个	稀有的	事故	,	曾是	不是	在

[dek] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .

deck	**to**	**help**	**her**	**.**
甲板	到	帮助	她	.

她孤身一人，而贾斯珀·内特尔波因特由于罕见的意外，当时不在甲板上，无法帮助她。

[ai] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'kʌmbəd] [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ,

I	**went**	**to**	**meet**	**her**	**—**	**she**	**was**	**encumbered**	**as**	**usual**	**with**	**her**	**shawl**	**,**
我	去	到	见面	她	—	她	曾是	负担	作为	通常	和	她	披肩	,

我去见了她——她像往常一样披着披肩，显得有些笨重。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ʌm'brelə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] — [ænd; ənd] [leɪd][maɪ][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

her	**sun**	**-**	**umbrella**	**and**	**a**	**book**	**—**	**and**	**laid**	**my**	**hands**	**on**	**her**	**chair**	**,**
她	太阳	-	伞	和	一个	书	—	和	铺设	我的	双手	在	她	椅子	,

她撑着遮阳伞，拿着一本书——我把手放在她的椅子上，

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] [tuː; tə][biː; bi] .

placing	it	near	the	stern	of	the	ship	,	where	she	liked	best	to	be	.
放置	它	靠近	这	船尾	的	这	船	,	在哪里	她	喜欢	最好的	到	是	.

把它放在船尾附近，那是她最喜欢的地方。

[bʌt; bət][aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,

But	I	proposed	to	her	to	walk	a	little	before	she	sat	down	,
但	我	建议的	到	她	到	走	一个	小的	前	她	卫星	向下	,

但我建议她先走一会儿再坐下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [ɑːm] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ək'sesəriz] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .

and	she	took	my	arm	after	I	had	put	her	accessories	into	the	chair	.
和	她	采取	我的	手臂	后	我	有	放	她	配件	进入	这	椅子	.

我把她的饰品放到椅子上后，她挽住了我的胳膊。

[ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz][klɪə(r)][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [geɪ] ;

The	deck	was	clear	at	that	hour	and	the	morning	light	gay	;
这	甲板	曾是	清除	在	那	小时	和	这	早晨	光	同性恋	;

那时甲板上空无一人，晨光明媚；

[wʌn][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [sens] [ɒv; əv] [gʊd] ['oʊmənz][ænd; ənd] [prə'pɪʃəs] [eəz] .

one	had	an	extravagant	sense	of	good	omens	and	propitious	airs	.
一	有	一个	靡	感觉	的	好的	预兆	和	吉祥	播出	.

他有着过分强烈的吉兆和吉利气息感知能力。

[aɪ] [fə'get] [wɒt] [wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] [fɜːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [felt] [ðiːz] [θɪŋz]

I	forget	what	we	spoke	of	first	,	but	it	was	because	I	felt	these	things
我	忘记	什么	我们	辐	的	第一的	,	但	它	曾是	因为	我	毛毡	这些	事物

['plezntli] ;

pleasantly	;
愉快	;

我忘了我们一开始聊了什么，但那是因为我对这些事情感到很愉快；

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] ['tɔːment] [maɪ] [kəm'pænjən] [nɔː(r)][tuː; tə] [test] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	not	to	torment	my	companion	nor	to	test	her	,
和	不是	到	折磨	我的	伴侣	也不	到	测试	她	,

不折磨我的同伴，也不试探她。

[ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ɪk'skleɪm] ['tʃɪəfəli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

that	I	couldn't	help	exclaiming	cheerfully	after	a	moment	,
那	我	不能	帮助	惊呼	愉快地	后	一个	片刻	,

过了一会儿，我忍不住高兴地喊了出来。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] : “ [wel] , [wɪr] ['getɪŋ] [ɒn] , [wɪr]

as	I	have	mentioned	having	done	the	first	day	:	“	Well	,	we're	getting	on	,	we're
作为	我	有	提及	拥有	完毕	这	第一的	天	:	“	出色地	,	是	获得	在	,	是

['getɪŋ] [ɒn] ! ”

getting	on	!	”
获得	在	!	”

正如我第一天所说：“嗯，我们进展顺利，我们进展顺利！”

“ [əʊ] [jes] , [aɪ] [kaʊnt] ['evri] ['aʊə(r)] . ”

“	Oh	yes	,	I	count	every	hour	.	”
“	哦	是的	,	我	数数	每一个	小时	.	”

“哦，是的，我每时每刻都在数着时间。”

“ [ðə; ði][lɑːst] [deɪz] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] ['kwɪkə(r)] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['aʊəz] — ! ”

“	The	last	days	always	go	quicker	,	”	I	said	,	“	and	the	last	hours	—	!	”
“	这	最后的	天	总是	去	更快	,	”	我	说	,	“	和	这	最后的	小时	—	!	”

“最后的日子总是过得很快，”我说，“最后的几个小时——！”

“ [wel] , [ðə; ði][lɑːst] ['aʊəz] ?
“ Well , the last hours ?
“ 出色地 , 这 最后的 小时 ?

“那么，最后几个小时呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tʃekt] [maɪ'self] .
” she asked ; for I had instinctively checked myself .
” 她 问 ; 为了 我 有 本能地 已检查 我 .

她问道；因为我本能地检查了自己的行为。

“ [əʊ] [wʌnz] [səʊ][glæd] [ðen] [ðæt] [ɪts] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
“ Oh one's so glad then that it's almost the same as if one had arrived .
” 哦 一个人的 所以 高兴的 然后 那 它是 几乎 这 相同的 作为 如果 一 有 到达的 .

“哦，那真是太好了，感觉就像已经到达了一样。”

[jet] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['elɪmənts] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] ,
Yet we ought to be grateful when the elements have been so kind to us ,
然而 我们 应该 到 是 感激的 什么时候 这 元素 有 到过 所以 种类 到 我们 ,

然而，当大自然如此善待我们时，我们应该心存感激。

” [ai] ['ædɪd] .
” I added .
” 我 额外 .

我补充道。

“ [ai] [həʊp] [jʊl] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
“ I hope you'll have enjoyed the voyage .
” 我 希望 你会 有 享受 这 航程 .

希望您旅途愉快。

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] .
” She hesitated ever so little .
” 她 犹豫了一下 曾经 所以 小的 .

她犹豫了一下。

“ [jes] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] . ”
“ Yes , much more than I expected . ”
” 是的 , 很多 更多的 比 我 预期的 . ”

“是的，比我预想的要多得多。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [bæd] ? ”
“ Did you think it would be very bad ? ”
” 做过 你 思考 它 会 是 非常 坏的 ? ”

你觉得情况会很糟糕吗?

“ ['hɒrəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] !
“ Horrible , horrible !
” 可怕 , 可怕 !

“太可怕了，太可怕了！”

” [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ai] ['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt]
” The tone of these words was strange , but I hadn't much time to reflect
” 这 语气 的 这些 字 曾是 奇怪的 , 但 我 之前没有 很多 时间 到 反映
[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

“这些话的语气很奇怪，但我没时间细想。”

[fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [sɔː] ['dʒæspə(r)] - [kʌm] [tə'wɔːd] [juː 'es] .
for turning round at that moment I saw Jasper Nettlepoint come toward us .
为了 转弯 圆形的 在 那 片刻 我 锯 碧玉 - 来 朝向 我们 .

就在我转身的那一刻，我看到贾斯珀·内特尔波因特朝我们走来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['dɪstənt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dek] ,

He	was	still	distant	by	the	expanse	of	the	white	deck	,
他	曾是	仍然	遥远	经过	这	广阔	的	这	白色的	甲板	,

他仍然隔着广阔的白色甲板与外界保持着距离。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ɪn][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] .

and	I	couldn't	help	taking	him	in	from	head	to	foot	as	he	drew	nearer	.
和	我	不能	帮助	采取	他	在	从	头	到	脚	作为	他	画	更近	.

随着他越走越近，我忍不住从头到脚打量了他一番。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['rendəd] [ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [pə'tɪkjələli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

I	don't	know	what	rendered	me	on	this	occasion	particularly	sensitive	to	the
我	不	知道	什么	渲染	我	在	这	场合	特别	敏感的	到	这

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

我不知道是什么原因让我这次对这种印象格外敏感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

but	it	struck	me	that	I	saw	him	as	I	had	never	seen	him	before	,
但	它	击	我	那	我	锯	他	作为	我	有	绝不	已见	他	前	,

但我突然意识到，我看到了他以前从未展现过的一面。

[sɔː] [hɪm] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [siː] - [laɪt] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ,

saw	him	,	thanks	to	the	intense	sea	-	light	,	inside	and	out	,	in	his	personal	,
锯	他	,	谢谢	到	这	激烈的	海	-	光	,	里面	和	出去	,	在	他的	个人的	,

[hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [təʊ'tæləti] .

his	moral	totality	.
他的	道德	总和	.

多亏了强烈的海光，我得以从里到外地看到他，看到他个人的、道德的全貌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

It	was	a	quick	,	a	vivid	revelation	;
它	曾是	一个	快的	,	一个	生动	启示	;

这是一个迅速而生动的启示；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪmplɪfaɪɪŋ] ['sə:tifaiŋ] [ɪ'fekt] .

if	it	only	lasted	a	moment	it	had	a	simplifying	certifying	effect	.
如果	它	仅有的	持续	一个	片刻	它	有	一个	简化	认证	影响	.

即使只是短暂的一瞬，它也具有简化和确认的效果。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

He	was	intrinsically	a	pleasing	apparition	,
他	曾是	本质上	一个	令人愉悦	幻影	,

他本质上是一个令人愉悦的形象，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [mɑːkt] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [drɒp] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	his	handsome	young	face	and	that	marked	absence	of	any	drop	in	his
和	他的	英俊的	年轻的	脸	和	那	标记	缺席	的	任何	降低	在	他的

['pɜːsən(ə)l] [ə'rendʒmənts] [wɪtʃ] ,

personal	arrangements	which	,
个人的	安排	哪个	,

他英俊的少年面容，以及他个人安排中丝毫没有丝毫下滑的迹象，都表明：

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] .

more	than	any	one	I've	ever	seen	,	he	managed	to	exhibit	on	shipboard	.
更多的	比	任何	一	我已经	曾经	已见	,	他	管理	到	展览	在	船上	.

比我见过的任何人都更甚，他成功地在船上进行了展览。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [aʊt][əʊld] [kləʊðz] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

He	had	none	of	the	appearance	of	wearing	out	old	clothes	that	usually
他	有	没有任何	的	这	外貌	的	穿着	出去	老的	衣服	那	通常

[prɪ'veɪlz] [ðeə(r)] ,

prevails	there	,
占上风	那里	,

他身上丝毫没有那种在那里常见的破旧衣服的痕迹。

[bʌt; bət] [drest] [kwaɪt] [streɪt] , [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] .

but	dressed	quite	straight	,	as	I	heard	some	one	say	.
但	穿着	相当	直的	,	作为	我	听到	一些	一	说	.

但正如我听到有人说的那样，他的穿着相当端庄。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm][æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [eə(r)] ,

This	gave	him	an	assured	,	almost	a	triumphant	air	,
这	给予	他	一个	保证	,	几乎	一个	凯	空气	,

这让他显得自信满满，甚至带着一丝胜利的喜悦。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʊd] [kʌm] [best] [aʊt][ɒv; əv] ['eni] ['ɔːkwədnəs] .

as	of	a	young	man	who	would	come	best	out	of	any	awkwardness	.
作为	的	一个	年轻的	男人	WHO	会	来	最好的	出去	的	任何	尴尬	.

就像一个年轻人，总能从任何尴尬中脱颖而出。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [kəm'pænjənz] [hænd]['luːs(ə)n] [ɪt'self] [ɒn][maɪ] [ɑːm] ,

I	expected	to	feel	my	companion's	hand	loosen	itself	on	my	arm	,
我	预期的	到	感觉	我的	同伴的	手	松开	本身	在	我的	手臂	,

我以为同伴的手会松开搭在我手臂上的手，

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɪm] ,

as	an	indication	that	now	she	must	go	to	him	,
作为	一个	指示	那	现在	她	必须	去	到	他	,

这表明她现在必须去见他了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [sə'praɪzd] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][drɒp][ˌem 'iː] .

and	I	was	almost	surprised	she	didn't	drop	me	.
和	我	曾是	几乎	惊讶	她	没有	降低	我	.

我几乎都没想到她竟然没有甩了我。

[wiː; wi] [stɒpt] [æz; əz][wiː; wi] [met] [ænd; ənd]['dʒæspə(r)] [beɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['frendli] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .

We	stopped	as	we	met	and	Jasper	bade	us	a	friendly	good	-	morning	.
我们	停止	作为	我们	遇见	和	碧玉	巴德	我们	一个	友好的	好的	-	早晨	.

我们停下来与贾斯珀相遇，贾斯珀友好地向我们道了早安。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvli] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

Of	course	the	remark	that	we	had	another	lovely	day	was	already	indicated	,
的	课程	这	评论	那	我们	有	其他	迷人的	天	曾是	已经	表明的	,

当然，之前已经暗示过我们又度过了美好的一天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led] [hɪm][tuː; tə][ɪk'skleɪm] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['krɪtɪsɪzəm] [keɪm]

and	it	led	him	to	exclaim	,	in	the	manner	of	one	to	whom	criticism	came
和	它	引领	他	到	惊叹	,	在	这	方式	的	一	到	谁	批评	来了

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

于是他便用一种对批评习以为常的语气惊呼道：

“ [jes] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wʊd] [duː; də] !

“	Yes	,	but	with	this	sort	of	thing	consider	what	one	of	the	others	would	do	!
“	是的	,	但	和	这	种类	的	事物	考虑	什么	一	的	这	其他的	会	做	!

”

”

“是的，但遇到这种事，也要想想其他人会怎么做！”

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] ? ”

“	One	of	the	other	ships	?	”
”	一	的	这	其他	船舶	?	”

“是其他船上的一艘吗？”

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [naʊ] , [ɔː(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tə'mɒrəʊ] . ”

“	We	should	be	there	now	,	or	at	any	rate	tomorrow	.	”
”	我们	应该	是	那里	现在	,	或者	在	任何	速度	明天	.	”

“我们现在应该已经到了，或者至少明天就能到。”

“ [wel] [ðen] [aɪm] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] [ɒv; əv]

“	Well	then	I'm	glad	it	isn't	one	of
”	出色地	然后	我是	高兴的	它	不是	一	的

“那我很高兴它不是其中之一。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ” — [ænd; ənd]

the	others	”	—	and
这	其他的	”	—	和

其他人”——以及

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] .

I	smiled	at	the	young	lady	on	my	arm	.
我	微笑	在	这	年轻的	女士	在	我的	手臂	.

我朝我手臂上的年轻女士笑了笑。

[maɪ] [wɜːdz] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'priːʃətɪv] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [wʌn] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ;

My	words	offered	her	a	chance	to	say	something	appreciative	,	and	gave	him	one	even	more	;
我的	字	提供	她	一个	机会	到	说	某物	欣赏的	,	和	给予	他	一	甚至	更多的	;

我的话让她有机会表达感激之情，也给了他一个表达感激之情的机会；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] ['dʒæspə(r)] [nɔː(r)] [greɪs] ['meɪvɪs] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

but	neither	Jasper	nor	Grace	Mavis	took	advantage	of	the	occasion	.
但	两者都不	碧玉	也不	优雅	梅维斯	采取	优势	的	这	场合	.

但贾斯珀和格蕾丝·梅维斯都没有利用这个机会。

[wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [duː; də] , [aɪ] ['nəʊtɪst] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['rɑːðə(r)] ['fɪksɪdli] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

What	they	did	do	,	I	noticed	,	was	to	look	at	each	other	rather	fixedly	an	instant	;
什么	他们	做过	做	,	我	注意到	,	曾是	到	看	在	每个	其他	相当	固定地	一个	立即的	;

我注意到，他们确实互相凝视了一会儿；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

after	which	she	turned	her	eyes	silently	to	the	sea	.
后	哪个	她	转向	她	眼睛	默默	到	这	海	.

随后，她默默地将目光转向大海。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['ʌtə] [nəʊ] [saʊnd] ,

She	made	no	movement	and	uttered	no	sound	,
她	制成	不	移动	和	说出	不	声音	,

她一动不动，一声不吭。

[kən'traiv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kʌm] ['pɜːfɪktli] ['pæsɪv] ,

contriving	to	give	me	the	sense	that	she	had	all	at	once	become	perfectly	passive	,
精心策划	到	给	我	这	感觉	那	她	有	全部	在	一次	变得	完美	被动的	,

她刻意让我觉得她突然变得完全被动了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [dɪ'klaɪnd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
that **she** **somehow** **declined** **responsibility** **.**
那 她 不知何故 拒绝 责任 .

她以某种方式推卸了责任。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['dʒæspə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es] ,
We **remained** **standing** **there** **with** **Jasper** **in** **front** **of** **us** **,**
我们 剩余 常设 那里 和 碧玉 在 正面 的 我们 ,

我们仍然站在那里，贾斯珀站在我们面前。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['dɪd(ə)nt] [sə'dʒest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
and **if** **the** **contact** **of** **her** **arm** **didn't** **suggest** **I** **should** **give** **her** **up** **,**
和 如果 这 接触 的 她 手臂 没有 建议 我 应该 给 她 向上 ,

如果她手臂的接触没有让我意识到应该放弃她，

['naɪðə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntɪmət] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [pɑːs] [ɒn] .
neither **did** **it** **intimate** **that** **we** **had** **better** **pass** **on** **.**
两者都不 做过 它 亲密的 那 我们 有 更好的 经过 在 .

它也没有暗示我们最好离开。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
I **had** **no** **idea** **of** **giving** **her** **up** **,**
我 有 不 主意 的 给予 她 向上 ,

我从未想过要放弃她。

[ˌɔːl'biːɪt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [dʒʌst] [ðen] ['ɪntuː][dʒæspərz] ['kaʊntənəns]
albeit **one** **of** **the** **things** **I** **seemed** **to** **read** **just** **then** **into** **Jasper's** **countenance**
尽管 一 的 这 事物 我 似乎 到 读 只是 然后 进入 碧玉的 面容
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .
was **a** **fine** **implication** **that** **she** **was** **his** **property** **.**
曾是 一个 美好的 含义 那 她 曾是 他的 财产 .

尽管我当时似乎从贾斯珀的表情中读出了一个意味深长的信息，那就是她是他的所有物。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
His **eyes** **met** **mine** **for** **a** **moment** **,**
他的 眼睛 遇见 矿 为了 一个 片刻 ,

他的目光与我的目光交汇了一瞬，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktlɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] “ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ]
and **it** **was** **exactly** **as** **if** **he** **had** **said** **to** **me** **“** **I** **know** **what** **you**
[θɪŋk] ,
think **,**
思考 ,

就好像他跟我说：“我知道你在想什么，

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][ræp] .
but **I** **don't** **care** **a** **rap** **.**
但 我 不 关心 一个 说唱 .

但我一点也不在乎。

” [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['selfɪʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] :
” **What** **I** **really** **thought** **was** **that** **he** **was** **selfish** **beyond** **the** **limits** **:**
” 什么 我 真的 想法 曾是 那 他 曾是 自私 超过 这 限制 :

“我当时真正的想法是，他自私得无可救药：

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
that **was** **the** **substance** **of** **my** **little** **revelation** **.**
那 曾是 这 物质 的 我的 小的 启示 .

这就是我所得到的小小启示的实质内容。

[juːθ] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['selfɪʃ] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [kən'siːtɪd] , [ænd; ənd] ,

Youth	**is**	**almost**	**always**	**selfish**	**,**	**just**	**as**	**it**	**is**	**almost**	**always**	**conceited**	**,**	**and**	**,**
青年	是	几乎	总是	自私	,	只是	作为	它	是	几乎	总是	自负	,	和	,

年轻人几乎总是自私的，就像他们几乎总是自负的一样，而且

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wen] [ɪts] [kəm'baɪnd] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] [pɑːts] , [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [gʊd]

after	**all**	**,**	**when**	**it's**	**combined**	**with**	**health**	**and**	**good**	**parts**	**,**	**good**	**looks**	**and**	**good**
后	全部	,	什么时候	它是	合并	和	健康	和	好的	部分	,	好的	看起来	和	好的

['spɪrɪt] ,

spirits	**,**
烈酒	,

毕竟，当它与健康和优良的身体条件、姣好的容貌和良好的精神状态相结合时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ai] ['iːzəli] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːəli] [juːθ] .

it	**has**	**a**	**right**	**to**	**be**	**,**	**and**	**I**	**easily**	**forgive**	**it**	**if**	**it**	**be**	**really**	**youth**	**.**
它	有	一个	正确的	到	是	,	和	我	容易地	原谅	它	如果	它	是	真的	青年	.

它有权利这样，如果真是因为年纪小，我可以轻易原谅它。

[stɪl] [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [wɒt] [stʌk] [aʊt] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)] - — [ɪf]

Still	**it's**	**a**	**question**	**of**	**degree**	**,**	**and**	**what**	**stuck**	**out**	**of**	**Jasper**	**Nettlepoint**	**—**	**if**
仍然	它是	一个	问题	的	程度	,	和	什么	卡住	出去	的	碧玉	-	—	如果

,

,
,

但这只是程度问题，以及贾斯珀·内特尔波因特身上最突出的特质——如果，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['egətɪz(ə)m; 'iː-]

of	**course**	**,**	**one**	**had**	**the**	**intelligence**	**for**	**it**	**—**	**was**	**that**	**his**	**egotism**
的	课程	,	一	有	这	智力	为了	它	—	曾是	那	他的	自负

[hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːdnəs] ,

had	**a**	**hardness**	**,**
有	一个	硬度	,

当然，他有这个智慧——那就是他的自负中带着一种顽固不化的特质。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [æn; ən] [ə'vɪdəti] .

his	**love**	**of**	**his**	**own**	**way**	**an**	**avidity**	**.**
他的	爱	的	他的	自己的	方式	一个	热情	.

他热爱自己的方式，并对此充满热情。

[ðiːz] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)]['dʒɔːnti][ænd; ənd] ['prɒspərəs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

These	**elements**	**were**	**jaunty**	**and**	**prosperous**	**,**	**they**	**were**	**accustomed**	**to**
这些	元素	是	轻快的	和	繁荣	,	他们	是	习惯	到

[prɪ'veɪl] .

prevail	**.**
占上风	.

这些元素充满活力，繁荣昌盛，它们习惯于占据主导地位。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd] , ['veri] [fɒnd] , [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪm] — [ðæt]

He	**was**	**fond**	**,**	**very**	**fond**	**,**	**of**	**women**	**;**	**they**	**were**	**necessary**	**to**	**him**	**—**	**that**
他	曾是	喜爱	,	非常	喜爱	,	的	女性	;	他们	是	必要的	到	他	—	那

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪp] ;

was	**in**	**his**	**type**	**;**
曾是	在	他的	类型	;

他很喜欢女人，非常喜欢她们；她们对他来说是必不可少的——这就是他的性格；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [greɪs] ['meɪvɪs] .

but	**he**	**wasn't**	**in**	**the**	**least**	**in**	**love**	**with**	**Grace**	**Mavis**	**.**
但	他	不是	在	这	至少	在	爱	和	优雅	梅维斯	.

但他对格蕾丝·梅维斯丝毫没有爱意。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪˈflɛkʃənz] [aɪ] [ˈkwɪkli] [meɪd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst][tuː; tə][ðə; ði]

Among	**the**	**reflexions**	**I**	**quickly**	**made**	**this**	**was**	**the**	**one**	**that**	**was**	**most**	**to**	**the**
之中	这	反思	我	迅速地	制成	这	曾是	这	一	那	曾是	最多	到	这

[pɔɪnt] .

point	**.**
观点	.

在我迅速做出的思考中，这是最切中要害的一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈɔːkwədnəs] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi]

There	**was**	**a**	**degree**	**of**	**awkwardness**	**,**	**after**	**a**	**minute**	**,**	**in**	**the**	**way**	**we**
那里	曾是	一个	程度	的	尴尬	,	后	一个	分钟	,	在	这	方式	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈplɑːntɪd] [ðeə(r)] ,

were	**planted**	**there**	**,**
是	已种植	那里	,

过了一会儿，我们站在那里的姿势显得有些尴尬。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɪð] [hɪmˈself] .

though	**the**	**apprehension**	**of**	**it**	**was**	**doubtless**	**not**	**in**	**the**	**least**	**with**	**himself**	**.**
尽管	这	忧虑	的	它	曾是	毫无疑问	不是	在	这	至少	和	他自己	.

虽然他本人无疑对此毫无察觉。

[tuː; tə] [dɪˈsɪmjuleɪt] [maɪ] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

To	**dissimulate**	**my**	**own**	**share**	**in**	**it**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**
到	掩饰	我的	自己的	分享	在	它	,	在	任何	速度	,

无论如何，为了掩盖我自己在其中的份额，

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [maɪt] [biː; bi] .

I	**asked**	**him**	**how**	**his**	**mother**	**might**	**be**	**.**
我	问	他	如何	他的	母亲	可能	是	.

我问他他母亲的情况如何。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

His	**answer**	**was**	**unexpected**	**.**
他的	回答	曾是	意外	.

他的回答出乎意料。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] . ”

“	**You**	**had**	**better**	**go**	**down**	**and**	**see**	**.**	**”**
“	你	有	更好的	去	向下	和	看	.	”

你最好下去看看。

“ [nɒt] [tɪl] [mɪs] [ˈmeɪvɪs][ɪz][ˈtaɪəd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

“	**Not**	**till**	**Miss**	**Mavis**	**is**	**tired**	**of**	**me**	**.**
“	不是	直到	错过	梅维斯	是	疲劳的	的	我	.

“直到梅维斯小姐厌倦了我为止。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [əˈgen] .

”	**She**	**said**	**nothing**	**to**	**this**	**and**	**I**	**made**	**her**	**walk**	**again**	**.**
”	她	说	没有什么	到	这	和	我	制成	她	走	再次	.

她对此什么也没说，我又让她走了一遍。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðen] , [ˈrɑːðə(r)] [əˈbrʌptli] , [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] :

For	**some**	**minutes**	**she**	**failed**	**to**	**speak**	**;**	**then**	**,**	**rather**	**abruptly**	**,**	**she**	**began**	**:**
为了	一些	分钟	她	失败的	到	说话	;	然后	,	相当	突然	,	她	开始	:

她沉默了好一会儿，才开口说话；然后，语气有些突然：

“ [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪdi] [huː] [sɪts][æt; ət][ˈaʊə(r)][ˈteɪb(ə)l] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz]

“	**I've**	**seen**	**you**	**talking**	**to**	**that**	**lady**	**who**	**sits**	**at**	**our**	**table**	**—**	**the**	**one**	**who**	**has**
“	我已经	已见	你	说	到	那	女士	WHO	坐着	在	我们的	桌子	—	这	一	WHO	有

[səʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] . ”

so	**many**	**children**	**.**	**”**
所以	许多	孩子们	.	”

“我看到你和坐在我们桌旁的那位女士说话了——就是那位有很多孩子的女士。”

“ ['mɪsɪz] . [pek] ?
“ Mrs . Peck ?
“ 太太 . 啄 ?

“佩克夫人？”

[əʊ] [jes] , [wʌn][hæz; həz] [ɪn'evɪtəbli] [tɔ:kt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [pek] . ”
Oh yes , one has inevitably talked with Mrs . Peck . ”
哦 是的 , 一 有 不可避免地 谈话 和 太太 . 啄 . ”

哦，是的，每个人都不可避免地会和佩克夫人交谈过。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [wel] ? ”
“ Do you know her very well ? ”
“ 做 你 知道 她 非常 出色地 ? ”

你很了解她吗?

“ ['əʊnli][æz; əz][wʌn] [nəʊz] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [si:] .
“ Only as one knows people at sea .
“ 仅有的 作为 一 知道 人们 在 海 .

“只有像海上的人那样了解他们。”

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [meɪks] [ɪt'self] .
An acquaintance makes itself .
一个 熟人 制作 本身 .

相识是自然而然发生的。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mi:n] ['veri] [mʌtʃ] . ”
It doesn't mean very much . ”
它 不 意思是 非常 很多 . ”

这没什么大不了的。

“ [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ʃi:; ʃi] [mait] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] . ”
“ She doesn't speak to me — she might if she wanted . ”
“ 她 不 说话 到 我 — 她 可能 如果 她 通缉 . ”

“她不跟我说话——如果她想的话，她或许会跟我说话。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sez] [ɒv; əv][ju:; jʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [mait] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . ”
“ That's just what she says of you — that you might speak to her . ”
“ 那就是 只是 什么 她 说道 的 你 — 那 你 可能 说话 到 她 . ”

“她就是这么评价你的——希望你能和她谈谈。”

“ [əʊ] [ɪf] [ʃi:z] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ! ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
“ Oh if she's waiting for that ! ” said my companion with a laugh .
“ 哦 如果 她是 等待 为了 那 ! ” 说 我的 伴侣 和 一个 笑 .

“哦，如果她正等着这个呢！”我的同伴笑着说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : “ [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊə(r)] [stri:t] , ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] . ”
Then she added : “ She lives in our street , nearly opposite . ”
然后 她 额外 : “ 她 生活 在 我们的 街道 , 几乎 对面的 . ”

然后她补充道：“她住在我们这条街上，几乎就在对面。”

“ [prɪ'saɪsli] .
“ Precisely .
“ 恰恰 .

“恰恰。

[ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [kɔɪ] [ɔ:(r)] ['hɔ:ti] .
That's the reason why she thinks you coy or haughty .
那就是 这 原因 为什么 她 思考 你 害羞 或者 傲慢 .

这就是她觉得你故作矜持或傲慢的原因。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:n] [ju:; jʊ][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . ”
She has seen you so often and seems to know so much about you . ”
她 有 已见 你 所以 经常 和 似乎 到 知道 所以 很多 关于 你 . ”

她见过你那么多次，似乎对你了如指掌。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? "
" What does she know about me ? "
" 什么 做 她 知道 关于 我 ? "

她对我了解多少?

" [ɑː] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] — [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] ! "
" Ah you must ask her — I can't tell you ! "
" 啊 你 必须 问 她 — 我 不能 告诉 你 ! "

"啊，你得去问她——我不能告诉你！"

" [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] , " [sed] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" I don't care what she knows , " said my young lady .
" 我 不 关心 什么 她 知道 , " 说 我的 年轻的 女士 .

"我不在乎她知道什么，"我的小姐说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ai] [eɪnt] ['veri] ['səʊʃəb(ə)l] .
After a moment she went on : " She must have seen I ain't very sociable .
后 一个 片刻 她 去 在 : " 她 必须 有 已见 我 不是 非常 善于交际的 .

过了一会儿，她接着说："她一定是看出我不太善于交际。"

" [ænd; ənd] [ðen] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ?
" And then , " What are you laughing at ?
" 和 然后 , " 什么 是 你 笑 在 ?

然后，你会问："你在笑什么？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wel] " — [maɪ] [əˈmjuːzmənt] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] — " [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] ['səʊʃəb(ə)l] ,
" Well " — my amusement was difficult to explain — " you're not very sociable ,
" 出色地 " — 我的 娱乐 曾是 难的 到 解释 — " 你是 不是 非常 善于交际的 ,
[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
and yet somehow you are .
和 然而 不知何故 你 是 .

"嗯"——我的笑意难以言表——"你不太善于交际，但不知何故，你又很善于交际。"

['mɪsɪz] . [pek] [ɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Mrs . Peck is , at any rate ,
太太 . 啄 是 , 在 任何 速度 ,

无论如何，佩克夫人是.....

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː]
and thought that ought to make it easy for you to enter into
和 想法 那 应该 到 制作 它 简单的 为了 你 到 进入 进入
[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
conversation with her . "
对话 和 她 . "

我认为这样应该能让你更容易和她搭讪。"

" [əʊ] [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] — [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] .
" Oh I don't care for her conversation — I know what it amounts to .
" 哦 我 不 关心 为了 她 对话 — 我 知道 什么 它 金额 到 .

"哦，我不在乎她的谈话——我知道那意味着什么。"

" [ai] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] — [ai] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [meɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn]
" I made no reply — I scarcely knew what reply to make — and the girl went on
" 我 制成 不 回复 — 我 几乎 知道 什么 回复 到 制作 — 和 这 女孩 去 在
:
:
:

"我没有回答——我几乎不知道该如何回答——女孩继续说道："

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks]
“ I know what she thinks
“ 我 知道 什么 她 思考

我知道她在想什么。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
and I know what she says .
和 我 知道 什么 她 说道 .

我知道她说了什么。

” [stɪl] [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai] [sɔː] [maɪ] [dɪ'skreʃn] [hæd; həd] [biːn]
” Still I was silent , but the next moment I saw my discretion had been
” 仍然 我 曾是 沉默的 , 但 这 下一个 片刻 我 锯 我的 审慎 有 到过
['weɪstɪd] ,
wasted ,
浪费 ,

“我当时仍然沉默不语，但下一刻我就意识到我的谨慎是徒劳的。”

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['meɪvɪs] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪt] : “ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['mɪstə(r)] .
for Miss Mavis put to me straight : “ Does she make out that she knows Mr .
为了 错过 梅维斯 放 到 我 直的 : “ 做 她 制作 出去 那 她 知道 先生 .
['pɔːrtərˌfiːld] ? ”
Porterfield ? ”
波特菲尔德 ? ”

梅维斯小姐直截了当地问我：“她装作认识波特菲尔德先生吗？”

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [kleɪmz] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [nəʊz] [hɪm] . ”
“ No , she only claims she knows a lady who knows him . ”
“ 不 , 她 仅有的 索赔 她 知道 一个 女士 WHO 知道 他 . ”

“不，她只是声称认识一位认识他的女士。”

“ [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — ['mɪsɪz] . ['dʒɛrəmi] .
“ Yes , that's it — Mrs . Jeremie .
“ 是的 , 那就是 它 — 太太 . 杰里米 .

“是的，就是她——杰里米夫人。”

['mɪsɪz] . - [æn; ən] ['ɪdiət] !
Mrs . Jeremie's an idiot !
太太 . - 一个 笨蛋 !

杰里米太太是个白痴！

” [ai] ['wʌznt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'vɜːt] [ðɪs] ,
” I wasn't in a position to controvert this ,
” 我 不是 在 一个 位置 到 争议者 这 ,

“我当时没有资格反驳这一点。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] .
and presently my young lady said she would sit down .
和 目前 我的 年轻的 女士 说 她 会 坐 向下 .

这时，我的小姐说她要坐下。

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] — [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['wɔndə]
I left her in her chair — I saw that she preferred it — and wandered
我 左边 她 在 她 椅子 — 我 锯 那 她 首选 它 — 和 漫步
[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
to a distance .
到 一个 距离 .

我把她留在椅子上——我看她很喜欢那样——然后漫步走到了远处。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][aɪ] [met] ['dʒæspə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd]

A	few	minutes	later	I	met	Jasper	again	,	and	he	stopped	of	his	own	accord
一个	很少	分钟	之后	我	遇见	碧玉	再次	,	和	他	停止	的	他的	自己的	符合

[tuː; tə] [seɪ] :

to	say	:
到	说	:

几分钟后我又遇到了贾斯珀，他主动停下来说道：

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ə'baʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] — [ðeɪ] ['prɒmɪs]

“	We	shall	be	in	about	six	in	the	evening	of	our	eleventh	day	—	they	promise
”	我们	将	是	在	关于	六	在	这	晚上	的	我们的	第十一	天	—	他们	承诺

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“他们保证，我们将在第十一天晚上六点左右到达。”

“ [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

“	If	nothing	happens	,	of	course	.	”
”	如果	没有什么	发生	,	的	课程	.	”

“当然，前提是什么事都没发生。”

“ [wel] , [wʌts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ? ”

“	Well	,	what's	going	to	happen	?	”
”	出色地	,	是什么	去	到	发生	?	”

“那么，接下来会发生什么呢？”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] !

“	That's	just	what	I'm	wondering	!
”	那就是	只是	什么	我是	好奇	!

“我正想知道这个呢！”

” [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

”	And	I	turned	away	and	went	below	with	the	foolish	but	innocent	satisfaction
”	和	我	转向	离开	和	去	以下	和	这	愚蠢	但	清白的	满意

[ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['mɪstɪfaɪd] [hɪm] .

of	thinking	I	had	mystified	him	.
的	思维	我	有	困惑	他	.

“于是我转身下楼，带着愚蠢但天真的满足感，以为我把他弄糊涂了。”

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] , ” ['mɪsɪz] . -

“	I	don't	know	what	to	do	,	and	you	must	help	me	,	”	Mrs	.	Nettlepoint
”	我	不	知道	什么	到	做	,	和	你	必须	帮助	我	,	”	太太	.	-

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

said	to	me	,
说	到	我	,

“我不知道该怎么办，你一定要帮帮我，”内特尔波因特太太对我说。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɪn] .

that	evening	,	as	soon	as	I	looked	in	.
那	晚上	,	作为	很快	作为	我	看起来	在	.

那天晚上，我一进去就看到了。

“ [aɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] — [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

“	I'll	do	what	I	can	—	but	what's	the	matter	?	”
”	患病的	做	什么	我	能	—	但	是什么	这	事情	?	”

“我会尽力而为——但到底出了什么事？”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒn] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][kwaɪt] [ˌʌp'set][ˌem 'iː] . ”

“	She	has	been	crying	here	and	going	on	—	she	has	quite	upset	me	.	”
”	她	有	到过	哭泣	这里	和	去	在	—	她	有	相当	沮丧的	我	.	”

“她一直在这里哭，哭个不停——她让我很难过。”

“ ['kraɪɪŋ] ?

“	Crying	?
”	哭泣	?

“哭了？”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] . ”

She	doesn't	look	like	that	.	”
她	不	看	喜欢	那	.	”

她看起来不像那样。

“ [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

“	Exactly	,	and	that's	what	startled	me	.
”	确切地	,	和	那就是	什么	惊慌	我	.

“没错，这正是让我感到震惊的地方。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	came	in	to	see	me	this	afternoon	,	as	she	has	done	before	,
她	来了	在	到	看	我	这	下午	,	作为	她	有	完毕	前	,

今天下午她来看我了，就像以前一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	we	talked	of	the	weather	and	the	run	of	the	ship	and	the
和	我们	谈话	的	这	天气	和	这	跑步	的	这	船	和	这

['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['traɪflz] ,

manners	of	the	stewardess	and	other	such	trifles	,
礼仪	的	这	空中小姐	和	其他	这样的	琐事	,

我们聊了天气、船的航行情况、女乘务员的举止以及其他一些琐事。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , [ɒn][nəʊ]['vɪzəb(ə)l]

and	then	suddenly	,	in	the	midst	of	it	,	as	she	sat	there	,	on	no	visible
和	然后	突然	,	在	这	中间	的	它	,	作为	她	卫星	那里	,	在	不	可见的

['priːtekst] ,

pretext	,
借口	,

然后突然间，就在这一切进行到一半的时候，她坐在那里，没有任何明显的借口，

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

she	burst	into	tears	.
她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴塔哥尼亚(The Patagonia)
第4/5页

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [eil] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
I **asked** **her** **what** **ailed** **her** **and** **tried** **to** **comfort** **her** **,** **but** **she**
我 问 她 什么 生病的 她 和 尝试 到 舒适 她 , 但 她
['dɪd(ə)nt][ɪk'spleɪn] ;
didn't **explain** **;**
没有 解释 ;

我问她有什么不舒服，并试图安慰她，但她没有解释；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɒtəni] ,
she **said** **it** **was** **nothing** **,** **the** **effect** **of** **the** **sea** **,** **of** **the** **monotony** **,**
她 说 它 曾是 没有什么 , 这 影响 的 这 海 , 的 这 单调 ,

她说没什么，只是大海的影响，或是单调的生活。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [həʊm] .
of **the** **excitement** **,** **of** **leaving** **home** **.**
的 这 激动 , 的 离开 家 .

离家时的兴奋之情。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒspekts] , [wɪð]
I **asked** **her** **if** **it** **had** **anything** **to** **do** **with** **her** **prospects** **,** **with**
我 问 她 如果 它 有 任何事物 到 做 和 她 前景 , 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ;
her **marriage** **;**
她 婚姻 ;

我问她这是否与她的前途、她的婚姻有关；

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][faindz][æz; əz] [ðɪs] [drɔːz] [nɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
whether **she** **finds** **as** **this** **draws** **near** **that** **her** **heart** **isn't** **in** **it** **.**
无论 她 发现 作为 这 平局 靠近 那 她 心 不是 在 它 .

随着时间的临近，她是否会发现自己并没有真正投入其中?

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] ['nɜːvəs] ,
I **told** **her** **she** **mustn't** **be** **nervous** **,**
我 讲述 她 她 不得 是 紧张的 ,

我告诉她不要紧张。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd]['entə(r)]['ɪntuː] [ðæt] — [ɪn] [ʃɔːt] [ai] [sed] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] .
that **I** **could** **enter** **into** **that** **—** **in** **short** **I** **said** **what** **I** **could** **.**
那 我 可以 进入 进入 那 — 在 短的 我 说 什么 我 可以 .

我可以参与其中——简而言之，我说了我所能说的。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɜːvəs] , ['veri] ['nɜːvəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi]
All **she** **replied** **was** **that** **she** **is** **nervous** **,** **very** **nervous** **,** **but** **that** **it** **was** **already**
全部 她 回复 曾是 那 她 是 紧张的 , 非常 紧张的 , 但 那 它 曾是 已经
['əʊvə(r)] ;
over **;**
超过 ;

她只回答说她很紧张，非常紧张，但事情已经结束了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
and **then** **she** **jumped** **up** **and** **kissed** **me** **and** **went** **away** **.**
和 然后 她 跳了起来 向上 和 亲吻 我 和 去 离开 .

然后她跳起来吻了我一下，就走了。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ] ?

Does	she	look	as	if	she	has	been	crying	?
做	她	看	作为	如果	她	有	到过	哭泣	?

她看起来像哭过吗?

" ['mɪsɪz] . - [wuːnd] [ʌp] .

"	Mrs	.	Nettlepoint	wound	up	.
"	太太	.	-	伤口	向上	.

内特尔波因特夫人总结道。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] , [wen] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kwɪts] [ðæt] ['hɒrɪd] [veɪl] ?

"	How	can	I	tell	,	when	she	never	quits	that	horrid	veil	?
"	如何	能	我	告诉	,	什么时候	她	绝不	退出	那	可怕的	面纱	?

"我怎么知道呢，她从来不摘下那可怕的面纱？"

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . "

It's	as	if	she	were	ashamed	to	show	her	face	.	"
它是	作为	如果	她	是	羞愧	到	展示	她	脸	.	"

她好像羞于露面。

" [ʃiːz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvəpuːl] .

"	She's	keeping	it	for	Liverpool	.
"	她是	保持	它	为了	利物浦	.

"她要把球留给利物浦。"

[bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

But	I	don't	like	such	incidents	,	"	said	Mrs	.	Nettlepoint	.
但	我	不	喜欢	这样的	事件	,	"	说	太太	.	-	.

"但我并不喜欢这类事件，"内特尔波因特夫人说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'bʌv] . "

"	I	think	I	ought	to	go	above	.	"
"	我	思考	我	应该	到	去	多于	.	"

"我觉得我应该往上走。"

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ? "

"	And	is	that	where	you	want	me	to	help	you	?	"
"	和	是	那	在哪里	你	想	我	到	帮助	你	?	"

"那你希望我在这方面帮你吗？"

" [əʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [jes] .

"	Oh	with	your	arm	and	that	sort	of	thing	,	yes	.
"	哦	和	你的	手臂	和	那	种类	的	事物	,	是的	.

"哦，用你的手臂之类的，是的。"

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

But	I	may	have	to	look	to	you	for	something	more	.
但	我	可能	有	到	看	到	你	为了	某物	更多的	.

但我可能还需要向你寻求更多帮助。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] . "

I	feel	as	if	something	were	going	to	happen	.	"
我	感觉	作为	如果	某物	是	去	到	发生	.	"

我感觉好像要出什么事来。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə]['dʒæspə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

"	That's	exactly	what	I	said	to	Jasper	this	morning	.	"
"	那就是	确切地	什么	我	说	到	碧玉	这	早晨	.	"

"我今天早上就是这么跟贾斯珀说的。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

"	And	what	did	he	say	?	"
"	和	什么	做过	他	说	?	"

他说了什么?

“ [hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] ['ɪnəs(ə)nt] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ment] [ə; eɪ] [fɒg] [ɔː(r)][ə; eɪ] [stɔːm] . ”

“	He	only	looked	innocent	—	as	if	he	thought	I	meant	a	fog	or	a	storm	.	”
”	他	仅有的	看起来	清白的	—	作为	如果	他	想法	我	意思是	一个	多雾路段	或者	一个	风暴	.	”

“他看起来很无辜——好像我指的是雾或暴风雨。”

“ ['hev(ə)n] [fə'bɪd] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] !

“	Heaven	forbid	—	it	isn't	that	!
”	天堂	禁止	—	它	不是	那	!

“天哪——绝不是那样！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ə'gen] , ” ['mɪsɪz] . - [went] [ɒn] ;

I	shall	never	be	good	-	natured	again	,	”	Mrs	.	Nettlepoint	went	on	;
我	将	绝不	是	好的	-	自然	再次	,	”	太太	.	-	去	在	;

“我再也不会心软了，”内特尔波因特太太继续说道；

“ ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl] [pʊt] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] .

“	never	have	a	girl	put	on	me	that	way	.
”	绝不	有	一个	女孩	放	在	我	那	方式	.

“绝不让女孩那样对待我。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['taɪəsəm] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

You	always	pay	for	it	—	there	are	always	tiresome	complications	.
你	总是	支付	为了	它	—	那里	是	总是	令人厌烦	并发症	.

你总是要为此付出代价——总会有令人烦恼的复杂情况。

[wɒt] [aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ɪz]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [get] [ðeə(r)] .

What	I'm	afraid	of	is	after	we	get	there	.
什么	我是	害怕的	的	是	后	我们	得到	那里	.

我担心的是我们到达那里之后会发生什么。

[ʃɪl] [θrəʊ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [siːnz] ;

She'll	throw	up	her	engagement	;	there	will	be	dreadful	scenes	;
壳	扔	向上	她	订婚	;	那里	将要	是	可怕	场景	;

她会取消婚约；将会出现可怕的场面；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

I	shall	be	mixed	up	with	them	and	have	to	look	after	her	and
我	将	是	混合	向上	和	他们	和	有	到	看	后	她	和

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

keep	her	with	me	.
保持	她	和	我	.

我将和他们混在一起，我必须照顾她，把她留在我身边。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [sent] [bæk] ,

I	shall	have	to	stay	there	with	her	till	she	can	be	sent	back	,
我	将	有	到	停留	那里	和	她	直到	她	能	是	发送	后退	,

我必须留在那里陪着她，直到她可以被送回去为止。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] .

or	even	take	her	up	to	London	.
或者	甚至	拿	她	向上	到	伦敦	.

或者甚至可以带她去伦敦。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðæt] ?

Do	you	see	all	that	?
做	你	看	全部	那	?

你都看到了吗?

” [aɪ] ['lɪsnd] [rɪ'spektfəli] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːvd] : “ [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

”	I	listened	respectfully	;	after	which	I	observed	:	“	You're	afraid	of	your	son	.
”	我	听着	尊敬	;	后	哪个	我	观察到	:	“	你是	害怕的	的	你的	儿子	.

我恭敬地听完后，说道：“你害怕你的儿子。”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] .
" She also had a pause .
" 她 还 有 一个 暂停 .

她也停顿了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn] [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" It depends on how you mean it . "
" 它 取决于 在 如何 你 意思是 它 . "

"这取决于你的意思。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] — [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] ;
" There are things you might say to him — and with your manner ;
" 那里 是 事物 你 可能 说 到 他 — 和 和 你的 方式 ;
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ,
because you have one ,
因为 你 有 一 ,

"有些话你可以对他说——用你的方式；因为你有一种方式，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] . "
you know , when you choose . "
你 知道 , 什么时候 你 选择 . "

你知道，当你做出选择的时候。

" ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət] [wʌts] [maɪ]['mænə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ?
" Very likely , but what's my manner to his ?
" 非常 可能 , 但 是什么 我的 方式 到 他的 ?

"很有可能，但我该如何对待他呢？"

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [sed] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
Besides , I have said everything to him .
除了 , 我 有 说 一切 到 他 .

此外，我已经把一切都告诉他了。

[ðæt] [ɪz] [aɪv] [sed] [ðə; ðiː] [greɪt] [θɪŋ] — [ðæt] [hiːz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mensli] [tɔːkt] [ə'baʊt] . "
That is I've said the great thing — that he's making her immensely talked about . "
那 是 我已经 说 这 伟大的 事物 — 那 他是 制作 她 非常 谈话 关于 . "

也就是说，我已经说了一件很棒的事——他让她成为了人们热议的话题。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" And of course in answer to that he has asked you how you know ,
" 和 的 课程 在 回答 到 那 他 有 问 你 如何 你 知道 ,

"当然，他对此的回答是，你是怎么知道的，

[ænd; ənd] [juːv] [təʊld][hɪm][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "
and you've told him you have it from me . "
和 你已经 讲述 他 你 有 它 从 我 . "

你告诉他，这东西是从我这里得到的。

" [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] . "
" I've had to tell him ; and he says it's none of your business . "
" 我已经 有 到 告诉 他 ; 和 他 说道 它是 没有任何 的 你的 商业 . "

"我不得不告诉他；但他却说这不关我的事。"

" [aɪ] [wɪʃ] [ɪd] [seɪ] [ðæt] , " [aɪ] [ri'mɑːk] , " [tuː; tə][maɪ] [feɪs] . "
" I wish he'd say that , " I remarked , " to my face . "
" 我 希望 他会 说 那 , " 我 评论 , " 到 我的 脸 . "

"我希望他能当面这么说，"我说道。

" [hiːl] [duː; də][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" He'll do so perfectly if you give him a chance .
" 地狱 做 所以 完美 如果 你 给 他 一个 机会 .

"如果你给他机会，他一定能做得非常出色。"

[ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem ˈiː] .

That's	where	you	can	help	me	.
那就是	在哪里	你	能	帮助	我	.

在这方面，你可以帮帮我。

['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] — [hiːz]['rɑːðə(r)] [gʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [daɪ'vɜːt][hɪm]

Quarrel	with	him	—	he's	rather	good	at	a	quarrel	;	and	that	will	divert	him
争吵	和	他	—	他是	相当	好的	在	一个	争吵	;	和	那	将要	转移	他

[ænd; ənd] [drɔː] [hɪm] [ɒf] . ”

and	draw	him	off	.	”
和	画	他	离开	.	”

跟他吵架——他很擅长吵架；这样就能分散他的注意力，让他走开。”

“ [ðen] [aɪm] ['redi] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] ,

“	Then	I'm	ready	,	”	I	returned	,
”	然后	我是	准备好	,	”	我	返回	,

“那我准备好了，”我回答道。

“ [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] . ”

“	to	discuss	the	matter	with	him	for	the	rest	of	the	voyage	.	”
”	到	讨论	这	事情	和	他	为了	这	休息	的	这	航程	.	”

“在接下来的航程中与他讨论此事。”

“ ['veri] [wel] ; [ai] [kaʊnt] [ɒn][juː; jʊ] .

“	Very	well	;	I	count	on	you	.
”	非常	出色地	;	我	数数	在	你	.

“很好，我指望你了。”

[bʌt; bət] [hiːl] [ɑːsk][juː; jʊ] , [æz; əz][hiː; hi][ɑːsks][ˌem ˈiː] , [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə][duː; də]

But	he'll	ask	you	,	as	he	asks	me	,	what	the	deuce	you	want	him	to	do
但	地狱	问	你	,	作为	他	问	我	,	什么	这	二	你	想	他	到	做

. ”

:	”
.	”

但他会像问我一样问你，你到底想让他做什么。

“ [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ! ” — [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ai] [lɑːft] .

“	To	go	to	bed	!	”	—	and	I'm	afraid	I	laughed	.
”	到	去	到	床	!	”	—	和	我是	害怕的	我	笑了	.

“该睡觉了！”——恐怕我笑出来了。

“ [əʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][dʒəʊk] .

“	Oh	it	isn't	a	joke	.
”	哦	它	不是	一个	开玩笑	.

“哦，这不是开玩笑。”

” [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [meɪd] [maɪ] [pɔɪnt] .

”	I	didn't	want	to	be	irritating	,	but	I	made	my	point	.
”	我	没有	想	到	是	令人恼火的	,	但	我	制成	我的	观点	.

“我不想惹人厌烦，但我已经表达了我的观点。”

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] . ”

“	That's	exactly	what	I	told	you	at	first	.	”
”	那就是	确切地	什么	我	讲述	你	在	第一的	.	”

“我一开始就是这么跟你说的。”

“ [jes] , [bʌt; bət][dəʊnt][ɪg'zʌlt] ; [ai] [heɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪg'zʌlt] .

“	Yes	,	but	don't	exult	;	I	hate	people	who	exult	.
”	是的	,	但	不	欢腾	;	我	恨	人们	WHO	欢腾	.

“是的，但不要得意忘形；我讨厌得意忘形的人。”

['dʒæspə(r)][ɑ:sks][ɒv; əv][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,
Jasper asks of me , " she went on ,
碧玉 问 的 我 , " 她 去 在 ,

"贾斯珀问我，"她继续说道，"

" [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] . "
" why he should mind her being talked about if she doesn't mind it herself . "
" 为什么 他 应该 头脑 她 存在 谈话 关于 如果 她 不 头脑 它 她自己 . "

"如果她自己都不介意别人谈论她，他为什么要介意呢？"

" [aɪl] [tel] [hɪm] [waɪ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ;
" I'll tell him why , " I replied ;
" 患病的 告诉 他 为什么 , " 我 回复 ;

"我会告诉他为什么，"我回答说；

[ænd; əndl['mɪsɪz] . - [sed] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd]
and Mrs . Nettlepoint said she should be exceedingly obliged to me and
和 太太 . - 说 她 应该 是 非常 有义务 到 我 和
[rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'di:d] [teɪk] [ðə; ði] [fi:ld] .
repeated that she would indeed take the field .
重复 那 她 会 的确 拿 这 场地 .

内特尔波因特夫人说她应该对我感激不尽，并重申她一定会参加比赛。

[ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒæspə(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['dɪd(ə)nt]['feɪvə(r)]
I looked for Jasper above that same evening , but circumstances didn't favour
我 看起来 为了 碧玉 多于 那 相同的 晚上 , 但 情况 没有 偏爱
[maɪ] [kwest] .
my quest .
我的 寻求 .

当晚我也试图寻找 Jasper，但事与愿违。

[ai] [faʊnd] [hɪm] — [ðæt] [ɪz][ai] ['gæðəd] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn'skɒnst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [wɪð]
I found him — that is I gathered he was again ensconced behind the lifeboat with
我 成立 他 — 那 是 我 聚集 他 曾是 再次 安顿下来 在后面 这 救生艇 和
[mɪs] ['meɪvɪs] ;
Miss Mavis ;
错过 梅维斯 ;

我找到他了——也就是说，我了解到他又和梅维斯小姐一起躲在救生艇后面了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ni:dləs] ['vaɪələns] [ɪn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðeə(r)] [kə'mju:niən] ,
but there was a needless violence in breaking into their communion ,
但 那里 曾是 一个 不必要 暴力 在 打破 进入 他们的 圣餐 ,

但强行闯入他们的聚会是一种不必要的暴力行为。

[ænd; ənd][ai] [pʊt] [ɒf] ['aʊə(r)] ['ɪntəvju:] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and I put off our interview till the next day .
和 我 放 离开 我们的 面试 直到 这 下一个 天 .

于是我把面试推迟到了第二天。

[ðen] [ai] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] , [æt; ət] ['brekfəst] , [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Then I took the first opportunity , at breakfast , to make sure of it .
然后 我 采取 这 第一的 机会 , 在 早餐 , 到 制作 当然 的 它 .

然后，我在早餐时抓住第一个机会，确认了这一点。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] [wen] [ai] [went] [ɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
He was in the saloon when I went in and was preparing to leave the
他 曾是 在 这 酒吧 什么时候 我 去 在 和 曾是 准备 到 离开 这
['teɪb(ə)l] ;
table ;
桌子 ;

我进去的时候，他就在酒吧里，正准备离开餐桌；

[bʌt; bət][ai] [stɒpt] [hɪm][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]

but	I	stopped	him	and	asked	if	he	would	give	me	a	quarter	of	an	hour
但	我	停止	他	和	问	如果	他	会	给	我	一个	四分之一	的	一个	小时

[ɒn] [dek] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][hɪm]

on	deck	a	little	later	—	there	was	something	particular	I	wanted	to	say	to	him
在	甲板	一个	小的	之后	—	那里	曾是	某物	特别的	我	通缉	到	说	到	他

.

:

.

但我拦住他，问他能否稍后给我十五分钟时间到甲板上——我有些话想对他说。

[hiː; hi] [sed] “ [əʊ] [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ” — [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [sə'praɪz] ,

He	said	“	Oh	yes	,	if	you	like	”	—	with	just	a	visible	surprise	,
他	说	“	哦	是的	,	如果	你	喜欢	”	—	和	只是	一个	可见的	惊喜	,

他说：“哦，是的，如果你喜欢的话。”——语气中带着一丝明显的惊讶。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] .

but	I	thought	with	plenty	of	assurance	.
但	我	想法	和	很多	的	保证	.

但我当时很有信心。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['brekfəst] [ai] [faʊnd] [hɪm] ['sməʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːwəd] - [dek]

When	I	had	finished	my	breakfast	I	found	him	smoking	on	the	forward	-	deck
什么时候	我	有	完成的	我的	早餐	我	成立	他	吸烟	在	这	向前	-	甲板

[ænd; ənd][ai] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] :

and	I	immediately	began	:
和	我	立即地	开始	:

我吃完早饭后，发现他正在前甲板上抽烟，于是我立刻开始：

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][woʊnt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ;

“	I'm	going	to	say	something	you	won't	at	all	like	;
“	我是	去	到	说	某物	你	惯于	在	全部	喜欢	;

“我要说的话你肯定不喜欢；

[tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [jʊl] ['prɒbəbli] [dɪ'naʊns] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] . ”

to	ask	you	a	question	you'll	probably	denounce	for	impertinent	.	”
到	问	你	一个	问题	你会	大概	声讨	为了	无礼	.	”

我会问你一个你可能会觉得无礼的问题。

“ [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [ɪf] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ” [sed] ['dʒæspə(r)] - .

“	I	certainly	shall	if	I	find	it	so	,	”	said	Jasper	Nettlepoint	.
“	我	当然	将	如果	我	寻找	它	所以	,	”	说	碧玉	-	.

“如果我发现确实如此，我一定会这么做，”贾斯珀·内特尔波因特说道。

“ [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] [hæz; həz] [ment] [ðæt] [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .

“	Well	,	of	course	my	warning	has	meant	that	I	don't	care	if	you	do	.
“	出色地	,	的	课程	我的	警告	有	意思是	那	我	不	关心	如果	你	做	.

“当然，我的警告并不意味着我不在乎你是否这样做。”

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [frend] — [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] — [ɒv; əv]

I'm	a	good	deal	older	than	you	and	I'm	a	friend	—	of	many	years	—	of
我是	一个	好的	交易	老	比	你	和	我是	一个	朋友	—	的	许多	年	—	的

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

your	mother	.
你的	母亲	.

我比你年长很多，而且是我母亲多年的朋友。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai] [laɪk] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['medlsəm] ,

There's	nothing	I	like	less	than	to	be	meddlesome	,
有	没有什么	我	喜欢	较少的	比	到	是	好事	,

我最不喜欢的就是多管闲事。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [θɪŋz] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [raɪt] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈprɪvəlɪdʒ] .

but	I	think	these	things	give	me	a	certain	right	—	a	sort	of	privilege	.
但	我	思考	这些	事物	给	我	一个	肯定	正确的	—	一个	种类	的	特权	.

但我认为这些事情赋予了我某种权利——一种特权。

[bɪˈsaɪdz] [wɪtʃ] [maɪ][ɪnˈkwaɪəri] [wɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪtˈself] . ”

Besides	which	my	inquiry	will	speak	for	itself	.	”
除了	哪个	我的	询问	将要	说话	为了	本身	.	”

此外，我的调查结果本身就会说明一切。”

“ [waɪ] [səʊ] [ˈmeni] [dæmd] [prɪˈlɪməˌneri] ? ” [maɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɑːskt] [θruː] [hɪz; ɪz] [sməʊk] .

“	Why	so	many	damned	preliminaries	?	”	my	young	man	asked	through	his	smoke	.
“	为什么	所以	许多	该死的	预备工作	?	”	我的	年轻的	男人	问	通过	他的	抽烟	.

“为什么会有这么多该死的预赛？”我的年轻人透过烟雾问道。

[wiː; wi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [aɪz] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

We	looked	into	each	other's	eyes	a	moment	.
我们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	一个	片刻	.

我们彼此对视了一会儿。

[wɒt] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈmænə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [best] [ˈmænə(r)] — [kəmˈpeəd] [wɪð]

What	indeed	was	his	mother's	manner	—	her	best	manner	—	compared	with
什么	的确	曾是	他的	母亲的	方式	—	她	最好的	方式	—	比较的	和

[hɪz; ɪz] ?

his	?
他的	?

他母亲的举止——她最好的举止——与他自己的举止相比究竟如何?

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈspɒnsəb(ə)l] ? ”

“	Are	you	prepared	to	be	responsible	?	”
“	是	你	准备	到	是	负责任的	?	”

你准备好承担责任了吗?

“ [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	To	you	?	”
“	到	你	?	”

“对你来说？”

“ [dɪə(r)][nəʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hɜːˈself] . [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈmeɪvɪs] . ”

“	Dear	no	—	to	the	young	lady	herself	.	I'm	speaking	of	course	of	Miss	Mavis	.	”
“	亲爱的	不	—	到	这	年轻的	女士	她自己	.	我是	请讲	的	课程	的	错过	梅维斯	.	”

“当然不是——我说的是这位小姐本人。我当然指的是梅维斯小姐。”

“ [ɑː] [jes] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [telz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪtli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . ”

“	Ah	yes	,	my	mother	tells	me	you	have	her	greatly	on	your	mind	.	”
“	啊	是的	,	我的	母亲	讲述	我	你	有	她	非常	在	你的	头脑	.	”

“啊，是的，我母亲告诉我，你一直很想念她。”

“ [səʊ][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hɜːˈself] — [naʊ] . ”

“	So	has	your	mother	herself	—	now	.	”
“	所以	有	你的	母亲	她自己	—	现在	.	”

“你母亲现在也是如此了。”

“ [ʃiːz] [səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] — [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] . ”

“	She's	so	good	as	to	say	so	—	to	oblige	you	.	”
“	她是	所以	好的	作为	到	说	所以	—	到	必须	你	.	”

“她这么说真是太好了——为了满足你的要求。”

“ [ʃɪd] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][baɪ][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ][ˌem ˈiː] .

“	She'd	oblige	me	a	great	deal	more	by	reassuring	me	.
“	棚	必须	我	一个	伟大的	交易	更多的	经过	令人安心	我	.

“如果她能让我安心，那将对我帮助更大。”

[ai] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] [aɪv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [mɪs] ['meɪvɪs][ɪz] ['greɪtli]
I know perfectly of your knowing I've told her that Miss Mavis is greatly
我 知道 完美 的 你的 会心 我已经 讲述 她 那 错过 梅维斯 是 非常
[tɔːkt] [ə'baʊt] . ”
talked about . ”
谈话 关于 . ”

我知道你也知道我告诉过她，梅维斯小姐现在很受人瞩目。

“ [jes] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? ”
“ Yes , but what on earth does it matter ? ”
“ 是的 , 但 什么 在 地球 做 它 事情 ? ”

“是啊，但这又有什么关系呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] . ”
“ It matters as a sign . ”
“ 它 事情 作为 一个 符号 . ”

“这具有象征意义。”

“ [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [wɒt] ? ”
“ A sign of what ? ”
“ 一个 符号 的 什么 ? ”

“这预示着什么？”

“ [ðæt] [ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .
“ That she's in a false position .
“ 那 她是 在 一个 错误的 位置 .

“她处于错误的境地。”

” ['dʒæspə(r)] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ,
” Jasper puffed his cigar with his eyes on the horizon , and I had ,
” 碧玉 膨胀的 他的 雪茄 和 他的 眼睛 在 这 地平线 , 和 我 有 ,

贾斯珀一边抽着雪茄，一边望着远方，而我，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm] .
a little unexpectedly , the sense of producing a certain effect on him .
一个 小的 不料 , 这 感觉 的 生产 一个 肯定 影响 在 他 .

出乎意料的是，我感觉自己对他产生了某种影响。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ,
“ I don't know whether it's your business ,
“ 我 不 知道 无论 它是 你的 商业 ,

我不知道这是否与你有关，

[wɒt] [jʊr; jər] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [straɪks] [ˌem 'iː] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪn] .
what you're attempting to discuss but it really strikes me it's none of mine .
什么 你是 尝试 到 讨论 但 它 真的 罢工 我 它是 没有任何 的 矿 .

你想讨论的，但我觉得这完全不是我的。

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['tæt(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][əʊld] ['wɪmɪn] [kən'səʊl]
What have I to do with the tattle with which a pack of old women console
什么 有 我 到 做 和 这 告密 和 哪个 一个 盒 的 老的 女性 安慰
[ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [siː] - [sɪk] ? ”
themselves for not being sea - sick ? ”
他们自己 为了 不是 存在 海 - 生病的 ? ”

一群老太太为了安慰自己没晕船而窃窃私语，这跟我有什么关系？

“ [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['tæt(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['meɪvɪs][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”
“ Do you call it tattle that Miss Mavis is in love with you ? ”
“ 做 你 称呼 它 告密 那 错过 梅维斯 是 在 爱 和 你 ? ”

“你管梅维斯小姐爱上你这件事叫传言吗？”

“ ['drɪvlɪŋ] . ”
“ Drivelling . ”
” 胡言乱语 . ”

“胡言乱语。”

“ [ðen] , ” [ai] [ri'tɔ:t] , “ [jʊr; jər] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
“ Then , ” I retorted , “ you're very ungrateful .
” 然后 , ” 我 反驳 , “ 你是 非常 忘恩负义 .

“那么，”我反驳道，“你真是太忘恩负义了。”

[ðə; ði]['tæt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][əʊld] ['wɪmɪn] [hæz; həz] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sə'spekts] ,
The tattle of a pack of old women has this importance , that she suspects ,
这 告密 的 一个 盒 的 老的 女性 有 这 重要性 , 那 她 嫌疑人 ,

她怀疑，一群老妇人的闲言碎语之所以重要，是因为

[ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [nəʊz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] ,
or she knows , it exists ,
或者 她 知道 , 它 存在 ,

或者她知道，它存在。

[ænd; ənd] [ðæt] ['di:snt] [g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ['veri] ['sensətɪv] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv]
and that decent girls are for the most part very sensitive to that sort of
和 那 体面的 女孩们 是 为了 这 最多 部分 非常 敏感的 到 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

而且，大多数正经女孩对这类事情都非常敏感。

[tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'peəd] [nɒt][tu:; tə] [hi:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] ,
To be prepared not to heed it in this case she must have a reason ,
到 是 准备 不是 到 注意 它 在 这 案件 她 必须 有 一个 原因 ,

在这种情况下，她之所以准备不予理会，肯定有她的理由。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [tu:; tə][kɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]
and the reason must be the one I've taken the liberty to call your
和 这 原因 必须 是 这 一 我已经 已采取 这 自由 到 称呼 你的
[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] . ”
attention to . ”
注意力 到 . ”

而原因必然就是我冒昧地提醒您注意的那件事。

“ [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn][sɪks] [deɪz] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] ?
“ In love with me in six days , just like that ?
” 在 爱 和 我 在 六 天 , 只是 喜欢 那 ?

“六天就爱上我了，就这么简单？”

” — [ænd; ənd][hi:; hi] [stɪl] [lʊkt] [ə'weɪ] [θru:] ['nærəud] ['aɪlɪdz] .
” — and he still looked away through narrowed eyelids .
” — 和 他 仍然 看起来 离开 通过 范围缩小 眼睑 .

——他仍然眯着眼睛，目光移向别处。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [teɪsts] , [ænd; ənd][sɪks] [deɪz] [æt; ət] [si:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'kwɪvələnt]
“ There's no accounting for tastes , and six days at sea are equivalent
” 有 不 会计 为了 口味 , 和 六 天 在 海 是 相等的
[tu:; tə]['sɪksti][ɒn][lænd] .
to sixty on land .
到 六十 在 土地 .

“每个人的口味都不一样，在海上待六天相当于在陆地上待六十天。”

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [tu:] [praʊd] .
I don't want to make you too proud .
我 不 想 到 制作 你 也 自豪的 .

我不想让你太骄傲。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Of	**course**	**if**	**you**	**recognise**	**your**	**responsibility**	**it's**	**all**	**right**	**and**	**I've**	**nothing**	**to**
的	课程	如果	你	认出	你的	责任	它是	全部	正确的	和	我已经	没有什么	到

[seɪ] . ″

say	**.**	**″**
说	.	″

当然，如果你能认识到自己的责任，那就没问题，我没什么好说的了。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] ['prez(ə)ntlɪ] [rɪ'tɜːnd] .

“	**I**	**don't**	**see**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**”**	**he**	**presently**	**returned**	**.**
″	我	不	看	什么	你	意思是	,	″	他	目前	返回	.

“我不明白你的意思，”他回答道。

“ ['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

“	**Surely**	**you**	**ought**	**to**	**have**	**thought**	**of**	**that**	**by**	**this**	**time**	**.**
″	一定	你	应该	到	有	想法	的	那	经过	这	时间	.

“你到了这个时候肯定应该想到这一点了。”

[ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ɪz][tuː; tə]

She's	**engaged**	**to**	**be**	**married**	**,**	**and**	**the**	**gentleman**	**she's**	**engaged**	**to**	**is**	**to**
她是	已订婚的	到	是	已婚	,	和	这	绅士	她是	已订婚的	到	是	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['lɪvəpuːl] .

meet	**her**	**at**	**Liverpool**	**.**
见面	她	在	利物浦	.

她已经订婚了，她的未婚夫将在利物浦与她见面。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ʃɪp] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] ! — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [ʃɪps]

The	**whole**	**ship**	**knows**	**it**	**—**	**though**	**I**	**didn't**	**tell**	**them**	**!**	**—**	**and**	**the**	**whole**	**ship's**
这	所有的	船	知道	它	—	尽管	我	没有	告诉	他们	!	—	和	这	所有的	船的

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

watching	**her**	**.**
观看	她	.

全船的人都知道这件事——虽然我没告诉他们！——而且全船的人都在看着她。

[ɪts] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ,

It's	**impertinent**	**if**	**you**	**like**	**,**	**just**	**as**	**I**	**am**	**myself**	**,**
它是	无礼	如果	你	喜欢	,	只是	作为	我	是	我	,

如果你愿意的话，这或许有些无礼，就像我本人一样。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [blɪŋk] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

but	**we**	**make**	**a**	**little**	**world**	**here**	**together**	**and**	**we**	**can't**	**blink**	**its**	**conditions**	**.**
但	我们	制作	一个	小的	世界	这里	一起	和	我们	不能	眨	它是	状况	.

但我们在这里共同创造了一个小世界，我们不能对它的现状视而不见。

[wɒt] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][ɪz] ['weðə(r)] [jʊr; jər] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ]

What	**I**	**ask**	**you**	**is**	**whether**	**you're**	**prepared**	**to**	**allow**	**her**	**to**	**give**	**up**	**the**
什么	我	问	你	是	无论	你是	准备	到	允许	她	到	给	向上	这

['dʒentlmən] [aɪv] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

gentleman	**I've**	**just**	**mentioned**	**for**	**your**	**sake**	**.**
绅士	我已经	只是	提及	为了	你的	清酒	.

我想问你的是，你是否愿意为了你而让她放弃我刚才提到的那位先生。

″ ['dʒæspə(r)] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

”	**Jasper**	**spoke**	**in**	**a**	**moment**	**as**	**if**	**he**	**didn't**	**understand**	**.**
″	碧玉	辐	在	一个	片刻	作为	如果	他	没有	理解	.

“贾斯珀沉默了一会儿，好像没听懂似的。”

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ? ″

“	**For**	**my**	**sake**	**?**	**”**
″	为了	我的	清酒	?	″

“为了我？″

“ [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [wɪð] [hɪm] .
“ To marry her if she breaks with him .
“ 到 结婚 她 如果 她 休息 和 他 .

“如果她和他分手，就娶她。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ,
” He turned his eyes from the horizon to my own ,
” 他 转向 他的 眼睛 从 这 地平线 到 我的 自己的 ,

他将目光从地平线转向我，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .
and I found a strange expression in them .
和 我 成立 一个 奇怪的 表达 在 他们 .

我从他们身上发现了一种奇怪的表情。

“ [hæz; həz] [mɪs] ['meɪvɪs] [kə'mɪʃənd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] ? ”
“ Has Miss Mavis commissioned you to go into that ? ”
“ 有 错过 梅维斯 委托 你 到 去 进入 那 ? ”

“是梅维斯小姐委托你去调查这件事的吗？”

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] . ”
“ Not in the least . ”
“ 不是 在 这 至少 . ”

“一点也不。”

“ [wel] [ðen] , [ai][doʊnt] [kwaɪt] [siː] — ! ”
“ Well then , I don't quite see — ! ”
“ 出色地 然后 , 我 不 相当 看 — ! ”

“那我就不太明白了——！”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It isn't as from another I make it .
“ 它 不是 作为 从 其他 我 制作 它 .

“这不是我从另一个角度制作的。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] [jɔː'self] — [tuː; tə] [jɔː'self] . ”
Let it come from yourself — to yourself . ”
让 它 来 从 你自己 — 到 你自己 . ”

让它源于你自身——传递给你自己。

“ [lɔːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ai] [liːd] [maɪ'self][ə; eɪ][laɪf] !
“ Lord , you must think I lead myself a life !
“ 主 , 你 必须 思考 我 带领 我 一个 生活 !

“主啊，您一定认为我过着自己人的生活吧！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz][ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sɪm'plɪsəti] .
” he cried as in compassion for my simplicity .
” 他 哭 作为 在 同情 为了 我的 简单 .

他哭了，仿佛在怜悯我的单纯。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪ] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [pliːz]
“ That's a question the young lady may put to me any moment it pleases
“ 那就是 一个 问题 这 年轻的 女士 可能 放 到 我 任何 片刻 它 请
[hɜː(r); hə(r)] . ”
her . ”
她 . ”

“这位小姐随时都可能问我这个问题。”

“ [let] [ˌem 'iː] [ðen] [ɪk'spres] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
“ Let me then express the hope that she will .
“ 让 我 然后 表达 这 希望 那 她 将要 .

那么，我衷心希望她能做到。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] ? ″

But	what	will	you	answer	?	″
但	什么	将要	你	回答	?	″

但你会如何回答呢?

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

“	My	dear	sir	,
″	我的	亲爱的	先生	,

“我亲爱的先生，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['taɪtlz] [juːv] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [juːv] [nəʊ]

it	seems	to	me	that	in	spite	of	all	the	titles	you've	enumerated	you've	no
它	似乎	到	我	那	在	尽管如此	的	全部	这	标题	你已经	列举	你已经	不

['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

reason	to	expect	I'll	tell	you	.
原因	到	预计	患病的	告诉	你	.

在我看来，尽管你列举了所有这些头衔，但你没有理由指望我会告诉你。

″ [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

″	He	turned	away	,
″	他	转向	离开	,

他转过身去，

[ænd; ənd][aɪ] ['dedɪkeɪtɪd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [sɪn'serətɪ] [ə; eɪ] [diːp] [sɔː(r)] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	I	dedicated	in	perfect	sincerity	a	deep	sore	sigh	to	the	thought	of	our
和	我	投入的	在	完美的	诚意	一个	深的	疮	叹	到	这	想法	的	我们的

[jʌŋ] ['wʊmən] .

young	woman	.
年轻的	女士	.

我由衷地、深深地叹了口气，思念着我们年轻的爱人。

[æt; ət] [ðɪs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] ,

At	this	,	under	the	impression	of	it	,	he	faced	me	again	and	,
在	这	,	在下面	这	印象	的	它	,	他	面对	我	再次	和	,

这时，他似乎意识到了这一点，再次面对着我，然后

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [diˈmɑːnd, -'mænd] : “ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt]

looking	at	me	from	head	to	foot	,	demanded	:	“	What	is	it	you	want
寻找	在	我	从	头	到	脚	,	要求	:	“	什么	是	它	你	想

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? ″

me	to	do	?	″
我	到	做	?	″

他上下打量了我一番，质问道：“你想让我做什么？”

“ [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] . ″

“	I	put	it	to	your	mother	that	you	ought	to	go	to	bed	.	”
″	我	放	它	到	你的	母亲	那	你	应该	到	去	到	床	.	″

“我跟你妈妈说了，你应该去睡觉了。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][duː; də] [ðæt] [jɔː'self] !

“	You	had	better	do	that	yourself	!
″	你	有	更好的	做	那	你自己	!

“你最好自己去做！”

″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	he	replied	.
″	他	回复	.

“他回答道。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] ,

This	time	he	walked	off	,
这	时间	他	步行	离开	,

这次他走开了。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'flektɪd] ['rɑːðə(r)] ['dəʊlfəli] [ðæt] [ðə; ðɪ]['əʊnli][klɪə(r)] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wʊd]

and	I	reflected	rather	dolefully	that	the	only	clear	result	of	my	undaking	would
和	我	反映	相当	悲伤地	那	这	仅有的	清除	结果	的	我的	承诺	会

['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['vɪvɪd][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

probably	have	been	to	make	it	vivid	to	him	that	she	was	in	love	with	him	.
大概	有	到过	到	制作	它	生动	到	他	那	她	曾是	在	爱	和	他	.

我颇为沮丧地想到，我此举唯一明确的结果可能就是让他清楚地意识到她爱上了他。

['mɪsɪz] . - [keɪm] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'naʊnst] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][hɑːf]

Mrs	.	Nettlepoint	came	up	as	she	had	announced	,	but	the	day	was	half
太太	.	-	来了	向上	作为	她	有	宣布	,	但	这	天	曾是	一半

['əʊvə(r)] :

over	:
超过	:

内特尔波因特夫人如约而至，但此时一天已经过去一半了：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [θriː] [ə'klɑːk] .

it	was	nearly	three	o'clock	.
它	曾是	几乎	三	点钟	.

当时快到三点了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [huː] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [dek] , [ə'reɪndʒd]

She	was	accompanied	by	her	son	,	who	established	her	on	deck	,	arranged
她	曾是	伴随	经过	她	儿子	,	WHO	已确立的	她	在	甲板	,	安排

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːlz] ,

her	chair	and	her	shawls	,
她	椅子	和	她	披肩	,

她的儿子陪同她来到甲板上，帮她安顿好椅子和披肩。

[sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]

saw	she	was	protected	from	sun	and	wind	,	and	for	an	hour
锯	她	曾是	受保护	从	太阳	和	风	,	和	为了	一个	小时

[wɒz; wəz] ['veri] ['prɒpəli] [ə'tentɪv] .

was	very	properly	attentive	.
曾是	非常	适当地	细心	.

看到她免受阳光和风的侵袭，她非常认真地观察了一个小时。

[waɪl] [ðɪs] [went] [ɒn] [greɪs] ['meɪvɪs][wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌriːə'pɪə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]

While	this	went	on	Grace	Mavis	was	not	visible	,	nor	did	she	reappear	during	the
尽管	这	去	在	优雅	梅维斯	曾是	不是	可见的	,	也不	做过	她	再现	期间	这

[həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] .

whole	afternoon	.
所有的	下午	.

在此期间，格蕾丝·梅维斯没有露面，整个下午她也没有再次出现。

[aɪ] ['hædnt] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [biːn] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dek] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

I	hadn't	observed	that	she	had	as	yet	been	absent	from	the	deck	for	so
我	之前没有	观察到	那	她	有	作为	然而	到过	缺席的	从	这	甲板	为了	所以

[lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd] .

long	a	period	.
长的	一个	时期	.

我之前并没有注意到她已经离开甲板这么久了。

['dʒæspə(r)] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒn] ,

Jasper	left	his	mother	,	but	came	back	at	intervals	to	see	how	she	got	on	,
碧玉	左边	他的	母亲	,	但	来了	后退	在	间隔	到	看	如何	她	得到	在	,

贾斯珀离开了他的母亲，但会不时回来看看她过得怎么样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [weə(r)] [mɪs] ['meɪvɪs] [maɪt] [bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [ðə; ði]

and	when	she	asked	where	Miss	Mavis	might	be	answered	that	he	hadn't	the
和	什么时候	她	问	在哪里	错过	梅维斯	可能	是	回答	那	他	之前没有	这

[li:st] [aɪ'dɪə] .

least	idea	.
至少	主意	.

当她问起梅维斯小姐可能在哪里时，他回答说他一点头绪也没有。

[ai][sæt] [wɪð] [maɪ] [frend] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'kwest] :

I	sat	with	my	friend	at	her	particular	request	:
我	卫星	和	我的	朋友	在	她	特别的	要求	:

应朋友的特别要求，我坐在她旁边:

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt]['mɪsɪz] . [pek] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['^ɔtʃ] [wʊd] [meɪk]

she	told	me	she	knew	that	if	I	didn't	Mrs	.	Peck	and	Mrs	.	Gotch	would	make
她	讲述	我	她	知道	那	如果	我	没有	太太	.	啄	和	太太	.	戈奇	会	制作

[ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

their	approach	,
他们的	方法	,

她告诉我，她知道如果我不这么做，佩克太太和戈奇太太就会来找我。

[səʊ] [ðæt] [ai][mʌst; məst][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [wɒtʃ] - [dɒg] .

so	that	I	must	act	as	a	watch	-	dog	.
所以	那	我	必须	行为	作为	一个	手表	-	狗	.

所以我必须扮演监督者的角色。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['flʌrid] [ænd; ənd] [fə'ti:gd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ'greɪʃn] ,

She	was	flurried	and	fatigued	with	her	migration	,
她	曾是	恍	和	疲劳	和	她	迁移	,

迁徙让她感到慌乱和疲惫。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [greɪs] ['meɪvɪsɪz] [tʃu:zɪŋ] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [sə'ʤestid]

and	I	think	that	Grace	Mavis's	choosing	this	occasion	for	retirement	suggested
和	我	思考	那	优雅	梅维斯的	选择	这	场合	为了	退休	建议

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] .

to	her	a	little	that	she	had	been	made	a	fool	of	.
到	她	一个	小的	那	她	有	到过	制成	一个	傻子	的	.

我认为格蕾丝·梅维斯选择在这个场合退休，多少暗示了她觉得自己被人当成了傻瓜。

[ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rlz][nɒt] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɑ:'beərɪən][ʃi:; ʃi]

She	remarked	that	the	girl's	not	being	there	showed	her	for	the	barbarian	she
她	评论	那	这	女孩们	不是	存在	那里	显示	她	为了	这	野蛮人	她

['əʊnli][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

only	could	be	,
仅有的	可以	是	,

她评论说，女孩不在场，反而让她更加暴露了自己野蛮的本性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [gʊd] [səʊ][tu:; tə][hæv; həv][pʊt] [hɜ:'self] [aʊt] ;

and	that	she	herself	was	really	very	good	so	to	have	put	herself	out	;
和	那	她	她自己	曾是	真的	非常	好的	所以	到	有	放	她自己	出去	;

而且她本人也确实非常优秀，才会如此尽心尽力;

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][bɔ:(r)] : [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

her	charge	was	a	mere	bore	:	that	was	the	end	of	it	.
她	收费	曾是	一个	仅仅	钻孔	:	那	曾是	这	结尾	的	它	.

她的指控简直无聊透顶：事情就此结束了。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['ædvent] ['kwikən] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	could	see	that	my	companion's	advent	quickened	the	speculative	activity	of	the
我	可以	看	那	我的	同伴的	来临	加速	这	推测性的	活动	的	这

['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ,

other	ladies	they	watched	her	from	the	opposite	side	of	the	deck	,
其他	女士们	他们	观看	她	从	这	对面的	边	的	这	甲板	,

我能看出，同伴的出现加快了甲板另一边其他女士们的猜测活动。

['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [kept]

keeping	their	eyes	fixed	on	her	very	much	as	the	man	at	the	wheel	kept
保持	他们的	眼睛	固定的	在	她	非常	很多	作为	这	男人	在	这	车轮	保留

[hɪz; ɪz][ɒn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

his	on	the	course	of	the	ship	.
他的	在	这	课程	的	这	船	.

他们的目光紧紧地盯着她，就像掌舵的人紧紧地盯着船的航向一样。

['mɪsɪz] . [pek] ['pleɪnli] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz]

Mrs	.	Peck	plainly	had	designs	,	and	it	was	from	this	danger	that	Mrs
太太	.	啄	显然	有	设计	,	和	它	曾是	从	这	危险	那	太太

. - [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

.	Nettlepoint	averted	her	face	.
.	-	避免了	她	脸	.

佩克太太显然另有所图，正是因为这种危险，内特尔波因特太太才别过脸去。

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][sæt][ðeə(r)] .

“	It's	just	as	we	said	,	”	she	remarked	to	me	as	we	sat	there	.
“	它是	只是	作为	我们	说	,	”	她	评论	到	我	作为	我们	卫星	那里	.

“正如我们之前所说的那样，”我们坐在那里时，她对我说。

“ [ɪts] [laɪk][ðə; ði] ['bʌkit] [ɪn][ðə; ði] [wel] .

“	It's	like	the	buckets	in	the	well	.
“	它是	喜欢	这	水桶	在	这	出色地	.

“这就像井里的水桶。”

[wen] [ai] [kʌm] [ʌp] ['evriθɪŋ] [els] [gəʊz] [daʊn] . ”

When	I	come	up	everything	else	goes	down	.	”
什么时候	我	来	向上	一切	别的	去	向下	.	”

当我振作起来的时候，其他一切都会衰落。

“ [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] ['evriθɪŋ] [els] — [sɪns] ['dʒæspə(r)] [rɪ'meɪnz] [hɪə(r)] . ”

“	No	,	not	at	all	everything	else	—	since	Jasper	remains	here	.	”
“	不	,	不是	在	全部	一切	别的	—	自从	碧玉	遗迹	这里	.	”

“不，其他一切都无关紧要——因为贾斯珀还留在这里。”

“ [rɪ'meɪnz] ?

“	Remains	?
“	遗迹	?

“遗迹?

[ai][doʊnt] [siː] [hɪm] . ”

I	don't	see	him	.	”
我	不	看	他	.	”

我没看到他。

“ [hiː; hi] ['kɒmz] [ænd; ənd][gəʊz] — [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”

“	He	comes	and	goes	—	it's	the	same	thing	.	”
“	他	来	和	去	—	它是	这	相同的	事物	.	”

“他来来去去——都一样。”

“ [hiː; hi][gəʊz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['kɒmz] .

“	He	goes	more	than	he	comes	.
“	他	去	更多的	比	他	来	.

他去的次数比来的次数多。

[bʌt; bət] [nɛn] [pɑːrlənz] [plʌs] ; [ai] ['hævnt] [geɪnd] ['eniθɪŋ] .

But	n'en	parlons	plus	;	I	haven't	gained	anything	.
但	n'en	假释	加	;	我	还没有	获得	任何事物	.

但是，我什么也没得到。

[ai][doʊnt][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [siː] [æt; ət][ɔːl] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ]['mægnɪfaɪd]['wɔːtə(r)] - [tæŋk] ?

I	don't	admire	the	sea	at	all	—	what	is	it	but	a	magnified	water	-	tank	?
我	不	钦佩	这	海	在	全部	—	什么	是	它	但	一个	放大	水	-	坦克	?

我一点也不欣赏大海——它不就是一个放大的水箱吗?

[ai] [ʃænt] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] . ”

I	shan't	come	up	again	.	”
我	不会	来	向上	再次	.	”

我不会再来了。

“ [aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ʃɪl] [steɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] [naʊ] , ” [ai] [sed] .

“	I've	an	idea	she'll	stay	in	her	cabin	now	,	”	I	said	.
“	我已经	一个	主意	壳	停留	在	她	舱	现在	,	”	我	说	.

“我有个主意，她现在会待在她的小屋里，”我说。

“ [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][tuː; tə] [hɜː'self] .

“	She	tells	me	she	has	one	to	herself	.
“	她	讲述	我	她	有	一	到	她自己	.

“她告诉我她自己有一个。”

” ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

”	Mrs	.	Nettlepoint	replied	that	she	might	do	as	she	liked	,
”	太太	.	-	回复	那	她	可能	做	作为	她	喜欢	,

内特尔波因特夫人回答说，她想做什么就做什么。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] ['dʒæspə(r)]

and	I	repeated	to	her	the	little	conversation	I	had	had	with	Jasper
和	我	重复	到	她	这	小的	对话	我	有	有	和	碧玉

.

:
.

我把和贾斯珀的那段简短对话又复述了一遍。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] “ ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? ['mɜːsi] !

She	listened	with	interest	,	but	“	Marry	her	?	Mercy	!
她	听着	和	兴趣	,	但	“	结婚	她	?	怜悯	!

她饶有兴致地听着，但“娶她？天哪！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ai] [laɪk] [ðə; ði] [faɪn] ['friːdəm] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] [sʌn] [ə'weɪ] . ”

“	I	like	the	fine	freedom	with	which	you	give	my	son	away	.	”
”	我	喜欢	这	美好的	自由	和	哪个	你	给	我的	儿子	离开	.	”

“我很欣赏你如此自由地把我的儿子送人。”

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ək'sept] [ðæt] ? ”

“	You	wouldn't	accept	that	?	”
“	你	不会	接受	那	?	”

“你不接受吗？”

“ [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][ai] ? ”

“	Why	in	the	world	should	I	?	”
“	为什么	在	这	世界	应该	我	?	”

“我为什么要这么做？”

“ [ðen] [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”
“ Then I don't understand your position . ”
“ 然后 我 不 理解 你的 位置 . ”

“那我就不理解你的立场了。”

“ [gʊd] ['hevənz] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] !
“ Good heavens , I have none !
“ 好的 天 , 我 有 没有任何 !

天哪，我一个也没有！

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] . ”
It isn't a position to be tired of the whole thing . ”
它 不是 一个 位置 到 是 疲劳的 的 这 所有的 事物 . ”

这不是一种对整件事感到厌倦的态度。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] — [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
“ You wouldn't accept it even in the case I put to him — that of her
“ 你 不会 接受 它 甚至 在 这 案件 我 放 到 他 — 那 的 她
[bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɔːrtərˌfiːld] ? ”
believing she had been encouraged to throw over poor Porterfield ? ”
相信 她 有 到过 鼓励 到 扔 超过 贫穷的 波特菲尔德 ? ”

“即使我向他提出这样的情况——即她认为自己是被怂恿才抛弃可怜的波特菲尔德——你也不会接受吗？”

“ [nɒt] ['iːv(ə)n] — [nɒt] ['iːv(ə)n] .
“ Not even — not even .
“ 不是 甚至 — 不是 甚至 .

“甚至——甚至没有。”

[huː] [kæn; kən] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] ?
Who can know what she believes ?
WHO 能 知道 什么 她 相信 ?

谁又能知道她信奉什么呢?

” [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] .
” It brought me back to where we had started from .
” 它 带来 我 后退 到 在哪里 我们 有 开始 从 .

“这让我回想起我们最初的起点。”

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] — [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zɑːmp(ə)l]
“ Then you do exactly what I said you would — you show me a fine example
“ 然后 你 做 确切地 什么 我 说 你 会 — 你 展示 我 一个 美好的 例子
[ɒv; əv] [mə'tɜːn(ə)l] [ˌɪmə'rælətɪ] . ”
of maternal immorality . ”
的 母体 不道德 . ”

“那你就照我说的做——给我展示一个母性不道德的绝佳例子。”

“ [mə'tɜːn(ə)l] ['fɪdlstɪks] !
“ Maternal fiddlesticks !
“ 母体 胡说八道 !

“母亲的胡闹！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] . ”
It was she who began it . ”
它 曾是 她 WHO 开始 它 . ”

是她先挑起的。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tə'deɪ] ?
“ Then why did you come up today ?
“ 然后 为什么 做过 你 来 向上 今天 ?

“那你今天为什么来这里？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]['kwaɪət] .
" To keep you quiet .
" 到 保持 你 安静的 .

"为了让你保持沉默。"

" ['mɪsɪz] . - ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɒn] [dek] , [bʌt; bət][ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] .
" Mrs . Nettlepoint's dinner was served on deck , but I went into the saloon .
" 太太 . - 晚餐 曾是 服务 在 甲板 , 但 我 去 进入 这 酒吧 .

"内特尔波因特太太的晚餐是在甲板上享用的，但我去了沙龙。"

['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [greɪs] ['meɪvɪs] , [æz; əz][ai][hæd; həd][hɑːf] - [ɪk'spektɪd] .
Jasper was there , but not Grace Mavis , as I had half - expected .
碧玉 曾是 那里 , 但 不是 优雅 梅维斯 , 作为 我 有 一半 - 预期的 .

贾斯珀在那里，但格蕾丝·梅维斯却不在，这倒是我之前有所预料的。

[ai] [sɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
I sought to learn from him what had become of her ,
我 寻求 到 学习 从 他 什么 有 变得 的 她 ,

我试图从他那里打听她后来怎么样了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ai][hæd; həd][æn; ən] ['əʊdiəs] [ˌpɜːtɪ'næsəti]
if she were ill — he must have thought I had an odious pertinacity
如果 她 是 患病的 — 他 必须 有 想法 我 有 一个 令人厌恶的 坚韧
— [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
— and he replied that he knew nothing whatever about her .
— 和 他 回复 那 他 知道 没有什么 任何 关于 她 .

如果她生病了——他一定认为我固执得令人厌恶——他回答说，他对她一无所知。

['mɪsɪz] . [pek] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] — [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ,
Mrs . Peck talked to me — or tried to — of Mrs . Nettlepoint ,
太太 . 啄 谈话 到 我 — 或者 尝试 到 — 的 太太 . - ,

佩克太太跟我谈起过——或者说试图跟我谈起过——内特尔波因特太太，

[ek'speiʃieit] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;
expatiating on the great interest it had been to see her ;
详述 在 这 伟大的 兴趣 它 有 到过 到 看 她 ;

详细阐述了见到她是多么令人兴奋；

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [mɔː(r)]['səʊʃəb(ə)l] .
only it was a pity she didn't seem more sociable .
仅有的 它 曾是 一个 遗憾 她 没有 似乎 更多的 善于交际的 .

可惜的是，她似乎不太善于交际。

[tuː; tə] [ðɪs] [ai] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [helθ] .
To this I made answer that she was to be excused on the score of health .
到 这 我 制成 回答 那 她 曾是 到 是 已原谅 在 这 分数 的 健康 .

对此，我的答复是，她因健康原因可以免除工作。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] [sɪk] [ɒn] [ðɪs] [pɒnd] ? "
" You don't mean to say she's sick on this pond ? "
" 你 不 意思是 到 说 她是 生病的 在 这 池塘 ? "

"你不会是说她病倒在这池塘边吧？"

" [nəʊ] , [ʃiːz] [ʌn'wel] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] . "
" No , she's unwell in another way . "
" 不 , 她是 不适 在 其他 方式 . "

"不，她身体不舒服，但不是其他方面。"

“ [ai] [ges] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] !
“ I guess I know the way !
” 我 猜测 我 知道 这 方式 !

“我想我知道路了！”

” ['mɪsɪz] . [pek] [lɑːft] .
” Mrs . Peck laughed .
” 太太 . 啄 笑了 .

佩克夫人笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pet] . ”
And then she added : “ I suppose she came up to look after her pet . ”
和 然后 她 额外 : “ 我 认为 她 来了 向上 到 看 后 她 宠物 . ”

然后她又补充道：“我想她是来照顾她的宠物的。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [pet] ?
“ Her pet ?
” 她 宠物 ?

“她的宠物？”

” [ai] [set] [maɪ] [feɪs] .
” I set my face .
” 我 放 我的 脸 .

我摆出一副严肃的表情。

“ [waɪ] [mɪs] ['meɪvɪs] .
“ Why Miss Mavis .
” 为什么 错过 梅维斯 .

“为什么是梅维斯小姐？”

[wɪv] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðæt] . ”
We've talked enough about that . ”
我们已经 谈话 足够的 关于 那 . ”

我们已经谈够多了。

“ [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
“ Quite enough .
” 相当 足够的 .

“足够了。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know what that has had to do with it .
我 不 知道 什么 那 有 有 到 做 和 它 .

我不知道这跟这件事有什么关系。

[mɪs] ['meɪvɪs] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪv] ['nəʊtɪst] , ['hæznt] [biːn] [ə'bʌv] [tə'deɪ] . ”
Miss Mavis , so far as I've noticed , hasn't been above today . ”
错过 梅维斯 , 所以 远的 作为 我已经 注意到 , 还没有 到过 多于 今天 . ”

据我观察，梅维斯小姐今天还没有到岗。

“ [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . ”
“ Oh it goes on all the same . ”
” 哦 它 去 在 全部 这 相同的 . ”

“哦，一切照旧。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] ? ”
“ It goes on ? ”
” 它 去 在 ? ”

“还要继续吗？”

“ [wel] , [ɪts] [tuː] [leɪt] . ”
“ Well , it's too late . ”
” 出色地 , 它是 也 晚的 . ”

“唉，太晚了。”

“ [tuː] [leɪt] ? ”
“ Too late ? ”
” 也 晚的 ? ”

“为时已晚？ ”

“ [wel] , [jʊl] [siː] .
“ Well , you'll see .
” 出色地 , 你会 看 .

“嗯，你会看到的。”

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [rəʊ] .
There'll be a row .
将会 是 一个 排 .

肯定会有一场争吵。

” [ðɪs] ['wʌznt] ['kʌmfətɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [dek] .
” This wasn't comforting , but I didn't repeat it on deck .
” 这 不是 令人感到安慰 , 但 我 没有 重复 它 在 甲板 .

“这虽然令人不安，但我没有在甲板上重复这句话。”

['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːnd] ['ɜːli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] , [prəu'fes] [hɜː'self] ['ɪnfɪnətli] [spent] .
Mrs . Nettlepoint returned early to her cabin , professing herself infinitely spent .
太太 . - 返回 早期的 到 她 舱 , 声称 她自己 无限地 花费 .

内特尔波因特夫人提前回到了她的小屋，声称自己筋疲力尽。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] “ [went] [ɒn] , ” [bʌt; bət] [greɪs] ['meɪvɪs] [kən'tɪnjuːd] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] .
I didn't know what “ went on , ” but Grace Mavis continued not to show .
我 没有 知道 什么 “ 去 在 , ” 但 优雅 梅维斯 持续 不是 到 展示 .

我不知道“发生了什么事”，但格蕾丝·梅维斯仍然没有出现。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [leɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][maɪ] [frend] ,
I looked in late , for a good - night to my friend ,
我 看起来 在 晚的 , 为了 一个 好的 - 夜晚 到 我的 朋友 ,

我深夜才回家，向朋友道了晚安。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ðiː][gɜːl] ['hædnt] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and learned from her that the girl hadn't been to her .
和 学习 从 她 那 这 女孩 之前没有 到过 到 她 .

从她口中得知，那个女孩并没有去找过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ðə; ðiː] [ˌstjuːə'des] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] ,
She had sent the stewardess to her room for news ,
她 有 发送 这 空中小姐 到 她 房间 为了 消息 ,

她派空姐去房间打听消息。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə'sɪstəns] ,
to see if she were ill and needed assistance ,
到 看 如果 她 是 患病的 和 需要 协助 ,

看看她是否生病需要帮助，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˌstjuːə'des] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ]
and the stewardess had come back with mere mention of her not being
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

空姐回来时只是简单地提了一下她不在。

[ai] [went] [əˈbʌv] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [feə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dek] [ˈɔːlməʊst]
I went above after this ; the night was not quite so fair and the deck almost
我 去 多于 后 这 ; 这 夜晚 曾是 不是 相当 所以 公平的 和 这 甲板 几乎
[ˈempti] .
empty .
空的 .

之后我上了甲板；夜色不太好，甲板上几乎空无一人。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈdʒæspə(r)] - [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [muːvd] [pɑːst] [ˌem ˈiː] [təˈgeðə(r)] .
In a moment Jasper Nettlepoint and our young lady moved past me together .
在 一个 片刻 碧玉 - 和 我们的 年轻的 女士 已搬 过去的 我 一起 .

片刻之后，贾斯珀·内特尔波因特和我们的小女士一起从我身边走过。

“ [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [ˈbetə(r)] !
“ I hope you're better !
” 我 希望 你是 更好的 !

“希望你早日康复！”

” [ai] [kɔːld] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ˌem ˈiː] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] — “ [əʊ] [jes] ,
” I called after her ; and she tossed me over her shoulder — “ Oh yes ,
” 我 称为 后 她 ; 和 她 抛掷 我 超过 她 肩膀 — “ 哦 是的 ,
[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ;
I had a headache ;
我 有 一个 头痛 ;

“我朝她喊了一声；她把我扛在肩上——“哦，是的，我头疼；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] [naʊ] [dʌz] [ˌem ˈiː] [gʊd] !
but the air now does me good !
但 这 空气 现在 做 我 好的 !

但现在的空气对我有益！

” [ai] [went] [daʊn] [əˈgen] — [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈpɜːs(ə)n] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [ðeɪ] ,
” I went down again — I was the only person there but they ,
” 我 去 向下 再次 — 我 曾是 这 仅有的 人 那里 但 他们 ,

“我又下去了——当时只有我一个人在那里，但他们，

[ænd; ənd] [ai] [ˈwɒntɪd] [nɒt] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [dɒg] [ðeə(r)] [steps] — [ænd; ənd] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .
and I wanted not to seem to dog their steps — and , returning to Mrs .
和 我 通缉 不是 到 似乎 到 狗 他们的 步骤 — 和 , 返回 到 太太 .
- [ruːm] ,
Nettlepoint's room ,
- 房间 ,

我不想显得像在跟踪他们——于是，我回到了内特尔波因特太太的房间。

[faʊnd] ([hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ]
found (her door was open to the little passage) that she was still sitting
成立 (她 门 曾是 打开 到 这 小的 通道) 那 她 曾是 仍然 坐着
[ʌp] .
up .
向上 .

发现（她的房门通往小走廊）她仍然坐着。

“ [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] !
“ She's all right !
” 她是 全部 正确的 !

“她没事！”

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ʃiːz] [ɒn][ðə; ði] [dek] [wɪð] ['dʒæspə(r)] .

“	She's	on	the	deck	with	Jasper	.
”	她是	在	这	甲板	和	碧玉	.

“她和贾斯珀在甲板上。”

” [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

”	The	good	lady	looked	up	at	me	from	her	book	.
”	这	好的	女士	看起来	向上	在	我	从	她	书	.

这位善良的女士从书中抬起头看着我。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] . ”

“	I	didn't	know	you	called	that	all	right	.	”
”	我	没有	知道	你	称为	那	全部	正确的	.	”

“我不知道你这么叫过。”

“ [wel] , [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [els] . ”

“	Well	,	it's	better	than	something	else	.	”
”	出色地	,	它是	更好的	比	某物	别的	.	”

“嗯，总比别的强。”

“ [ðæn; ðən] [wɒt] [els] ? ”

“	Than	what	else	?	”
”	比	什么	别的	?	”

“还能是什么呢？”

“ ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .

“	Something	I	was	a	little	afraid	of	.
”	某物	我	曾是	一个	小的	害怕的	的	.

“我有点害怕这件事。”

” ['mɪsɪz] . - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] [wɒt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

”	Mrs	.	Nettlepoint	continued	to	look	at	me	;	she	asked	again	what	that	might	be
”	太太	.	-	持续	到	看	在	我	;	她	问	再次	什么	那	可能	是

.

:

.

内特尔波因特夫人继续看着我，又问那是什么。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wɪr] [ə'ʃɔː(r)] , ” [aɪ] [sed] .

“	I'll	tell	you	when	we're	ashore	,	”	I	said	.
”	患病的	告诉	你	什么时候	是	岸上	,	”	我	说	.

“等我们上岸后我会告诉你，”我说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt] ,

The	next	day	I	waited	on	her	at	the	usual	hour	of	my	morning	visit	,
这	下一个	天	我	等待	在	她	在	这	通常	小时	的	我的	早晨	访问	,

第二天早上，我像往常一样去拜访她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strɔːt] .

and	found	her	not	a	little	distraught	.
和	成立	她	不是	一个	小的	心烦意乱	.

发现她情绪十分低落。

“ [ðə; ði] [siːnz] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	The	scenes	have	begun	,	”	she	said	;
”	这	场景	有	开始	,	”	她	说	;

“好戏已经开始了，”她说；

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ] ['ʃʊdnt] [get] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] !

“	you	know	I	told	you	I	shouldn't	get	through	without	them	!
”	你	知道	我	讲述	你	我	不应该	得到	通过	没有	他们	!

“你知道我告诉过你，没有他们我做不到！”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈnɜːvəs] [lɑːst] [naɪt] — [ai] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdɪə] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] ;

You	made	me	nervous	last	night	—	I	haven't	the	least	idea	what	you	meant	;
你	制成	我	紧张的	最后的	夜晚	—	我	还没有	这	至少	主意	什么	你	意思是	;

你昨晚让我很紧张——我一点也不知道你是什么意思；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhɒrəbli] [ˈnɜːvəs] .

but	you	made	me	horribly	nervous	.
但	你	制成	我	糟糕透了	紧张的	.

但你让我非常紧张。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] ,

She	came	in	to	see	me	an	hour	ago	,
她	来了	在	到	看	我	一个	小时	前	,

她一个小时前来看我，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

and	I	had	the	courage	to	say	to	her	:
和	我	有	这	勇气	到	说	到	她	:

我鼓起勇气对她说：

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ˈʃudnt] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [ðæt] [aɪv] [biːn] [ˈskəʊldɪŋ] [maɪ] [sʌn] [əˈbaʊt]

'	I	don't	know	why	I	shouldn't	tell	you	frankly	that	I've	been	scolding	my	son	about
-	我	不	知道	为什么	我	不应该	告诉	你	坦率地说	那	我已经	到过	责骂	我的	儿子	关于

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我不知道为什么我不能坦白地告诉你，我一直在因为你的事责骂我的儿子。”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɒt] [ai] [ment] [baɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][ai][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] .

'	Of	course	she	asked	what	I	meant	by	that	,	and	I	let	her	know	.
-	的	课程	她	问	什么	我	意思是	经过	那	,	和	我	让	她	知道	.

“她当然问我这话是什么意思，我就告诉她了。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi][drægz][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɪn]

'	It	seems	to	me	he	drags	you	about	the	ship	too	much	for	a	girl	in
-	它	似乎	到	我	他	拖拽	你	关于	这	船	也	很多	为了	一个	女孩	在

[jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

your	position	.
你的	位置	.

“在我看来，他对你这样的女孩来说，在船上到处拖着你走来走去太不合适了。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][nɒt] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

He	has	the	air	of	not	remembering	that	you	belong	to	some	one	else	.
他	有	这	空气	的	不是	记住	那	你	属于	到	一些	一	别的	.

他一副忘记你已为人夫的感觉。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

There's	a	want	of	taste	and	even	a	want	of	respect	in	it	.
有	一个	想	的	品尝	和	甚至	一个	想	的	尊重	在	它	.

这其中既缺乏品味，也缺乏尊重。

- [ðæt] [brɔːt] [ɒn][æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] : [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈvaɪələnt] . ”

'	That	brought	on	an	outbreak	:	she	became	very	violent	.	”
-	那	带来	在	一个	暴发	:	她	成为	非常	暴力	.	”

“那件事引发了她的情绪爆发：她变得非常暴力。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ɪnˈdɪgnənt] ? ”

“	Do	you	mean	indignant	?	”
“	做	你	意思是	愤怒	?	”

“你是说义愤填膺吗？”

“ [jes] , [ɪn'dɪgnənt] ,
“ Yes , indignant ,
“ 是的 , 愤怒 ,

“是的，愤慨的，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['flʌstəd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] — [æt; ət] [maɪ] [prɪ'zju:mɪŋ] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)]
and above all flustered and excited — at my presuming to suppose her
和 多于 全部 慌乱 和 兴奋的 — 在 我的 假设 到 认为 她
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [maɪ] [sʌn] [nɒt] [ðə; ði] ['veri] ['sɪmplɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
relations with my son not the very simplest in the world .
关系 和 我的 儿子 不是 这 非常 最简单的 在 这 世界 .

最重要的是，她感到慌乱和激动——因为我竟然妄自揣测她和我儿子之间的关系并非世上最简单的关系。

[aɪ] [maɪt] [skəʊld] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [laɪkt] — [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ɑ:'selvz] ;
I might scold him as much as I liked — that was between ourselves ;
我 可能 骂 他 作为 很多 作为 我 喜欢 — 那 曾是 之间 我们自己 ;

我可以随心所欲地责骂他——这是我们之间的事；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [si:] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] ['mætəz] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
but she didn't see why I should mention such matters to herself .
但 她 没有 看 为什么 我 应该 提到 这样的 事情 到 她自己 .

但她不明白我为什么要跟她提起这些事。

[dɪd] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌdɪsrɪ'spekt] ?
Did I think she allowed him to treat her with disrespect ?
做过 我 思考 她 允许 他 到 对待 她 和 不尊重 ?

我当时认为她会允许他这样不尊重她吗?

[ðæt] [aɪ'dɪə] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tu:; tə] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
That idea wasn't much of a compliment to either of them !
那 主意 不是 很多 的 一个 赞扬 到 任何一个 的 他们 !

这个想法对他们俩来说都不是什么赞美之词!

[hi:; hi] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['betə(r)] [ænd; ənd] [bi:n] ['kɪndə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst]
He had treated her better and been kinder to her than most
他 有 治疗 她 更好的 和 到过 幼儿园 到 她 比 最多
['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] — [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [fju:] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [hu:] ['hædnt] [bi:n] [ɪn'sʌltɪŋ] .
other people — there were very few on the ship who hadn't been insulting .
其他 人们 — 那里 是 非常 很少 在 这 船 WHO 之前没有 到过 侮辱 .

他对待她比大多数人都要好，对她也更友善——船上很少有人不侮辱她。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ɒf] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] ,
She should be glad enough when she got off it , to her own people ,
她 应该 是 高兴的 足够的 什么时候 她 得到 离开 它 , 到 她 自己的 人们 ,

她应该为能回到自己的人民身边而感到高兴才对。

[tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:m] ['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] .
to some one whom nobody would have a right to speak of .
到 一些 一 谁 无人 会 有 一个 正确的 到 说话 的 .

到一个任何人都没有资格谈论的人。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wʌznt] ['pɜ:fɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ?
What was there in her position that wasn't perfectly natural ?
什么 曾是 那里 在 她 位置 那 不是 完美 自然的 ?

她的处境有什么不完全自然的地方吗?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
what was the idea of making a fuss about her position ?
什么 曾是 这 主意 的 制作 一个 大惊小怪 关于 她 位置 ?

为什么要对她的处境大惊小怪呢?

[dɪd] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈiːzəli] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Did	I	mean	that	she	took	it	too	easily	—	that	she	didn't	think	as	much	as	she
做过	我	意思是	那	她	采取	它	也	容易地	—	那	她	没有	思考	作为	很多	作为	她

[ɔːt] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔːrtərˌfiːld] ?

ought	about	Mr	.	Porterfield	?
应该	关于	先生	.	波特菲尔德	?

我的意思是她对波特菲尔德先生太过放松——没有像她应该的那样认真思考这件事吗?

[ˈdɪd(ə)nt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [hɪm] — [ˈdɪd(ə)nt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst]

Didn't	I	believe	she	was	attached	to	him	—	didn't	I	believe	she	was	just
没有	我	相信	她	曾是	随附的	到	他	—	没有	我	相信	她	曾是	只是

[ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ?

counting	the	hours	till	she	saw	him	?
计数	这	小时	直到	她	锯	他	?

难道我不相信她对他有感情吗?难道我不相信她只是在数着时间盼望见到他吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

That	would	be	the	happiest	moment	of	her	life	.
那	会	是	这	最快乐	片刻	的	她	生活	.

那将是她一生中最幸福的时刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˈeniθɪŋ] [els] . ”

It	showed	how	little	I	knew	her	if	I	thought	anything	else	.	”
它	显示	如何	小的	我	知道	她	如果	我	想法	任何事物	别的	.	”

如果我之前有别的想法，那就说明我对她了解得多么少。

“ [ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈrɑːðə(r)] [faɪn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	All	that	must	have	been	rather	fine	—	I	should	have	liked	to	hear	it	,
“	全部	那	必须	有	到过	相当	美好的	—	我	应该	有	喜欢	到	听到	它	,

“这一切一定都很美好——我很想听听。”

” [aɪ] [sed] [ˈɑːftə(r)] [kwaɪt] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn] [maɪ] [frɛndz] [lɪps] .

”	I	said	after	quite	hanging	on	my	friend's	lips	.
”	我	说	后	相当	绞刑	在	我的	朋友们	嘴唇	.

“我愣愣地望着朋友的嘴唇，然后说道。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [rɪˈplaɪ] ? ”

“	And	what	did	you	reply	?	”
“	和	什么	做过	你	回复	?	”

“那你是怎么回答的?”

“ [əʊ] [aɪ] [ˈgrɔvəld] ;

“	Oh	I	grovelled	;
“	哦	我	卑躬屈膝	;

“哦，我卑躬屈膝;

[aɪ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [əˈkjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [maɪ] [sʌn] — [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ]

I	assured	her	that	I	accused	her	—	as	regards	my	son	—	of	nothing
我	保证	她	那	我	被告	她	—	作为	问候	我的	儿子	—	的	没有什么

[wɜːs] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈneɪtʃə(r)] .

worse	than	an	excess	of	good	nature	.
更糟	比	一个	过量的	的	好的	自然	.

我向她保证，我指责她——就我的儿子而言——只不过是心地太善良而已。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [taɪm] — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈmensli] [əˈblaɪdʒd] .

She	helped	him	to	pass	his	time	—	he	ought	to	be	immensely	obliged	.
她	帮助	他	到	经过	他的	时间	—	他	应该	到	是	非常	有义务	.

她帮他打发时间——他应该感激不尽。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hænd]

Also	that	it	would	be	a	very	happy	moment	for	me	too	when	I	should	hand
还	那	它	会	是	一个	非常	快乐的	片刻	为了	我	也	什么时候	我	应该	手

[hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] . ”

her	over	to	Mr	.	Porterfield	.	”
她	超过	到	先生	.	波特菲尔德	.	”

而且，当我把她交给波特菲尔德先生时，对我来说也将是一个非常快乐的时刻。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tə'deɪ] ? ”

“	And	will	you	come	up	today	?	”
”	和	将要	你	来	向上	今天	?	”

“你今天会来吗？”

“ [nəʊ] [ɪn'diːd] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃɪl] [duː; də] ['bjuːtɪfli] [naʊ] .

“	No	indeed	—	I	think	she'll	do	beautifully	now	.
”	不	的确	—	我	思考	壳	做	非常漂亮	现在	.

“不，确实如此——我认为她现在会做得很好。”

” [aɪ] [hiːv] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

”	I	heaved	this	time	a	sigh	of	relief	.
”	我	喘息	这	时间	一个	叹	的	宽慰	.

这一次，我长舒了一口气。

“ [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] !

“	All's	well	that	ends	well	!
”	一切	出色地	那	结束	出色地	!

“结局好一切都好！”

” ['dʒæspə(r)] [spent] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

”	Jasper	spent	that	day	a	great	deal	of	time	with	his	mother	.
”	碧玉	花费	那	天	一个	伟大的	交易	的	时间	和	他的	母亲	.

“那天，贾斯珀和他的母亲一起度过了很长时间。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lækt] [ˌhɪðə'tuː] ['prɒpə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk]

She	had	told	me	how	much	she	had	lacked	hitherto	proper	opportunity	to	talk
她	有	讲述	我	如何	很多	她	有	缺乏	迄今为止	恰当的	机会	到	讲话

['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] ['muːvmənts] ['ɑːftə(r)] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] .

over	with	him	their	movements	after	disembarking	.
超过	和	他	他们的	移动	后	下船	.

她曾告诉我，她一直缺乏合适的机会与他讨论下船后的行程安排。

['evriθɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ;

Everything	changes	a	little	the	last	two	or	three	days	of	a	voyage	;
一切	变化	一个	小的	这	最后的	二	或者	三	天	的	一个	航程	;

航程的最后两三天，一切都会发生一些变化；

[ðə; ði] [spel] [ɪz]['brəʊkən][ænd; ənd] [njuː] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [teɪk] [pleɪs] .

the	spell	is	broken	and	new	combinations	take	place	.
这	拼写	是	破碎的	和	新的	组合	拿	地方	.

魔咒解除，新的组合出现。

[greɪs] ['meɪvɪs][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ɒn] [dek] [nɔː(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

Grace	Mavis	was	neither	on	deck	nor	at	dinner	,
优雅	梅维斯	曾是	两者都不	在	甲板	也不	在	晚餐	,

格蕾丝·梅维斯既不在甲板上，也没有参加晚宴。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] ['mɪsɪz] . [pɛks] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [prə'praɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ]

and	I	drew	Mrs	.	Peck's	attention	to	the	extreme	propriety	with	which	she	now
和	我	画	太太	.	佩克的	注意力	到	这	极端	礼	和	哪个	她	现在

['kɒndʌktid] [hɜː'self] .

conducted	herself	.
实施	她自己	.

我提醒佩克夫人注意她现在举止的极其得体。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

She	had	spent	the	day	in	meditation	and	judged	it	best	to	continue	to
她	有	花费	这	天	在	冥想	和	评判	它	最好的	到	继续	到

['medɪteɪt] .

meditate	.
幽思	.

她花了一整天的时间冥想，并认为最好继续冥想。

" [ɑː] [ʃiːz] [ə'freɪd] , " [sed] [maɪ] [ɪm'plækəbl] ['neɪbə(r)] .

"	Ah	she's	afraid	,	"	said	my	implacable	neighbour	.
"	啊	她是	害怕的	,	"	说	我的	冷酷无情	邻居	.

"啊，她害怕了，"我那冷酷无情的邻居说道。

" [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ? "

"	Afraid	of	what	?	"
"	害怕的	的	什么	?	"

"怕什么？"

" [wel] , [ðæt] [wiːl; wil] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz] [wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] . "

"	Well	,	that	we'll	tell	tales	when	we	get	there	.	"
"	出色地	,	那	出色地	告诉	故事	什么时候	我们	得到	那里	.	"

"嗯，等我们到了那里再讲故事吧。"

" [huːm] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [wiː; wi] - ? "

"	Whom	do	you	mean	by	'	we	'	?	"
"	谁	做	你	意思是	经过	-	我们	-	?	"

你说的"我们"指的是谁?

" [wel] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] — [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðɪs] . "

"	Well	,	there	are	plenty	—	on	a	ship	like	this	.	"
"	出色地	,	那里	是	很多	—	在	一个	船	喜欢	这	.	"

"嗯，像这样的船上有很多。"

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , " [wiː; wi] [woʊnt] . "

"	Then	I	think	,	"	I	returned	,	"	we	won't	.	"
"	然后	我	思考	,	"	我	返回	,	"	我们	惯于	.	"

"那么我想，"我回答说，"我们就不会了。"

" ['meɪbi] [wiː; wi] [woʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] , " [sed] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

"	Maybe	we	won't	have	the	chance	,	"	said	the	dreadful	little	woman	.
"	或许	我们	惯于	有	这	机会	,	"	说	这	可怕	小的	女士	.

"也许我们没有机会了，"那个可怕的小女人说道。

" [əʊ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] " — [aɪ] [spəʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪk'spɪərɪəns] — " [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌdʒiːni'ælətɪ]

"	Oh	at	that	moment	"	—	I	spoke	from	a	full	experience	—	"	universal	geniality
"	哦	在	那	片刻	"	—	我	辐	从	一个	满的	经验	—	"	普遍的	温和

[reɪn] .

reigns	.
统治	.

"哦，在那一刻"——我以过来人的口吻说道——"人人都充满友善。"

" ['mɪsɪz] . [pek] [haʊ'evə(r)] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [lɔː] .

"	Mrs	.	Peck	however	knew	little	of	any	such	law	.
"	太太	.	啄	然而	知道	小的	的	任何	这样的	法律	.

然而，佩克夫人对这类法律却知之甚少。

" [aɪ] [ges] [ʃiːz] [ə'freɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . "

"	I	guess	she's	afraid	all	the	same	.	"
"	我	猜测	她是	害怕的	全部	这	相同的	.	"

"我想她还是害怕的。"

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] ! ”

“	**So**	**much**	**the**	**better**	**!** **”**
”	所以	很多	这	更好的	! ”

“那就好多了！”

“ [jes] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] !

“	**Yes**	**—**	**so**	**much**	**the**	**better** **!**
”	是的	—	所以	很多	这	更好的 !

“是的——那就更好了！”

” [ɔ:l] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tu:] [ðə; ði] [gɜ:l] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

”	**All**	**the**	**next**	**day**	**too**	**the**	**girl**	**remained**	**invisible** **,**
”	全部	这	下一个	天	也	这	女孩	剩余	无形的 ,

“第二天，女孩依然不见踪影。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [təʊld] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [lʊkt] [ɪn] .

and	**Mrs**	**.**	**Nettlepoint**	**told**	**me**	**she**	**hadn't**	**looked**	**in**	**.**
和	太太	.	-	讲述	我	她	之前没有	看起来	在	.

内特尔波因特太太告诉我她没有往里看。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [ə'kɔ:dɪŋli] [in'kwaiə] [baɪ] [ðə; ði] [ˌstju:ə'des] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ɪn]

She	**herself**	**had**	**accordingly**	**inquired**	**by**	**the**	**stewardess**	**if**	**she**	**might**	**be**	**received**	**in**
她	她自己	有	因此	询问	经过	这	空中小姐	如果	她	可能	是	已收到	在

[mɪs] ['meɪvɪsɪz] [əʊn] ['kwɔ:təz] ,

Miss	**Mavis's**	**own**	**quarters**	**,**
错过	梅维斯的	自己的	四分之一	,

于是她亲自向乘务员询问是否可以入住梅维斯小姐的房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['litə] [ʌp] [wɪð] [θɪŋz] [ænd; ənd]

and	**the**	**young**	**lady**	**had**	**replied**	**that**	**they**	**were**	**littered**	**up**	**with**	**things**	**and**
和	这	年轻的	女士	有	回复	那	他们	是	垃圾	向上	和	事物	和

[ʌn'fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] :

unfit	**for**	**visitors**	**:**
不合格	为了	访客	:

那位年轻女士回答说，他们那里堆满了杂物，不适合客人入住：

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['pækɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] ['əʊvə(r)] .

she	**was**	**packing**	**a**	**trunk**	**over**	**.**
她	曾是	包装	一个	树干	超过	.

她正在收拾行李。

['dʒæspə(r)] [meɪd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [baɪ] [naʊ]

Jasper	**made**	**up**	**for**	**his**	**devotion**	**to**	**his**	**mother**	**the**	**day**	**before**	**by**	**now**
碧玉	制成	向上	为了	他的	虔诚	到	他的	母亲	这	天	前	经过	现在

['spendɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] .

spending	**a**	**great**	**deal**	**of**	**his**	**time**	**in**	**the**	**smoking**	**-**	**room** **.**
开支	一个	伟大的	交易	的	他的	时间	在	这	吸烟	-	房间 .

贾斯珀前一天对母亲的孝顺之举，如今却在吸烟室里消磨了大量时间，以此来弥补。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm] “ [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

I	**wanted**	**to**	**say**	**to**	**him**	**“**	**This**	**is**	**much**	**better**	**,**
我	通缉	到	说	到	他	”	这	是	很多	更好的	,

我想对他说：“这样好多了，

” [bʌt; bət] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['waɪzə(r)] [tu:; tə] [həʊld] [maɪ] [tʌŋ] .

”	**but**	**I**	**thought**	**it**	**wiser**	**to**	**hold**	**my**	**tongue** **.**
”	但	我	想法	它	更明智	到	抓住	我的	舌头 .

但我认为保持沉默更明智。

[ɪn'di:d] [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [prə'spektɪv] [ə'raɪv(ə)l] — [ðə; ði] [sens]

Indeed	I	had	begun	to	feel	the	emotion	of	prospective	arrival	—	the	sense
的确	我	有	开始	到	感觉	这	情感	的	预期	到达	—	这	感觉

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['jʊərəp] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ɪts] [ɪn'tensəti] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði]

of	the	return	to	Europe	always	kept	its	intensity	—	and	had	thereby	the
的	这	返回	到	欧洲	总是	保留	它是	强度	—	和	有	从而	这

[les] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['mætəz] .

less	attention	for	other	matters	.
较少的	注意力	为了	其他	事情	.

事实上，我已经开始感受到即将抵达的激动心情——重返欧洲的感觉始终强烈——因此我对其他事情的关注度有所下降。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['daʊtləs] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['ri:də(r)] [ðæt] [maɪ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

It	will	doubtless	appear	to	the	critical	reader	that	my	expenditure	of	interest
它	将要	毫无疑问	出现	到	这	批判的	读者	那	我的	支出	的	兴趣

[hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [ɐp'iərənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['stɔ:ri] [gɪvz]

had	been	out	of	proportion	to	the	vulgar	appearances	of	which	my	story	gives
有	到过	出去	的	部分	到	这	庸俗	外貌	的	哪个	我的	故事	给予

[æn; ən] [ə'kaʊnt] ,

an	account	,
一个	帐户	,

毫无疑问，对于眼光挑剔的读者来说，我所花费的利息与我故事中所描述的庸俗表象不成比例。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [ai][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'i:] .

but	to	this	I	can	only	reply	that	the	event	was	to	justify	me	.
但	到	这	我	能	仅有的	回复	那	这	事件	曾是	到	证明合法	我	.

对此我只能回答说，这件事是为了证明我是正确的。

[wi:; wi] ['saɪtɪd] [lænd] , [ðə; ði][dɪm] [jet] [rɪtʃ] [kəʊst] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [ə'baʊt] ['sʌnset] ,

We	sighted	land	,	the	dim	yet	rich	coast	of	Ireland	,	about	sunset	,
我们	目击者	土地	,	这	暗淡	然而	富有的	海岸	的	爱尔兰	,	关于	日落	,

我们看到了陆地，那是爱尔兰朦胧而又富饶的海岸线，大约在日落时分。

[ænd; ənd][ai] [li:nd] [ɒn][ðə; ði] ['bʊlwək] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

and	I	leaned	on	the	bulwark	and	took	it	in	.
和	我	倾斜	在	这	堡垒	和	采取	它	在	.

我倚在舷墙上，将眼前的景象尽收眼底。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	It	doesn't	look	like	much	,	does	it	?
”	它	不	看	喜欢	很多	,	做	它	?

“看起来好像没什么特别的，对吧？”

” [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ; [ˌweərə'pɒn] , ['tɜ:nɪŋ] , [ai] [faʊnd] [greɪs] ['meɪvɪs][æt; ət]

”	I	heard	a	voice	say	,	beside	me	;	whereupon	,	turning	,	I	found	Grace	Mavis	at
”	我	听到	一个	嗓音	说	,	旁	我	;	于是	,	转弯	,	我	成立	优雅	梅维斯	在

[hænd] .

hand	.
手	.

“我听到旁边有个声音说；于是，我转过身，发现格蕾丝·梅维斯就在我身边。”

['ɔ:lməʊst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][veɪl] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]

Almost	for	the	first	time	she	had	her	veil	up	,	and	I	thought	her
几乎	为了	这	第一的	时间	她	有	她	面纱	向上	,	和	我	想法	她

['veri] [peɪl] .

very	pale	.
非常	苍白	.

这是她第一次掀起面纱，我觉得她脸色很苍白。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [təˈmɒrəʊ] , ” [ai] [sed] .

“	It	will	be	more	tomorrow	,	”	I	said	.
”	它	将要	是	更多的	明天	,	”	我	说	.

“明天会更多，”我说。

“ [əʊ] [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] . ”

“	Oh	yes	,	a	great	deal	more	.	”
”	哦	是的	,	一个	伟大的	交易	更多的	.	”

“哦，是的，还有很多。”

“ [ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] , [æt; ət] [siː] , [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈevriθɪŋ] , ” [ai] [went] [ɒn] .

“	The	first	sight	of	land	,	at	sea	,	changes	everything	,	”	I	went	on	.
”	这	第一的	视线	的	土地	,	在	海	,	变化	一切	,	”	我	去	在	.

“在海上第一次看到陆地，一切都改变了，”我继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [əˈfekts] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

“	It	always	affects	me	as	waking	up	from	a	dream	.
”	它	总是	影响	我	作为	醒来	向上	从	一个	梦	.

“它总是让我感觉像从梦中醒来一样。”

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [riˈæləti] .

It's	a	return	to	reality	.
它是	一个	返回	到	现实	.

这是回归现实。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː][nəʊ] [rɪˈspɒns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] ['veri]

”	For	a	moment	she	made	me	no	response	;	then	she	said	“	It	doesn't	look	very
”	为了	一个	片刻	她	制成	我	不	回复	;	然后	她	说	“	它	不	看	非常

['riːəl] [jet] . ”

real	yet	.	”
真实的	然而	.	”

“她沉默了一会儿，然后说：‘现在看起来还不太像真的。’”

“ [nəʊ] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [ðɪs] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , [wʌn][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [driːmz]

“	No	,	and	meanwhile	,	this	lovely	evening	,	one	can	put	it	that	the	dream's
”	不	,	和	同时	,	这	迷人的	晚上	,	一	能	放	它	那	这	梦想的

[stɪl] ['prez(ə)nt] .

still	present	.
仍然	展示	.

“不，与此同时，在这个美好的夜晚，可以说梦想依然存在。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['braɪtnəs] ,

”	She	looked	up	at	the	sky	,	which	had	a	brightness	,
”	她	看起来	向上	在	这	天空	,	哪个	有	一个	亮度	,

她抬头望向天空，天空明亮灿烂。

[ðəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ['hædnt]

though	the	light	of	the	sun	had	left	it	and	that	of	the	stars	hadn't
尽管	这	光	的	这	太阳	有	左边	它	和	那	的	这	明星	之前没有

[bɪˈgʌn] .

begun	.
开始	.

虽然太阳的光芒已经离去，星光也尚未开始。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] . ”

“	It	is	a	lovely	evening	.	”
”	它	是	一个	迷人的	晚上	.	”

“这是一个美好的夜晚。”

“ [əʊ] [jes] , [wɪð] [ðɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] .

“	Oh	yes	,	with	this	we	shall	do	.
”	哦	是的	,	和	这	我们	将	做	.

“哦，是的，我们将用这个来做。”

〞 [ʃiː; ʃi] [stʊd] [sʌm; səm] ['momənts] [mɔː(r)] ,

〞	She	stood	some	moments	more	,
〞	她	站立	一些	时刻	更多的	,

她又站了一会儿，

[waɪl] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)]

while	the	growing	dusk	effaced	the	line	of	the	land	more	rapidly	than	our
尽管	这	生长	黄昏	抹去	这	线	的	这	土地	更多的	快速	比	我们的

['prəʊgres] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋkt] .

progress	made	it	distinct	.
进步	制成	它	清楚的	.

暮色渐浓，陆地的轮廓线消失得比我们的行进速度更快。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [lʊkt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	said	nothing	more	,	she	only	looked	in	front	of	her	;
她	说	没有什么	更多的	,	她	仅有的	看起来	在	正面	的	她	;

她什么也没说，只是看着前方；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kwaɪətnəs] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]

but	her	very	quietness	prompted	me	to	something	suggestive	of	sympathy
但	她	非常	寂静	提示	我	到	某物	暗示性的	的	同情

[ænd; ənd] ['sɜːvɪs] .

and	service	.
和	服务	.

但她的安静反而激发了我对她的同情和帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [raɪt] [nəʊt] — [sʌm; səm] [θɪŋz] [siːmd] [tuː] [waɪd]

It	was	difficult	indeed	to	strike	the	right	note	—	some	things	seemed	too	wide
它	曾是	难的	的确	到	罢工	这	正确的	笔记	—	一些	事物	似乎	也	宽的

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːk] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tuː] [ɪm'pɔːtʃənət] .

of	the	mark	and	others	too	importunate	.
的	这	标记	和	其他的	也	纠缠不休	.

要把握好分寸确实很难——有些事情似乎太过离谱，而另一些事情又显得过于急切。

[æt; ət] [lɑːst] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [tʃɑːns] .

At	last	,	unexpectedly	,	she	appeared	to	give	me	my	chance	.
在	最后的	,	不料	,	她	出现	到	给	我	我的	机会	.

最后，出乎意料的是，她似乎给了我一个机会。

[ɪ'reləvəntli] , [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] : “ ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [njuː] ['mɪstə(r)] .

Irrelevantly	,	abruptly	she	broke	out	:	“	Didn't	you	tell	me	you	knew	Mr	.
无关紧要	,	突然	她	打破	出去	:	“	没有	你	告诉	我	你	知道	先生	.

['pɔːrtərˌfiːld] ? 〞

Porterfield	?	〞
波特菲尔德	?	〞

她突然毫无征兆地开口问道：“你不是跟我说过你认识波特菲尔德先生吗？〞

“ [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [jes] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

“	Dear	me	,	yes	—	I	used	to	see	him	.
〞	亲爱的	我	,	是的	—	我	用过的	到	看	他	.

“天哪，是的——我以前见过他。”

[aɪv] ['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [hɪm] .

I've	often	wanted	to	speak	to	you	of	him	.
我已经	经常	通缉	到	说话	到	你	的	他	.

我一直很想跟你谈谈他。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['diːpənd] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][hɜː(r); hə(r)]
" She turned her face on me and in the deepened evening I imagined her
" 她 转向 她 脸 在 我 和 在 这 加深 晚上 我 想象 她
[mɔː(r)] [peɪl] .
more pale .
更多的 苍白 .

"她转过脸来看着我，在夜色渐深的时候，我感觉她的脸色更加苍白了。"

" [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː; də] ? "
" What good would that do ? "
" 什么 好的 会 那 做 ? "

"那样做有什么用呢？"

" [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃli] .
" Why it would be a pleasure , " I replied rather foolishly .
" 为什么 它 会 是 一个 乐趣 , " 我 回复 相当 愚蠢地 .

"那将是我的荣幸，"我傻乎乎地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
" Do you mean for you ? "
" 做 你 意思是 为了 你 ? "

"你是说对你而言吗？"

" [wel] , [jes] — [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , " [aɪ] [smaɪld] .
" Well , yes — call it that , " I smiled .
" 出色地 , 是的 — 称呼 它 那 , " 我 微笑 .

"嗯，是的——就这么叫吧，"我笑着说。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm][səʊ] [wel] ?
" Did you know him so well ?
" 做过 你 知道 他 所以 出色地 ?

你和他很熟吗?

" [maɪ] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd][aɪ] [lɒst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ] ['kɒnfɪdəns] .
" My smile became a laugh and I lost a little my confidence .
" 我的 微笑 成为 一个 笑 和 我 丢失的 一个 小的 我的 信心 .

我的笑容变成了笑声，我的自信心也稍微下降了一些。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] . "
" You're not easy to make speeches to . "
" 你是 不是 简单的 到 制作 演讲 到 . "

"你可不是个容易对着演讲的人。"

" [aɪ] [heɪt] ['spiːtʃɪz] !
" I hate speeches !
" 我 恨 演讲 !

我讨厌演讲!

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [sə'praɪzd] [ˌem ˈiː] ; [ðeɪ]
" The words came from her lips with a force that surprised me ; they
" 这 字 来了 从 她 嘴唇 和 一个 力量 那 惊讶 我 ; 他们
[wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑːd] .
were loud and hard .
是 大声 和 难的 .

"这些话从她嘴里说出来，语气之强让我感到惊讶；它们又响亮又有力。"

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] .
But before I had time to wonder she went on a little differently .
但 前 我 有 时间 到 想知道 她 去 在 一个 小的 不同 .

但我还没来得及细想，她就换了一种说法。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? ”

“	**Shall**	**you**	**know**	**him**	**when**	**you**	**see**	**him**	**?**	**”**
”	将	你	知道	他	什么时候	你	看	他	?	”

“你见到他时能认出他吗？”

“ ['pɜːfɪktli] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	**Perfectly**	**,**	**I**	**think**	**.**
”	完美	,	我	思考	.

“我觉得非常完美。”

” [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

”	**Her**	**manner**	**was**	**so**	**strange**	**that**	**I**	**had**	**to**	**notice**	**it**	**in**	**some**	**way**	**,**
”	她	方式	曾是	所以	奇怪的	那	我	有	到	注意	它	在	一些	方式	,

“她的举止如此怪异，我不得不以某种方式注意到它。”

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [best] [weɪ] [wɒz; wəz]['dʒɒkjələli] ; [səʊ][aɪ] ['ædɪd] : “ [ʃænt] [juː; jʊ] ? ”

and	**I**	**judged**	**the**	**best**	**way**	**was**	**jocularly**	**;**	**so**	**I**	**added**	**:**	**“**	**Shan't**	**you**	**?**	**”**
和	我	评判	这	最好的	方式	曾是	开玩笑地	;	所以	我	额外	:	“	不会	你	?	”

我认为最好的方式是用开玩笑的方式；所以我补充道：“你不觉得吗？”

“ [əʊ] [pə'hæps] [jʊl] [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] !

“	**Oh**	**perhaps**	**you'll**	**point**	**him**	**out**	**!**
”	哦	也许	你会	观点	他	出去	!

“哦，或许你会指出他！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

”	**And**	**she**	**walked**	**quickly**	**away**	**.**
”	和	她	步行	迅速地	离开	.

“然后她快步走开了。”

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pə'vɜːs] ,

As	**I**	**looked**	**after**	**her**	**there**	**came**	**to**	**me**	**a**	**perverse**	**,**
作为	我	看起来	后	她	那里	来了	到	我	一个	变态	,

当我照顾她的时候，一种扭曲的想法涌上心头。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪz] , [ænd; ənd]

rather	**a**	**provoking**	**consciousness**	**of**	**having**	**during**	**the**	**previous**	**days**	**,**	**and**
相当	一个	挑衅	意识	的	拥有	期间	这	以前的	天	,	和

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒæspə(r)] - ,

especially	**in**	**speaking**	**to**	**Jasper**	**Nettlepoint**	**,**
尤其	在	请讲	到	碧玉	-	,

与其说是一种令人不安的意识，不如说是前几天，特别是与贾斯珀·内特尔波因特交谈时所产生的意识，

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] .

interfered	**with**	**her**	**situation**	**in**	**some**	**degree**	**to**	**her**	**loss**	**.**
干扰	和	她	情况	在	一些	程度	到	她	损失	.

在某种程度上干预了她的处境，导致了她的损失。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [pæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] ;

There	**was**	**an**	**odd**	**pang**	**for**	**me**	**in**	**seeing**	**her**	**move**	**about**	**alone**	**;**
那里	曾是	一个	奇怪的	疼痛	为了	我	在	看到	她	移动	关于	独自的	;

看到她独自一人走来走去，我心中涌起一股莫名的刺痛感；

[aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɑːskt] [maɪ'self] [waɪ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kept]

I	**felt**	**somehow**	**responsible**	**for**	**it**	**and**	**asked**	**myself**	**why**	**I**	**couldn't**	**have**	**kept**
我	毛毡	不知何故	负责任的	为了	它	和	问	我	为什么	我	不能	有	保留

[maɪ][hændz] [ɒf] .

my	**hands**	**off**	**.**
我的	双手	离开	.

我感觉自己对此负有责任，并问自己为什么我控制不住自己的手。

[ai][hæd; həd] [siː n] ['dʒæspə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][ai]

I	had	seen	Jasper	in	the	smoking	-	room	more	than	once	that	day	,	as	I
我	有	已见	碧玉	在	这	吸烟	-	房间	更多的	比	一次	那	天	,	作为	我

[pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

passed	it	,
通过了	它	,

那天我路过吸烟室时，不止一次看到贾斯珀在那里。

[ænd; ənd][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] , [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [ðæt]

and	half	an	hour	before	this	had	observed	,	through	the	open	door	,	that
和	一半	一个	小时	前	这	有	观察到	,	通过	这	打开	门	,	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

he	was	there	.
他	曾是	那里	.

半小时前，我透过敞开的门看到他在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [strʌk] [wʌn][æz; əz]

He	had	been	with	her	so	much	that	without	him	she	now	struck	one	as
他	有	到过	和	她	所以	很多	那	没有	他	她	现在	击	一	作为

[bɪ'riːvd] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] .

bereaved	and	forsaken	.
丧亲者	和	被遗弃的	.

他曾与她朝夕相处，如今他不在，她看起来就像个失去亲人、孤苦伶仃的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['betə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ˌsuːpə'fɪʃəli] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] — [ænd; ənd][ai][əd'mɪt]

This	was	really	better	,	no	doubt	,	but	superficially	it	moved	—	and	I	admit
这	曾是	真的	更好的	,	不	怀疑	,	但	表面上	它	已搬	—	和	我	承认

[wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [ɪn'kɒnsɪkwəns] — [wʌnz] ['pɪti] .

with	the	last	inconsequence	—	one's	pity	.
和	这	最后的	无关紧要	—	一个人的	遗憾	.

这确实比之前好多了，毫无疑问，但从表面上看，它触动了人们的——我承认，最后这一点无关紧要——怜悯之心。

['mɪsɪz] . [pek] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [wɒz; wəz] ['gæmən] :

Mrs	.	Peck	would	doubtless	have	assured	me	that	their	separation	was	gammon	:
太太	.	啄	会	毫无疑问	有	保证	我	那	他们的	分离	曾是	火腿	:

佩克太太无疑会向我保证，他们的分居是毫无意义的：

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [tə'geðə(r)] [ɒn] [dek] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

they	didn't	show	together	on	deck	and	in	the	saloon	,	but	they	made	it	up
他们	没有	展示	一起	在	甲板	和	在	这	酒吧	,	但	他们	制成	它	向上

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

他们没有一起出现在甲板上和沙龙里，但他们在其他地方弥补了这一点。

[ðə; ði]['siːkrət] ['pleɪsɪz] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['njuːmərəs] ; ['mɪsɪz] . [pɛks] “ [ˌels'weə(r)] ” [wʊd]

The	secret	places	on	shipboard	are	not	numerous	;	Mrs	.	Peck's	“	elsewhere	”	would
这	秘密	地方	在	船上	是	不是	很多的	;	太太	.	佩克的	“	别处	”	会

[hæv; həv] [biːn] [veɪg] ,

have	been	vague	,
有	到过	模糊的	,

船上的秘密地点并不多；佩克夫人所说的“别处”肯定很模糊。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['laɪs(ə)ns][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] .

and	I	know	not	what	licence	her	imagination	took	.
和	我	知道	不是	什么	执照	她	想像力	采取	.

我不知道她的想象力究竟发挥到了什么程度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] ['dʒæspə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] ,

It	was	distinct	that	Jasper	had	fallen	off	,
它	曾是	清楚的	那	碧玉	有	倒下	离开	,

很明显，贾斯珀已经掉下来了。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] ['wʌznt] [səʊ][ænd; ənd]

but	of	course	what	had	passed	between	them	on	this	score	wasn't	so	and
但	的	课程	什么	有	通过了	之间	他们	在	这	分数	不是	所以	和

[kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] .

could	never	be	.
可以	绝不	是	.

但他们之间就此事达成的共识当然并非如此，也永远不可能如此。

['leɪtə(r)][ɒn] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ,

Later	on	,	through	his	mother	,	I	had	his	version	of	that	,
之后	在	,	通过	他的	母亲	,	我	有	他的	版本	的	那	,

后来，通过他母亲，我听到了他对这件事的描述。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['kredɪt] .

but	I	may	remark	that	I	gave	it	no	credit	.
但	我	可能	评论	那	我	给予	它	不	信用	.

但我必须指出，我并没有给予它任何肯定。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

Poor	Mrs	.	Nettlepoint	,	on	the	other	hand	,	was	of	course	to	give	it	all
贫穷的	太太	.	-	,	在	这	其他	手	,	曾是	的	课程	到	给	它	全部

.

:
.

可怜的内特尔波因特夫人，当然要付出一切。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['keɪpəb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ,

I	was	almost	capable	,	after	the	girl	had	left	me	,
我	曾是	几乎	有能力的	,	后	这	女孩	有	左边	我	,

女孩离开我之后，我几乎恢复了正常。

[ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [duː; də] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

of	going	to	my	young	man	and	saying	:	"	After	all	,	do	return	to	her
的	去	到	我的	年轻的	男人	和	说	:	"	后	全部	,	做	返回	到	她

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

去对我的年轻人说："毕竟，还是稍微回到她身边吧。"

[dʒʌst] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ɪn] !

just	till	we	get	in	!
只是	直到	我们	得到	在	!

就等我们进去吧!

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][lænd] .

It	won't	make	any	difference	after	we	land	.
它	惯于	制作	任何	不同之处	后	我们	土地	.

着陆后就没有任何区别了。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪdiət]

"	And	I	don't	think	it	was	the	fear	he	would	tell	me	I	was	an	idiot
"	和	我	不	思考	它	曾是	这	害怕	他	会	告诉	我	我	曾是	一个	笨蛋

[ðæt] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] .

that	prevented	me	.
那	阻止	我	.

"我不认为阻止我的是害怕他骂我是个白痴。"

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ai] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ai] [sɔː] [hiː; hi]

At	any	rate	the	next	time	I	passed	the	door	of	the	smoking	-	room	I	saw	he
在	任何	速度	这	下一个	时间	我	通过了	这	门	的	这	吸烟	-	房间	我	锯	他

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

had	left	it	.
有	左边	它	.

总之，下次我经过吸烟室门口时，发现他已经离开了。

[ai] [peɪd] [maɪ]['juːʒuəl]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ðæt] [naɪt] ,

I	paid	my	usual	visit	to	Mrs	.	Nettlepoint	that	night	,
我	有薪酬的	我的	通常	访问	到	太太	.	-	那	夜晚	,

那天晚上，我像往常一样去拜访了内特尔波因特太太。

[bʌt; bət][ai] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] [mɪs] ['meɪvɪs] .

but	I	troubled	her	no	further	about	Miss	Mavis	.
但	我	麻烦	她	不	更远	关于	错过	梅维斯	.

但我没有再就梅维斯小姐的事打扰她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [naʊ] ,

She	had	made	up	her	mind	that	everything	was	smooth	and	settled	now	,
她	有	制成	向上	她	头脑	那	一切	曾是	光滑的	和	定居	现在	,

她已经下定决心，一切都已顺利尘埃落定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][hæd; həd] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	it	seemed	to	me	I	had	worried	her	,	and	that	she	had
和	它	似乎	到	我	我	有	担心	她	,	和	那	她	有

['wʌrid] [hɜː'self] , [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

worried	herself	,	in	sufficiency	.
担心	她自己	,	在	充足性	.

我觉得我让她担心了，而她自己也担心得够多了。

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

I	left	her	to	enjoy	the	deepening	foretaste	of	arrival	,	which	had	taken
我	左边	她	到	享受	这	加深	预尝	的	到达	,	哪个	有	已采取

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

possession	of	her	mind	.
拥有	的	她	头脑	.

我让她独自享受抵达目的地的喜悦，这种喜悦已经占据了她的心神。

[bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ai] [went] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [faʊnd] [mɔː(r)] ['pæsndʒər] [ɒn] [dek] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]

Before	turning	in	I	went	above	and	found	more	passengers	on	deck	than	I	had
前	转弯	在	我	去	多于	和	成立	更多的	乘客	在	甲板	比	我	有

['evə(r)] [siːn] [səʊ] [leɪt] .

ever	seen	so	late	.
曾经	已见	所以	晚的	.

临睡前，我到甲板上去查看，发现这么晚的时候甲板上的乘客比我以往任何时候都多。

['dʒæspə(r)] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ai] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə][dʒɔɪn] [hɪm] .

Jasper	moved	about	among	them	alone	,	but	I	forbore	to	join	him	.
碧玉	已搬	关于	之中	他们	独自的	,	但	我	前钻孔	到	加入	他	.

贾斯珀独自一人在他们中间走动，但我没有加入他。

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɜː(r); wə(r)]

The	coast	of	Ireland	had	disappeared	,	but	the	night	and	the	sea	were
这	海岸	的	爱尔兰	有	消失	,	但	这	夜晚	和	这	海	是

['pɜːfɪkt] .

perfect	.
完美的	.

爱尔兰的海岸线消失了，但夜晚和大海却完美无瑕。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪn] , [wen] [ai] [keɪm] [daʊn] ,

On	the	way	to	my	cabin	,	when	I	came	down	,
在	这	方式	到	我的	舱	,	什么时候	我	来了	向下	,

在去我小木屋的路上，当我下山时，

[ai] [met] [ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ,

I	met	the	stewardess	in	one	of	the	passages	,
我	遇见	这	空中小姐	在	一	的	这	段落	,

我在其中一个通道里遇到了这位空姐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ['entəd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :

and	the	idea	entered	my	head	to	say	to	her	:
和	这	主意	进入	我的	头	到	说	到	她	:

于是，我脑海中突然冒出一个念头，想对她说：

“ [duː; də] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [mɪs] ['meɪvɪs] [ɪz] ? ”

“	Do	you	happen	to	know	where	Miss	Mavis	is	?	”
“	做	你	发生	到	知道	在哪里	错过	梅维斯	是	?	”

“请问你知道梅维斯小姐在哪里吗？”

“ [waɪ] [ʃiːz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [sɜː(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] . ”

“	Why	she's	in	her	room	,	sir	,	at	this	hour	.	”
“	为什么	她是	在	她	房间	,	先生	,	在	这	小时	.	”

“先生，为什么她这个时间还在房间里？”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	Do	you	suppose	I	could	speak	to	her	?
“	做	你	认为	我	可以	说话	到	她	?

你觉得我可以和她谈谈吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

”	It	had	come	into	my	mind	to	ask	her	why	she	had	wanted	to
”	它	有	来	进入	我的	头脑	到	问	她	为什么	她	有	通缉	到

[nəʊ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] ['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərˌfiːld] .

know	of	me	if	I	should	recognise	Mr	.	Porterfield	.
知道	的	我	如果	我	应该	认出	先生	.	波特菲尔德	.

“我当时就想问她，如果我认得波特菲尔德先生，她为什么还要了解我。”

“ [nəʊ] [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌstjuːə'des] ; “ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [bed] . ”

“	No	sir	,	”	said	the	stewardess	;	“	she	has	gone	to	bed	.	”
“	不	先生	,	”	说	这	空中小姐	;	“	她	有	已消失	到	床	.	”

“不，先生，”空姐说，“她已经去睡觉了。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

“	That's	all	right	.
“	那就是	全部	正确的	.

“没关系。

” [ænd; ənd] [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

”	And	I	followed	the	young	lady's	excellent	example	.
”	和	我	随后	这	年轻的	女士的	出色的	例子	.

我效仿了这位年轻女士的优秀榜样。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ai] [drest] ,

The	next	morning	,	while	I	dressed	,
这	下一个	早晨	,	尽管	我	穿着	,

第二天早上，我穿衣服的时候，

[ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒv; əv][maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [siː] [wɒt] [aɪ]
the **steward** **of** **my** **side** **of** **the** **ship** **came** **to** **me** **as** **usual** **to** **see** **what** **I**
这 管家 的 我的 边 的 这 船 来了 到 我 作为 通常 到 看 什么 我
['wɒntɪd] .
wanted **.**
通缉 .

我所在船舱的乘务员像往常一样过来问我需要什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] , [ˌem 'iː][wɒz; wəz] : “ ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] , [sɜː(r)] — [ə; eɪ]
But **the** **first** **thing** **he** **said** **to** **,** **me** **was** **:** **“** **Rather** **a** **bad** **job** **,** **sir** **—** **a**
但 这 第一的 事物 他 说 到 , 我 曾是 : “ 相当 一个 坏的 工作 , 先生 — 一个
['pæsɪndʒə(r)] ['mɪsɪŋ] .
passenger **missing** **.**
乘客 丢失的 .

但他对我说的第一句话是：“先生，这可真是个糟糕的任务——一名乘客失踪了。”

” [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [aɪ] [skeəs] [nəʊ] [wɒt] ['ɪnstənt] [tʃɪl] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , “ [ə; eɪ]['leɪdi] ,
” **And** **while** **I** **took** **I** **scarce** **know** **what** **instant** **chill** **from** **it** **,** **“** **A** **lady** **,**
” 和 尽管 我 采取 我 稀少 知道 什么 立即的 寒意 从 它 , “ 一个 女士 ,

“而当我感受到它带来的那种瞬间寒意时，我几乎不知道是什么原因，”一位女士说，“

[sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] — “ [huːm] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [njuː] .
sir **,** **”** **he** **went** **on** **—** **“** **whom** **I** **think** **you** **knew** **.**
先生 , ” 他 去 在 — “ 谁 我 思考 你 知道 .

“先生，”他继续说道，“我想您认识他。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['meɪvɪs] , [sɜː(r)] . ”
Poor **Miss** **Mavis** **,** **sir** **.** **”**
贫穷的 错过 梅维斯 , 先生 . ”

可怜的梅维斯小姐，先生。

“ ['mɪsɪŋ] ?
“ **Missing** **?**
“ 丢失的 ?

“丢失的?

” [aɪ] [kraɪd] — ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] .
” **I** **cried** **—** **staring** **at** **him** **and** **horror** **-** **stricken** **.**
” 我 哭 — 凝视 在 他 和 恐怖 - 受打击的 .

“我哭了——盯着他，惊恐万分。”

“ [ʃiːz] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
“ **She's** **not** **on** **the** **ship** **.**
“ 她是 不是 在 这 船 .

“她不在船上。”

[ðeɪ] [kænt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] . ”
They **can't** **find** **her** **.** **”**
他们 不能 寻找 她 . ”

他们找不到她。

“ [ðen] [weə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
“ **Then** **where** **to** **God** **is** **she** **?**
“ 然后 在哪里 到 上帝 是 她 ?

“那么，上帝在哪里？”

” [aɪ] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [feɪs] .
” **I** **recall** **his** **queer** **face** **.**
” 我 记起 他的 酷儿 脸 .

“我记得他那张古怪的脸。”

“ [wel] [sɜː(r)] , [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] . ”

“	Well	sir	,	I	suppose	you	know	that	as	well	as	I	.	”
”	出色地	先生	,	我	认为	你	知道	那	作为	出色地	作为	我	.	”

“先生，我想您和我一样清楚这一点。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʒʌmpt] [ˈəʊvəbɔːd] ? ”

“	Do	you	mean	she	has	jumped	overboard	?	”
”	做	你	意思是	她	有	跳了起来	落水	?	”

“你是说她跳海了？”

“ [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [sɜː(r)] — [ɒn][ðə; ði][ˈkwaɪət] . [bʌt; bət] [ɪts] [bɪˈjɒnd] [ˈevri] [wʌn] ,

“	Some	time	in	the	night	,	sir	—	on	the	quiet	.	But	it's	beyond	every	one	,
”	一些	时间	在	这	夜晚	,	先生	—	在	这	安静的	.	但	它是	超过	每一个	一	,

“先生，大概在夜里某个时候——悄悄地。但这事超出了任何人的预料。”

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] [ˈnəʊtɪs] .

the	way	she	escaped	notice	.
这	方式	她	逃脱	注意	.

她是如何悄无声息地逃脱注意的。

[ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [siːz] - [ɪm] , [sɜː(r)] .

They	usually	sees	'	em	,	sir	.
他们	通常	看到	-	呃	,	先生	.

先生，他们通常都能看到。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [tuː] . [lɔːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɑːp] , [sɜː(r)] .

It	must	have	been	about	half	-	past	two	.	Lord	,	but	she	was	sharp	,	sir	.
它	必须	有	到过	关于	一半	-	过去的	二	.	主	,	但	她	曾是	锋利的	,	先生	.

当时大概是两点半左右。老天，她真是个机敏的人。

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] .

She	didn't	so	much	as	make	a	splash	.
她	没有	所以	很多	作为	制作	一个	溅	.

她甚至连一点动静都没有。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] - [æd] [kʌm] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [sɜː(r)] .

They	say	she	'	ad	come	against	her	will	,	sir	.
他们	说	她	-	广告	来	反对	她	将要	,	先生	.

他们说她是被迫来的，先生。

” [ai][hæd; həd] [drɒpt] [əˈpɒn][maɪ][ˈsəʊfə] — [ai] [felt] [feɪnt] .

”	I	had	dropped	upon	my	sofa	—	I	felt	faint	.
”	我	有	掉落	之上	我的	沙发	—	我	毛毡	头晕的	.

“我瘫倒在沙发上——我感到一阵眩晕。”

[ðə; ði][mæn] [went] [ɒn] ,

The	man	went	on	,
这	男人	去	在	,

那人继续说道：

[ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɒrəb(ə)l]

liking	to	talk	as	persons	of	his	class	do	when	they	have	something	horrible
喜欢	到	讲话	作为	人	的	他的	班级	做	什么时候	他们	有	某物	可怕

[tuː; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

他喜欢像他那个阶层的人那样，在遇到可怕的事情时，喜欢喋喋不休。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌstjuːə'des] ['ɜːli] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs]

She	usually	rang	for	the	stewardess	early	,	but	this	morning	of	course
她	通常	响铃	为了	这	空中小姐	早期的	,	但	这	早晨	的	课程

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [rɪŋ] .

there	had	been	no	ring	.
那里	有	到过	不	戒指	.

她通常会在清晨给空姐打电话，但今天早上当然没有响铃。

[ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

The	stewardess	had	gone	in	all	the	same	about	eight	o'clock	and	found	the
这	空中小姐	有	已消失	在	全部	这	相同的	关于	八	点钟	和	成立	这

['kæbɪn] ['empti] .

cabin	empty	.
舱	空的	.

大约八点钟的时候，空姐还是进去查看，发现客舱空无一人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ['priːviəs] .

That	was	about	an	hour	previous	.
那	曾是	关于	一个	小时	以前的	.

那是大约一个小时前的事了。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn] [kən'fjuːʒn] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]

Her	things	were	there	in	confusion	—	the	things	she	usually	wore	when	she
她	事物	是	那里	在	困惑	—	这	事物	她	通常	穿着	什么时候	她

[went] [ə'bʌv] .

went	above	.
去	多于	.

她的东西杂乱地堆在那里——都是她平时上楼时穿的衣服。

[ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bɪt] [ɒd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	stewardess	thought	she	had	been	a	bit	odd	the	night	before	,
这	空中小姐	想法	她	有	到过	一个	少量	奇怪的	这	夜晚	前	,

空姐觉得自己前一天晚上有点反常。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [gɒn] [bæk] .

but	had	waited	a	little	and	then	gone	back	.
但	有	等待	一个	小的	和	然后	已消失	后退	.

但他等了一会儿，然后又回去了。

[mɪs] ['meɪvɪs]['hædnt] [tɜːnd] [ʌp] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ʌp] .

Miss	Mavis	hadn't	turned	up	—	and	she	didn't	turn	up	.
错过	梅维斯	之前没有	转向	向上	—	和	她	没有	转动	向上	.

梅维斯小姐没有出现——她最终也没出现。

[ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi]['hædnt] [biːn] [siːn] [ɒn] [dek] [ɔː(r)][ɪn]

The	stewardess	began	to	look	for	her	—	she	hadn't	been	seen	on	deck	or	in
这	空中小姐	开始	到	看	为了	她	—	她	之前没有	到过	已见	在	甲板	或者	在

[ðə; ði] [sə'luːn] .

the	saloon	.
这	酒吧	.

乘务员开始寻找她——甲板上和沙龙里都没有人看到她。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [drest] — [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː'self] ; [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

Besides	,	she	wasn't	dressed	—	not	to	show	herself	;	all	her	clothes	were	in
除了	,	她	不是	穿着	—	不是	到	展示	她自己	;	全部	她	衣服	是	在

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

此外，她没穿衣服——不是为了露面；她的衣服都在房间里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] , [æn; ən][əʊld]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . - — [aɪ] [wʊd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	another	lady	,	an	old	lady	,	Mrs	.	Nettlepoint	—	I	would	know	her
那里	曾是	其他	女士	,	一个	老的	女士	,	太太	.	-	—	我	会	知道	她

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] ,

—	that	she	was	sometimes	with	,
—	那	她	曾是	有时	和	,

还有一位女士，一位老太太，内特尔波因特太太——我认识她——她有时会和她在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [njuː] [mɪs] ['meɪvɪs] ['hædnt] [kʌm]

but	the	stewardess	had	been	with	her	and	knew	Miss	Mavis	hadn't	come
但	这	空中小姐	有	到过	和	她	和	知道	错过	梅维斯	之前没有	来

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

near	her	that	morning	.
靠近	她	那	早晨	.

但空姐当时和她在一起，知道梅维斯小姐那天早上没有靠近过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['kwaɪət] [lʊk] — [ðeɪ] [hæd; həd]

She	had	spoken	to	him	and	they	had	taken	a	quiet	look	—	they	had
她	有	说	到	他	和	他们	有	已采取	一个	安静的	看	—	他们	有

['hʌntɪd] ['evriweə(r)] .

hunted	everywhere	.
猎杀	到处	.

她和他谈过话，他们静静地对视了一眼——他们几乎找遍了所有地方。

[ə; eɪ] [ʃɪps] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

A	ship's	a	big	place	,	but	you	did	come	to	the	end	of	it	,
一个	船的	一个	大的	地方	,	但	你	做过	来	到	这	结尾	的	它	,

船很大，但你最终还是到达了尽头。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['wʌznt] [ðeə(r)] [waɪ] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	if	a	person	wasn't	there	why	there	it	was	.
和	如果	一个	人	不是	那里	为什么	那里	它	曾是	.

如果当时没有人在那里，那为什么那里会有人呢?

[ɪn] [ʃɔːt] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kaʊntɪd]

In	short	an	hour	had	passed	and	the	young	lady	was	not	accounted
在	短的	一个	小时	有	通过了	和	这	年轻的	女士	曾是	不是	已记录

[fɔː(r); fə(r)] :

for	:
为了	:

简而言之，一个小时过去了，那位年轻女士仍然下落不明:

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

from	which	I	might	judge	if	she	ever	would	be	.
从	哪个	我	可能	法官	如果	她	曾经	会	是	.

由此我可以判断她是否真的会成为那样的人。

[ðə; ði] [wɒtʃ] ['kʊd(ə)nt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

The	watch	couldn't	account	for	her	,
这	手表	不能	帐户	为了	她	,

手表无法解释她的行踪。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] [kʊd; kəd] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] ['pɪtɪf(ə)l]['leɪdi] !

but	no	doubt	the	fishes	in	the	sea	could	—	poor	miserable	pitiful	lady	!
但	不	怀疑	这	鱼	在	这	海	可以	—	贫穷的	悲惨的	可怜	女士	!

但毫无疑问，海里的鱼儿可以做到——可怜的、可怜的、悲惨的女士!

[ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə] [spiːk]

The	stewardess	and	he	had	of	course	thought	it	their	duty	to	speak
这	空中小姐	和	他	有	的	课程	想法	它	他们的	责任	到	说话

[æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

at	once	to	the	Doctor	,
在	一次	到	这	医生	,

空姐和他当然都认为他们有责任立即与医生交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['spəʊkən] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	the	Doctor	had	spoken	immediately	to	the	Captain	.
和	这	医生	有	说	立即地	到	这	队长	.

医生立即与船长进行了交谈。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] , [bʌt; bət] [id] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

The	Captain	didn't	like	it	—	they	never	did	,	but	he'd	try	to	keep	it	quiet	—	they	always	did	.
这	队长	没有	喜欢	它	—	他们	绝不	做过	,	但	他会	尝试	到	保持	它	安静的	—	他们	总是	做过	.

船长不喜欢这样——他们从来都不喜欢，但他会尽量保持沉默——他们总是会默默忍受。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

By	the	time	I	succeeded	in	pulling	myself	together	and	getting	on	,	after	a	fashion	,
经过	这	时间	我	成功了	在	拉	我	一起	和	获得	在	,	后	一个	时尚	,

等我终于振作起来，勉强继续生活下去的时候，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ˌwʊdnt] [jet] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] ,

the	rest	of	my	clothes	I	had	learned	that	Mrs	.	Nettlepoint	wouldn't	yet	have	been	told	,
这	休息	的	我的	衣服	我	有	学习	那	太太	.	-	不会	然而	有	到过	讲述	,

至于我剩下的衣服，我后来得知内特尔波因特太太还不知道。

[ən'les] [ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [hæd; həd]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] [fjuː] ['mɪnɪts] .

unless	the	stewardess	had	broken	it	to	her	within	the	previous	few	minutes	.
除非	这	空中小姐	有	破碎的	它	到	她	之内	这	以前的	很少	分钟	.

除非空姐在几分钟前告诉了她。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [njuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [hiː; hi] [hæd; həd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stjuːəd] ;

Her	son	knew	,	the	young	gentleman	on	the	other	side	of	the	ship	—	he	had	the	other	steward	;
她	儿子	知道	,	这	年轻的	绅士	在	这	其他	边	的	这	船	—	他	有	这	其他	管家	;

她的儿子知道，船另一边的那位年轻绅士——他有另一位乘务员；

[maɪ][mæn][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'bʌv] ,

my	man	had	seen	him	come	out	of	his	cabin	and	rush	above	,
我的	男人	有	已见	他	来	出去	的	他的	舱	和	匆忙	多于	,

我的人看见他从船舱里出来，冲了上去。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

just	before	he	came	in	to	me	.
只是	前	他	来了	在	到	我	.

就在他进来找我之前。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'bʌv] , [maɪ][mæn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ; [hiː; hi]['hædnt] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz]

He	had	gone	above	,	my	man	was	sure	;	he	hadn't	gone	to	the	old	lady's
他	有	已消失	多于	,	我的	男人	曾是	当然	;	他	之前没有	已消失	到	这	老的	女士的

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

我的人确信他已经上去了；他没有去老太太的小屋。

[ai] [kætʃ] [ə'gen] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][maɪ] ['dredfəli] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

I	catch	again	the	sense	of	my	dreadfully	seeing	something	at	that	moment	,
我	抓住	再次	这	感觉	的	我的	极其糟糕	看到	某物	在	那	片刻	,

我再次感受到那一刻我可怕地看到了什么。

[kætʃ] [ðə; ði][waɪld] [flæʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stjuːərdz] [wɜːdz] , [ɒv; əv]['dʒæspə(r)] - ['liːpɪŋ] ,

catch	the	wild	flash	,	under	the	steward's	words	,	of	Jasper	Nettlepoint	leaping	,
抓住	这	荒野	闪光	,	在下面	这	管家的	字	,	的	碧玉	-	跳跃	,

在管家的讲话声中，捕捉到贾斯珀·内特尔波因特跃起的惊艳瞬间。

[wɪð] [ə; eɪ][mæd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'dʒɪlətɪ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

with	a	mad	compunction	in	his	young	agility	,	over	the	side	of	the	ship	.
和	一个	疯狂的	愧疚	在	他的	年轻的	敏捷	,	超过	这	边	的	这	船	.

他年轻敏捷的身手带着一丝疯狂的悔意，从船舷边跳了下去。

[ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ'evə(r)] ,

I	hasten	to	add	,	however	,
我	赶	到	添加	,	然而	,

不过，我还要赶紧补充一点：

[ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ɪts] ['hɒrə(r)] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [greɪs]

that	no	such	incident	was	destined	to	contribute	its	horror	to	poor	Grace
那	不	这样的	事件	曾是	注定	到	贡献	它是	恐怖	到	贫穷的	优雅

['meɪvɪsɪz] [ʌn'wɪtnɪst] [ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] ['trædʒɪk][ækt] .

Mavis's	unwitnessed	and	unlighted	tragic	act	.
梅维斯的	无人目击	和	未点亮	悲惨	行为	.

但这样的事件注定不会给可怜的格蕾丝·梅维斯那无人目睹、无人知晓的悲剧行为增添恐怖色彩。

[wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

What	followed	was	miserable	enough	,	but	I	can	only	glance	at	it	.
什么	随后	曾是	悲惨的	足够的	,	但	我	能	仅有的	瞥一眼	在	它	.

接下来发生的事情已经够糟糕的了，但我只能匆匆一瞥。

[wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [dɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt]

When	I	got	to	Mrs	.	Nettlepoint's	door	she	was	there	with	a	shawl	about
什么时候	我	得到	到	太太	.	-	门	她	曾是	那里	和	一个	披肩	关于

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

当我走到内特尔波因特太太家门口时，她正披着一条披肩站在那里；

[ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [hæd; həd][dʒʌst][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [kʌm]

the	stewardess	had	just	told	her	and	she	was	dashing	out	to	come
这	空中小姐	有	只是	讲述	她	和	她	曾是	帅气	出去	到	来

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

空姐刚告诉她，她就赶紧跑出来找我。

[ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [bæk] — [ai] [sed] [ai] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['dʒæspə(r)] .

I	made	her	go	back	—	I	said	I	would	go	for	Jasper	.
我	制成	她	去	后退	—	我	说	我	会	去	为了	碧玉	.

我让她回去了——我说我会去找贾斯珀。

[ai] [went] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bʌt; bət] [ai] [mɪst] [hɪm] ,

I	went	for	him	but	I	missed	him	,
我	去	为了	他	但	我	错过	他	,

我去找他了，但我错过了他。

['pɑːtli] [nəʊ] [daʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ai] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] .

partly	no	doubt	because	it	was	really	at	first	the	Captain	I	was	after	.
部分	不	怀疑	因为	它	曾是	真的	在	第一的	这	队长	我	曾是	后	.

部分原因无疑在于，我最初真正想要抓捕的其实是船长。

[ai] [faʊnd] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['haɪli] [skˈændəlˌaɪzd] ,

I	found	this	personage	and	found	him	highly	scandalised	,
我	成立	这	人士	和	成立	他	高度	丑闻	,

我找到了这个人，发现他非常愤慨。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['erə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] ,

but	he	gave	me	no	hope	that	we	were	in	error	,	and	his	displeasure	,
但	他	给予	我	不	希望	那	我们	是	在	错误	,	和	他的	不满	,

但他丝毫没有让我觉得我们错了，而且他很不高兴。

[ɪk'sprest] [wɪð] ['siːmənlaɪk] [streŋθ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

expressed	with	seamanlike	strength	,	was	a	definite	settlement	of	the	question	.
表达	和	像水手一样	力量	,	曾是	一个	定	沉降	的	这	问题	.

以水手般的力量表达出来，这个问题得到了明确的解决。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] , [weə(r)] [ai] ['mɪəli] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

From	the	deck	,	where	I	merely	turned	round	and	looked	,
从	这	甲板	,	在哪里	我	仅仅	转向	圆形的	和	看起来	,

我从甲板上转过身，向外望去，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

I	saw	the	light	of	another	summer	day	,
我	锯	这	光	的	其他	夏天	天	,

我看到了又一个夏日的阳光，

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [griːn] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ]

the	coast	of	Ireland	green	and	near	and	the	sea	of	a	more	charming
这	海岸	的	爱尔兰	绿色的	和	靠近	和	这	海	的	一个	更多的	迷人

['kʌlə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [æt; ət] [ɔːl] .

colour	than	it	had	shown	at	all	.
颜色	比	它	有	所示	在	全部	.

爱尔兰的海岸线绿意盎然，海水也比之前展现的更加迷人。

[wen] [ai] [keɪm] [bɪ'ləʊ] [ə'gen] ['dʒæspə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [bæk] ;

When	I	came	below	again	Jasper	had	passed	back	;
什么时候	我	来了	以下	再次	碧玉	有	通过了	后退	;

当我再次来到下面时，贾斯珀已经回去了；

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] .

he	had	gone	to	his	cabin	and	his	mother	had	joined	him	there	.
他	有	已消失	到	他的	舱	和	他的	母亲	有	加入	他	那里	.

他回到了自己的小木屋，他的母亲也去了那里。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['lɪvəpuːl] — [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] .

He	remained	there	till	we	reached	Liverpool	—	I	never	saw	him	.
他	剩余	那里	直到	我们	达到	利物浦	—	我	绝不	锯	他	.

他一直待在那里，直到我们到达利物浦——我再也没见过他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [left] [hɪm] [ə'ləʊn] .

His	mother	,	after	a	little	,	at	his	request	,	left	him	alone	.
他的	母亲	,	后	一个	小的	,	在	他的	要求	,	左边	他	独自的	.

过了一会儿，应他的要求，他的母亲离开了，让他一个人待着。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [went] [əˈbʌv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ˈtʃætə(r)] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈtrædʒədi] ,

All	the	world	went	above	to	look	at	the	land	and	chatter	about	our	tragedy	,
全部	这	世界	去	多于	到	看	在	这	土地	和	喋喋不休	关于	我们的	悲剧	,

全世界的人都涌上前来，瞻仰这片土地，议论着我们的悲剧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈleɪdi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] , [ˈdɪzməli] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

but	the	poor	lady	spent	the	day	,	dismally	enough	,	in	her	room	.
但	这	贫穷的	女士	花费	这	天	,	令人沮丧地	足够的	,	在	她	房间	.

但可怜的女士却沮丧地在房间里度过了一天。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [deɪ] , [ɪnˈtɒlərəbli] [lɒŋ] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [səʊ] [ɒv; əv]

It	seemed	to	me	,	the	dreadful	day	,	intolerably	long	;	I	was	thinking	so	of
它	似乎	到	我	,	这	可怕	天	,	无法容忍地	长的	;	我	曾是	思维	所以	的

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

在我看来，这可怕的一天漫长得令人难以忍受；我当时正在想一些模糊的事情，

[ɒv; əv] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [jet] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈpɔːrtərˌfiːld] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm]

of	inconceivable	yet	inevitable	Porterfield	,	and	of	my	having	to	face	him
的	不可思议	然而	不可避免的	波特菲尔德	,	和	的	我的	拥有	到	脸	他

[ˈsʌmhaʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] .

somehow	on	the	morrow	.
不知何故	在	这	明天	.

难以置信却又不可避免的波特菲尔德，以及我明天无论如何都要面对他。

[naʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəgnaɪz] [hɪm] ;

Now	of	course	I	knew	why	she	had	asked	me	if	I	should	recognise	him	;
现在	的	课程	我	知道	为什么	她	有	问	我	如果	我	应该	认出	他	;

现在我当然知道她为什么问我是否应该认出他了；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdelɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈmentəli] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈplez(ə)nt] [ˈɒfɪs] .

she	had	delegated	to	me	mentally	a	certain	pleasant	office	.
她	有	委托	到	我	精神上	一个	肯定	令人愉快的	办公室	.

她暗中把一项令人愉快的任务委托给了我。

[aɪ] [geɪv] [ˈmɪsɪz] . [pek] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] — [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I	gave	Mrs	.	Peck	and	Mrs	.	Gotch	a	wide	berth	—	I	couldn't	talk	to	them	.
我	给予	太太	.	啄	和	太太	.	戈奇	一个	宽的	泊位	—	我	不能	讲话	到	他们	.

我刻意避开佩克太太和戈奇太太——我没法和她们说话。

[aɪ] [kʊd; kəd] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - ,

I	could	,	or	at	least	I	did	a	little	,	to	Mrs	.	Nettlepoint	,
我	可以	,	或者	在	至少	我	做过	一个	小的	,	到	太太	.	-	,

我可以，或者至少我稍微帮了内特尔波因特太太一点忙，

[bʌt; bət] [wɪð] [tuː] [ˈmeni] [rɪˈzɜːvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] ,

but	with	too	many	reserves	for	comfort	on	either	side	,
但	和	也	许多	储备	为了	舒适	在	任何一个	边	,

但双方储备都过多，令人感到不安。

[sɪns] [aɪ] [kwaɪt] [felt] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [naʊ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [iːz] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈdʒæspə(r)]

since	I	quite	felt	how	little	it	would	now	make	for	ease	to	mention	Jasper
自从	我	相当	毛毡	如何	小的	它	会	现在	制作	为了	舒适	到	提到	碧玉

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

因为我深切地感受到，现在向她提起贾斯珀并不会给她带来任何便利。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'sjuːm] [baɪ][maɪ]['saɪləns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

I	was	obliged	to	assume	by	my	silence	that	he	had	had	nothing	to
我	曾是	有义务	到	认为	经过	我的	沉默	那	他	有	有	没有什么	到

[duː; də] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

do	with	what	had	happened	;
做	和	什么	有	发生	;

我只能以沉默来表明他与所发生的事情无关；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['nevə(r)] ['riːəli] [æsə'teind] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .

and	of	course	I	never	really	ascertained	what	he	had	had	to	do	.
和	的	课程	我	绝不	真的	已确定	什么	他	有	有	到	做	.

当然，我始终没能真正弄清楚他究竟做了什么。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][gɜːl] [huː] [wʊd] [hæv; həv]

The	secret	of	what	passed	between	him	and	the	strange	girl	who	would	have
这	秘密	的	什么	通过了	之间	他	和	这	奇怪的	女孩	WHO	会	有

['sækrɪfaɪst][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɪm][ɒn][səʊ] [ʃɔːt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [rɪ'meɪnz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]

sacrificed	her	marriage	to	him	on	so	short	an	acquaintance	remains	shut	up	in
牺牲	她	婚姻	到	他	在	所以	短的	一个	熟人	遗迹	关闭	向上	在

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

他和那个与他相识不久就愿意为他牺牲婚姻的陌生女孩之间究竟发生了什么，这个秘密至今仍深藏在他的心底。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ai] [nəʊ] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)][frɒm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

His	mother	,	I	know	,	went	to	his	door	from	time	to	time	,	but	he
他的	母亲	,	我	知道	,	去	到	他的	门	从	时间	到	时间	,	但	他

[rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] .

refused	her	admission	.
拒绝	她	入学	.

我知道他的母亲曾多次去他家门口，但他拒绝让她进门。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən][æt; ət][ə; eɪ]['ventʃə(r)] ,

That	evening	,	to	be	human	at	a	venture	,
那	晚上	,	到	是	人类	在	一个	风险投资	,

那天晚上，为了在一次冒险中展现人性，

[ai] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][keə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

I	requested	the	steward	to	go	in	and	ask	him	if	he	should	care	to	see	me
我	请求	这	管家	到	去	在	和	问	他	如果	他	应该	关心	到	看	我

,

,

,

我请乘务员进去问问他是否需要见我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kændɪdli] [trænz'mɪtɪd] .

and	the	good	man	returned	with	an	answer	which	he	candidly	transmitted	.
和	这	好的	男人	返回	和	一个	回答	哪个	他	坦率地说	传输	.

这位好心人带着答案回来了，并坦诚地转达了出来。

“ [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ! ” — ['dʒæspə(r)] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][sk'ændəlˌaɪzd][æz; əz][ðə; ði]

“	Not	in	the	least	!	”	—	Jasper	apparently	was	almost	as	scandalised	as	the
“	不是	在	这	至少	!	”	—	碧玉	显然	曾是	几乎	作为	丑闻	作为	这

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

“一点也不！”——贾斯珀显然和船长一样感到震惊。

[æt; ət] ['lɪvəpuːl] , [æt; ət][ðə; ði] [dɒk] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [tʌtʃt] ,

At	Liverpool	,	at	the	dock	,	when	we	had	touched	,
在	利物浦	,	在	这	码头	,	什么时候	我们	有	感动	,

在利物浦的码头上，当我们触碰彼此时，

['twenti] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ɒn] [bɔ:d] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['pɔ:rtər,fi:ld] [æt; ət]

twenty	people	came	on	board	and	I	had	already	made	out	Mr	.	Porterfield	at
二十	人们	来了	在	木板	和	我	有	已经	制成	出去	先生	.	波特菲尔德	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	distance	.
一个	距离	.

二十个人上了船，我已经远远地认出了波特菲尔德先生。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ves(ə)l] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['rɪt(ə)n]

He	was	looking	up	at	the	side	of	the	great	vessel	with	disappointment	written
他	曾是	寻找	向上	在	这	边	的	这	伟大的	血管	和	失望	书面

— [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [streɪnd] [aɪz] — [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

—	for	my	strained	eyes	—	in	his	face	;
—	为了	我的	紧张	眼睛	—	在	他的	脸	;

他抬头望着这艘巨轮的侧面，脸上写满了失望——以我疲惫的双眼来看——

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][nɒt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪtɪd] [li:n] ['əʊvə(r)]

disappointment	at	not	seeing	the	woman	he	had	so	long	awaited	lean	over
失望	在	不是	看到	这	女士	他	有	所以	长的	等待中	倾斜	超过

[ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [weɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɪm] .

it	and	wave	her	handkerchief	to	him	.
它	和	海浪	她	手帕	到	他	.

他失望地发现，他期盼已久的女人并没有俯身过来，向他挥舞手帕。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

Every	one	was	looking	at	him	,
每一个	一	曾是	寻找	在	他	,

所有人都看着他。

['evri] [wʌn][bʌt; bət][ʃi:; ʃi] — [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [flu:] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [ɪf]

every	one	but	she	—	his	identity	flew	about	in	a	moment	—	and	I	wondered	if
每一个	一	但	她	—	他的	身份	飞翔	关于	在	一个	片刻	—	和	我	想知道	如果

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [straɪk] [hɪm] .

it	didn't	strike	him	.
它	没有	罢工	他	.

除了她以外，所有人都知道了——他的身份瞬间传开了——我想知道他是不是没注意到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴塔哥尼亚(The Patagonia)
第5/5页

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːnt] [ænd; ənd]['æŋgjələ(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd] [grəʊn] ['ɔːlməʊst][fæt][ænd; ənd]
He **used** **to** **be** **gaunt** **and** **angular** **,** **but** **had** **grown** **almost** **fat** **and**
他 用过的 到 是 瘦削 和 角度 , 但 有 生长 几乎 胖的 和
[stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
stooped **a** **little** **.**
弯腰 一个 小的 .

他以前又瘦又瘦，棱角分明，但现在却变得几乎肥胖，而且有点驼背。

[ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [dɪ'mɪnɪʃt] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][plæŋk][ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]
The **interval** **between** **us** **diminished** **—** **he** **was** **on** **the** **plank** **and** **then** **on** **the**
这 间隔 之间 我们 减少 — 他 曾是 在 这 板 和 然后 在 这
[dek] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] ['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] ;
deck **with** **the** **jostling** **agents** **of** **the** **Customs** **;**
甲板 和 这 推搡 代理人 的 这 海关 ;

我们之间的距离越来越近——他先是站在跳板上，然后又和熙熙攘攘的海关人员一起站在甲板上；

[tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌekwə'nɪmətɪ] .
too **soon** **for** **my** **equanimity** **.**
也 很快 为了 我的 平静 .

对我来说，现在平静下来还为时过早。

[aɪ] [met] [hɪm] ['ɪnstəntlɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
I **met** **him** **instantly** **,** **however** **,**
我 遇见 他 即刻 , 然而 ,

然而，我一眼就认出了他。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)] — [leɪd][maɪ][hænd][ɒn][hɪm][ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ə'weɪ] ,
to **save** **him** **from** **exposure** **—** **laid** **my** **hand** **on** **him** **and** **drew** **him** **away** **,**
到 节省 他 从 接触 — 铺设 我的 手 在 他 和 画 他 离开 ,

为了保护他免受伤害——我把手放在他身上，把他拉走。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] .
though **I** **was** **sure** **he** **had** **no** **impression** **of** **having** **seen** **me** **before** **.**
尽管 我 曾是 当然 他 有 不 印象 的 拥有 已见 我 前 .

但我确信他丝毫没有见过我的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [dʌl] [ɒv; əv][hɪm] .
It **was** **not** **till** **afterwards** **that** **I** **thought** **this** **rather** **characteristically** **dull** **of** **him** **.**
它 曾是 不是 直到 然后 那 我 想法 这 相当 典型地 乏味的 的 他 .

事后我才意识到，这真是他一贯的无趣作风。

[aɪ] [druː] [hɪm][fɑː(r)] [ə'weɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [pek] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['^ɔtʃ] ,
I **drew** **him** **far** **away** **—** **I** **was** **conscious** **of** **Mrs** **.** **Peck** **and** **Mrs** **.** **Gotch** **,**
我 画 他 远的 离开 — 我 曾是 有意识的 的 太太 . 啄 和 太太 . 戈奇 ,

我把他引到很远的地方——我心里想着佩克太太和戈奇太太，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [steɪl] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] : [hiː; hi]
looking **at** **us** **as** **we** **passed** **—** **into** **the** **empty** **stale** **smoking** **-** **room** **:** **he**
寻找 在 我们 作为 我们 通过了 — 进入 这 空的 陈旧 吸烟 - 房间 : 他
[rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] ,
remained **speechless** **,**
剩余 无言 ,

我们走进空荡荡、空气污浊的吸烟室时，他看着我们，一言不发。

[ænd; ənd] [ðæt] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [laɪk] [hɪm] .

and	**that**	**struck**	**me**	**as**	**like**	**him**	**.**
和	那	击	我	作为	喜欢	他	.

我觉得这很像他的风格。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [fɜːst] , [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈseɪɪŋ] “ [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði]

I	**had**	**to**	**speak**	**first**	**,**	**he**	**couldn't**	**even**	**relieve**	**me**	**by**	**saying**	**“**	**Is**	**anything**	**the**
我	有	到	说话	第一的	,	他	不能	甚至	缓解	我	经过	说	“	是	任何事物	这

[ˈmætə(r)] ?

matter	**?**
事情	?

我不得不先开口，他甚至不能用一句“有什么事吗？”来帮我解脱。

” [aɪ] [brəʊk] [graʊnd] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfiːbli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] .

”	**I**	**broke**	**ground**	**by**	**putting**	**it**	**,**	**feebly**	**,**	**that**	**she**	**was**	**ill**	**.**
”	我	打破	地面	经过	推杆	它	,	虚弱地	,	那	她	曾是	患病的	.

“我迈出了突破性的一步，弱弱地告诉大家，她生病了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdaɪə(r)][ˈməʊmənt] .

It	**was**	**a**	**dire**	**moment**	**.**
它	曾是	一个	可怕的	片刻	.

那是危急时刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神